



目 次

9号刊行にあたって	3
	廣田 律子

I. 活動報告

ヤオ族文化研究所活動報告	6
ヤオ族文化研究所 所員による獲得資金	8

II. 研究報告

中国与东南亚瑶族婚俗音乐文化的发展与变迁研究	10
—以中国湘粤桂、老挝琅南塔、博胶、万象与泰国清莱瑶族考察为例	
	赵 书峰
越南瑶族孔子相關文本研究	28
	郭 正宜
『親家礼書』の三種のテキスト	53
	吉野 晃
「定詞歌と即興歌の間に」補遺	88
—「唐王歌」の語彙分析—	
	吉野 晃
資料 漢字化しにくいミエン語の歌詞の例	97
	吉野 晃

神奈川大学インターナショナルウィーク「少数民族ミエン・ヤオ の文化と伝承（インドシナデイズ IN 湘南ひらつかキャンパス）」 参加報告 ……………	100
—参加学生によるコメントまとめ—	
	増野 高司
研究ノート（資料翻訳）	
上光儀礼における「接上元二聖」から「開酒歌」までの現代日本語訳 …	107
	丸山 宏
女性歌書の対校 ……………	266
	倉澤 茜 廣田 律子

9号刊行にあたって

神奈川大学 教授
廣田 律子

2019年1月ベトナム調査を行って以来コロナ禍にあり、この間ヤオの儀礼調査は行えない状況が続いている。

そんな中2021年8月に京都精華大学でオンライン開催された「The “Tao Among the Yao”: Ethnographic and Textual Studies on the Rituals and Manuscripts of the Lanten Yao of Laos」に参加をし、そのご縁で香港大学の宗樹人 (David A. Palmer) 教授とその門下生との交流が始まった。宗樹人教授のグループはラオスのランテン系のヤオ村の調査を続けておられ、収集された漢字文献はデジタルアーカイブとして、大英図書館から公開されている (URL: <http://eap.bl.uk/project/EAP791/>)。その文献の解読を進める若手研究者の研究報告をヤオ族文化研究会で継続的に実施し、中国各地、台湾、香港から数多くの研究者が研究会に集うこととなった。

オンラインならではのよい点は、手軽に遠くの研究者同士がヤオをテーマに研究交流を行えることである。この研究交流はフィールド調査ができない私たちにとって研究を継続する原動力となり、ヤオ族研究をさらに前進させることになったと思っている。

フィールドワークに出られない間は収集した漢字文献を解読し、文字に起こし、同じ種類の

文献を並べ比較する等の作業に時間を費やすこととなった。これこそヤオの儀礼文化の根幹に存在するものを見いだすための貴重な時間であると実感している。

通訊9号はメンバー一人ひとりが漢字文献と向き合って得た研究成果といえる。ヤオ研究にとって時間をかけて文献と向き合う日々の積み重ねがいかにか重要かが証明されたのではないかと考える。

2022年9月にメンバーで中国語圏のまとめ役の広西民族大学 講師の譚静さんが来日した。研究所が長年調査で蓄積した動画・静止画等のデジタル資料 (34.2TB) の入ったハードディスクを無事広西民族大学に持ち帰った。内部公開ではあるが、次世代のヤオ研究の役に立つものと考ええる。

また80年代から2000年初頭にかけて私が行った儺戯を中心とする祭祀芸能調査において撮影したスライドフィルムは、復旦大学の資金で現在秋田のわらび座に依頼しデジタルデータ化を進めている。中には金秀ヤオ族自治州の盤王節も含まれている。データ化により資料が有効に研究利用されることで、ヤオ族文化の保存・活用・継承に利益することになれば幸い考える。

I. 活動報告



2018年1月 ベトナム調査より 撮影：廣田律子

1. ヤオ族文化研究所活動報告

(2020年11月～2022年11月)

(1) ヤオ族文化研究会開催履歴

年	日付	回次	開催場所	発表者	タイトル
2020	11/28	第86回	Web会議	吉野晃	即興歌とテキストに固定された歌：ミエン歌謡の多様性
				増野高司	タイ北部におけるミエンの家畜利用
2021	2/13	第87回	Web会議	内海涼子	Kim Mun ヤオ族などの儀礼の衣装
				曹咏梅	トン族の歌と漢字表記による記録 — 歌を書くことについて —
	4/25	第88回	Web会議	内海涼子	ザオ・ティエン (Dao Tiên) の儀礼の衣装
	6/14	第89回	Web会議	譚静	ヤオ族盤王節について
	9/5	第90回	Web会議	譚静	古占瑶村の山子瑶度戒儀礼
				朴美子	ヤオ族の司法過程 — 広西省来賓市金秀県大瑶山石牌制度における法の目的 —
	12/5	第91回	Web会議	宗樹人	ラオスランテンヤオ文庫 — 文献収集分類目録の評価方法と関係する問題 —
周思博				ランテンヤオの手書き抄本 — 知識伝承の法器として —	
2022	2/13	第92回	Web会議	廣田律子	浄化儀礼の研究
				内海涼子	神像画におけるミエン的要素 Mien Elements in the Ceremonial Paintings
	4/24	第93回	Web会議	周思博	藍靛瑶の祭壇 (altar) について
				謝孟謙	藍靛瑶における道教儀礼の枠組みに対する応用
	6/26	第94回	Web会議	郭慧雯	老撾藍靛瑶族儀式研究 — 以安龍科和南靈科為例 (節選) — (ラオスにおけるランテンヤオ儀礼の研究 — 安龍科と南靈科の事例を中心に —)
	7/26	第95回	Web会議	譚静	ミエンとムンの儀礼神画から見た信仰の世界 (備考：神奈川大学日本常民文化研究所との合同開催。 [第133回研究会])
9/11	第96回	神奈川大学 および Web会議	孫嘉玥	黄氏女の三張面孔： — 一則故事在漢族、白族與瑶族的流傳與演變 (ランテンヤオ黄氏女物語のジャンルについて)	

(2) 『瑶族文化研究所通訊』 第8号刊行 2021/7

執筆者	タイトル	掲載頁
廣田律子	8号刊行にあたって	4
吉野晃	飄遙過海神話を伝えるメディア	16-26
内海涼子	ミエンの小軸神像画が伝える神話と伝説	27-41
陳攻奴	宗教と性別：ヤオ族の女性の歌い人達と盤瓠の関係	42-52
Lucia Obi	Martial Divinities in Yao Ritual Texts (瑶族儀礼歌謡書中の武神／ヤオ族の儀礼テキストにおける武神)	53-54
玉时阶・玉璐	广西南丹县白裤瑶砍牛祭丧仪式的人类学阐释	55-62
赵书峰	老挝优勉瑶婚俗仪式音乐的文化变迁	63-72

執筆者	タイトル	掲載頁
何紅一	美国北加州瑶人婚礼考察与思考	73-81
陈锦均	生命礼仪中的酒及其文化表征—基于广西公母山瑶族度戒仪式的考察—	82-88
浅野春二	「招兵」儀礼に見られる陰兵を招く方法について — 中国湖南省藍山県の過山ヤオ族を中心に —	89-94
阮蘇蘭	ベトナムヤオ族のハンノムテキストの国内外からの概観	95-97
丸山宏	中国湖南省藍山県ヤオ族の上光儀礼に対する儀礼文献学からの考察	98-112
郭正宜	越南瑶族煉度研究初探—以文献考察为中心—	113-127
鄭美惠	《越南瑶族民間古籍・韓朋古》之故事特色與價值	128-139
譚靜	图像与仪式：基于广西恭城瑶族自治县勉瑶仪式神像画开光仪式的考察	142-157
小塩さとみ	ヤオ族の儀礼における身体技法を考える—中国湖南省の長鼓舞を中心に—	158-159
廣田律子	歌謡に見える飄遙過海神話	160-166
丸山宏	研究ノート（資料翻訳）上光儀礼における「接師父」の現代日本語訳	168-187
吉野晃	ミエン歌謡における歌謡語彙 — 歌謡語彙と推定される語彙の抽出 —	188-192
増野高司	山地民そしてミエン・ヤオを知っていますか？ — チュラーロンコーン大学（バンコク）で実施したアンケート調査より —	193-198

(3) 広西民族大学への資料寄贈と協定書の交換 2022/9

(4) 所員によるその他の研究業績

※項目ごとに氏名の50音順

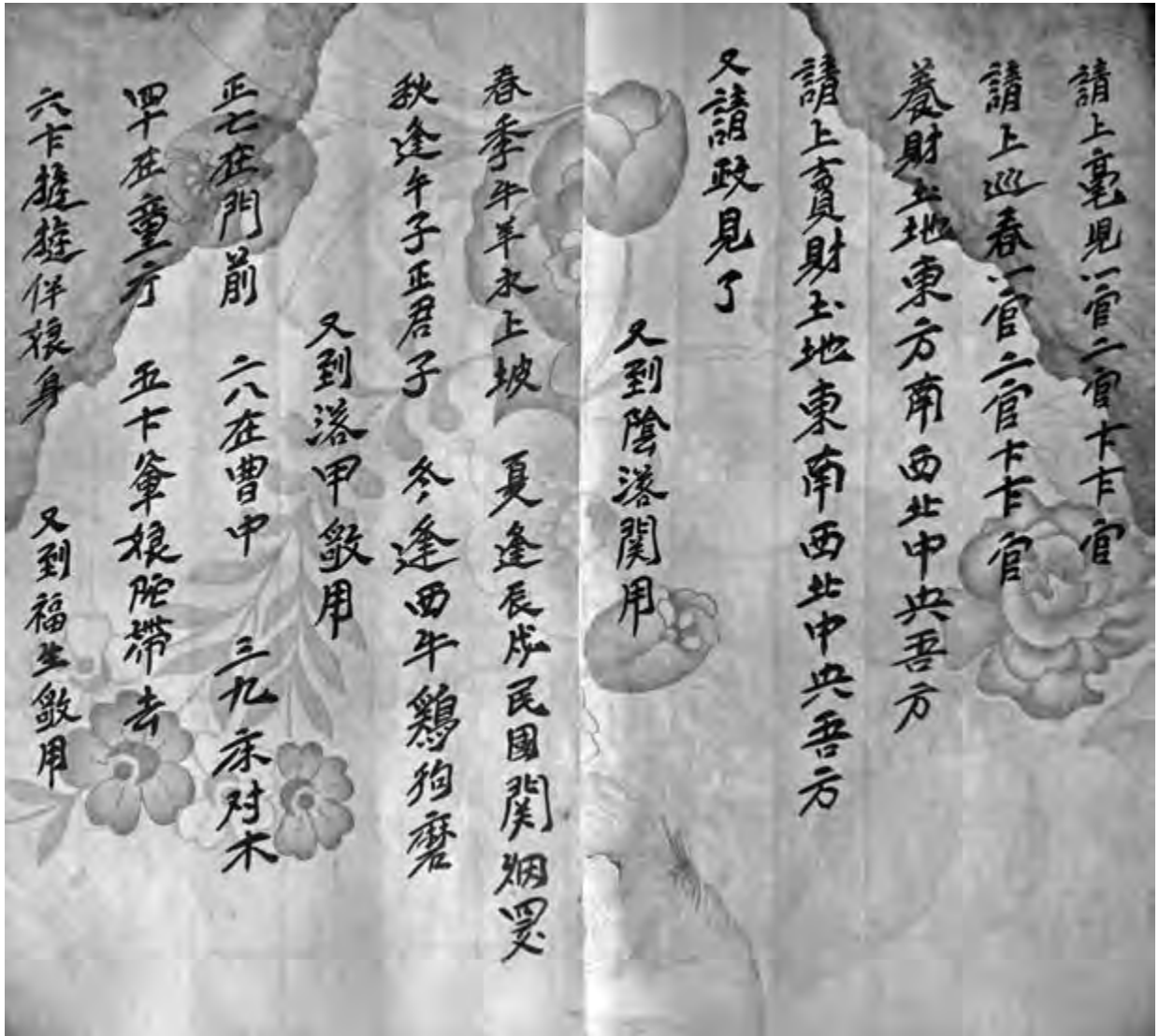
氏名	内容	年月
◆論文・図書など		
浅野春二	「中国における靈魂の儀礼文化 — 魂魄・五臓の神・三魂七魄と招魂儀礼 —」 『儀礼文化学会紀要』第9・10号 一般社団法人儀礼文化学会 pp.25-56	2022年3月
曹咏梅	「トン族歌謡の漢字表記とその方法 — 〈歌〉を文字に書くことについて —」 山田直巳編著『歌・呪術・儀礼の東アジア』新典社 pp.309-332	2021年11月
曹咏梅	「真間の手児奈と劉三姐 — 歌垣と伝説人物の形成 —」『東アジア比較文化研究』第20号 東アジア比較文化国際会議日本支部 pp.36-44	2021年12月
曹咏梅	「トン族の薩歳信仰と除災」『東アジア比較文化研究』第21号 東アジア比較文化国際会議日本支部 pp.51-65	2022年7月
朴美子	「『法』としての石碑制度の目的 — 中国広西省大瑤山のヤオ族社会の事例から —」 『歴史民俗資料学研究』第27号 pp.145-174	2022年3月
朴美子	「ヤオ族社会における石碑の変容 — 金秀大瑤山の六段村における事例から —」 『比較民俗研究』第36号 pp.50-70	2022年3月
廣田律子	「ミエン・ヤオの浄化儀礼に関する研究 — 道教・法教儀礼との比較から —」 山田直巳（編著）新典社研究叢書344『歌・呪術・儀礼の東アジア』新典社 pp.90-140	2021年11月
廣田律子	「研究ノート ミエン・ヤオの歌文化の研究（I） — 『大歌書』に見える恋の歌と神話 —」 神奈川大学経営学部17世紀文学研究会『麒麟』第31号 pp.115 (66) -138 (43)	2022年3月
廣田律子	「疫病退散祭祀における神兵の役割 — 中国に居住するミエン・ヤオと周辺 の事例から —」『東アジア比較研究』第21号 東アジア比較文化国際会議日本支部 pp.22-50	2022年7月

氏名	内容	年月
丸山宏	「玉清贊化九天演政心印集経」黎志添（編）『道蔵輯要・提要』上冊 香港中文大学出版社 pp.589-603	2021年
丸山宏	「玉清贊化九天演政心印宝懺」黎志添（編）『道蔵輯要・提要』上冊 香港中文大学出版社 pp.604-614	2021年
丸山宏	「九皇新経註解」黎志添（編）『道蔵輯要・提要』上冊 香港中文大学出版社 pp.633-645	2021年
吉野晃	「定詞歌と即興歌の間に — タイ北部、ミエンの歌謡における歌詞の多様性 —」『東京学芸大学紀要 人文社会科学系Ⅱ』73集 pp.101-118	2022年
◆学会発表など		
朴美子	「ヤオ族の司法過程 — 中国広西省金秀県大瑶山の石碑制度における法の目的 —」日本文化人類学会関東地区研究懇親会 2019・2020年博士論文・修士論文発表会（オンライン開催）	2021年3月27日
廣田律子	The “Tao Among the Yao”: Ethnographic and Textual Studies on the Rituals and Manuscripts of the Lanten Yao of Laos (共同) "The 12th International Convention of Asia Scholars パネルディスカッション（オンライン開催） 他の発表者：David Palmer・Joseba Estevez・Martin M. H. Tse・Huiwen Guo・Jiayue Sun	2021年8月28日
吉野晃	「即興歌と定型歌の間に — タイ北部、ミエン歌謡の歌詞の多様性 —」日本文化人類学会大 55回研究大会（明治大学）	2021年5月30日

2. ヤオ族文化研究所 所員による獲得資金

年度	事業名称	研究課題	決算額
2020	アジア研究センター 個別奨励研究助成	異なる地域と親族集団に伝わる『盤王大歌』の異本の解説	171,000円
2021	アジア研究センター 個別奨励研究助成	異なる地域と親族集団に伝わる『慶盤王歌書』の異本の解説	126,000円
2022	科学研究費 基盤研究（C）	儀礼と神話 — 多媒体で表現されるミエンの飄遙過海神話と儀礼システムの立体的研究 —	1,000,000円

II. 研究報告



2018年1月ベトナム調査より 撮影：廣田律子

中国与东南亚瑶族婚俗音乐文化的发展与变迁研究

——以中国湘粤桂、老挝琅南塔、博胶、万象与泰国清莱瑶族考察为例

湖南师范大学音乐学院 教授

赵书峰

【提要】 瑶族传统婚俗仪式音乐既表征了历史上跨越族群边界的瑶汉文化身份的互换与重建过程，也彰显出受全球化、流行文化等影响下，中国过山瑶依托其传统婚俗仪式音乐表征其强烈的族群文化认同，老挝、泰国瑶族通过重建后的婚俗仪式音乐来表达对主流传统文化(如老挝老龙族传统)的主观认同。在“非遗”运动与文化自觉意识的推动下，中国瑶族婚俗仪式音乐结构的展演主体变化不大，是基于婚俗核心仪式(“坐歌堂”)基础上的一种文化重建现象，而老挝、泰国瑶族婚俗传统由于受到老龙族文化、基督教文化、泰国流行文化的多重冲击，以及经济与生活方式的改变，其婚俗仪式结构已经出现解构性身份变迁，这一切的发展结局都是对主流传统的文化认同以及生存策略的需要，也是跨族群、跨文化间的涵化现象所致。

【关键词】 中国；东南亚；瑶族婚俗；文化身份；发展；变迁

当下，中国学界关于东南亚国家瑶族传统乐舞文化的学术成果不多，多是从民俗学、民族学、人类学领域切入的田野考察研究。以泰北优勉瑶传统文化的研究为例，广西民族学院赴泰国瑶族考察组编著《泰国瑶族考察》⁽¹⁾，该书系统地介绍了泰国瑶族社会的政治、经济、教育、历史、婚姻、丧葬、宗教信仰、文化艺术等内容，是我国第一本初步介绍泰国瑶族社会历史文化的著作。其次，玉时阶《泰国瑶族的“招郎入赘”》⁽²⁾、《泰国瑶族的丧葬习俗》⁽³⁾、《泰国瑶族的历史和文化》)针对泰国瑶族的人生礼仪、社会历史等内容进行了初步的考察，这是研究泰北优勉瑶传统音乐比较重要的参考资料。中、泰优勉瑶文化的比较研究，主要有：玉时阶《中泰瑶族文化比较研究》⁽⁴⁾、姚舜安《中泰瑶族的历史与文化》⁽⁵⁾，上述成果为本课题开展中、泰瑶族传统音乐文化的跨界比较研究提供了丰富详实的文献资料。总之，国内学者的东南亚瑶族传统文化的研究主要集中在民族学、

(1) 广西民族学院赴泰国瑶族考察组编著：《泰国瑶族考察》，广西人民出版社，1992年版。

(2) 玉时阶：《泰国瑶族的“招郎入赘”》，《世界民族》1988年第4期，第76-79页。

(3) 玉时阶：《泰国瑶族的丧葬习俗》，《世界民族》1996年第4期，第48-52页。

(4) 玉时阶：《中泰瑶族文化比较研究》，《广西民族研究》1992年第3期，第97-102页。

(5) 姚舜安：《中泰瑶族的历史与文化》，《广西民族学院学报(哲学社会科学版)》1990年第3期，第20-24页。

历史学、人类学的考察与资料搜集方面，缺乏针对优勉瑶传统仪式音乐展开全面深入的海外民族志考察研究。

其次，国外学者的瑶族研究现状。第一，泰国学者阿南达《泰国瑶人过去、现在和未来》⁽⁶⁾，是一部优勉瑶历史、人口、经济与物质生活、社会文化、宗教信仰等问题的研究专著。萨蓝·那洛硕士论文《清莱府梅发郎县帕德村瑶族音乐研究》⁽⁷⁾，是一篇针对泰北清莱帕德村优勉瑶传统音乐的考察研究。第二，日本学者的研究以白鸟芳郎、竹村卓二为代表，主要是对泰国优勉瑶传统文化展开比较详细的田野民族志考察研究。如白鸟芳郎的两部成果：《瑶族文书和祭祀——关于泰国西北山地民族的调查》《东南亚山地民族志》、竹村卓二著《瑶族的历史和文化——华南、东南亚山地民族的社会人类学研究》、吉野晃《论优勉〈瑶族〉的“家先”祭祀——泰国与蓝山县的“家先单”之比较》，等等，上述成果重点关注到了泰北瑶族与中国过山瑶传统仪式文本的比较研究。第三，美国学者的研究。其一是美国堪萨斯大学学者李建《泰国瑶族概述》，是对泰国瑶族的历史、文化、社会等整体发展概貌的初步考察；其二是 Schliesinger, Joachim《泰国少数民族：非泰语人》⁽⁸⁾ (Ethnic Groups of Thailand: Non-Tai-Speaking Peoples)，针对居住在泰国的 38 个非泰民族的语言家族和历史、服装和工艺、房屋和村庄、农业和经济、社会、仪式、神话和信仰进行的分类与介绍，是研究东南亚族群文化的一部重要的参考书目；其三是 Waters, Tony《东南亚勉瑶的适应与迁徙》⁽⁹⁾ (Adaptation and migration among the Mien people of Southeast Asia)，重点谈到东南亚优勉瑶族群的文化适应与迁徙的历史状况。总之，当下关于东南亚瑶族传统文化的研究主要特征：其一，东南亚优勉瑶传统文化研究多集中于民族学、人类学等领域，多是对其人口、经济与社会生活状况、族群迁徙、民俗礼仪等给予的初步记录与描述，且上述文献多是 21 世纪之前的研究成果，近些年来国内学者缺乏对东南亚瑶族文化的深入关注；其二，虽然东南亚优勉瑶传统仪式有过记录和描述，但是缺乏田野在场性质的音乐民族志的系统书写与研究。

近十年以来，学界关于中国与东南亚跨界族群音乐文化研究成果可谓是硕果累累。社科课题、研究生学位论文、研究专著、期刊论文，都呈现出系统化、规模化的研究趋势。然而作为中国与东南亚跨界族群的代表之一，瑶族传统乐舞的研究目前关注不多。主要以笔者在老挝、泰国瑶族的初步田野

(6) [泰] 阿南达著，谢兆崇、罗宗志译：《泰国瑶人——过去、现在和未来》，民族出版社，2006 年版。

(7) [泰] 萨蓝·那洛：《清莱府梅发郎县帕德村瑶族音乐研究》，泰国诗纳卡琳大学音乐表演专业 1998 年硕士学位论文。

(8) Schliesinger, Joachim. Ethnic Groups of Thailand: Non-Tai-Speaking Peoples. Bangkok: White Lotus Press, 2000.

(9) Waters, Tony. "Adaptation and migration among the Mien people of Southeast Asia." Ethnic Groups 8.2 (1990): 127-141.

工作为代表。如《老挝优勉瑶婚俗音乐田野考察与初步研究》⁽¹⁰⁾、《跨界族群与音乐认同——老挝优勉瑶婚俗仪式音乐的身份问题研究》⁽¹¹⁾、《中、老瑶族婚俗乐舞的风格与形态描述》⁽¹²⁾，上述三篇文献是对老挝瑶族婚俗仪式音乐的初步考察研究，主要包括：仪式结构与音乐结构、中老瑶族婚俗仪式音乐的比较研究、从后殖民理论与文化认同角度重点关注老挝瑶族婚俗音乐的发展与变迁问题。尤其越南、泰国优勉瑶传统乐舞的系统研究亟待学界重点关注。本文是笔者2013年至2019年期间针对中国湘、粤、桂瑶族与老挝琅南塔、博胶省、万象以及泰北清莱等地瑶族婚俗仪式音乐展开的民族志分析研究。主要结合历史文献学分析与田野工作之间的互动思考，重点聚焦于全球化、全球化、流行文化等多重语境影响下的瑶族婚俗仪式音乐结构与文化变迁的问题展开讨论。

一、移动的族群边界：瑶族文化身份的重建

历史上通过国家“编户齐民”政策，改变瑶、汉族群边界，造成其文化认同的变迁。首先，瑶族认同汉族文化。历史上少数民族改变族群边界认同汉族文化的例子较为普遍。如中山大学历史系教授温春来认为，在广阔的西南地区，非汉族类连带着将自身的族类身份改变，出现了许多少数民族认同汉人身份的例子，甚至许多土司也声称自己源出汉人，即“族群认同与政治认同的统一”。⁽¹³⁾其次，汉族成为瑶族身份。汉族居住在瑶族地区，学习其语言与风俗习惯，从而通过“编户齐民”改变其族群边界，从而建构瑶族的“族群性”（ethnicity）⁽¹⁴⁾，形成对瑶族文化的身份认同，当然其目的是为了逃避赋税等多种利益的需要。由于上述两种情形造成瑶族传统音乐的瑶、汉文化的合流，从而为瑶族婚俗仪式的文化涵化与音乐变迁打下长期的历史基础。

(10) 赵书峰：《老挝优勉瑶婚俗音乐田野考察与初步研究》，《中国音乐学》2020年第1期，第90-100页。

(11) 赵书峰：《跨界族群与音乐认同——老挝优勉瑶婚俗仪式音乐的身份问题研究》，《中国音乐》2021年第3期，第71-79页。

(12) 赵书峰：《中、老瑶族婚俗乐舞的风格与形态描述》，《贵州大学学报（艺术版）》2020年第4期，第73-88页。

(13) 温春来：《身份、国家与记忆：西南经验》，北京师范大学出版社，2018年版，第16页。

(14) 族群性是指特定人群共享的规范、价值观、信仰、文化象征与实践活动。“族群”的形成有赖于在特殊历史、社会与政治脉络下发展的一套共享文化象征（cultural signifiers）。族群性是一个表述关系的概念（a relational concept），关切的是自我认同与社会归属的种种类别。我们的身份（认同）取决于我们认为我们不是谁。族群性最好被理解成：在特定社会历史状况下，被建构与维持的一种边界形成的过程（a process of boundary formation）。（参见 [澳] Chris Barker, Emma A. Jane 著，罗世宏译《文化研究理论与实践》，台北五南图书出版公司，2008年版，第294页）。

（一）瑶族变成汉族身份

历史上部分瑶族为了获得汉族所享有的各项社会资源，在“编户齐民”背景下，有的瑶族改为汉族户籍，致使其通过“国家化”行为获得汉族身份，借以在分享国家资源与社会的各项权利中占据有利的地位，即通过“编户齐民”的方式获得正统化的身份认同（即“民籍”）。

笔者认为，在湖南湘中古梅山地区的新化、安化县，为何当下没有瑶族分布，这与宋代以后“开梅山”以来，除了大部分瑶族被迫南迁之外，部分瑶族在国家“编户齐民”的政策下就地转变为汉族身份有直接关系。葛剑雄、曹树基认为，在南方，随着汉族聚集区向山区和边远地方的扩张，当地原有民族的生存空间日益缩小。但除了少数人迁离原地，向更南更深的山区转移外，多数人选择了与汉族人共同生活的方式。由于南方的非汉民族基本也都从事农业或半农半其他产业(如采集、狩猎、养殖等)，因而比较容易与汉人结为一体。汉族在经济文化上的先进地位和统治者必然实行的民族歧视政策，使多数少数民族在取得了与汉族大致相同的经济地位之后，采用了更改民族身份的方法来摆脱受歧视的处境。他们往往编造出并不存在的汉族世系，证明自己的汉族身份。历史上曾经在南方占优势的越、蛮、夷等族系人口，大多并没有从肉体上被消灭，而是融入了汉族人口之中。⁽¹⁵⁾ 温春来认为：“随着‘夷’、汉族类的交往与互动、对正统儒家意识形态认同的深化，‘新疆’的人群在礼俗、文化上被认为呈现出‘与民人无异’的趋势，而他们自己亦不断通过各种策略，建构更加符合王朝正统的身份与认同”。⁽¹⁶⁾ 瑶族通过跨越族群边界，形成对于汉族传统文化的主观认同，其目的就是为了在获得科举考试、分享良田等国家资源的竞争中获得益处。部分瑶族虽然改变了族群边界，但是其原有的族群性仍在维持，即真正的瑶族传统文化并没有被遗弃，而是在吸收汉族传统文化的基础上的文化变迁与身份重建，中国过山瑶婚俗仪式与音乐中的部分汉族文化元素也是基于这样的文化语境产生的。比如明代初年由高山瑶或过山瑶被“招抚”的平地瑶的文化身份属于典型的上述类型，如湖南江永县“四大民瑶”⁽¹⁷⁾的形成历史语境与此有关。

（二）汉族为了逃避赋税将生活习俗逐渐向瑶族转变，从而形成瑶族身份认同

历史上，不但是瑶族通过改变族群边界认同汉族，而且汉族通过获得与瑶族同等的社会资源进而认同瑶族文化。如清徐珂编撰《清稗类钞·种族类·粤瑶》记载：广东瑶族“明萬曆時，調狼兵征羅旁溪瑤，其族類遂蒸於曲江以北，東繞羅旁，面連山，聚族而居，惟連之八排，子姓繁衍，桀驁難馴，地廣七百餘里。輪倍之，率為盤姓。其他趙、馮、鄧、唐諸氏皆漢人，以避瑤賦誅求，舉家竄

(15) 葛剑雄、曹树基：《中国移民简史》，福建人民出版社，1993年版，第548页。

(16) 温春来著：《身份、国家与记忆：西南经验》，北京师范大学出版社，2018年版，第10页。

(17) 湖南江永县“四大民瑶”是指：清溪瑶、古调瑶、扶灵瑶、勾蓝瑶，其属于平地瑶的支系。

入，日濡月染，而飲食衣服器用皆與真瑤無異。”⁽¹⁸⁾

据清代徐珂编撰《清稗类钞·种族类·湘瑤》记载：

“桂楊州北界常寧大山，曰洋泉洞，白水洞，盤紆數百里，深林密箐，有瑤居之。漢族墾田傍山下，瑤則墾山種作，自云瑤耕山，漢耕田。凡山，皆羣瑤世業也。高山瑤依山爲食，一二歲輒棄去，更治他山。平地瑤爲熟瑤，頗與漢族相比狎，語言亦同。永明縣境，三面接粵，諸瑤錯處，有其賈二種。以盤、李、周、趙、沈、鄭、鄧、唐八姓爲其真瑤，他姓爲賈瑤。”⁽¹⁹⁾

据清屈大均著《广东新语·僮人》(卷七)记载：

诸僮率盘姓，有三种：曰高山，曰花肚，曰平地。平地者良，岁七月十四拜年，以盘古为始祖。盘瓠为大宗，其非盘姓者，初本汉人，以避赋役潜窜其中，习与性成，遂为真僮。袁昌祚云：罗旁之地，土著之民多质悍，利入僮为雄长，客籍之民多文巧，利出僮为圉夺，兹固长蘖之媒也，则备诸僮当自齐民始。⁽²⁰⁾

据零陵地区民族事务委员会编《零陵地区志·民族志》记载：“洪武七年（1374年），东安县吉猷率兵血洗溪峒瑶民住地，方圆四十里皆空。后来纳县人文昶建议，将河南西华县来的流民唐、廖二姓安置在里溪峒耕种，冒领瑶民。”⁽²¹⁾由此看出，汉族为了逃避赋税采取冒充瑶族身份的生活策略。如有的汉人偷偷窜入瑶人居住地生活，逐渐学习与接受瑶族传统文化习俗，这种身份的变化不但是族群边界的移动，同时也是对瑶族传统文化的身份认同。如荷兰学者克里斯·洛伦茨认为，生态问题对族群认同的创造和再创造是有影响的：对稀缺资源的经济竞争在族群的产生中扮演了重要角色。⁽²²⁾同时，通过历史文献与田野实践的互动认知可以看出，过山瑶婚俗仪式乐器与曲牌呈现的汉文化元素，既彰显瑶族在维持其族群性基础上的对汉族文化的吸收与融合，也是汉族通过改变族群边界，成为瑶族之后的一种汉文化的遗存。同时看出，“有两种对于文化身份的理解。一种是本质主义的，认为文化身份一旦确立，就不容易变更；一种是非本质主义的，认为文化身份总是时刻被塑造着的、永远没有完成的流动着的东西，是处于一种不断建构着的未完成状态。”⁽²³⁾正如英国著名文化研究的领军人物斯图亚特·霍尔认为：“事实上身份是关于使用变化过程中的而不是存在过程中的历史、语言和文化资源的问题：与其说是‘我们是谁’或‘我们来自何方’，不如说是我们可能

(18) [清]徐珂编撰：《清稗类钞·种族类·粤湘》(第五册)，中华书局，1984年版，第1929-1930页。

(19) [清]徐珂编撰：《清稗类钞·种族类·湘瑤》(第五册)，中华书局，1984年版，第1930页。

(20) [清]屈大均著：《广东新语·僮人》(卷七)，中华书局，1985年版，第236页。

(21) 零陵地区民族事务委员会编：《零陵地区志·民族志》(内部资料)，2001年刊印，第11页。

(22) [荷]克里斯·洛伦茨著，高思源等译：《跨界：历史与哲学之间》，北京大学出版社，2015年版，第264-265页。

(23) 苏勇：《文化身份认同与建构中的文化主体性》，《贵州师范大学学报(社会科学版)》2009年1期，第94页。

会成为什么、我们一直以来怎样表现以及那在我们有可能怎样表现自己上施加了怎样的压力。”⁽²⁴⁾ 吴永章认为，宋代的民族融合的原因主要是：“一是汉民不断涌入瑶区的结果。从‘省地民选逃入溪峒’一事，已成为宋统治者严重关注的问题。可见其人数之多。又，北宋政府设置沅州后，‘全、永、道、邵州人户往请射’，前往其他地垦荒种地。上述为汉民因避赋役和谋生计而徙居瑶地的典型事例。二是瑶民徙入汉区的结果，这与汉民进入瑶区一样，是平行的和互为补充的。据载：宋开梅山，‘峒瑶拒险都被屠戮，其投诚者又或随部分编伍而去’。”⁽²⁵⁾

上述文献清晰反映出汉民为逃避瑶赋税，偷偷进入瑶族地区，假装瑶族，日久见长，耳濡目染，逐渐适应了瑶族生活，与真正的瑶族相差无几，这体现了为了寻求社会利益的目的而进行的族群边界与文化认同的变迁。不但是历史上有上述行为，甚至当下瑶族自治县的成立，其目的也是为了更多地分享社会资源。古今时期，两种基于功利主义目的（工具论）背景下族群边界（汉—瑶）的动态移动是导致瑶汉文化认同变迁的一个重要原因之一。⁽²⁶⁾ 同时看出，明时期北方汉族居民为逃避赋税，冒充瑶族改变族群边界，并在“编户齐民”背景下成为一种合法化的瑶族身份。历史上，不但有“汉变瑶”，而且也有“瑶变汉”情况发生。瑶族通过“编户齐民”策略成为汉族文化身份。如“宋王朝曾在梅山等瑶区建郡县，将瑶人编籍。这些新入籍的瑶民，被称作‘新民’，从此构成了汉族的组成部分，正是瑶族与其他少数民族的人们不断加入汉族，促使汉族以滚雪球的方式日益扩大和发展。这是中国历史上首次出现大规模的‘变瑶为汉’的浪潮。”⁽²⁷⁾ 所以，瑶族的“族群标签是一种文化制造物，而非生物学事实。”⁽²⁸⁾ 综上所述，中国过山瑶婚俗仪式与音乐中呈现的某些汉文化特征（如仪式特征、乐器与唢呐曲牌的构成等），正是基于瑶汉文化互文语境中形成的历史建构。

二、中国过山瑶婚俗音乐文化的发展与变迁

（一） 通过婚俗仪式音乐表征瑶族身份认同

族群认同最重要的表征方式就是通过举办传统仪式来实现。过山瑶除了“还盘王愿”“度戒”“丧

(24) [英] 斯图亚特·霍尔，保罗·杜盖伊编著，庞瑞译：《文化身份问题研究》，河南大学出版社，2010年版，第4页。

(25) 吴永章著：《瑶族史》，四川民族出版社，1993年版，第247-248页。

(26) 当然本文主要研究的是瑶族传统婚俗仪式音乐的发展与变迁问题，针对瑶区汉族文化的历史变迁问题不是本文研究的重点，所以暂且不涉及此问题。

(27) 吴永章著：《瑶族史》，四川民族出版社，1993年版，第248页。

(28) [美] 帕特里克·格里著，罗新主编：《历史、记忆与书写》，北京大学出版社，2018年版，“编者的话”，第5页。

葬”等传统仪式之外，其婚俗仪式音乐是其族群认同符号化表达的一个重要载体。仪式中不但通过仪式、语言、音乐、服饰等文化符号强化瑶族的集体性认同与历史记忆，而且通过仪式实现瑶族传统文化（语言、音乐、习俗等）的延续与传承。比如仪式唱本中含有浓厚的祖先信仰、盘王信仰等带有族群认同、文化认同特性的信息。通过举办瑶族“坐歌堂”仪式，强化与传承瑶族音乐与语言认同。譬如：“恭贺祖、恭贺主人接祖宗；娶媳妇归堂接祖宗，儿孙代代出相公。恭贺祖、恭贺主人接六亲，众亲得饮成婚酒，主人贵地出黄金。试来贺，来贺一双富贵人，满身装裸如龙凤，面容相对又相亲。试来贺，来贺一双好鸳鸯。堂中鸳鸯又相对，同如鸳鸯叫声长，当初盘王置下礼，今世含双堂上由。”⁽²⁹⁾ 因为，“坐歌堂”时间长，音乐与语言丰富，而且具有较强的仪式感。语言认同是一个族群繁衍与文化传承的核心主题，过山瑶婚俗仪式中的歌唱语言（除非展演的需要之外），基本都是瑶族母语。只有通过举办传统仪式才能设置鲜明的文化边界，进而营造其浓郁的族群文化认同。同时印证了“很多边缘群体使用音乐是为了自我认同——把整个群体集合到一起，而在很多情况下，则是针对一种强势文化的冲击而提出他们自己的文化形式”。⁽³⁰⁾ 过山瑶婚俗仪式音乐不但表征了其鲜明的族群认同、文化认同，而且通过举办婚俗仪式重构其族群的集体历史记忆，实现了以汉族文化为主体的“大传统”的瑶族传统音乐文化的地方化表达。

当下受到国家“非遗”运动的影响，诸多瑶民保护与传承传统音乐的文化自觉性在逐渐提高。通过传统婚俗仪式行为来延续其传统，表征其传统的文化身份。比如湖南新田县门楼下瑶族乡青皮源村传统的瑶族“嫁女”仪式中出现了近些年来较为少见的过山瑶“哭嫁”音乐。湖南新田瑶族传统婚俗仪式也是女方家主动提出举办的，这说明了当地瑶民传承与保护其传统音乐文化的迫切性。

（二）瑶族婚俗音乐的身份重构

当下，过山瑶婚俗仪式音乐的发展与变迁现状，主要是传统的“坐歌堂”仪式音乐的渐趋消失，以及汉族与流行文化的加入，使其仪式音乐呈现出传统与现代的二维空间结构。因为，“现代社会中的族裔群总是在不断重新创造自己。族裔也被不断地重新发明，以适应本族和外界日新月异的社会现实。”⁽³¹⁾ 传统的瑶族“哭嫁”已经在仪式中很难看到，取而代之的是一种表演性质的艺术化呈现。比如湖南江华瑶族自治县的瑶族“哭嫁”仪式，多为一种模仿与扮演性质的表演。当然这种传统“哭嫁”的保护出现的问题主要是由于传承语境变迁了。因为早期女孩出嫁之前学唱“哭嫁”歌曲

(29) 广西贺州联动村鸡冲口婚礼仪式用书，由赵福锦师公于2015年1月16日提供。

(30) [美]威廉·A·哈维兰著，瞿铁鹏、张钰译：《文化人类学》，上海社会科学院出版社，2006年版，第437页。

(31) [美]凯特琳·尼尔斯·康曾等著：《族裔的发明：族裔在美国》，载马元曦，康宏锦主编《社区性别·族裔·社区发展译选》，中国书籍出版社，2001年版，第3页。

成为一个婚俗文化传统。它不但存在于湘、粤、桂区域的过山瑶，而且汉族（如嘉禾县、蓝山县汉族等）也有“哭嫁”的习俗。比如《蓝山图志·嫁女》（卷十三）记载：“凡人家嫁女，吉期先二夕，坐小歌堂，族戚妇女，唱歌几度。夜半即止。先夕做大歌堂，初则唱歌，至夜深时，以若干妇女，两手执灯，且歌且舞，旋坐新嫁孀於庭中，以喜哭声分向四亲六眷诉别。”⁽³²⁾ 湘南不但瑶族婚礼中有“哭嫁”仪式，而且与其同一个地理文化区域内的汉族“坐歌堂”仪式中也有“哭嫁”习俗。随着现代化与城市化进程的不断加快，这里的汉族“哭嫁”与瑶族一样在发生变迁，传统的以“坐歌堂”为载体的“哭嫁”音乐基本很难看到，取而代之的是流行音乐文化元素的加入。这种瑶汉婚俗仪式音乐文化的变迁过程就是其婚俗音乐的身份重构。当然其核心问题就是当下多重社会语境（如现代化、城镇化、商业化、流行文化、汉族文化等等）交叉互动背景下，对瑶族年轻人的婚姻观念造成的严重冲击。

明代卫所的设立对于汉族文化向南方少数民族地区的渗透起着推动作用，汉族军事移民主体携带了大量的母文化进入到少数民族地区，在双方文化互动与交流的基础上，不断推动和促进瑶族传统文化的解构与重构过程，进而导致外来文化的一种在地化现象，形成了以汉族传统音乐文化为主体的音乐文化认同，这种认同促使了瑶族传统音乐的涵化现象。久而久之，在传习瑶族传统音乐文化的基础上（濡化——“传承链”），在基于跨族群文化互动基础上（涵化——“变体链”），并在长期的社会历史文化的发展变迁中，基于长期的民俗仪式实践过程中被用乐者接受，并形成一种历史积淀（“时间链”），也就形成了过山瑶的一种新的历史文化传统。因为，传统是“指一条世代相传的事物的变体链，也就是说，围绕一个或几个被接受和延传的主题而形成的变体的一条时间链。这样，一种宗教信仰、一种哲学思想、一种艺术风格、一种社会制度，在其代代相传的过程中既发生了种种变异，又保持了某些共同的主题，共同的渊源，相近的表现方式和出发点，从而它们的各种变体之间仍有一条共同的链锁联结其间。”⁽³³⁾ 瑶族婚俗仪式的唢呐曲牌音乐与“拜堂”仪式中汉族礼乐文化元素等多是瑶族婚俗音乐文化的重建产物。比如，湘、粤、桂区域内的过山瑶将几乎消失的“哭嫁”仪式挪移到城镇中的舞台上，运用当代的艺术审美思维进行表演文本的重建。表演语境的变化意味着瑶族“哭嫁”仪式音乐表演文本的重建。因为，这种具有舞台化审美思维的表演文本的建构是来自多方权力与“瑶族传统民俗文化知识”“表演者”等互动下建构而成的音乐表演的话语实践。又如广西上思县瑶族婚俗被地方政府打造成一台声势浩大的旅游文化表演，婚礼主人都是精心挑选的“演员”。同时为了文化展演与审美受众的需要，“坐歌堂”仪式中的歌唱语言甚至用西南官话来替代瑶族母语。瑶族婚俗仪式音乐的发展与变迁现象正是由于地方政府为了申报“非遗”，将用乐语境，表

(32) [民国]雷飞鹏纂修：《蓝山县图志·嫁女》（卷十三），台北成文出版社，1970年版，第1029页。

(33) [美]爱德华·希尔斯著，傅铿、吕乐译《论传统》（译序），上海世纪出版社，2009年版，第2页。

演方式、表演内容等等进行了发展与创新，当然一切都是为了适应当下多样化社会语境的需要而进行的文化重建行为。

当下湘南过山瑶婚俗仪式音乐中身份构成不但承袭传统的“坐歌堂”仪式，同时也加入了流行音乐的互动场景，由此形成了过山瑶传统婚俗仪式音乐的二维并置现象（传统与流行）。笔者于2020年6月考察新田县门楼下瑶族乡与龙泉镇大湾村瑶族婚俗发现，在新郎家正屋中举办“坐歌堂”仪式环节的同时，主家屋外招待客人的广场上也同时举办流行音乐的卡拉OK即兴歌唱活动。两种仪式音声景观形成了二维并置现象。即过山瑶婚俗仪式音乐的音声景观正在经历由传统到传统与流行相结合的二维模式发展（图1、图2）。从“坐歌堂”仪式的变迁看出，由于传承人的缺失以及现代交通条件的便利，给瑶族“坐歌堂”仪式音乐的传承带来诸多不利影响。比如男方家组成的接亲队伍到了女方家之后，在晚上活动中，为了完成婚礼摄影师的摆拍任务，参与婚礼的瑶族老人即兴唱了几句瑶歌，除此之外，整个晚上男女双方家的亲人多靠喝酒、打牌来消磨时光，没有举办传统的“坐歌堂”仪式（图3）。据笔者采访得知，参与婚礼的多为年轻人，大多都不会唱瑶歌，造成晚上的“坐歌堂”无法举办。在“非遗”运动的影响下，瑶民的传统音乐文化保护意识在逐渐增强，但是在全球化语境的作用下，瑶族婚俗仪式音乐与其他族群传统文化一样，都在经受流行音乐文化同质化的深刻影响，由此导致瑶族传统婚俗仪式音乐文化的重构现象。



图1 新田龙泉镇大湾村瑶族婚俗“坐歌堂”仪式（陈静茹于2020年6月拍摄）



图2 大湾村瑶族婚俗中的卡拉OK歌唱活动（陈静茹于2020年6月拍摄）



图3 新田顶板瑶婚俗中打牌娱乐取代“坐歌堂”（赵书峰2020年6月2日拍摄）

三、老挝瑶族婚俗音乐文化的发展与变迁

老挝瑶族^(图4)分布在琅南塔、博胶省、沙耶武里、万象等地，居住在偏远山区，有部分零星地散居在市郊中。笔者于2018年1月底至2月底对上述地区的瑶族婚俗仪式音乐进行了初步的田野民族志考察。

(一) 老龙族乐舞文化的影响

外来文化为了获得主流文化的这种“大传统”认同，必须要吸收和借鉴主流文化的元素基础上传承与发展自己的母体文化。老挝优勉瑶也不例外，在进入老挝国家传统的社会结构系统中，必然要与老挝的“大传统”（老龙族文化）进行接触，重要的是要融入到老挝主流文化的审美中进行自我文化的解构与重构。老龙族与汉族一样，在整个国家传统文化中居于核心地位，是中、老两国的主流文化（“大传统”）。目前在老挝瑶族文化中很难看到传统的婚礼仪式，取而代之的是老龙族流行歌曲舞蹈的展示。主要原因是老龙族是老挝社会、经济、历史、文化发展程度较高的族群，在老挝国家政治、文化发展历程中起着决定性作用。这里的瑶族传统文化丢失很多，很多中老年人基本不会唱瑶歌，他们对其传统音乐文化的保护意识较差。如今，老挝优勉瑶的婚礼音乐逐渐发展变迁为一种神圣性与娱乐性相结合的现代“传统”，多表现为年轻人的一种仪式狂欢。其主要原因是瑶族受老挝国家主流文化的影响下导致其传统婚俗仪式音乐的身份变迁。因为，当一种文化传统传播到另一种文化语境中之后，必须要与所在国主流文化之间产生文化并置、碰撞与交流。在老挝国家政治、文化主流话语权的支配下，它对优勉瑶传统产生强烈的冲击作用，久而久之给其传统音乐带来涵化的结局。其次，老挝优勉瑶传统的变迁不但表现在其世俗性音乐方面，而且在日常的社会生活方面也受



图4 老挝琅南塔芒新县瑶族（赵书峰于2018年2月拍摄）



图5 笔者与张应华教授采访芒新县某小学校长了解老挝学校音乐教育概况（赵高就于2018年2月拍摄老挝琅南塔省芒新县小学）

到深刻影响。据翻译赵高就介绍，老挝瑶族学生通常会有两个名字：一个是瑶族名字，另一个是老龙族名字。他们觉得有一个老龙族名字便于同学交往，甚至认为从发音到称呼都比较优雅，而瑶族名字觉得比较传统与土气。可以看出，老挝优勉瑶文化正在被老挝主流文化涵化，其内在驱动力就是老挝强大的主流文化身份认同（“大传统”）的影响，造成优勉瑶的“小传统”渐趋被边缘化。笔者在芒新县城某小学考察得知（图5），老挝学校的音乐教育基本是以老龙族音乐文化为主体性的教育传承内容。老挝瑶族传统音乐文化认同的变迁问题也是与其所处的国家政治权力背景下，为了获得老挝主流文化的社会认同、政治认同的情境下的一种主观认同。

“老龙族文化中心论”的影响是老挝优勉瑶婚俗音乐文化变迁的内在驱动力。老挝瑶族的基础教育主要开设老龙族语课程，老挝少数民族语言和文化基本上处于家族内部传承体系为主，甚至语言也逐渐在发生变迁。尤其生活在老挝城市中的部分瑶族学生，对于瑶族语言的认同感逐渐消失。在老挝政治、社会、文化体系中，老龙族经济、生活条件较好，一般居住于城市和郊区。优勉瑶大多居住在县城与乡村之间的公路两旁，生活较为贫困，尤其是住在城市边远的山区的瑶族经济生活更加困苦，主要种植玉米，为中国商人打工。瑶族青年在城市中读书和工作，与老龙族、老听族、苗族等族群经常有通婚现象。老挝优勉瑶不但通过其语言与风俗习惯彰显其离散族群的身份差异性，同时通过借用、吸收老挝主流文化元素进行“传统的发明”，这种传统乐舞的重构现象是优勉瑶文化与老挝主流文化“濡化”“涵化”的当代结局，尤其是后者的因素更为强大。

（二） 欧美与泰国流行乐舞文化的影响

老挝国家文化中深受欧美与泰国文化的影响。前者由于文化全球化造成的老挝优勉瑶对于欧美流行文化审美的同质化趋势。老挝文化的社会与历史与泰国文化关系密切，传统文化的主流是以南传佛教为主，而且尤其是老、泰语言关系密切的特点，有助于形成审美的趋同化。因为，“泰国与老挝，自古有密切关系，两国民族同源，文化、语言、风俗和宗教信仰相似”^{（34）}，老挝青年人更多受到泰国流行文化的影响。据笔者考察得知，这里的瑶族年轻的日常文化生活就是唱老挝、泰国流行音乐，对于传统文化的保护与传承意识非常淡漠，很多中老年人基本不会唱瑶歌。当下，受到占有压倒性优势的老龙族乐舞文化的影响，婚礼中基本是以老龙族歌舞形式为主。如芒新县与中国勐满镇瑶族联系密切，双方亲戚来往密切，这里的瑶族婚礼基本看不到传统仪式。据芒兴县南迈瑶族村李姓师公向笔者介绍，这里的瑶族传统“结大婚”仪式很少见，主要的原因是平时大家工作较忙。加之是仪式花费较大，很难再有人家做“拜堂”仪式。据笔者2018年2月在琅南塔蓝靛瑶村寨南忠村采访邓妙贵法师（86岁，老挝退伍军人）得知，这里的瑶族婚礼中主要是以唱流行歌曲为主，瑶族婚

（34） [泰] 素拉猜·西里盖：《泰老关系研究》，《东南亚研究》1986年第2期，第107页。

礼中最古老的拜堂习俗基本消失了。老挝与泰国同属于一个语言文化圈，语言文化彼此十分接近。很多老挝瑶民基本是以泰国的电视剧，流行音乐等娱乐节目来度过自己的业余生活。老挝瑶族现代婚礼仪式音乐主要有：用瑶语唱瑶歌（见到的几率非常少），用瑶语编创的流行歌曲（也不多），以及老、泰流行乐舞文化集中呈现（几乎全部）。因为，由于瑶族歌曲节奏较慢，在当下快节奏的生活语境中很难适应青年人的审美需求。

从下例足以看出老挝年轻人对于西方与泰国文化的追捧与喜爱热情是空前的。正如记者约翰·艾弗厄姆林（John Everingham）在 1976 年描述的那样：“受西方影响的年轻人因他们的着装而备受指责；女孩们也受到了批评。青年被强行理发，妇女被告诫不得涂抹任何化妆品。收听泰国广播电台和演奏西方音乐，将有可能被贴上‘反动’的标签，追求快乐和利益都被视为是不爱国的表现，人们仅剩的任务便是重建国家。因此，人们早早的便急于上床休息了。”⁽³⁵⁾可以看出，泰国与西方文化对于老挝传统社会结构的冲击，尤其年轻人的审美受众的影响是空前的，这也是包括老挝优勉瑶婚俗仪式音乐文化变迁的一个重要原因之一。笔者于 2019 年 2 月再次针对老挝优勉瑶进行了 10 天的田野考察，进入到老挝琅勃拉邦、沙耶武里、博胶省等城市中的酒吧进行采访，听到的主要是泰国北部的流行音乐、欧美流行音乐。老挝青年人的文化审美鲜明受到泰语文化、欧美流行文化的深刻影响。这种审美受众的变迁也是导致老挝优勉瑶婚俗仪式音乐身份变迁的直接原因。

（三） 基督教文化的影响

据笔者 2018 年 2 月在老挝琅南塔省考察得知，基督教文化给老挝优勉瑶传统音乐文化保护与传承带来强烈的冲击和阻碍也是造成其婚俗音乐的文化涵化与音乐变迁的另一个重要原因之一。基督教是带着优越感和侵略性传入老挝的，最早可追溯到 19 世纪末，法国殖民主义侵略老挝时把基督教传入老挝。基督教认为自身才是最优秀的，其他宗教都是落后的，愚昧的甚至是对人的压迫。⁽³⁶⁾首先，基督教仪式的特点和基督教一神信仰，回避了瑶族信仰繁琐复杂特点。瑶族是一个多神信仰的族群，当地瑶人不管遇到什么事情都要做法事，这样下来细节繁琐，而且消费较大。比如在日常的祈福、驱邪、求子、治病等仪式中都会有鬼教法事举行，这样就显得比较复杂和繁琐，而且日常花费很大，这对于经济比较贫困的老挝优勉瑶来说，是一批不小的经费开支。基督教文化正是回避了老挝鬼教信仰体系的复杂性与仪式的繁琐性特征以及花费大的特点，因此造成老挝北部山区的部分瑶民改信基督教。作为欧美殖民文化的产物，基督教在老挝解放后仍然在老挝瑶族传统社会结构中留有残余，尤其美国瑶族给老挝瑶族的影响，老挝战争结束后逃到泰国难民营的大批瑶族随后离散到

(35) [英] 格兰特·埃文斯著，郭继光等译：《老挝史》，东方出版中心，2011 年版，第 156 页。

(36) 郝勇等编著：《老挝概况》，世界图书出版广东有限公司，2012 年版，第 124 页。

美国，接受了大量的美国基督教文化。美国瑶族把基督教文化带入到老挝。正是由于基督教文化的强大冲击，老挝瑶族部分师公放弃自己的传统信仰改信基督教。在老挝北部瑶族的基督教文化影响很大，老挝国家行政话语层面不主张发展基督教文化，比如，在当地的村长选举中一般选举信仰鬼教，而信仰基督教的则不会被录用。老挝政府对西方基督教文化管理的比较严格，一般不允许大规模性质的传教活动，很多基督教信仰都是悄悄的进行。据翻译赵高就说，琅南塔省怕卡村前几年在美国瑶族的帮助下修建了一座基督教堂，后来被政府发现后拆除。因为基督教对瑶族传统文化影响很深，很多年轻人与信仰瑶族鬼教（道教）的师公改信基督教，甚至毁掉传统乐器，烧掉古老仪式经书和神像图。因此，基督教给老挝优勉瑶传统文化的发展与传承带来致命影响。帕卡村的瑶族婚礼的传统性特征已经基本消失。可以看出，西方基督教文化在老挝优勉瑶社会的传播，严重阻碍了其传统音乐文化的发展与传承。

（四） 经济与生活条件的影响

由于受到法国、日本的殖民以及美国对老挝战争的影响，老挝社会、经济条件比较落后，经济基础较为薄弱。在老挝三大族群系统（老龙族、老听族、老松族）中，作为“老松族”的亚系族群，优勉瑶的经济与生活条件更是落后与艰苦。年轻人多是给在老挝的中国人打工，年老的主要在家种植稻谷、玉米作为主要生活来源。大部分优勉瑶居住在偏远的山村，落后的农业生活方式与交通环境等等多种因素的影响，造成经济条件异常艰苦。传统的优勉瑶婚俗仪式比较繁琐，且婚礼开支大。当下的老挝优勉瑶传统婚俗仪式的基本消失与其经济、生活条件极其落后有直接关系。美国优勉瑶由于经济条件非常优越，他们的传统婚俗仪式音乐保存较好，而且每年都会举办传统的婚礼。笔者在沙耶武里帕尚（Ban. Phaxang）采访唢呐艺人邓贵完先生时得知，美国瑶族的婚俗音乐保存比较好，他吹奏的唢呐曲调都是从美国瑶族那里学来的。瑶族传统婚俗仪式能够在中国的湘、粤、桂区域内继续得以传承，也是与中国瑶族相对较好的经济与生活条件有关。所以，落后的经济与生活条件是导致优勉瑶婚俗仪式出现解构性重建的一个重要原因。

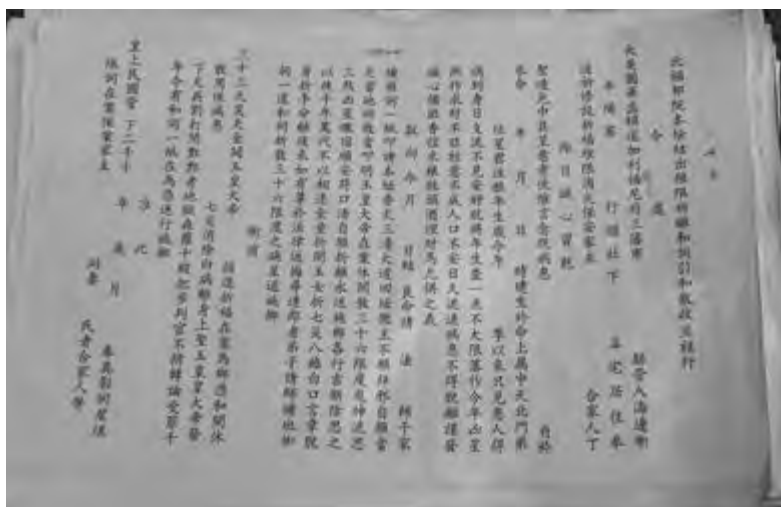


图6 盘富广师公从美国瑶族复印回来的仪式牒文（赵书峰于2019年1月拍摄）

（五） 婚俗仪式与音乐传承人的缺失

在强大的老挝主流文化的冲击与包围下，造成优勉瑶婚俗仪式与歌唱的保护与传承环链出现问题。这种情况不单单表现在婚俗方面，而且“还盘王愿”仪式的主持师公、乐班的唢呐艺人越来越少。老挝瑶族的“还盘王愿”仪式，每三年集中在博胶省纳木洞村寨举办，当然，这不但是因为该村是老挝唯一的盘王庙，更主要的是老挝瑶族缺乏仪式主持人的缘由。据笔者考察得知，20世纪60至70年代（1963年至1974年），美国对老挝的“秘密战争”，导致老挝出现大量的苗瑶难民进入泰国难民营。后来难民营解散之后，美国、法国接受了很多瑶族，其中大部分为精英人士，如仪式法师、民间艺人，尤其是大量的瑶族仪式经书、神像图、法器等等大多被带到欧美国家。目前老挝瑶族的仪式经书多是来自于美国瑶族^{（图6）}。笔者考察万象市松柏（Ban. Songpeuai）瑶寨盘富广师公，他所有的经书文献、牒文都是从美国瑶族复印过来的。如今很多瑶族重要的经书文本大多保存在美国、法国的瑶人手中，这无形造成目前的老挝优勉瑶传统仪式的经书、神像图、法器的大量流失，尤其仪式传承人的大量外流。当下的老挝优勉瑶传统婚俗仪式的基本消失，与上述情况也有直接原因。总之，受老龙族、泰国流行乐舞文化、基督教文化、落后的经济与生活条件、仪式传承人的缺失等其他条件的综合影响，是导致老挝优勉瑶传统婚俗音乐文化变迁的几个主要原因。

作为中国过山瑶的同源族群，老挝优勉瑶在长期的族群离散语境中，其传统音乐与中国过山瑶相比发生了明显的文化变迁现象。尤其作为世俗性的婚礼音乐与其过往相比发生了较大变化。这种文化涵化现象是瑶族迁徙到老挝之后，为了获得老挝主流文化的社会认同、政治认同的情境下选择的一种生活策略，同时也是其婚俗仪式音乐的“在地化”行为。美国人类学家詹姆士·斯科特认为：

“在东南亚大陆，民族认同与语言差异总是流动的。一个群体会因为与其他族群的密切接触而在相对短的时间内发生变化。”^{（37）}与中国过山瑶相比，老挝优勉瑶婚俗音乐的文化涵化与音乐变迁现象较为严重。主要表现为以下特征：其一，受商业化与主流文化（老挝、泰国流行音乐）的双重影响，优勉瑶婚俗的核心环节（拜堂仪式音乐）很难看到；其二，老挝优勉瑶婚礼音乐已经发展为一种娱乐性大于神圣性的，且以年轻人为主的仪式狂欢；其三，老挝优勉瑶婚俗音乐的曲牌构成较为单一，而且其用乐语境基本消失，老挝优勉瑶婚礼多为老龙族婚礼习俗取代。因此，老挝优勉瑶婚俗仪式音乐的文化涵化与音乐变迁结局是老挝政治、社会、历史、文化等综合语境多重影响下的一种自我表征。

（37）[美]詹姆士斯科特著，王晓毅译：《逃避统治的艺术——东南亚高地的无政府主义历史》，生活·读书·新知三联书店，2016年版，第314页。



图7 泰国清孔县坤蚌瑶族民居（赵书峰于2018年2月拍摄） 图8 清莱汇美塞瑶族民居（赵书峰于2018年2月拍摄）

四、泰北清莱府优勉瑶传统婚俗仪式音乐的初步考察

笔者于2018年2月17日至20日，在老挝琅南塔瑶族翻译赵高就先生的带领下，对泰国清莱府的清孔、清盛、汇美塞、泰北清莱黎王县惠羌伦瑶族的婚俗仪式音乐进行了初步考察。

泰国优勉瑶主要分布在清莱（Chiang Rai）、清迈（Chiang Mai）、南（Nan）、帕瑶（Phay ao）和朗衍（Lampang）等五省。泰国瑶族主要是从中国云南、缅甸、老挝迁入的。笔者主要针对泰北清莱府所辖县的瑶族进行选点考察。泰北优勉瑶主要分布在泰国北部山区，泰国政府为了保护森林资源，政府要求他们从山上搬迁下来，开始过上定居的生活，原生生活语境的变化导致了优勉瑶传统生活方式的变迁。泰国瑶族优越的经济生活与居住条件与老挝瑶族艰苦的生活条件形成巨大反差（图7、图8）。可以看出，泰北优勉瑶的传统民俗仪式音乐主要有：瑶族还盘王愿、度戒、丧葬、婚俗，前三种传统仪式的神圣性依然保存较好，具有世俗性较强的婚俗仪式由于受到泰国主流文化、流行文化等诸多影响，虽然部分保留了传统的婚俗观念（招郎入赘），但是其仪式音乐已经出现解构性改变。

（一） 泰国清莱汇美塞瑶寨田野考察

笔者于2018年2月17日由老挝瑶族翻译赵高就先生的带领下，从老挝会晒口岸进入泰国清莱市进行田野考察。第一站考察的是清莱市的汇美塞瑶寨。进入清莱市的第二天，我们考察了距离泰国清莱市30多公里的汇美塞瑶族社区。该村瑶族来自缅甸，有90多户瑶民，500多口人，经济状况较好，每家都有自己的私家车（图8）。这里的瑶族受到基督教文化的影响较深。泰国政府不干涉他们的宗教信仰，这与老挝瑶族差别较大。这里的瑶族语言传承情况不好，瑶族小孩进入幼儿园基本不学习瑶语，以学习泰语为主。由于距离城市较近，这里的瑶族传统音乐文化保存与传承情况不好，瑶族婚俗仪式很难看到，其他如还盘王愿仪式音乐与中国湖南、广西瑶族相比传承情况良好。

（二） 泰北美发龙县帕遮瑶族村田野考察

2月19日，在泰国瑶族赵丽意及其父亲的带领下，我们团队进入帕遮村考察。该村位于偏远山区。本来我们考察的第二站是赵丽意的村子，但是到了之后经过了解，由于基督教文化的冲击造成该村的瑶族婚俗与其他传统信仰基本消失，只留下大量的传统仪式经书^(图12)。我们采访了该村村长李人贵先生（56岁），据他介绍，这里的瑶族婚俗仪式与音乐在1983年之前保存较好，目前还存留有婚俗仪式中的唢呐乐器。其他瑶族传统仪式音乐保存较好，但是还盘王愿仪式由于没有大法师，完整的仪式很难做，缩减为一天一夜的法事。笔者采访了李进源师公（58岁），拍摄了还盘王愿仪式经书。据了解，他是从老挝的芒新县（mangsing）迁来的，该村的其他大部分瑶族多是从缅甸迁徙而来。

总之，泰国瑶族传统婚俗仪式音乐发展状况主要表现为：其一，老挝瑶族宗教仪式保存较好，如“还盘王愿”仪式^(图8)，但是其传统的婚俗仪式音乐基本消失；其二，由于泰国经济的发展的影响，泰国瑶族从高山上迁徙下来，固定居住下来，导致其生活方式发生变化，这与中国过山瑶基本相同，城镇化与新农村建设，致使其放弃迁徙的原始生活方式，开始过上定居生活，生活环境的变化，造成泰北优勉瑶传统婚俗音乐文化的生存语境发生变化。其三，泰北瑶族传统仪式音乐与中国、老挝、缅甸相同，其传统乐器与曲牌有诸多相似之处（比如打击乐、唢呐，以及婚曲牌等，见图9）。泰国瑶族传统婚俗仪式与老挝基本相同，传统仪式基本消失，只保存部分传统乐器与婚礼中的唢呐曲牌。与中国过山瑶婚礼仪式与音乐的丰富性相比不可同日而语。

同时，这种传统仪式音乐的发展与变迁的内在动力主要体现在：第一，为了适应泰国主流文化的社会认同，以及谋求的一种生存策略；第二，泰国政府对于泰北优勉瑶采取的系列经济与社会政策，改变了瑶族原处的经济与生活方式，也造成了其传统音乐文化生存语境的变迁；第三，作为神圣性的瑶族宗教仪式保存较好，而世俗性的婚俗仪式则更多地受到泰国主流文化的深刻影响；第四，泰国发达的旅游业客观上造成了瑶族经济与社会生活的快速发展，客观上加速了其婚俗仪式音乐的



图9 泰北清莱黎王县惠羌伦盘王庙（赵书峰于2018年2月拍摄）



图10 泰国清莱汇美塞瑶族传统乐器（赵书峰于2018年2月拍摄）



图 11 采访清莱汇美寨瑶寨村长赵福元（赵高就于 2018 年 2 月拍摄）



图 12 拍摄清莱瑶族赵丽意家的瑶族经书（赵高就于 2018 年 2 月拍摄）



图 13 考察泰北清莱惠羌伦瑶族（赵高就拍摄于 2018 年 2 月）



图 14 采访泰国清孔县坤蚌瑶寨唢呐艺人赵完财（左二）（赵高就拍摄于 2018 年 2 月）

文化涵化与音乐变迁；第五，泰国优越的经济与教育环境，为瑶族更好地融入泰国主流文化认同奠定了基础；第六，基督教文化的深刻影响严重冲击了瑶族婚俗仪式音乐。通过笔者 2018 年 2 月在泰北清莱府汇美寨区瑶寨、美发龙县帕遮瑶族村、黎王县惠羌伦瑶族村考察看出，这里的瑶族婚俗仪式音乐与老挝发展状况基本类似，也是由于基督教文化的影响，造成传统的瑶族婚俗音乐已经很难看到。比如，笔者的信息提供者赵丽意女士是泰国瑶族，她目前在广西某高校留学，据她和她的父亲介绍，他们居住的村寨由于受到基督教文化影响，整个村寨几乎看不到瑶族传统仪式的举办，一些瑶族传统仪式经书被常年遗弃无人问津（参见图 11、图 12、图 13）。比如，我们在采访泰北清孔县坤蚌瑶族 73 岁唢呐民间艺人赵完财先生（图 14）得知，这里的瑶族传统婚俗与老挝相同，唢呐乐器是婚礼主奏乐器，曲牌主要有：《接亲调》《送亲调》，这里的唢呐艺人已经好多年没有参加传统的瑶族婚礼，瑶族婚礼唢呐曲牌与老挝博胶省大致相同。

总之，泰国优勉瑶传统婚俗仪式与音乐虽然在其传统民俗中出现解构性改变，但是其传统的婚俗观念还仍然保存，比如招郎入赘。可以看出，泰北瑶族在其主流文化与发达的泰国经济的影响下，其传统的婚俗观念仍然存留，其特点是：距离城市越远的瑶族村寨其传统婚俗观念保持相对较好，反之，受到泰国主流文化（如南传佛教）与旅游经济文化的主宰，不但是传统婚俗观念的渐趋丧失，

而且其传统婚俗仪式音乐已经出现解构性变迁。

结 语

文章通过中、老、泰勉瑶婚俗仪式音乐的田野考察分析,可以看出:中国过山瑶依托婚俗仪式表征其强烈的族群文化认同,老、泰瑶族则通过重建后的婚俗仪式音乐来彰显他们对主流文化的主观认同。在全球化、现代化与流行化进程的推动下,中、老、泰瑶族婚俗仪式音乐文化身份出现了某种重建现象。尤其流行音乐元素都在影响着三国瑶族婚俗音乐的建构。虽然是同源族群,但是由于中国与东南亚国家处于不同的政治、社会、历史语境中,致使瑶族婚俗音乐出现了不同的发展状况:中国瑶族婚俗仪式音乐结构的展演主体没有变化,老挝、泰国瑶族婚俗结构由于受到所在国主流文化传统(如老挝老龙族文化)、基督教文化的多重冲击,其婚俗仪式主体结构已经出现解构性变迁。老挝、泰国瑶族由于长期的族群迁徙,以及所在国传统历史、宗教、民俗等综合语境的影响,其婚俗仪式与用乐方式已经出现明显变化,这一切都是文化认同、文化涵化现象的产物。

附言:本文为作者主持国家社科基金艺术学项目“瑶族婚俗仪式音乐的跨界比较研究——以中、老瑶族为考察个案”(15BD044)阶段性成果。

作者信息:赵书峰,湖南省“芙蓉学者”特聘教授,湖南师范大学音乐学院教授,民族音乐学方向博士生导师,海南大学兼职教授。电话:13381267580

越南瑤族孔子相關文本研究

韶關學院 文學與傳媒學院 副教授
郭正宜

【摘要】 根據筆者目前收集的越南瑤族民間古籍中，無論間勉瑤、金門瑤都存有孔子信仰相關文本，如間勉瑤的《置立孔子書》、《一本孔子曰文章》；金門瑤的《太上洞玄靈寶說三教功德妙經》、《太上老君說功德三教法懺》、《開學堂念》等。這些有關孔子信仰的民間古籍，均與學習、文字信仰相關，說明了越南瑤族在異語言、異文化的環境下，對本身文化的流失，進行相關文化存續的措施。瑤族的經書，是他們文化的根源。因此他們企圖透過對孔子的崇拜，同時對文字的重視，對本身文化的存續，盡一分心力。

【關鍵字】 孔子信仰、瑤族、越南

壹、越南瑤族的來源與孔子文本分類

越南瑤族源自於中國瑤族，從流傳於瑤族民間的祖圖、信歌、族譜及口傳歷史來看，明清時期瑤族向越南遷徙的路線主要有三條：一是從湖南、福建向廣東、廣西、越南遷徙；二是從廣西進入雲南，再到越南；三是由廣東沿海進入越南。⁽¹⁾ 綜合言之，瑤族進入越南的路線雖有三條，但仍以第一、第二條為主，也就是說主要從廣西、雲南的陸路進入越南，這和瑤族當時的生產方式是相符合的。歷史上，瑤族是個刀耕火種的山地民族，「吃過一山，又過一山」。瑤族支系眾多，其語言、文化亦有所差異，根據所用方言，略可概分為瑤語支、苗語支、侗水語支及若干講漢語方言之瑤族⁽²⁾。越南瑤族通過方言的分類，均屬於瑤語支，可分為兩個支系：第一支間勉（Kiem Mien），包含大板、小板等；第二支金門（Kim Mun），包含白褲、藍靛等。⁽³⁾

筆者從 2013 年開始研究越南瑤族民間古籍及其文化，陸續在 2017 年 8 月 3 日至 31 日、11 月

(1) 玉時階：《歷史的記憶——瑤族傳統文化研究》（北京：民族出版社，2016），頁 47-50。

(2) 毛宗武：《瑤族勉語方言研究》（北京：民族出版社，2004），前言頁 3、6-8；黃貴權，《瑤族志：香碗——雲南瑤族文化與民族認同》（昆明：雲南大學出版社，2009），頁 10-16。

(3) [越] 杜光聚、[越] 阮璉著，黎巧萍、李娜譯：《越南瑤族的今昔》（北京：民族出版社，2018），頁 7；[越] 段善述、[越] 梅玉諸著，盤美花譯，[越] 阮大瞿越校訂，《越南瑤語》（北京：民族出版社，2013），頁 4。

9日至12日、2018年2月5日至10日、2019年12月14日至19日，前往越南河內、老街省、太原省、宣光省等地，前往瑤族部落及當地博物館，收集越南瑤族的民間古籍。在筆者所收集的越南瑤族民間古籍中，陸陸續續發現有關孔子的相關文本。讓筆者不禁要探問這些孔子的文本的功用是那些？在什麼社會環境下，會出現這樣的孔子相關文本？

筆者所收集的越南瑤族之孔子相關文本，應隸屬於間勉瑤、金門瑤這兩個瑤族支系的。根據它們的內容，大約可分為三類：一為啟蒙、識字及倫理道德的啟蒙教科書，如《一本孔子曰文章》、《置立孔子書》（二者屬於尤綿，間勉瑤）；二為開學堂、儀式使用的祭祀文本，如《太上洞玄靈寶說三教功德妙經》、《太上老君說功德三教法懺》（二者應屬於金門瑤道公系統）、《開學堂念》（疑似金門瑤師公系統）、《孔夫子意用》（尤綿，間勉瑤）；三是文本前面是祭祀文本，後面則是識字、教導倫理的文本，如《一本孔子書》（尤綿，間勉瑤）。謹將三類孔子文本分述於以下三節。

貳、作為啟蒙讀物的孔子文本

根據德國巴伐利亞州立圖書館已經編目整理了867件瑤族文獻，其中「道德教化類書」、「漢語文教科書及辭典類書」，約有53本之多。書名如下：

《天下文章破理明》（《大破裡》、《破理》、《破理大書》、《破理明》等）、《增廣賢文》（《賢文增廣》）、《九經書》、《盤古記》、《百家姓》、《千字文》、《古今字》、《六言雜字》（《六言人》）、《四言雜字》（《芫芫書》或《入學讀書四言茆蒿書》、《全家貴寶》、《雜字》（《日用通書》）、《傳家雜字》、《小字窠》、《初學正文》、《書科》、《四書字》、《四書正文》、《大學章句》、《第一課開學了》、《學校…朋友多、一同讀書》、《五、村村有種田人》、《中國發明的國語第二冊》等。⁽⁴⁾

英國牛津大學伯德雷恩（Bodleian）圖書館，有：《四書正文大學終》（S3261號）、《九經書》（S3266號）、《破理明》（S3270號、S3528號）、《增廣書記在》（S3289號）、《增廣賢文》（S3336號）、《孟子》殘本（S3292號）、《傳家貴寶》（S3523號）、《論語》（S3525號）、未標書明（疑《四言雜字》）（S3264號）（內容為倫理教條）、（S3286號）等，約有11本⁽⁵⁾。美國國會圖書館，計有11本，《雜字》、《天下兩京書》、《九經書》各一；《盤古記》兩本、《破

(4) Michael Friedrich, Thomas O. Höllmann, *Handschriften der Yao*, Franz Steiner Verlag, 2004. 詳細書目，參見附錄一。

(5) 郭武：〈關於牛津大學圖書館藏瑤族文獻的調查報告〉，《道教研究學報：宗教、歷史與社會》第四期（2012）。

理》3本、《增廣賢文》3本。(6) 越南漢喃院中所藏的瑶族文獻，經筆者目前整理調查「道德教化類書」、「漢語文教科書及辭典類書」，約有56本之多。書名如下：

《幼學》（《幼學故事瓊林》、《幼學漢字》、《幼學漢字新書》、《幼學五言詩》、《幼學林》、《幼學狀元詩》）、《百家姓》（《百家姓共婚歌朝用》、《百家姓點開男點女使用》）、《古人教訓》、《九經書》、《大學》、《東萊博漢卷之一》、《堂新訂標題四書正文》、《教訓》、《教科書》、《下卷增廣一本》、《學元摘對》、《勸學》、《勸世文書卷》、《歷史》、《歷史教科書》、《倫理教科書》、《論語》、《梁惠王章句上》、《蒙求書壹卷》、《五言雜字書》、《五言詩》、《人能行善》、《人生書卷》、《一本蒙求四山二儀文》、《初學問津》、《三字經》、《雜語萬言章》、《增廣書》、《習讀記》、《習讀昔詩》、《前人箴言》、《治天下有道》、《四字經》等(7)

另外，越南所出版的“*Nhung Bài Ca Giáo Lý: Của Người Dao*”《瑶族教理之歌》(8)（譯名，筆者自譯）。這本書是越南首次將越南老街省境內有關瑶族的啟蒙讀物的首次集結與出版，這本書收有《增廣書》、《破理書》二本、《小本書》、《銘處鄉村街坊》（案：文中未寫書名，謹列開頭六字）、《九經書》、《三光保》、《盤古記》、《四字訓纂》（《天下兩京》）、《平平是得》（案：文中未寫書名，謹列開頭四字）、《夫妻不和》、《存心安分守己》（案：文中未寫書名，謹列開頭六字）、《聞好子不耽兵》（案：文中未寫書名，謹列開頭六字）、《子孫不可》、《古事敬》、《教兒經》等，此類識字、教導倫理道德的啟蒙讀物還蠻多的。

綜合以上所述，目前所發現海外公共機構所藏瑶族文獻，啟蒙識字讀物及教導倫理道德的書籍，倒是蠻多的，但有關孔子相關文本較少。筆者在越南老街省（Lao Cai）的沙巴（Saba）博物館，找到兩本《一本孔子曰文章》，並在老街省沙巴尤綿的家中，找到一本《置立孔子書》，相當難得。這兩本《一本孔子曰文章》，前半部是抄寫「項橐三難孔夫子」的文字，後半部則是抄錄《九經書》，如圖1。其中一本《一本孔子曰文章》中，說明抄錄完成時間：「太歲丁亥年十月廿日良利吉時利（立）書皮/留傳世代，子孫識里（理）/壹本孔子曰書，置主趙玄寶榮/太歲皇號辛亥年十月初六日抄起」（括弧內字，為筆者所加），根據記載，丁亥年，為2007年；辛亥年，則是1971年，因此此書抄寫應為1971年，重立書皮則是2007年。另外，《置立孔子書》中，抄寫時間為：「民國八十一年壬申歲六月廿六日/置立孔子書一本傳後用」，民國八十一年，為1992年，如圖2。

《置立孔子書》：

(6) 何紅一：《美國國會圖書館館藏瑶族文獻研究》（北京：中國社會科學出版社，2017），〈第八章 美國國會圖書館館藏瑶族啟蒙讀本研究〉，頁218。

(7) 詳細書目，參見附錄二。

(8) “*Nhung Bài Ca Giáo Lý: Của Người Dao*”（Nhà Xuất Bản Văn Hóa Dân Tộc 2012）。

孔子文章第一先，世間能有己人言
 勸君休要爭閑氣，會打官司也用錢
 我在家鄉叩六親，六親莫把我為人
 勸君莫做江湖客，衣破無人補一針
 妻賢無愁家不富，子孝何須父向前
 心好家中生貴子，命好何須祖公田
 賢嫂賢妻敬丈夫，親兄親弟不分居

(下略)



圖 1

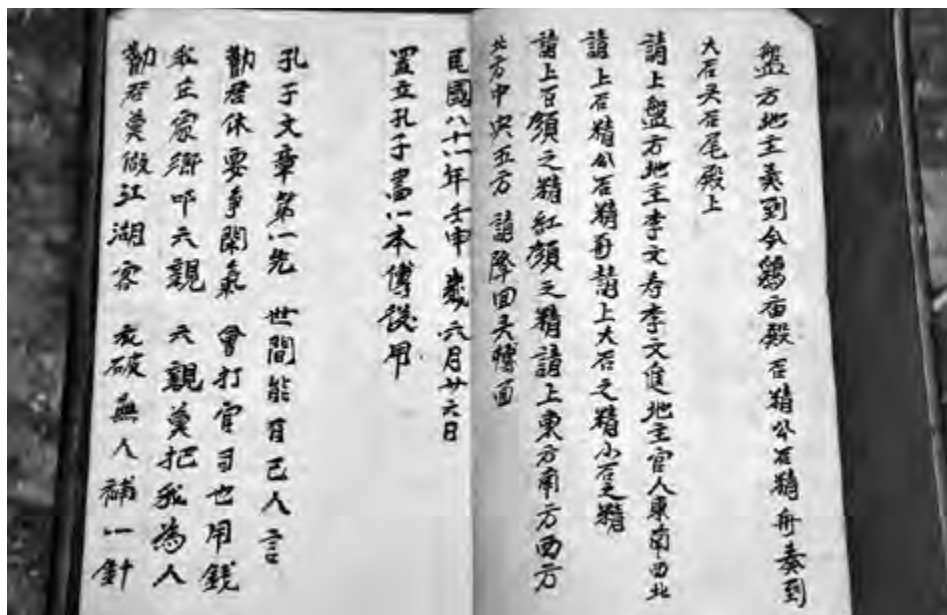


圖 2

觀察這三本孔子相關文本之內容，可以了解這三本瑶族民間文獻，主要用於識字、教導倫理道的啟蒙讀物。如果以我們本身身處漢字文化圈、學習漢字唾手可得社會環境視角下，來看待這些啟蒙讀物的話，似乎會覺得這些啟蒙讀物不值得重視。但假設我們是身處異文化的越南瑶族，身邊周遭的語言，不是瑶語、不是西南官話，再由於越南國家教育普及，推廣越南語，漸漸地，部落中的年輕人認識漢字逐漸減少；不認識漢字，就無法解讀這些民間古籍，瑶族的文化也將無法傳承下去。因此，在海外的瑶族民間文獻，為什麼會有如此多的啟蒙讀物，就不難解釋了。瑶族本身要傳承文化，除了口傳身授的口頭文化外，在書籍文化的流傳也佔了很大的部分。它們是瑶族文化的載體之一，也是他們世代代、辛辛苦苦所流傳下來的文獻，顯得特別珍貴。要了解、傳承這些瑶族文化，第一步就是要認識字。要認識字，文化才能傳承到後代，所以，海外瑶族的啟蒙讀物特別豐富。換句話說，啟蒙讀物的主要功能，就是要認識漢字。

在《置立孔子書》的扉頁記載：

盤方地主奏到今雞廟殿石精公石精母奏到大石頭石尾殿上

請上盤方地主李文壽李文進地主官人東南西北

請上石精公石精母請上大石之精小石之精

請上百顏之精紅顏之精請上東方南方西方北方中央五方 請降回頭轉面

這段文字，推測是學習《置立孔子書》時之前，簡單的請神儀式，請神神目，有石精公、石精母、大石之精、小石之精、百顏之精、紅顏之精等，根據瑶族泛靈信仰，理解請上石精公、石精母、大石之精、小石之精，可能是根據當地的地方神祇有著密切的關係，可能是庇佑學習地點的平安；關於百顏之精、紅顏之精，可能是用來幫助學習成效的。這一點在後文，會進一步說明。

從越南瑶族民間古籍中，我們可以發現越南瑶族普遍是崇拜孔子的，在經書上、儀式上、啟蒙讀物上，均可發現對孔子的崇拜與信仰。但《一本孔子曰文章》，前半部是抄寫「項橐三難孔夫子」的文字。而「項橐三難孔夫子」其內容，主要是說明項橐年紀輕輕，卻能三難孔夫子。而在《一本孔子曰文章》中「項橐」寫成「須索」，形近而誤，雖說人名寫錯，但不妨礙文章的內容。在文中，透過「須索」與孔子幾番對答，結果孔子落於下方。因此，在文中最後，孔子發出「後生可畏」之嘆。在這篇文章中，很顯然地，「須索」贏得勝利，戰勝了「文章第一先」的孔子。為什麼在越南瑶族普遍信仰崇拜孔子的同時，有關孔子的文本應該有很多，瑶族偏偏要選擇一篇類似「項橐三難孔夫子」，來貶抑孔子形象的文章呢？如《置立孔子書》的「孔子文章第一先」，一邊提高孔子形象，一邊又貶抑，如《一本孔子曰文章》中所言，著實令人費疑猜。筆者嘗試著解釋，「須索」自稱「吾居敝鄉賤地」，說明地居偏鄉賤地，象徵著「野地」、「野性」，與孔子所來之處，代表著「文明」，彷彿象徵著「野性」戰勝了「文明」。而瑶族無論在政治上、地理上，相對於中央而言，是

處在邊陲地帶，象徵著「野蠻」、「野性」。越南瑤族更是處在邊陲之上，選擇類似「項橐三難孔夫子」這種「野性」戰勝「文明」、「邊陲」勝於「中央」的文章，說明著「野性」、「邊陲」在某種層面上，可以優於「文明」、「中央」。而且，將這種文章，放在啟蒙讀物的系列之中，饒富深意。希望透過教育，來說明這種優質的「野性」，並保持這種桀驁不馴的「野性」。也許是這種桀驁不馴的「野性」，讓瑤族一直保持著瑤族的本質與民族自尊。

參、作為祭祀的孔子文本

作為祭祀的孔子文本，有《太上洞玄靈寶說三教功德妙經》、《太上老君說功德三教法懺》、《開學堂念》、《孔夫子意用》，謹節錄如下：

《太上洞玄靈寶說三教功德妙經》，如圖 3：

爾時元始天尊，在清微天宮、禹餘天宮、太赤天宮，演道教興行，太上老君廣施福利，開傳經法，汝等人身生於閻浮之內，敬奉三教遺言，晨昏供養。爾時元始天尊與昊天上帝、太上老君，流下金闕宮內，彌羅之經，分立三教，號為三身，混合大洞，玉清真人、上清真人、太清真人，立鴻儒至聖文宣王，定得元始巡遊下界，丘尼山開置學堂，敕下孔子文宣王，立三千徒眾，教傳天下，人民男女，教訓六經，開蒙九字興，元始上帝乃說道佛儒之教，以此因緣，普皆利濟、六趣沾恩，生人受蔭，老君、玉帝昊天至尊逐往佛國，充一老僧獎說三洞經法、九等科儀，我在此即與三教興行，只得普濟三藏加持，此是為說。太上老君曰：元始符命，開度生天，存亡護慶，瞻仰天恩。爾時天尊說下界人民、男女各家，崇奉三教功德、三界聖賢，且於每月早夕敬奉者，即使災害不生、官羅遠避、寇盜潛消、進入資財、六畜遂意、口舌消除，具人早晚巡遊下界國土，人民家中香火衛戶，隨行天兵將吏，呼召則靈，不恭不教遣，五鬼瘟不敬不修，不整不恭，遣五鬼瘟癘，遍招作怪，為害不停，常招禍患，罪深如海，若人崇奉，朔望禮拜者，即得千祥來降，福祿長盛，益算高增，人安物阜。爾時天尊即說偈曰：大道洞玄虛有，念無不起，鍊質入真仙，遂成金剛體，起福三界難，地獄五苦清，悉皈太上經，淨念稽首禮。爾時元始天尊即說偈曰，諸天大眾稽首奉辭，作禮而退，信受奉行。

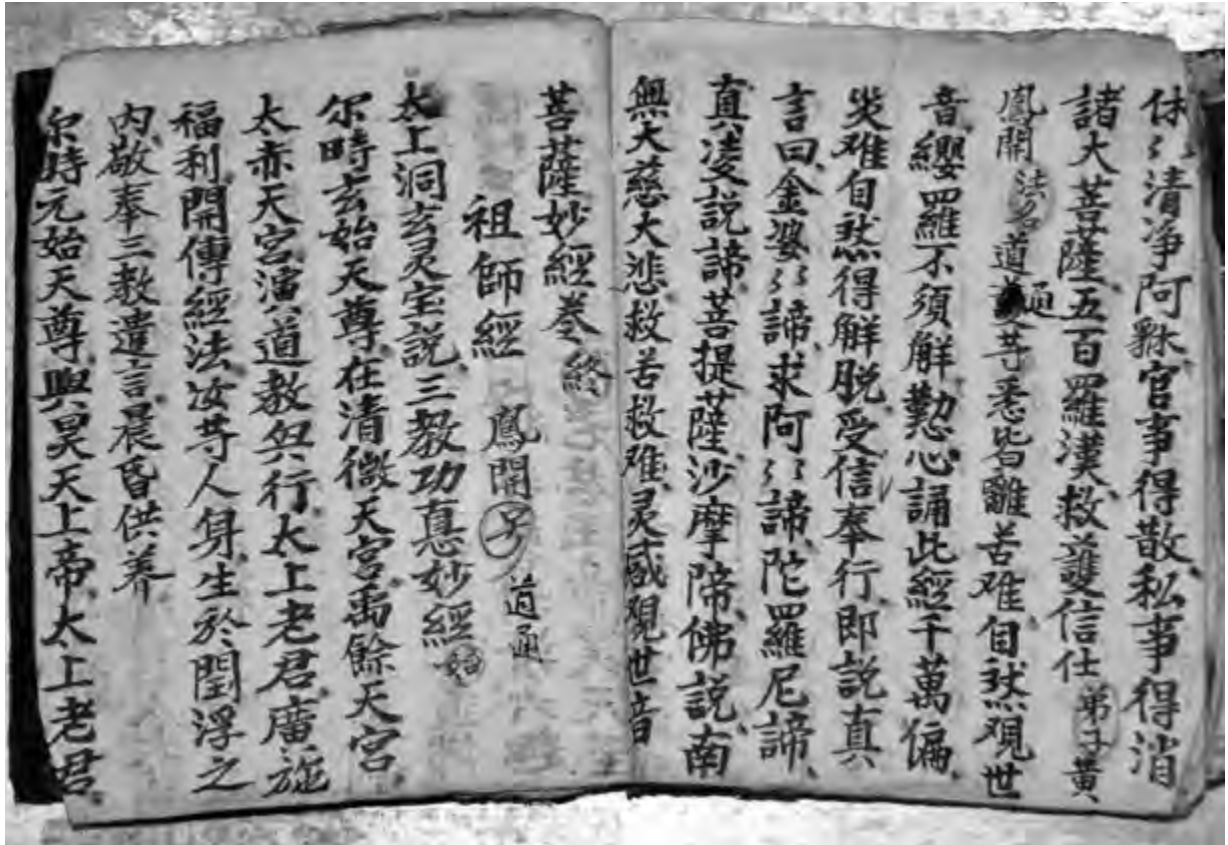


圖 3

在《太上洞玄靈寶說三教功德妙經》中，說明孔子文宣王教訓六經、開蒙等等教學功德。《太上老君說功德三教法懺》，主要將《太上洞玄靈寶說三教功德妙經》經文加以敷演，形成禮拜的儀式。

《太上老君說功德三教法懺》前面的經文，與《太上洞玄靈寶說三教功德妙經》經文略同，而法懺加入更多的禮拜神名。《太上老君說功德三教法懺》：

（前略），以上功德，列訓說言，世上之人間知向善，家安國泰、百谷豐登、災難不生，往行出入，父母在堂，常蒙福慶，夫妻男女，此新常戶，絕鬼滅刑，妖精於遠，雖敬崇上帝，稽首師禮五十先師、拜三千前後之徒眾，允沾恩果，普念先靈，稽首皈依志心朝禮

- 鴻門至聖宣王，鴻門孔夫子宣王
- 鴻門經籙宣王，鴻門孔聖文宣王
- 鴻門文武宣王，鴻門教子文宣王
- 鴻門考僧宣王，鴻門執筆文宣王
- 鴻門磨硯宣王，鴻門起高宣王
- 鴻門聖像文宣，鴻門顏回文宣王
- 鴻門子路文宣，鴻門七十二賢宣王
- 鴻門右三千徒眾，靈寶經師真人

靈寶籍師真人，靈寶度師真人

靈寶神師真人

道儒三教普位一千四百伍十聖賢朝禮至真虔誠懺悔，信善△等，自從傳世迨至今生造業造愆無邊無量，切念△等叩崇道代化禔回，傳家食祿，萬罪過尤，善無一念，修惡有百冤之造累渠迎遭，每有永沾患難未酬，聖眾吞軀尤安，幸遇良日之辰，就事龕堂之朝禮，伏願大道，哀憐師慈洞鑒蠲除之類而退散，削減百病以遠離，身宅舍興隆，夫妻利泰，子孫長幼俱蒙恩，麻住居無類（災）患之虞，出入有地天之泰，益進資財、百寶盈餘、禍患不生，瘟瘋遣殄，四時崇奉，八節欽誠，常蒙三教以護時，家顯明珠之景，毫光發現鬼怪於伏籠，稽首天顏，順來感應，有呼即至，叫清即臨，凡民請命以靈通，杞賴道儒釋三教，稽首虛皇無上至真三寶太上說三教功德法懺。

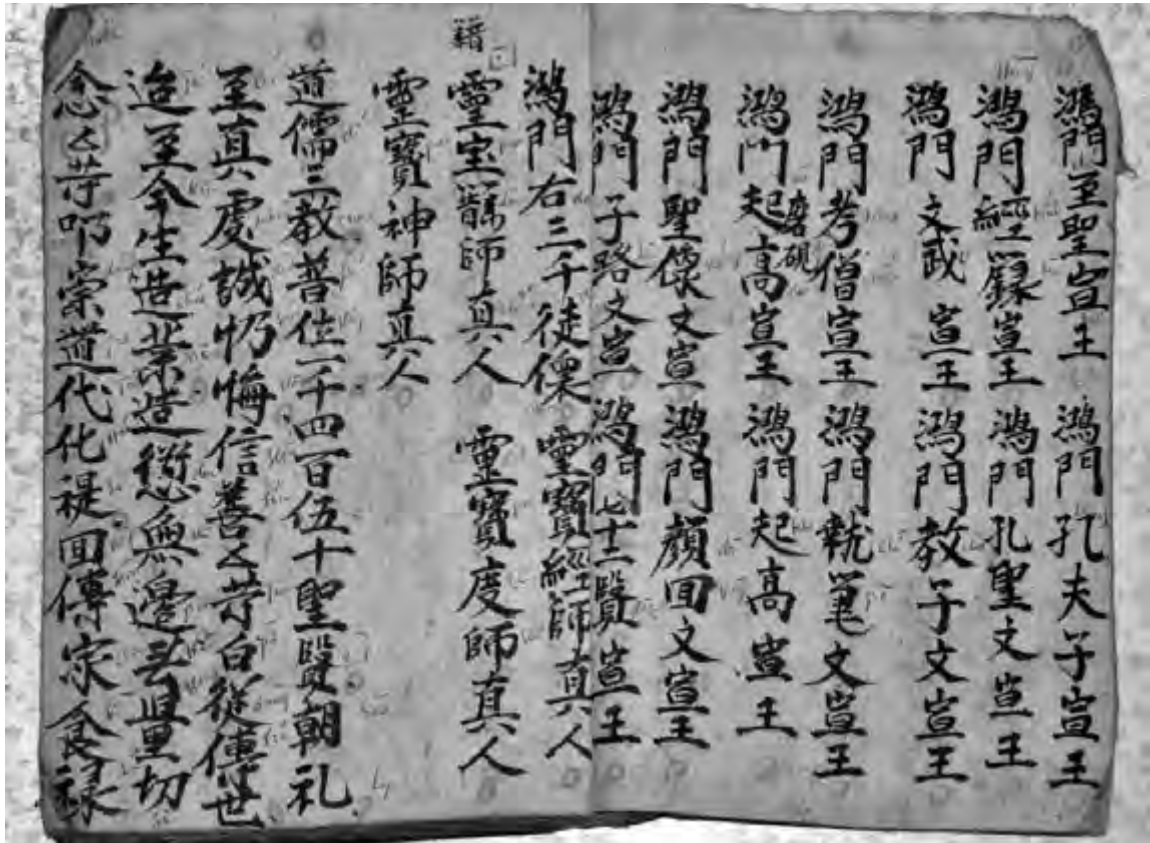


圖 4

從《太上老君說功德三教法懺》、《太上洞玄靈寶說三教功德妙經》的經文中，發現其崇奉孔子，仍著重在消災解難，增福添祥為主。對孔子的崇拜，並不全然當作至聖先師的崇拜。

在《開學堂念》、《孔夫子意用》，主要用在開學堂用，據筆者在越南沙巴的田野調查，尤綿瑤會在舊曆年春節期間，部落會開設學堂，招集瑤族年輕人前來學堂學習識字並學習一些倫理道德。大約從正月初一到十五左右。瑤族年輕人學習識字，並作為他們未來度戒之準備。

節錄《開學堂念》之內容：

伏以說學說教，則右制之垂彰影祭賢聖，祭尊先王之祝典，茲當吉日，敬獻鹿枕，謹陳香供、楮財、性禮之儀，有眼不見，有耳不聞，敢召祈求，勝告左陰右陽鴻儒教主 大成至聖先師孔夫子文宣王顏曾思孟三千徒眾七十二賢前傳後教列位先師

伏願四值功曹使者恭伸拜請

拜請，一拜請三拜三叩

大成至聖先師孔夫子文宣王復國曾國公顏思宗聖越國公曾子述聖斤國公思予惡（亞）聖鄒國公孟思四配十哲兵（丘）周程張朱五大名儒，九天開化文立章梓童（潼）帝君，北極贊化元斗魁星君，東無西無列位先賢，前傳後教文學先師隨行香，有敢威靈書堂土地，進盆土地，聞為信香，各有降臨，神凡一體，列位尊卑，下赴書堂，沾聞祭享，聖駕來臨，鞠躬三拜伏以靈通不達，感應雖微，聖德非發禱祈必應，來降臨之間証鑒，提明提教

大越國宣光省襄安府村△△居住△今□□□□子弟△△謹□誠□是日焚香

先之教訓用開尊子童徒

個個平安，凡在教讀之中，萬般通秀

伏以爐內有香，瓶中有酒，謹堂酌獻醑醕鑿食，香浮盞回，睹聖神垂上達，可先期無任虔誠酉陳二獻，浩浩乾大、巍巍聖德尊神師鑒納，竹葉在盃中，無任虔誠，酒陳三獻，香醪酒斟，殷勤表心神，茲當三獻酒，供奉先師神

伏以三獻已畢，禮不從斟，今有眾信子醮祭之後，個個智慧聰明，人人勤心讀誦，今晨香供，三牲酒禮之後，弟子虔備金銀財寶，用憑火化，保佑弟子，有終成就，火後光前賜福，留思謙千萬年

仰望賢鑒格，文章葉國永連綿

請師呈

自然來降，萬聖同臨（下略）



圖 5

從以上經文，可以得知，《開學堂念》這個文本，是用來開設學堂時，祭祀孔夫子等先賢使用。

在《開學堂念》中，亦有許多符咒、圖文，如圖 6、圖 7：



圖 6

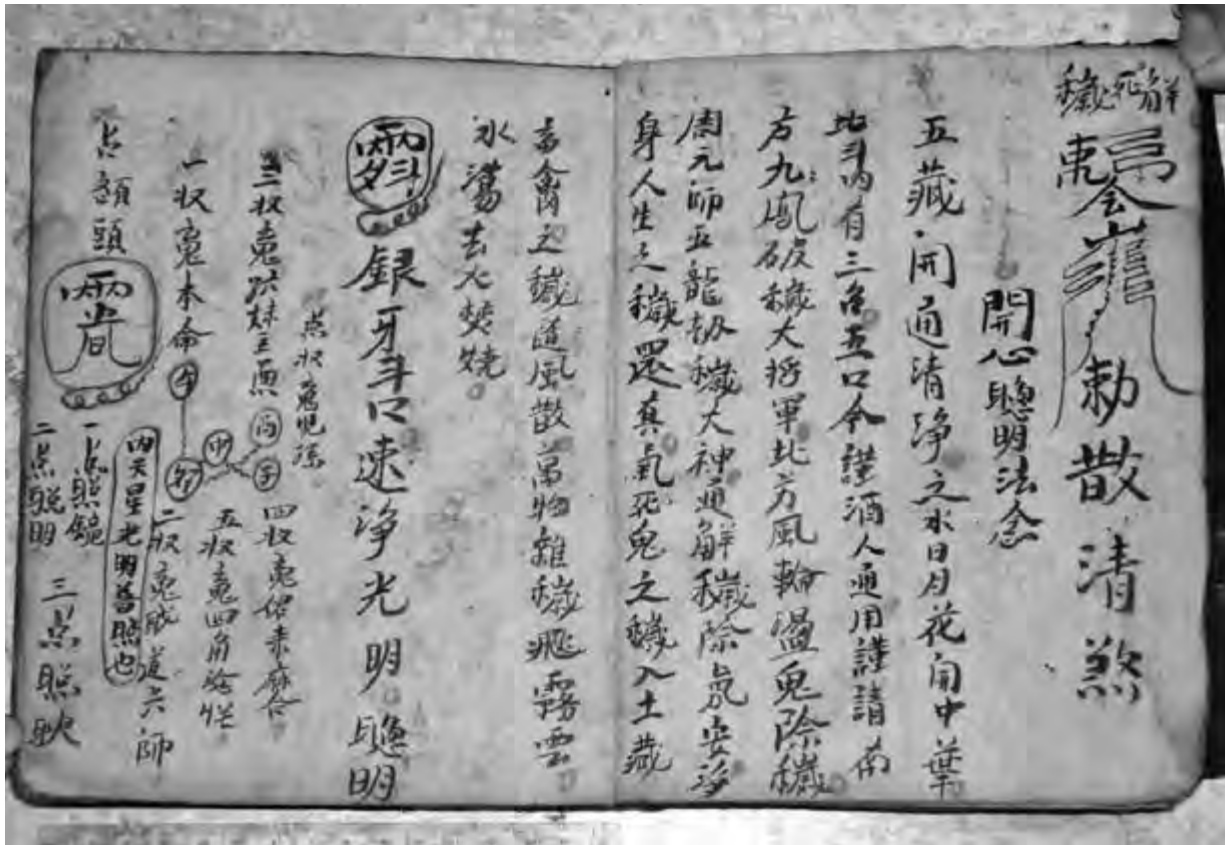


圖 7

根據圖 6 及圖 7 的內容，發現其中有許多開啟學生的聰明智慧的符咒，在圖 2 中，更有〈開心聰明法念〉，其文曰：

五藏開通，清淨之水，日月花開中葉（華），北斗內有三台，五口今謹酒人通用，謹請南方九鳳破穢大將軍、北方風輪盪鬼除穢、周元師（帥）五龍劫穢大神通、解穢除氛安淨身人生之穢，還真氣，死鬼之穢入土藏，畜禽之穢隨風散，萬物雜穢飛霧雲，水蕩去，火焚燒。

圖 6 中所錄諸符咒，是配合圖 7 之〈開心聰明法念〉所用。瑶族開設學堂，招喚年輕人過來識字，他們首先想到的是至聖先師孔夫子，祈求至聖先師的庇佑，祈求年輕人學習順利圓滿。在學習的過程中，首先就是讓學生開竅，因此，有「聰明符」、「心通符」，先將學生的頭腦開竅、使其心通聰明，學習就變得容易。但學習不佳，在瑶人的宗教觀中，學生身上有人生之穢、死鬼之穢、畜禽之穢、萬物雜穢，祈請南方九鳳破穢大將軍等，來除穢、破穢，使得學生學習能夠圓滿順利。

此外，在《開學堂念》中，亦有變身之法：

奉請大成至聖先師孔夫子文宣王之神位座

授教列位古聖七十二賢三千徒眾

供位今時天月德、地月德、神月德、聖月德全奉仁德顏子、曾子、思子、孟子、貢子路、子夏、子游、子張

貢降前傳弟子木空敢言，願有男奚（公雞）猪，奉請懷聖人開教，晃耀全門弟子，切莫昏昧，各人幸聲祈求慧

無任虔誠，酒陳二獻

幸蒙四配十哲，追逼眾門人，毋得始怠，千耳口念，貫不敢輕慢，無任虔誠，酒陳三獻

蒙得孔聖教化，門生始終曰一，提到門口不得躲避，毀傷不得強亂，滿七滿九，獻辭不再鐫具有財馬，丙丁火化

燒化為教愚，化為貢十一人變成仙，亞（惡）人改成善，白雲飛過去，天外見清山

立學關書人東家△寓館△

貴庄△村眾門徒，耳提面命無人教，利引誘愚，勝開讀講書，同心恭請到△村△先生，列名學生修金，開列于后。

上文劃線部分，如圖 8、圖 9：

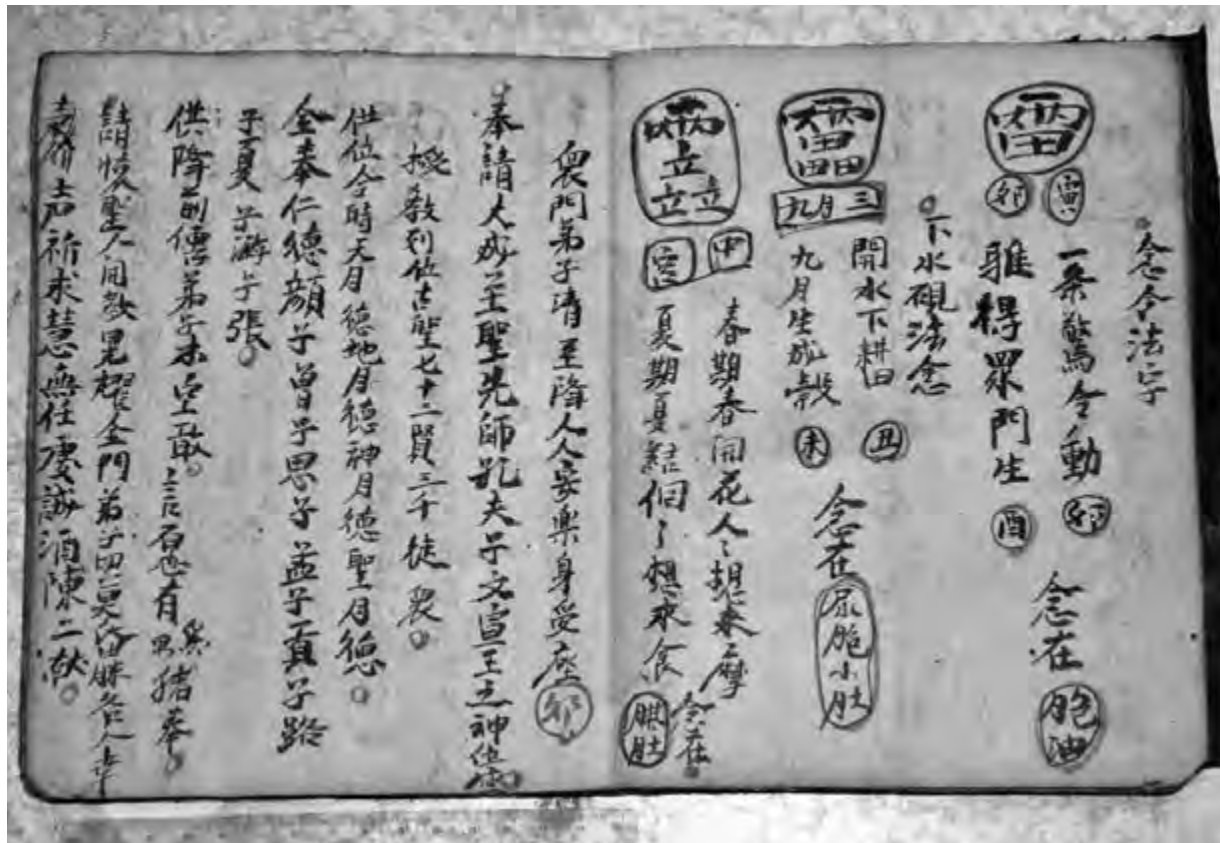


圖 8



圖 9

如圖 9 中有一符字，上雨下變，並將之「燒化為教愚，化為貢十一人變成仙，亞（惡）人改成善，白雲飛過去，天外見清山」，透過法術，讓學生轉變為孔子弟子十一人，惡人變成善人。根據以上的例子，在祭祀孔子的過程，夾入瑶人的宗教觀與宗教實踐，他們希望透過法術來促進學習，使學生能夠成為賢人。

另外，《開學堂念》中，亦夾入巫術，如圖 10、圖 11：



圖 10

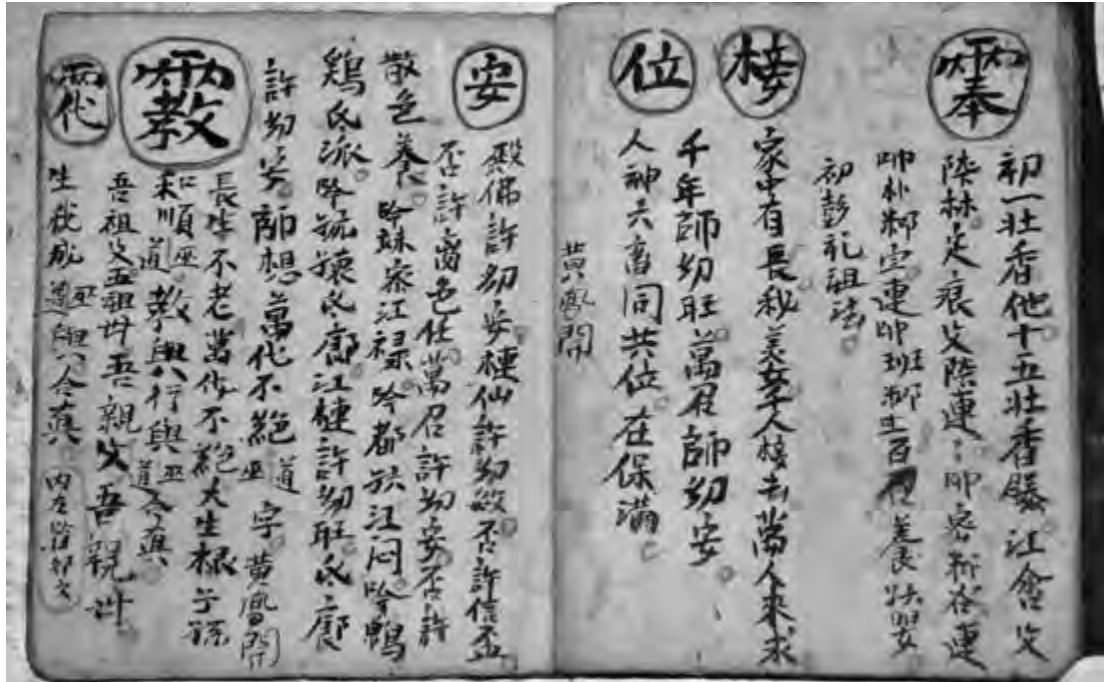


圖 11

圖 10 右半頁，行 2、行 3：「長生不老，萬代不絕，都大生娘根，子孫和順，巫教興行。」在圖 11，左半頁，倒數第 3 行、第 2 行，描寫就更清楚了，直接寫道巫教興行、道巫合真等語。在此兩圖中，明白地說明，其法術與巫術的關聯。更有趣的是，瑤人發揮豐富的想像力，想像讀書就像去見美女一般。正常的情况是：讀書是無趣的，更看美女卻是興致勃勃。瑤人透過符咒，將學習變為看美女，反無趣為有趣，達到學習的效果。如圖 12、圖 13：



圖 12

如圖 12 右半頁，第三行：「內如巫人變成女人十五十六歲，美貌個個見好也」；第八行：「內如女人十八歲，美貌好也」。



圖 13

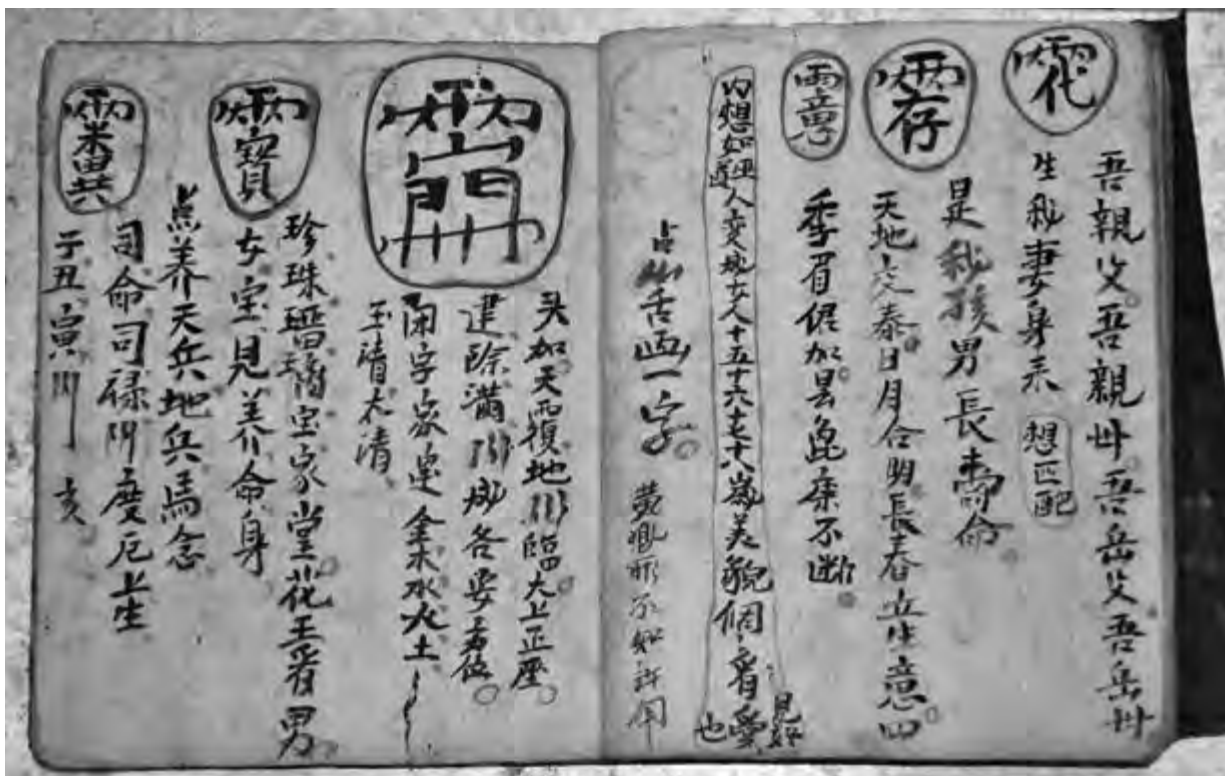


圖 14

又如圖 13 所示：右半頁第一行下：「內如女人見」，又如〈紅紙念法〉：「門徒望人面，猶如後生見美女，好常時相見，不問是也」，又如圖 14，右半頁，第六行：「內想如巫、道人變成女人十五十六十七十八歲，美貌個個看見好愛也」等，均是巫術手法，想像去讀書、來學堂；好像來學堂，就是來見美女，當然興致高昂，學習效果自然佳。瑤人似乎幽了孔子一默，論語子罕篇說：子曰：「吾未見好德如好色者也。」瑤人將好色，透過法術翻轉，投人情之所好，直接將好學的對象，轉換為美女，好學即好色，好色即好學。前面所說的《置立孔子書》一書中，在請神上，有請百顏之精、紅顏之精，似乎也是運用美色來鞏固、促進學習的效果。

從上述所言，以漢地的經驗，我們很容易地想起一句熟語：「書中自有顏如玉」。但此處，還是有一些不同。因為「書中自有顏如玉」，並不是「書中有顏如玉」。少一個「自」字，意義有所差別。如果細繹「書中自有顏如玉」這句話，從古代科舉、或從當代經驗的理解而言，這句話說明的是，透過讀書或教育，即獲取功名、取得學歷等，由此獲得文化資本。有了文化資本之後，才能有「顏如玉」。所以，這個「自」字，說明了不是現在「有」，而是獲得文化資本的未來「有」。而《開學堂念》中的「有顏如玉」，是透過儀式專家運用法術，讓「書中現在有顏如玉」。因此，在此處，並不同於熟語「書中自有顏如玉」，兩者是不同的。此處，也是瑤族法術，饒富興味的地方；也是跟漢地道教，極大的不同之處。

在《孔夫子意用》，首頁書寫：「皇上民國八十四年乙亥歲秋日置，傳留孔夫子意用，趙法進」，其經文：

設拜請東方年值功曹、月值功曹、日值功曹、時值功曹、五方五位功曹，一同拜請東方學堂土地、南方學堂土地、西方學堂土地、北方學堂土地、中央五方學堂，一同拜請東方東魯大神、南方南魯大神、西方西魯大神、北方北魯大神、中央五方中魯大神，一同拜請孔夫子、孔子聖人，東方南方西方北方中央五方，一同拜請孔夫子孔子聖人，一同拜請東方鬼谷先生、南方鬼谷先生、西方鬼谷先生、北方中央五方鬼谷先生，相同拜請陰陽師父、簿師趙法鎮、傳師梁華漢老師、梁瑞明、教師何任章老師、趙法傳老師、趙法進老師、李堂四郎一同拜請，人人回頭轉面答在書房頭上。

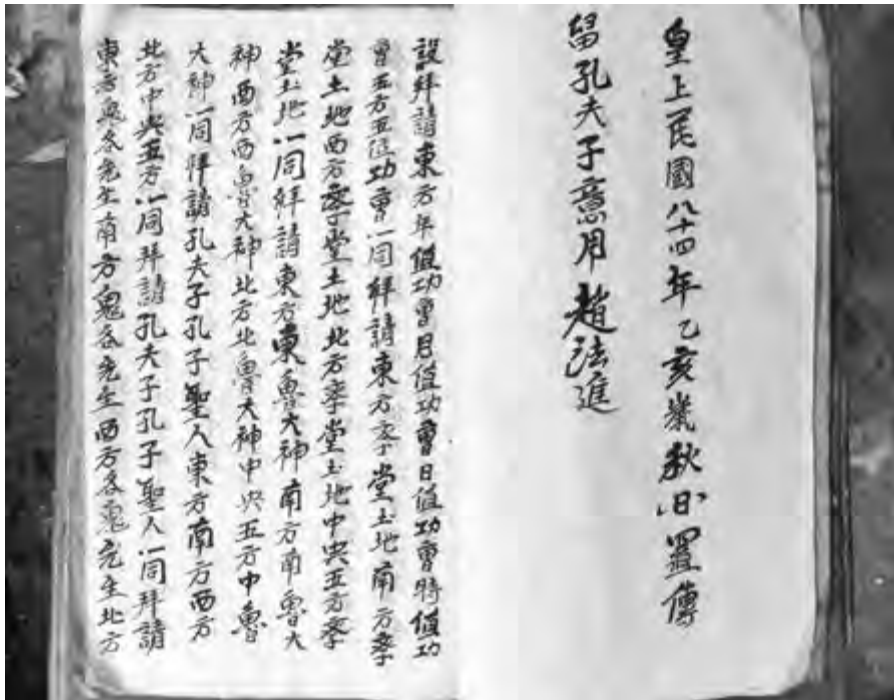


圖 15

這本《孔夫子意用》是屬於尤綿瑤，間勉瑤。間勉瑤僅有師公系統，在儀式專家上，只有師公，沒有道公。不似金門瑤，有道公系統、師公兩種系統，在金門瑤人中，有師公及道公兩種神職人員。在這本《孔夫子意用》中，從上述引文，是用來開學堂用的。如圖 15，設有孔夫子神位。如圖 16



圖 16

同時在這本文本中，也是有許多符咒，主要也是有關學習的，希望學生能夠聰明、伶俐等等。如聰明符第一條：「奉請大昊昊北斗七星化△入肚社聰明急急付付一十八百州付轉弟子變祖師付轉本法△人心肚裡急急一聰明，吾奉太上老君急急如律令敕」；之後還有聰明符第二條、第三條，如圖 17、圖 18。



圖 17



圖 18

從《開學堂念》、《孔夫子意用》這兩本文本，主要用來開設學堂前，祭祀用。在祭祀儀式過程，孔子被放在主要神祇的位置上。這兩個文本比較，我們可以發現閩勉瑤與金門瑤，在構想學生學習過程中，都需先開通學生「聰明」，即開通智慧，使得學習會變得事半功倍。因此，瑤人透過他們的宇宙觀、宗教觀，從他們的文化傳統中，開發出各屬於他們的符咒、儀軌等。而在《開學堂念》之中，可以看出道巫的互相滲透，其中更有趣的是將學習對象，透過巫術，比擬為美女，吸引學生學習，來達到學習的效果。比書中自有顏如玉，更直白，這是一個非常有趣的現象。

肆、作為祭祀及啟蒙讀物的孔子文本

作為祭祀及啟蒙讀物的孔子文本，有《一本孔子書》，這本書主是李財銀等，屬於尤綿瑤，前面列有孔夫子神位，如圖 19。



圖 19

前面幾頁說明祭祀的過程，後有孔子對、學文書、賽文經、賽黃金等。後面的孔子對、學文書、賽文經、賽黃金等，則屬於啟蒙讀物部分。學文書：「天下學堂處處開，奩墨磨珠寫出來。昔日宣王留教興，聚成學院昔文才。（下略）」（圖 20）

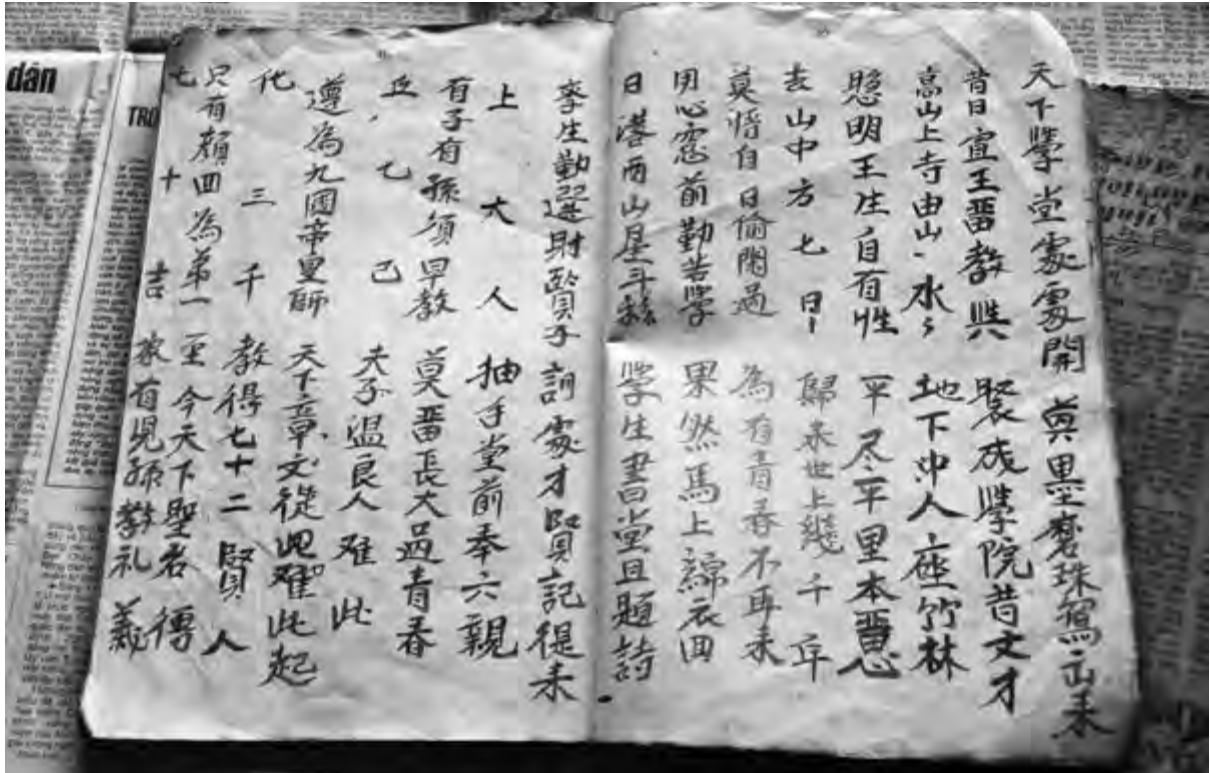


圖 20

另外，這個文本亦有符咒如圖 21、圖 22，與《孔夫子意用》相接近。但《一本孔子書》的符咒豐富度略遜於《孔夫子意用》一書，從其相似度而言，它們應該屬於同一個系統的。



圖 21

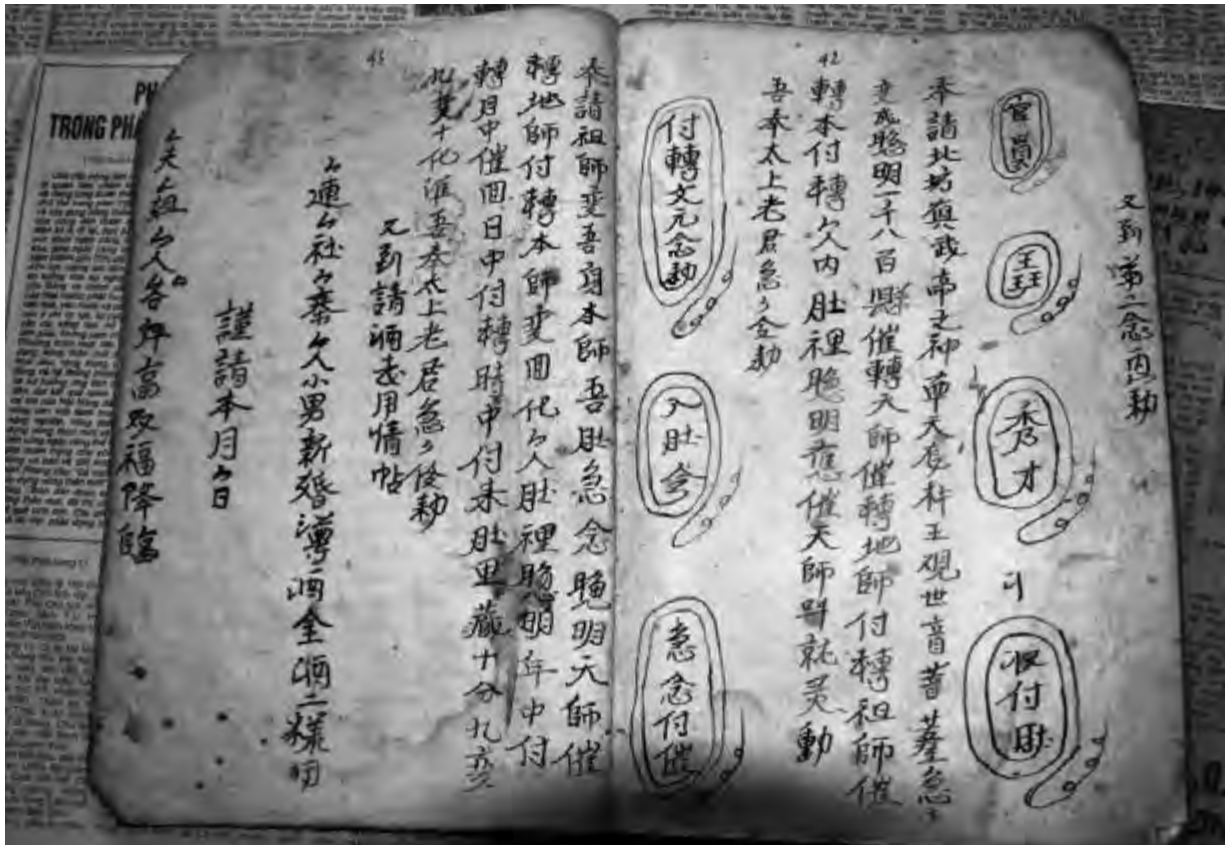


圖 22

伍、結語

本文從目前所收集到越南瑶族的孔子文本，大抵可以分為三種形式，一是做為啟蒙讀物所使用；二是作為祭祀文本使用，如《太上洞玄靈寶說三教功德妙經》、《太上老君說功德三教法懺》、《開學堂念》、《孔夫子意用》等，《太上洞玄靈寶說三教功德妙經》、《太上老君說功德三教法懺》主要用來除災解厄、增福添祥來使用，孔夫子文宣王作為儒教的崇拜神祇，表示出瑶人透過這些經文、法懺來祭祀孔夫子等；至於《開學堂念》、《孔夫子意用》則是為了開學堂，而特別設立的祭祀文本，孔夫子成為祭祀文本的主神；而《一本孔子書》則兼含有祭祀功能及啟蒙功能，原則上，它也是一本祭祀孔夫子的文本。從《一本孔子書》中，我們可以了解崇拜孔子，主要是推崇孔夫子至聖先師的地位，對於識字、倫理道德的推崇。基於此，我們可以猜測瑶人重視孔夫子的原因，乃在於其教育功能。也許是越南瑶人身處異文化的社會環境，對自身文化保存的焦慮，覺得應該保存自身文化。而自身文化的載體，在其自身文獻之中。眼看瑶族年輕人漸漸地看不懂這些文獻，於是開始注重瑶族年輕人的識字能力，於是開設學堂來教育年輕人。並透過開學堂的儀式，慎重其儀式，推崇萬世師表、至聖先師孔夫子，加強學習的儀式感與氛圍，達到教育的目的。

另外，在《開學堂念》這一文本，似乎幽了孔夫子一默，將好學與好色鏈結在一起，這也是越南瑤族的一大特色。同時，從此處也可以看出巫道相互之間的滲透。

附錄一

德國巴伐利亞州立圖書館館藏啟蒙讀物書目

項次	書名、題名	書號
1	九經書	Cod.sin.147
2	天下文章破裡明	Cod.sin.148
3	九經書	Cod.sin.169
4	芟芟書、四言雜字、入學讀書四言茆蒿書	Cod.sin.226
5	(上) 論語 (卷之三終)	Cod.sin.289
6	大破裡	Cod.sin.366
7	破裡大書	Cod.sin.376
8	同文考訂四書辨體中庸	Cod.sin.383
9	子程子曰，大學孔氏遺書，而初學入德之門也	Cod.sin.392
10	增廣賢文	Cod.sin.406
11	四書正文	Cod.sin.410
12	百家姓	Cod.sin.414
13	天下文章破理明	Cod.sin.417
14	小字窠	Cod.sin.433
15	小字窠 (四書字)	Cod.sin.24
16	千字文書	Cod.sin.439
17	千字文書	Cod.sin.442
18	百家姓	Cod.sin.446
19	(一本) 盤古記	Cod.sin.448
20	九經書	Cod.sin.449
21	自從盤古開天地，先治江上後治民	Cod.sin.456
22	專家雜字	Cod.sin.464
23	初開抄本、九經書	Cod.sin.467
24	增廣賢文	Cod.sin.468
25	全家貴寶，百家性	Cod.sin.473
26	增廣賢文	Cod.sin.487
27	傳家雜字	Cod.sin.503
28	六言人	Cod.sin.507
29	新編六言雜字、新記六言雜字	Cod.sin.524
30	增廣賢文	Cod.sin.536
31	學校…朋友，一同讀書…	Cod.sin.538
32	百家姓	Cod.sin.539
33	陸言雜字	Cod.sin.542
34	六人雜字	Cod.sin.550
35	天下文章破理明	Cod.sin.552
36	第一課開學了，開學了，學校裏來了好多新同學	Cod.sin.565
37	陸言雜 [字]，陸言雜字 { 勸 } 語	Cod.sin.566
38	增廣賢文	Cod.sin.591
39	天下文章破理明	Cod.sin.753

項次	書名、題名	書號
40	天下文章破理明	Cod.sin.754
41	破理書(一本)	Cod.sin.758
42	五、村村有讀書人	Cod.sin.759
43	千字文	Cod.sin.762
44	(壹本書)古今字	Cod.sin.771
45	天下文章破理明	Cod.sin.785
46	文書	Cod.sin.791
47	千字文書	Cod.sin.792
48	增廣[賢文]	Cod.sin.799
49	廣;賢文增廣	Cod.sin.801
50	賢文增廣	Cod.sin.839
51	初學正文(一冊)	Cod.sin.911
52	賢文增廣	Cod.sin.961
53	中國發明的國語,第二冊	Cod.sin.970

附錄二

越南漢喃研究院藏啟蒙讀物書目

項次	書名、題名	書號
1	幼學	ST.5914
2	幼學故事瓊林	ST.4138
3	幼學漢字	ST.4006
4	幼學漢字新書	ST.6200
5	幼學五言詩	ST.4763
6	幼學五言詩	ST.5684
7	幼學瓊林	ST.5975
8	幼學瓊林	ST.5986
9	幼學狀元詩	ST.5863
10	百家姓	ST.4099
11	百家姓共婚歌朝用	ST.5895
12	百家姓點開男點女使用	ST.4019
13	古人教訓	ST.5335
14	九經書	ST.4738
15	九經書	ST.4739
16	大學	ST.4135
17	大學	ST.5463
18	東萊博漢卷之一	ST.1011
19	堂新訂標題四書正文	ST.6653
20	堂新訂標題四書正文	ST.6784
21	教訓	ST.5122
22	教科書	ST.6711
23	教科書	ST.6170
24	教科書	ST.6177
25	教科書	ST.6250
26	下卷增廣一本	ST.6188

項次	書名、題名	書號
27	學元摘對	ST.4136
28	勸學	ST.6823
29	勸世文書卷	ST.6034
30	歷史	ST.5784
31	倫理教科書	ST.6114
32	論語	ST.4091
33	梁惠王章句上	ST.5469
34	蒙求書壹卷	ST.5917
35	五言雜字書	ST.6654
36	五言詩	ST.4016
37	人能行善	ST.1986
38	人生書卷	ST.6619
39	一本蒙求四山二儀文	ST.6184
40	初學問津	ST.5040
41	初學問津	ST.6271
42	三字經	ST.6603
43	雜語萬言章	ST.6736
44	增廣壹本	ST.6060
45	增廣書	ST.6195
46	增廣書一卷	ST.6093
47	習讀記	ST.6816
48	習讀昔詩	ST.6038
49	習時賢文	ST.6783
50	前人箴言	ST.5601B
51	治天下有道	ST.6253
52	治天下有道	ST.6268
53	四言雜字一本	ST.5979
54	四字經	ST.6627
55	四字經釋義	ST.3599
56	四字經傳	ST.4751

附錄三

《一本孔子曰文章》

孔子名丘字仲尼，說教於魯國之西，一日率諸弟子御車出遊，路逢數兒嬉戲，中有一兒不戲。孔子乃駐車而向曰：獨汝不戲，何也？小兒答曰：凡戲無益，衣破難逢，上辱父母，下乃門中必有爭鬪，勞而無功，豈為好事？故不戲。遂低頭以瓦片做城，孔子青之曰：何不避車乎？小兒答曰：自古今為當車避千城，不當城千車。孔子勤車論道，下車問焉：汝尚年幼，何多詐乎？小兒答曰：人生三歲，分別父母；兔生三日，走田畝；魚生三日，遊於江湖。天生自然，豈謂詐乎？孔子曰：汝居鄉，何里？何姓？何名？小兒答曰：吾居敝鄉賤地，姓須名索，未有字也。孔子曰：吾欲與汝共

遊，汝意下汝何？小兒曰：家有嚴父，須當事之。家有慈母，須當養之。家有賢兄，須當順之。家有弱弟，須當教之。家有明師，須當學之。何暇同遊也？孔子曰：吾車中有三十六棋子，與兒博變，汝意下如何？小兒答曰：天子好好博，四海不理。猪侯好博，有房政論。紀士好博，李問發犯。小人好博，倫却家死。奴婢好博，不必受鞭朴。農夫好博，收種失時。自古不博也。孔子曰：吾欲與平汝却天下，如意不如何？小兒答曰：天下不可平也。或有高山、或有江湖、或奴婢，平却高山，鳥獸無依。填却江湖，魚鱉無歸。除却王侯，民多是非。絕却奴婢，君子使誰？天下蕩蕩，豈可平乎？孔子曰：汝知天下何火無烟？何水無魚？何山無石？何樹無枝？何人無婦？何女無夫？何牛無情？何馬無駒？何雄無雌？何雌無雄？何為君子？何為小人？何為不足？何為有餘？何城無市？何人無字？小兒答曰：螢火無烟、井水無魚、土山無情、木馬無駒、孤雄無雌、孤雌無雄、賢為君子、愚為小人、冬月不足、夏月有餘、皇城無市、小人無字。孔子問曰：汝知天下之綱紀、陰陽之終始？何為左？何為右？何為表？何為里？何為父？何為母？何為夫？何為妻？風從何來？雨從何至？雲從何尚？霧從何起？天地相去已千萬里？小兒答曰：九九還歸八十一，是天地之綱紀。八九七十二，是陰陽之終始。天為父、地為母、日為夫、月為妻、東為左、西為右、外為表、內為裏、風從蒼梧、雨從郊市、雲從山出、地氣霧從地起、天地相去有天三萬餘里、東南西北皆有寄耳。孔子問曰：汝言父母是親、夫婦是親。小兒曰：父母是親，夫婦不親。孔子曰：夫婦生則同衾，死則同穴，得不親？小兒曰：人生無婦，如車無論，無，再造必得其親。婦死更索，又得其親，賢家之女，必配貴夫。十問之室，須得棟（才聿）。三窓六牖，不如一戶之光。眾星朗朗，不如獨明，父母之恩，庚可失也。孔子曰：嘆，賢哉！賢哉！孔子曰：過來問索，索一一答之。索今欲求教於夫子一言，明以誨索，幸請勿棄！小兒曰：鵝鴨何以能浮？鴻雁何以能鳴？松柏何以冬青？孔子曰：鵝鴨能浮，皆因足方。鴻雁能鳴，皆因須長。松柏冬青，皆因心堅。小兒曰：不遂。魚鱉能浮，豈因足方？蝦蟆能鳴，豈因須長？綠竹冬青，豈因心堅？又問曰：天零零有幾星？孔子曰：邊宗問地，何必談天？小兒曰：地下碌碌有幾屋？孔子曰：且論眼前之事，何必談天說地？小兒曰：若論眼前之事，眉毛中有已枝？孔子笑不答，故謂諸弟子曰：後生可畏焉，知得來者之不知，如不如今也。於是登車兒去。孔子答詩曰：休欺少年聰明子，廣有換才知過人，談論世間無根事，分明古現聖其身。

『親家礼書』の三種のテキスト

東京学芸大学 名誉教授
吉野 晃

1. 緒語

タイのミエンについて、以前に「飄遙過海」^{ピウイウキアコイ} p^hiu-iu^ˆ cio^ˆ k^hoi^ˆ 神話を伝えるメディアの一種として、『親家礼書』^{ツインチャーレイソウ} t^hiq-ca: lei^ˆ səu を挙げた(吉野 2019, 吉野 2021)。「飄遙過海」神話はミエンのアイデンティティに関わる重要な神話であるが、儀礼の経文のような単一のメディアではなく、複数種のメディアによって伝えられてきた。そのメディアの中で重要な役割を果たしていたのが、今回取り上げる『親家礼書』である。

『親家礼書』は、かつて婚礼(〈做親家〉tsəu^ˆ t^hiq-ca:)において婿方の祭司(婚礼では〈清水〉t^hiq-swi^ˆ と呼ばれる)ないし親族と嫁方の親族が掛け合いで読み上げた儀礼文献(現在は読まれることは無いという)であるが、一般的な儀礼の経文とは異なる。一般的な儀礼文献は筆者の分類では道教・法教的儀礼の文献であり、基本的に漢文で書かれる。通常は書写で流布しており、書写に際してはテキストの文言を忠実に書写しなければならない。勿論、実際には書写の過程において誤字や衍字、脱字が生じたりするが、一字一句変えずに書写しなければならないのが基本原則である。例えばタイと中国とベトナムにおける同一タイトルの儀礼文献は、細かい異同はあるが、基本的には同じ文言で書かれている。これに対して、『親家礼書』は、書写に際してそのような厳しい規制が無かったとみられる。即ち、書写に際して書写者の裁量で文言の改変が可能であった。これは『親家礼書』の複数のテキストを見れば瞭然である。この点については、後でテキストを比較するときには詳述する。筆者は『親家礼書』のテキストを数種収録しており、そのうちの三種(CS本、PY本、NG本)を今回文字起こしして比較することにした。

テキスト本文の字の処理について説明しておく。原テキストは手書きであるため、場合によっては字形が難読の文字もあり、擦れたり滲んだりして物理的に難読の文字もある。また、誤字や脱字、衍字も少なくない。そのため、文字の表示を以下のような括弧書きで示すことにした。

[] (亀甲括弧) 造字。既存の活字フォントに無い字形の文字。部首の組み合わせで示す。

例) [女+王] (女偏+王)

[] (角括弧) 誤字の訂正。当該字の下に示す。

【 】 (隅付き括弧) 難読文字の推定字。

() (二重丸括弧) 衍字。

《 》 (二重山括弧) 脱字。本来あるべき文字の脱落を補う。

{ } (波括弧) 割字。左右の書き分けはスラッシュ(/)で示す。

< > (山括弧) 字形からもとの字が分からない造字あるいはミエン独自の略字の解説。

「 」 (鉤括弧) タイトル部分を鉤括弧でくくった。「又到～用」「～用」という書き方は経文のタイトルによく使われる。

◦ 傍点は、NG本で原文で傍丸が付いた字。歌の歌詞における読み方と同じく、ミエン語訛りの漢語音で読む字である。

ミエン語の発音はIPAで示した。声調記号は以下の通り。無：平声、´：高声、`：低声、˘：昇声、^：降声、˜：昇降声。

また、ミエン独自の漢字で、字形が複雑なものがあり、それらを亀甲括弧で示すと、甚だ煩瑣で読みにくくなる。そのためそのような字は既存の字にアスタリクス(*)をつけて示す。例：[𠂇+𠂇+目] (受の又を目に代えた字) = 管*、[口+ |] (日を90°回転させた字) = 無*、[二+山] (二の下に山) = 出*。

本文の翻刻に用いる漢字の字体は、正字体 (所謂旧字体・繁体)、中国略字体 (簡体)、日本略字体 (所謂新字体) のいずれかと同じ場合 (ほぼ同じ場合を含む) はそのまま記し、これらの何れにも該当しない文字は亀甲括弧で括った造字で示し、相当する字を山括弧で括って当該字の下に示した。踊り字「ㄥ」の箇所はその前の文字を再書した。CS本とPY本には句読点がなかったので筆者が句読点を入れた。NG本には句点が入っていたが、筆者の判断で句読点を入れ直した。

更に、テキスト中には漢文として読めない漢字が入る。これには、(1) 漢語由来ではないミエン語語彙に漢字を宛字した場合と、(2) 漢語由来の語彙ではあるが、ミエン語音読みで同じ発音となる別字を宛字している場合とがある。(1) の例では、歌謡語 (ミエン口語とは異なる、歌謡に用いる語彙群) で家屋を win˘ と言い、「覓」と書くが、この字は元々植物名であり、音も xiàn (日本音読みカン、ケン、ゲン) である。この場合は音も意味も異なる。また naŋ´ は「～のような」という形容詞・副詞であるが、漢字表記は「能」である。これは意味とは関わりなく、発音の近い字を宛てたものである。(2) の例としては、「縁」を「元」と表記するのが、ミエンの歌の歌詞などにおける通例である。「縁」は jun˘ (ユン) と発音するが、「元」も同じく jun˘ と発音することがある。そのため、「縁」を「元」と書くことが通例となっている。「縁」ほどではないが、「雲」もミエン音読みでは jun˘ とな

るので、PY 本に見られるように、「元」と書かれることがある。このように、宛字によって文意が通らなくなっている字をゴシック体または太字の明朝体で示した。また、漢語由来の語彙であるが、現代漢語とは異なる意味で使われる語彙はゴシック体 + 下線で示した。

写本の形態は多様であり、CS 本のテキストは所謂和綴じ本の体裁であるが、PY 本と NG 本は市販のノートに書いてある。CS 本は所謂和綴じであったので、本来は「○丁表」とか「○丁裏」と記さなければならないところであるが、例えば「1 丁表」「1 丁裏」は煩瑣なので、p.1、p.2 とする。

テキストには各頁の行次を丸番号 (①など) で示した。また、各本に現れるテーマの箇所を示すために、A.B.……といったアルファベットを本文中に挿入した。

2. CS 本『親家礼書』

原本は、パヤオ県ドークカムタイ郡にある CS 村の祭司李 ZK 氏所蔵のテキストをコピーしたものである。そのコピーを同県チエンカム郡 PY 村の村民趙 JT 氏が持っていたので、それを撮影した。

p.1

① **A.** 當初以来混沌天底。盤古聖王②開天立地、立山源水。盤古聖王置立③五谷田塘。置立

陰陽神聖、置④立百姓人民四万千。男置头巾⑤帽帶、女置平板種釵。置下一男⑥配一女。盤王
[插]

置衫。銅王置錢。竹

p.2

①王置火。神農王帝置五谷。劉三②妹娘置歌曲。魯班匠人置金屋。③孔子先生置立九州孝堂、

讀書④上教。置立州府官人、上管* 田糧、⑤下管* 萬鄉。 **B.** 置立上元甲子一千⑥八百五十四歲。
[六?]

男人三百歲娶

p.3

①妻。女人三百歲行鄉去嫁。上元②甲子元滿、聖王歸天。明朝出世、③改換人民。又来交過
[完]

中元甲子④三百六十四歲。男人一百歲娶⑤妻。女人一百歲行嫁。中元过了。⑥又来置立下元

甲子一百二十

p.4

①四歲。男人三十歲娶親。女人三②十歲行嫁。天地慌亂、舌落百歲③留印。秀才造回六十歲。
[失]

注 舌[失]:「舌」では意味が通らず、PY本では「失」となっているので、誤字と判断した。

木吉④年間男人十八歲娶妻。女人十⑤八歲行嫁。百姓人民己萬年。C. 正⑥来交过京定元年、
[結] [幾] [景]

注 木結 muəʔ kit': 最後の、末の。

[女+王]姥開枝四

p.5

①月初八洪水発下、淹殺人民改②換。天地七朝七夜無明月。葫芦③浮上、到天堂。洪水尽。伏
[蘆]

[イ+義]姊妹④去全言。到三江歩头上、得見⑤烏龜攔路边。伏[イ+義]姊妹相借問。⑥烏龜説報
[義] [義]

話無* 人。伏[イ+義]姊妹
[義]

p.6

①不信事。打破烏龜十二边。行遊②天底無* 名姓。且合烏龜月様圓。③無* 人在世。重有伏

[イ+義]姊妹二人、④配合夫妻。思着為供父母所生、⑤自思自想。隔岸燒火、火烟相合。⑥隔河
[義] [共]

種竹、竹尾相攀。隔梳髮相

p.7

①交。伏[イ+義]姊妹合成夫妻、無* 人做②媒。天上無雲不落雨、地下無* 媒③不合親。李樹為媒、
[義]

相合伏[イ+義]④相合正成親。天上無* 雲不落雨、⑤地下無* 媒不合双。李杵為媒、正⑥相合
[義]

注 杵 tsəu': 木、樹木。

伏〔亻+義〕相合正成双。李樹為
〔義〕

p.8

①媒、正結成夫妻。养得个冬瓜。又②成人民、講會分不會。九州玉女③立刀分。分入清山
〔青〕

徭人姓、分出④洞头百姓。D. 春分出六男六女。六⑤男分出六姓、六女分出六姓。分⑥出五音
〔徭〕

六郡。双音天水郡。正音

p.9

①南陽郡。未音六水郡。雷音白水②群。置有过山榜、〔彳+筵〕手印。置得一③男配一女、一弓配
〔郡〕 〔徭〕

一箭、一馬配④一鞍。正来百姓良民耕田種地。⑤置得盤古子孫不有。(南)置得南⑥庄田、北庄

地。置得盤古子孫逢

p.10

①山吃山、逢水吃水。E. 原日元在南②京十保山南山八万里、刀耕火③種。寅卯二年。天地大旱

三年三④歲。官倉無米、深 坎無* 魚。枯木出⑤火、樵木出烟。十二姓徭人無計⑥奈何。七月十五
〔潭〕 〔蕉〕 〔徭〕

日陽正来、流

p.11

①船过海、流路過街。七朝七夜、船②路不通、水路不通。又怕大風吹③落海底龍門。無計船中、

叩聖以④了。未經三朝三夜、船行到岸、馬⑤行到鄉。正到廣東道韶州府落⑥昌縣安割。原曰
〔樂〕

注 叩 k^hau˥˥ : 頼る。祈願する。

太公大齋。正分

p.12

①散。你公流去廣《東》、我公流去廣西。②元能金鷄離了伴、朝朝〔去+飛〕出路③头枱。左思
〔翁〕 〔翁〕 〔飛〕 〔檯〕

注 能 naŋ : ~のようである、~のような。

右想、难相會。十指排④来、难相會齊。元能金鷄離了伴、朝⑤朝〔去+飛〕出路头中。左思右想、
〔飛〕

难相⑥會。十指排来、难相逢。想起一世、

p.13

①不相逢。你公在廣東、我公在廣西。②代笠不相逢、寸傘不相愛。流去③流来。Fa. 流小朝遲
〔翁〕 〔翁〕

羅地头、面有緣、④正會逢。有緣千里来相會、無*緣⑤對不相逢。今日有緣又會逢。你⑥那边

〔1+養〕得個貴花女。我那边〔1+養〕
〔養〕 〔養〕

注 養 juŋ : ミエン語では「養う」という意味もあるが、「産む」という意味が主である。

p.14

①得個賤花男。欠作年庚八字。尋②上不得、尋下不逢。補蓋背爛己③番、傘担爛己柄。正到
〔幾〕 〔幾〕

貴處龙覓。

注 覓 winˆ : 家屋、家。

④担傘出門風打落、空担傘色棒龙家。

⑤踏上龙堂飲貴酒、大胆問你富貴花。

⑥連 便 連、正来開鎖入花覓。

p.15

①榕杵花開十二朶、無錢大胆且開言。

②賤口便問、貴口便開。貴年庚八③字分我代回来。打開六合書中④来看年庚相对。八字相同、

陰元⑤到头紅央到案。托生父母配成⑥千世陰元、万世夫妻。
〔緣〕 〔緣〕

p.16

①天上置云又置月、地下置田又置犁。

②天上人人都連舊、不單獨自仔連妻。

注 舊、〔**+旧〕：ŋo˥ (妻)の宛字。ŋo˥の原義は「妻」であるが、ここでは「配偶者一般」の意味。

③天上置雲又置月、地下置田又置塘。

④天下人人都連〔**+旧〕、不單獨自仔連双。
〔舊〕

⑤上枱十問你那边、扇開金口說金言。
〔檯〕

⑥前人種菓後人吃、前人做架後人行。
〔果〕

p.17

①元能大州客賣線、前人做架後人掌。

②連 便 連。元能連堂蓮葉開。

③高王在天置天地、平王在地置青山。

④置得青山無萬闊、又置江河無* 萬湾。

⑤置得槃瓠子孫依古代理。今日正架⑥成乃步橋。依古帶得盞清茶。代
〔礼〕

注 理と礼はいずれも音 lei˥。乃 na:i˥ : それ、その。

p.18

①得个烏縣、代得分把銅。銅不銅、鉄②不鉄。七銅八鉄挖去你。乃边不閑③去恋成親家方。
〔变?〕

注 親家：姻戚關係。

今日船也就水、也④就缸。金言断过花女。乃边秀蓮花、⑤我至边辦、親家話講。限定九冬十

⑥月、執親家到了九冬十月、花男年

p.19

①當大利娶妻婦堂、花女年當大利②行嫁。尋看月子到边。Ga. 辦有塩沙③細信去請親家头、

注 月子 put˥'tsei˥ : 予定の日。歌謡語の歌詞では日を「月」と書く。put˥'tsei˥は予定日、約束の日の意味。

親家爹去④請媒人。関得客郎伴娘五親六⑤送親出門。流行千百步、流山⑥過水、流鄉過界、

流路過街。過山

p.20

①山高、〔高〕踏清草。過水水沉、踏清台。②来到賤村無* 人执。衆姊若齊自入村、③衆親若齊执
〔青〕 〔深〕 〔青苔〕

入屋。東厅抽橙闌歌牙。④衆親家龍步下車來到。己朝己夜⑤冷冷淡淡受寒領。老日講是講⑥
[燈] [幾][幾]

得大、如今吃得小。老日說是說

p.21

①說塩、如今吃冷。大酒十六双十六对、②不得飯、領个空情入門。酒八双八③对、不得飲、領

個空情出門。酒四④双四对、領个空情、割官辦得盞⑤清茶。親家肚里庄哄、鸡入籠哄、⑥犬上
[答]

笼哄。親《家》上大當。

p.22

①清水青青鯉魚屋、竟中種蔗望糖甜。

②天下一男配一女、全望媒人來合親。

③清水青青鯉魚屋、竟中種蔗望成糖。

④天下一男配一女、全望媒人來合双。

⑤三枝合缸撐下海、白米分分甃下肌。
[板]

⑥無物下枱空帖節、歸家全好莫全稀。
[檯]

注 肌 cei：肚、心。

p.23

①三枝合缸撐下海、白米分分甃下[?+难]。
[板]

②無*物下枱空帖節、歸家全好莫全难。
[檯]

③來到寒村無*床睡、歸去声全得睡眠。

④來到賤村無*〔**+日〕念、歸去声全得我連。

⑤路行不尽話講不爭、叩衆親家爹媒人客郎

⑥伴娘姊妹五親六鄉、歸家全好莫全稀。

p.24

①大家抽手廣這為。
[遮]

注 遮 dia：覆う、助ける。保護する。

又到「親家里女边」用。
[礼]

② 00. 騎馬上京送馬去、撐舡過海送船回。 ③玉王手攀光亮鏡、一倫过了二倫回。

④騎馬上京送馬去、撐舡过海送舡歸。 ⑤玉王手执金花朵、二人有意計交盃。

⑥ A. 也是前日以来、盤古聖王開天立

p.25

①地。置立山原水口。置立五谷殿②塘。置立陰陽神聖。置立百姓③人民。男置头巾帽帶、
[田]

女置平枝④釋釵。置下一男配一女。盤王置⑤衫。竹王置火。銅王置錢。神農皇⑥帝置五谷。
[板][插]

魯班匠人置金屋。刘

p.26

①三妹娘置歌曲。孔子先生置立②九州孝堂、讀書上孝。置立州府③官人、上管* 田粮。下管*
[教]

万鄉。B. 正来④置立上吉一千八百五《十》四歲。男⑤人三百歲娶妻、女人三百歲行⑥嫁。上吉
[六?]

完滿、聖王歸天。明朝出

p.27

①世、改換天地。又来交过中元吉三百②六十四歲。男人一百歲娶妻、女人一③百歲行嫁。

中吉完滿。交过下吉④年間一百二十四歲。男人三十⑤歲娶妻、女人三十歲行嫁。天地⑥慌乱、

舌落百留印。秀才造回六
[失]

p.28

①十歲。目吉年間。男人十八娶妻、女②人十八行嫁。百姓人民已万年。③ C. 又来交过京定
[木結] [幾] [景]

元年、〔女+王〕姥開枝。四④月初八陽日洪水發下。淹死人民⑤改換天地。

⑥七朝七夜無明月、葫芦浮上到天門。

p.29

①洪水 尽、伏〔1+羲〕姊妹去全言。 ②去到三江步头上、得見烏龜攔路边。
[羲]

③伏〔1+羲〕姊妹相借問、烏龜說報話無* 人。 ④伏〔1+羲〕姊妹不信事、打破烏龜十二边。
[羲] [羲]

⑤行遊天庭無* 名姓、且合烏龜月樣圓。

⑥無人在世。重有伏〔1+羲〕二人為婚吉。
[羲] [結]

p.30

①思着為供父母所生、自思自想。隔②岸燒火、火烟相合。隔河種竹、竹③尾相纏。隔岸
[共]

梳头相交。伏羲姊④妹配合夫妻、無* 人做媒。

⑤天上無* 云不落雨、地下無* 媒不合夫。 ⑥李杵為媒正相合、伏〔1+羲〕相合正成夫。
[羲]

p.31

①天上無云不落雨、地下無媒不合双。 ②李樹為媒正相合、伏〔1+羲〕相合正成双。
[羲]

③李樹為媒正結成夫妻。又成人民、④講會分不会分。九州玉女立刀分。⑤分入清山
[青]

獠人姓、分出洞头百姓春。⑥ D. 正来分出六男六女。六男分出六

p.32

①姓、六女分出六姓。分出五音六郡。②双音清水郡。角音天水郡。正音③南陽郡。未音

六水郡。雷音白水④郡。置有过山榜筵手印。置得一⑤男配一女、一弓配一箭、一馬配
[係]

⑥一鞍。正來置得百姓良民、耕田

p.33

①種地。置得盤古子孫不有。置得②南庄田北庄地。置得盤古子孫③逢山吃山、逢水吃水。

E. 原日元在南④京十保山南山八萬里、刀耕火種。⑤寅卯二年、天地大旱三年三歲。⑥官倉

無米、深壇無*魚。枯木出火、
[潭]

p.34

①蕉木出烟。十二姓猿人無計奈何、②七月十五《日》、流舡過海、流路過街。③七朝七夜、船路

不通、水路不通。④又怕大風吹海底龍門。無計舡⑤中叩聖以了。未經三朝三夜、舡⑥行

到岸、馬行到鄉。正到廣東道

p.35

①韶州府洛昌縣、安割。老日太公②太齋、正分散。你的公流去廣東、③我的公流去廣西。
[樂] [翁] [翁]

④元能公雞離了伴、朝朝[去+飛]出路頭枱。
[飛] [檯]

⑤左思右想難相會、十指排來難會齋。

⑥元能金雞離了伴、朝朝[去+飛]出路頭中。
[飛]

p.36

①左思右想難相會、十指排來難會逢。②想起一世不相逢。你的《公》在廣東、我的③公在
[翁] [翁]

廣西。代笠不逢、寸傘不愛。Fb. 流⑤有元正會逢。⑥千里有緣來相會、無緣對面不相會。
[緣]

p.37

①今日有緣又會逢。有個男欠個人的女、②有個女欠個人的男。我至邊[1+養]得③個賤花女、
[養]

你乃邊[1+養]得個貴花男。④欠作年庚八字、尋上不得、尋下不⑤逢。補蓋背爛已番傘、担爛
[養] [幾]

已柄。⑥正到賤處、慌覓賤覓家里。貴口
[幾]

p.38

①便問、賤口便開。賤女年庚八字、金口②不遮祖。執年庚八字、代回打開。③六合書中來看

年庚、相對六合④相同、八字相同。陰緣到頭、洪央⑤到案。托生配成千世陰緣、萬世⑥夫妻。

p.39

①天上置云又置月、地下置田又置犁。 ②天下人人都連[** + 旧]、不單獨自仔連夫。

③天上置云又置月、地下置田又置塘。 ④天下人人都連[** + 旧]、不單獨自仔連双。

⑤前人種菓後人吃、前人作架後人行。
[果] ⑥元能大州客賣線、前人做架後人撐。

p.40

①連 便 連、元能連唐連葉開。
[蓮塘蓮] ②高王在天置天地、平王在地置青山。

③置得青山無* 萬闊、又置江河無* 萬灣。

④置得盤古子孫。依古代理、正架成⑤乃步橋。講笑講成真。難為你嫌⑥正立心正到賤覓家
[礼] 裡。一人開口、

p.41

①百人相同。水也成、缸也成。②乃邊辦有大里姓礼了。這邊③賤女秀蓮花。花男辦親家。限定
[理性]

注 理性 lei~-fiŋ˥˥ : 社会的規範。

④九冬十月執親家。⑤花男年當大利娶妻歸堂、花⑥女年當大利行嫁。Gb. 尋得月子、

p.42

①到邊辦有金沙。貴信來請親。②親家爹妹人客郎伴娘、五親六③郡、送親出門。代來

不識理半路、④踏入門、不知儀。叩衆村姊妹五⑤房六郡、抽手這為今日送朶賤⑥花女、
[遮]

踏入貴處龍覓。

p.43

①賤花踏入貴花屋、龍言流水能花覓。②官厅四季好安落、燒香服侍萬千年。

③賤花踏入貴花屋、元能九京伏秀香。④不圖人家做好吃、且圖爹姐好這良。
[遮]

⑤親家爹媒人代得衆六親姊妹來。⑥到京動煩累五朝六夜。酒行酒
[驚]

p.44

①里飯過。老日講得小、如今吃酒②大。老日吃酒細、如今吃酒多。③衆親家五房六郡、

開眉莫笑、④開口莫全。來是不空來、轉是不⑤空轉來。是金沙過缸底去、金⑥節過全頭。
[船]

注 轉 dzuan˘ : 歸る。

p.45

①吃酒比能黃龍運水、吃肉比能老虎過山。②吃菜比能牛馬番草、吃飯比能水堆沙石上灘。

③年後馬頭得相見、馬尾得逢。正得還思答謝。④馬頭不得相見、馬尾不得相逢。

⑤無*片無*意大家手奉賀手廣這為
[遮]

この後、「紅堂散回福」用、「謝清水話」「謝吹手」「謝割人行家師」「謝對手」用、「執新婦入門話」「合婚話」用、「合婚法」と続く。

3. PY 本『親家礼書』

この『親家礼書』はパヤオ県チエンカム郡PY村の祭司鄧KL氏所有の写本である。ノートにボールペンで写本されている。

p.1

①「清水講親家理」用
[礼]

② A. 也是前日以来、盤古聖王〔門+开〕天立地。置立山源③水口。置立陰陽神圣、百姓人民。

男置头巾④木帶、女置求折插釵。置定一男配一女。盤⑤王置衫。竹王置火。銅王置錢。神農
[帽]

注 「帽」は muə`、「木」は muə? と音が近似しているので、書き間違えたものと判断される。

王帝置五谷。⑥魯班匹人置金屋。刘参姊妹置歌曲。孔子先⑦生置立九炷李堂、〔言+士+头〕書
[匠] <州> <讀>

注 炷：州。本来は州とは別の字（読みはコウ）だが、ミエンは州の異体字として用いている。

上教、置立炷府官人、⑧上管* 田粮、下管* 萬郷。B. 就来置立上元甲子三⑨千八百六十四歳。
<州> [一]

男人三百歳取妻婦堂、女人三
[娶]

p.2

①百歳行郷出* 嫁。上元甲子过宮了。又来交过②中元(元)甲子三百六十四歳。男人一百歳

取妻③婦堂、女人一百歳正行郷出* 嫁。因謂明【朝】王④出* 世、反敗人民天底。中元甲子过宮
[娶]

了。吾旗⑤兵馬出* 世、置立下元甲子百廿(十)四歳。⑥男人三十歳正取妻婦堂、女人三十歳正
[五] [娶]

行⑦郷出* 嫁。又到天地番身、失落百歳人⑧民。下元甲子过宮了。留印秀才、正来進回
[翻]

p.3

①六十歳。到了木初年間。男人年當十八歳取妻②婦堂、女人年當十八歳行郷出* 嫁。百姓人民
[結] [娶]

已萬年。C. 又来交过京定元年洪(水)武開枝四④月初八中揚日、洪水瓮下炆廷、淹死人民、無
 [幾] [景] [陽] <州>
 注 「洪水武開枝」:「洪水」と「洪武開枝」が混っている。

處投生。⑤重有伏儀姊妹二人、湖炉浮上天堂。过了七朝⑥七夜、洪水淹尽天底。伏儀姊妹去傳
 [義] [葫蘆] [義]

天底⑦所看人民。去到三江步头上、⑧不見一人在世間。見个烏龟在世上、

p.4

①烏龟傳報話無人。姊妹三人不信話事、②打破烏龟十二边。行尽炆廷無人姓。
 [二] <州>

③且合烏龟一樣圓。
 [月?]

無人在世、丹杵伏儀姊④妹二人在世。自思自想。隔岸燒香、火烟相合。隔⑤何種竹、
 [單] [義] [河]

《竹》尾相纏。隔岸梳头、頭髮相交。伏儀⑥姊妹二人、鬼配成夫妻对来。無人做媒人。
 [義]

⑦天上無元不落雨、地下無媒不合親。 ⑧李杵為媒正【相】合。伏儀相合正成親。
 [雲] [義]

p.5

①天上無元不落雨、地下無媒不合双。 ②李杵為媒正相合。伏儀相合正成双。
 [雲] [義]

③李杵為媒、合成伏儀姊妹变成夫妻对了。④六甲上身来、現得个冬瓜来。講分不會分。⑤西天

玉女駕雲到、就来下手架刀分。分上⑥清山成猺姓、分出* 洞头百姓民。D. 分出* 双音⑦桥鵝清
 [青]

水郡。分出* 各音桥鵝添水郡。分出* 未《音》桥鵝六水郡。雷音白水郡。御音南
 [角?]

p.6

①陽郡。分出* 五音六郡。猺人子孫分下一男②配一女、一弓荅一箭、一馬配一鞍。置定猺人種

有③过山榜、從手印交把、十二姓猺人子孫承領為。E. 原④日十二姓猺人子孫在落南京海岸十

保八萬⑤山头、刀耕火種。逢山吃山、逢水吃水。立有平陽田⑥地。又到寅卯二年、天地大焯。

養猪出* 角、⑦養鸡又出* 牙。焦木出* 火、枯木出* 烟。江河無水、⑧深洒身無魚、官倉食無米、百姓無糧。犬吃

p.7

①犬、民吃民。殺敗人民、無處投生。正扛開從手印、②得見東方边重有萬里焯廷、思量过海。
[州]

十二③姓獠人就来。交过洪武開枝、人民退朝。七④月十五中陽日流〔舟+口+工〕过海、流路过
〔船〕

街、流鄉过⑤界。过得七朝七夜、〔舟+口+工〕路不通、馬路不通。〔舟+口+工〕⑥行不到岸、馬行
〔船〕

不到街鄉。當時被風吹落⑦海底、死了人民、無處投生。叩天天高、叩水水深。⑧就来思作、前

日以來重有五〔月+其〕兵馬前来⑨殺死、後來救生。十二姓獠人原在般中内里
〔旗〕 [船]

p.8

①就办大焯海岸。太百明香、胡南龙康清水六②合、对圣灵盃、投叩圣王了。未經三朝三夜、般
〔州〕 [白] [湖] [船]

路③也通、馬路也通。般行也到岸、馬行也到鄉。般④来流下到廣東道韶焯府落昌〔|+县〕。亭
〔州〕 [縣] [停]

居安⑤宅。就来办荅謝圣王面前了。十二姓獠人子孫、就⑥来分散〔代+市〕。你的翁在廣東、我
〔来?〕

注 〔代+市〕:「来」のミエン語音は ta:i˦ であり、他の写本では「分散来」となっているので、「来」と解釈した。

的翁在廣西、⑦一世不相逢。

⑧元能金雞分散〔代+市〕、朝朝飛出* 洞头中。 ⑨左思右想难相會、拾指排来难會逢。
〔来?〕

p.9

①洞能金雞離了伴、朝朝飛出洞头台。 ②左思右想难相逢、十指排来难會逢。

③ **Fa.** 一忿趲上五指山、野人山。二忿分出* 笈罗刈、④〔角+彡+厶〕众全。三忿趲衍野牛山、堂
[州]

油平。四忿正⑤来趲下元南蛟蛟寮渣皇府、来到泰國⑥暹羅道管入厶刈厶府。逍遙快落地方正
[交趾] [州]

注 寮：ラオス。渣皇府：ラオスのサニャーブリーと推される。厶刈厶府：実際に居住している村の地名を入れる。

⑦想逢。千里有元来想會、無元対面不想逢。⑧今世两边有元忿、陰元在位正想逢。⑨两方相逢
[縁] [縁] [縁] [縁]

来就思老日。般古圣王開天立地
[盤]

p.10

①置立萬民。天底養得个端、須欠个 姪。養得②个 姪、須欠个端。到了以【長?】我那方養得个花男、

注 端：ton (息子)の宛字。姪：sia? (娘)の宛字。

③你那方養得个貴的花女。大齊年高長大。到④了當家日子、守欠年庚八字。尋上不得、尋下不

⑤相逢。被也背藍己播、傘也寸弄己柄。正来行到⑥貴處花覓中内里。
[籃][幾] [幾]

⑦担傘出* 門風打落、空担傘色捧龙家。⑧沓上龙台飲貴酒、大胆問你富貴花。
[踏]

⑨連 便 連、正来開鎖入花覓。

p.11

①賤口便開、貴口便開。貴女年庚八字、分我帶傳②賤屋慌覓家中内里。打開如慶六合書中、排

所③看得見年庚相對、八字相同。六合担排陰元座④位。父母所生配成千世陰元、萬世夫妻。
[縁] [縁]

⑤天上置元又置月、地下置田又置犁。⑥天下人人都連〔**+旧〕、不丹蜀自仔連妻。
[雲] [單獨]

⑦天上置元又置露、地下置田又置塘。⑧天下人人都連〔**+旧〕、不丹蜀自仔連双。
[雲] [單獨]

⑨前人種菓後人吃、前人装嫁後人行。
[果]

p.12

①高王在天置天地、平王在地置清山。
[青]

②置得清山無萬濶。又置江河無萬湾。
[青]

③置成盤古子孫。依古代里、以日架成那步桥来。話头④講笑、又講成真。講去講来、又講成親。
[礼]

⑤老日拖个刀白枯。去做手信鏡、去哄你的 姪。拖⑥得烏妹、去做開口鸡。上台抽盞講親家。親

家⑦門衍講清里、京里、普錢里、京門衍講了。又有翁⑧妹姑爹媽錢、翁姑爹媽錢講清了。又有
[們] [礼] [礼] [礼]

飲酒座⑨橙錢、飲酒座橙講清了。又有媒人客郎伴娘
[凳] [凳]

p.13

①装嫁供杵、媒人客郎伴娘装嫁講清了。又有肉担②供猪腿、猪腿肉担講清了。行媒正得傳回

覓、以日③金言断过。水也就船、船也就水。貴的花女處办④装嫁季連花。賤的花男就办冬季、

执親家。以日⑤到冬間日子、得見年當到案日子、到边正来。⑥拖有細少里儀、去到你那方限定

日子。Ga. 到边你自⑦身處、办塩沙細信。門関得五房六群。送親出* 門。⑧流行千里百步烱廷。
[郡] <州>

流山过水、流路过街。过山山高、脚沓⑨青草。过水水深、脚沓青苔。行到賤春。無人执、衆
[踏] [踏] [村]

p.14

子若齐自入家。衆親若齐自入君東厅抽橙〔袷+裳〕牙。
[屋] [燈]

4. NG 本『親家礼書』

p.1

① 000. 上房桃花、下房姊妹。五房六郡、七姐團圓比能九②州龍圍月。花在九州縣里開。衫袖

禮頭丹薄仔。③姊妹有緣正逢。經過一衆六親。鄉上煩動龍駕④賜步齊臨。進在清家良筵裏內、
[親]

注 丹 ta:n : 男性の一人称単数代名詞(歌謡語)。私。

試訴劉參前古⑤畷。又怕怠慢一衆親、愛望六親齊遮面。作者也乱⑥訴、不作者也乱訴。C. 訴到
[圖]

注 愛 ai : ~したい。~する(未来形)。怠慢 ta:i` ma:n` : (主が客を)粗略に扱う。

當初天底有五子在朝。上天學⑦法、下來不有和睦。日日操乱朝中。會吉五雷也作替⑧相吉。不

會吉五雷也作替相吉。吉去吉回打變冤、打⑨變冤家。無人勸五子返朝爭攻州。一來為有文莊。

⑩子二又賴老莊子。三來賴有文球子。四又為有長脚⑪哥哥。五來又有張果老。無人斷事、五雷

下來斷事。五⑫子拿捉五雷困起。伏羲兄妹二人守看五雷。長脚⑬哥哥去買塩…啫…啱…五雷
[捆?]

困在銅鍾內。口渴⑭頸甘討水吞。伏羲可憐表水雷赦飲。飲了現聲⑮飛上天。五雷說報。龍王淹
[捆?]

七朝七夜、淹天門。

p.2

①七朝七夜天門淹。淹到朝廷無一人、剩下伏②羲倆兄妹。天底無人、何樣思。女媧妹人說③報
[兩]

伏羲大哥、咱們兄妹二人、入在葫蘆救出④身。二人無奈商量話、作尋天底看朝廷。伏⑤羲兄妹

遊天底、遊湖天底細尋花。伏羲⑥巡天到別國、得見烏龜在路途。伏羲幾⑦問烏龜話、烏龜說報

世無人。倆人不信烏⑧龜話、打破烏龜變幾邊。若然都對烏龜話、⑨轉合烏龜能旧屍。東京遊到
[兩]

西京國、普天⑩世上也不有人。遊尽朝廷無人在。轉合烏龜身⑪未圓。可然天底無人了。怕是二

人作合双。女媧⑫妹人心不意。說報伏羲大哥、作去紫微嶺上、⑬受拜天仙。去到天仙不以兄妹

二人為婚結^⑭國。又去湖南海岸、燒香受拜天仙。隔岸燒^⑮香、香烟過河相合。隔河種竹、竹尾

過河相廛。
[纏]

p.3

①隔江梳頭、頭髮又會、過江相繖。劉參妹人^②走入林中內裏、藏身躲起。伏羲大哥又來尋^③見

妹人。奈何不得想盡天底無人在世。兄妹二人也^④作為配妻對。想作既雖羞慚。伏羲又來、安慰

注 妻對 ts^hai-toi[˥]：夫婦。

妹人。⑤無計奈何、天底行盡、到處行窮。上尋不見、下找不^⑥逢。左是天分地派。兄妹二人配

為妻對。日後正來^⑦香煙遼濶。女媧正來開心轉意、聳情領話。二人^⑧断定日子、為婚結國。伏

羲說報妹人。(古語云)⑨講女人行嫁、愛作有媒人引帶。女媧無計^⑩作得自己相請媒人、辦齊大

注 愛作 oi[˥]tsu[˥]：～しなければならない。

信。想盡天底無^⑪人、無處所請。奉請楊梅替做媒人、楊梅領下^⑫女媧的塩信。女媧請得媒人轉

來、又問伏羲^⑬大哥。報妹女人行嫁、作用媒人引帶。男人娶^⑭配、又有何樣相替交杯合酒。

伏羲答言、合酒^⑮交杯、重是媒人。女媧又話…(嘻)想來天底不

p.4

①有乃條此理、為婚配世。郎愛有郎的交杯主、②娘正有娘的引嫁媒。過後正來有規矩礼義。
[儀]

注 礼儀 lei[˥]-pei[˥]：儀礼的規範。

③女媧完畢。伏羲正來左思右想妹人、講得更^④有後畷礼義。伏羲又來反問、妹人郎主交^⑤杯。
[圖][儀]

愛作能那正來分明處字。女媧開眉近笑、過^⑥了正來訴出原因。奉報伏羲為婚結國、配成^⑦佳

偶。(俗語云)講講男人娶配靠清水、女人^⑧行嫁靠媒人合酒繳杯。名為做清水、妹話^⑨清訖。伏

羲無奈又作去請清水。無人所請、⑩奉請松柏替做清水。楊梅替做媒人。兄妹二⑪人正來為婚

結國、配成妻對。到了一年一歲、⑫養得一個莫名冬瓜。天下無人、替把刀分表。⑬伏羲自己作

得、把刀分表。發上青山成瑤⑭姓、發下洞中百姓民。**A.** 當初開天立地、萬代乾⑮坤、不有明日、

不有明白、不有東南西北。人民也

p.5

①不曉羞慚、也不識高低、也不有家庭屋在。②無衣遮身、無物吞飲。青山樹葉遮身、口吞野草。

注 曉 ciu': 知る。吞 t^ha:m、飲 jiam' いずれも「飲む」の他、歌謡語では「食べる」を意味する。ここでは「食べる」意。

③比能山中野狸樣。男也不娶婚、女也不行嫁。④萬步受寒、訴不通。…啫…喔…又到神農⑤皇

帝的天底、皇帝得見天底人民受寒受⑥冷、受饑受餓、受苦難擋。正置五谷、教民⑦耕田種地、

置得白米來飲。又聖王出世、置⑧有金鑾聖殿。瞧見天底人民受寒受冷、⑨無衣遮身。正置蓉蔴

耕種、高其織布。置出⑩衣裳來着、置立家庭屋在。置有明日、照下凡⑪間。定國安名、正分明
[機]

處。正定東西南北。葛⑫头七郎置歌。劉參妹娘置曲。五谷聖王⑬置米。劉王種木。五婆種花。

唐王置錢。竹王⑭置火。魯班造寺。孔子置書、置立學堂、教⑮民讀書上考、置立州府縣門、上
[教]

管* 田糧。

p.6

①下管* 萬鄉。置立男人娶婚相配、女人出②嫁行鄉。置定一弓配一箭、一馬轡一鞍。天底③一

男配一女、一女配一男。…啫…喔…**B.** 又到明④朝王管* 的天底、改換天底。殺死天底人民。

⑤盤王正來、差有五旗兵馬、隨後救生。聖王⑥坐樂金鑾殿。上元甲子好長生。上元甲⑦子一千

八百六十四歲完滿以了。D. 六男分⑧出六姓、六女分出六姓。分出五音供六郡。⑨六郡瑤人供
[共]

五音。宮音陸水郡。商音白⑩水郡。角音天水郡。徵音南陽郡。羽⑪音龍西郡。置有過山榜、

留手印十二姓⑫瑤人執領為記、執印為憑。E. 又到王姆開枝、⑬返敗天底人民、改換群王。獠人
[反]

作得退⑭朝散國。、搬來南京海岸八萬山头、隨山耕⑮種、隨田種地、開立算定不退。又到寅卯二

p.7

①年、天地不可、大旱三年。江河無水、深塘②無魚、官倉無米、百姓無糧。蕉木出火、格③木出
煙。人民慌亂、吃盡森林萬物。無處投④生。作得飄〔票+畧〕過海、一千之路。過了三朝⑤的日子。
〈遙〉

船路不通、水路不通。又怕大風⑥吹落海底龍門。大家商量合意。正來許⑦起大神良願。未經三

朝三夜、船行到岸、⑧馬行到鄉。來到廣東道韶州府樂昌⑨縣。停下一年一歲、過了正來還錢散

愿⑩消愁解意。過了又來開枝分散。一份

p.8

①在落廣東道。一份走行廣南道。一份②走下廣西道。一份走行湖廣道。{郎／娘}在③湖南。

{娘／郎}在東。{郎／娘}愛東。双路不通。{郎／娘}是④烏鴉、{娘／郎}是鶴。飛來竟內正相逢。

前日翁⑤代戴帽不相遮、撐不相逢。江水流行⑥流相合、流去流回流供灘。黃鹿又供馬⑦鹿在、
[共] [共]

白鳥飛來供一林。戴帽不相遮、撐⑧傘不相逢。…啫…(報明到此男方從此講⑨是…女方講入平
[共])

平唱不錯了…明瞭) ⑩ 喔…Fa. 聽聞娘村現有貴花朵。郎村也

p.9

① 有賤花兒、貴花也愛賤花配、丹是貴花② 重是慌。古言又話傳畧樣、天底萬行述③ 對述。女人
[圖]

大年當十八綉花行、李當十④ 八朵、年當十八愛連雙。男人大年當十⑤ 八愛連雙、年當十八

愛連(**+旧)。李當十八上⑥ 書堂。東方也去、南方也去、處處行盡。到⑦ 行窮。出門挑起洋油

傘、到處投窮無一雙。⑧ 聽聞親家遠鄉有好女、十步想思出路⑨ 遙、出門變成鴛鴦鳥。七日路頭

當半朝、⑩ 踏入親家覓裏內。借盞清茶細問親、貴

p.10

① 口開出金言現。開出年庚八字完、八字② 帶回覓裡內、如慶書中排合緣。正知二人③ 緣相對。

不有相卡不有虧、正來曉得二人④ 紅科到頭。因緣到案、立心來到貴朝府上。⑤ 親家覓裡、托酒

講親。親家奈者不何。不⑥ 敢蒙恩。也作開心廣意痛心、也作開條⑦ 劉參規俐。第一開條、行嫁

大理。第二開條、⑧ 江水長流。第三開條、行嫁衣裝。親家開得⑨ 好情意、條條路頭開得光。開

來也對劉參⑩ 飯俐、我想親戚講清雲橋架齊。我回轉

p.11

① 貧覓裏內、備辦錢米不齊。一來又欠父母錢② 糧、二來又作執新婦歸堂。尋找日子、記落在心。

③ **Ga.** 備辦紅羅塩信來請清家頭、清家頭也作④ 去請媒人。關請一眾六親。紅花也不有好⑤ 大
[親] [親]

信、紅花細信請清家。親家執起安箱⑥ 裏。三朝一七正開花、紅花也不有好大信。⑦ 紅花細信請
[親]

媒人。媒人执起安箱裏。⑧三朝一七請六親。断日也到、断時到齊。⑨有心送嫁來、到三朝門外。

受寒受冷、⑩受飢受餓。無物下抬守空席、無菜

p.12

①下填怠慢親。踏沙踏石送親到。未②曾得飲半盃茶。沓上貧覓無凳③坐、貧覓無凳又無花、
[踏]

冷淡便是青④草蓋。辦理不通抽手遮。東方不亮望⑤西亮、東海不光西海光。六親來到無

⑥花摘、歸去莫傳無〔**+旧〕連。來到賤村無牀⑦睡、歸去莫丹薄覓。富貴女、富貴不嫌⑧丹

薄郎。富貴不嫌丹薄仔。不嫌丹薄得⑨成双。富貴女、富貴不嫌丹薄俚。富貴不⑩嫌單薄仔。青

衣傘底好遮涼。全日講親

p.13

①時候講過幾條大路。現在酒肉不對、②銀水不齊。酒卓酒凳放落、怠慢六親。③辦理不到、

办水不齊。醜慚小像、靠上親④頭。媒人帶來一眾六親。大家龍眼高照。⑤坐高照低、衣衫放在、

衫袖放長。長心⑥圍過。抽手遮為。…佬…

Gb. 又到「親家答言」

⑦喔…平平唱。主是唱條客唱條。真花不⑧怕大風搨、真金不怕爐火炊。姊妹合同⑨開出看。

思想賤人心裡憂。、真花不怕⑩風來打、真金不怕火來燒。有心愛連

p.14

①遠鄉〔**+旧〕。不怕山高路遠遙。今晝約來②約不來。一雙白鶴伴郎來、白鶴伴郎③到半洞。

姊妹送親入貴村。前日養朶賤④花女。封蠅不針封蜂針。風吹言聞來得【真】。⑤前日講笑講成
 謔、講真講成親。但煩年⑥庚八字分、你帶轉打開六合書中來看。姻⑦緣相對、六合相交。不嫌
 賤女醜孌。執起但⑧煩〔黃+金〕手信。沈落貧窶裏內、痛心。也作開⑨條劉參規恹。第一開條行
 嫁大理。第二⑩開條水礼。第三開條劉參販俐。望你
 [礼]

p.15

①親家不嫌酒水廣濶、執起講得成親。講②得船也就水、水也就〔舟+口+工〕。但煩下了訂。算為
 〈船〉
 ③金过底、銀过面。紅花細女、綉花織布。耐守④一秋、四季到了冬間。親家這方、撰得天恩
 ⑤月德、貴星旺宿、添丁進字、黃道吉良。嫁⑥娶配偶之日、記落在心。日子到邊。關請我⑦們親
 家方來到。幾朝幾夜、費累你們。六房⑧方办茶辦酒來敬。茶礼也到、酒礼也齊。樣樣⑨办得齊
 全、得領得受。过了恩深如海。幾代⑩不會忘記恩情。…啉…喔…利月也到、利日也

p.16

①到。紅花現彩、白花現身。紅罗大信。一供②过銀大理落台以了。清家頭。正作去請③媒人。
 [礼] [親]
 關請一家六親。紅花办有好天信、紅花④大信請清家。親家執起安箱裏。三晝一七正⑤開花。
 [親]
 紅花辦有好天信。紅花大信《請》媒人、媒人執⑥安箱礼。三晝一七請六親。請齊一衆六親。斷日
 ⑦也到、斷時到齊。办頓出嫁道情礼義过了。⑧梳裝打扮紅花。⑨城脚底。聽聞家主方請得鑼手
 [儀] [粉]
 ⑨鼓手。請⑩得吹笛先生、鑼鼓一聲。客郎姊妹心驚。客

p.17

①郎姊妹送親來到。揚手遮天、入貴府。復②手遮為入貴村。躡沙躡石被人笑。隔水③步頭來送

親。客郎姊妹送親到、行來半④路望龍為。聽聞烏鴉嶺上叫。今日行來⑤費累你。今朝出門日出

早。得見烏鴉樹⑥上啼、驢過青山愁愁勸。姊妹約齊來⑦送親、賤人杳入貴人屋。貴人屋裏能官
[踏]

⑧堂。屋裏官堂有七席。琉璃瓦盞能花⑨行。聽聞貴村有明月。流水流山遊到⑩鄉。…啉…喔…
[瑠]

踏入貴村覓裏內、青茶龍

p.18

①酒也有齊。門前江水流相合。姊妹送親②來結婚。得曉貴村有好酒、帶起酒壺身③上來。來到

龍鄉無〔**+旧〕念歸去、也傳得〔**+旧〕④連來到貴村。無有牀睡去、也傳得睡安。⑤貧賤{媒/妹}

富貴不嫌貧賤人、富貴不嫌⑥貧賤女。青容傘底好遮身。貧賤{媒/妹}富⑦貴府嫌貧賤娘。富貴不嫌

貧賤〔**+旧〕青⑧榕傘底好遮涼。送嫁踏入清家。良筵裡⑨內幾朝幾夜。費累你們辦茶辦酒來、
[親]

敬⑩坐不安睡不眠。便是賴辦我們。清家餓
[親]

p.19

①正來坐也不得坐、睡也不得睡、清家餓來得②人多。客眾空地葫蘆大頸、謀吞謀飲之③人、
[親]

吃不飽。飲不醉。吃飯比能山崩樣、喝酒④同如踢作水桶。控不曉羞慚。面容小像之⑤(之)

人。叩上一眾六房。莫得開眉近笑開口。⑥乱傳大家。原諒廣意遮為、陰陽得領得受。⑦萬事如

意。雙方快樂。…啉…

Ga. 又「主答」用

⑧喔…難為送得紅花、貴女踏入貧^覓裏內。前⑨日劉參規例。傳圖牛交鎖、馬繳繩。鴛鴦結

⑩配、龍鳳玉女團圓裝。前日講親時候哄你親家

p.20

①方講過酒席三席。水禮粧金、行嫁大理入②門、大酒幾雙幾對。紅羅細布、龍鳳花裝出③門、
[禮]

大酒幾雙幾對。清家大理條條領下。哄④得紅花到賤屋。六親送嫁入^覓來。萬條感下⑤金言
[親] [禮]

放落小面會親。講親時候、報你我有⑥猪^能山[山+庄]、現在來到一個。也不有同木棒。講雞

⑦有^能雞棲、現在來到一隻也、不有同雀鷄。⑧前日講得大、現在吃少。前日講得鹹、現在

⑨吃得淡。席中裏內、办茶不到頭、办水不過意、⑩办情不到办理。不齊^{怠慢}、鹿深金言放落

p.21

①醜慚小相靠上一衆親家。龍駕回喬大家、傳②好千萬。莫談太陽高照、榕樹^遮為。…啫

③ **Gb.** 「親家陪理話」…喔…
[賠禮]

注 賠 pwi: サービス・労働に対して返礼する(ミエン口語)。

④ 踏上良筵。^賠細理細少。試回文禮。归着衣酒、幾⑤雙幾對。蘭門落脚酒、幾雙幾對。也是
[禮]

得領、得⑥受紅堂生料熟料、办得齊全。也是得領、得受大⑦酒八雙八對。紅羅細布、龍鳳衣裝。

酒雙席上肉⑧擔生料熟料。山珍海味、办得滿枱。張開龍口、⑨不有客氣。不管*稼穡艱難。不曉
[檯]

留情。⑩(俗語云)講講^蠟線逢作脚瘡、黏起脹

p.22

①飽。正會落地。講親時候、酒行酒舖也不②講。嵐〔口+拐〕乱飲、現在來到貴朝府上。幾③朝

幾夜、費累你們六房。办得九枱八席。④酒行酒舖、珍珠白米樣、樣辦得齊全。⑤幾晝幾夜办。
[檯]

我們千般苦重。坐也不得坐、⑥睡也不得睡。萬條算來。理上也不當、席⑦上也不曉。羞慚萬物

托來。吃作不曉、留後⑧不管*。稼穡艱難、吃肉凶过。猛虎懷胎⑨喝酒、更比劉王運水。吃飯

更比江水推⑩沙吃菜、更比牛馬吃草。乃是賴我賤人

p.23

①面皮厚來、不曉羞慚靠上六房衆親。②千萬莫得乱談近笑。望衆大家抽手③遮為

…啉… **Gb.**「回头話」…

④喔…先过家主众親五房六郡。我們⑤送朶賤花細女插落貴處龍覓。劉參⑥規俐。講牛交

鎖馬繳繩、二家結圍。船頭⑦相見、馬尾相交。過後二家結條長遠⑧之〔糸+系〕。千萬莫放沈落

海底龍門。我們⑨來是不是空來轉、是不是空轉來。是⑩金沙過船底轉、也金節過船頭來

p.24

①是躡船頭轉、也躡船尾來。便馬頭轉、②便馬尾回門。轉步一衆五房六郡七姐③團圓大家

一衆。日裡進千金、夜裡進萬④銀。風調雨順、大展鴻圖。大吉大利…啉…

⑤ **Gb.**「講幾句情義話封主家」

注 封 pwan: 祝福する。

⑥喔…多謝家主。我門來得人多。客衆來到⑦幾朝幾夜。空是坐著食、坐著喝。會吃⑧不會

回、會飲不會吹。家主猪捲放空、⑨雞棲放空。銀錢使多、禾倉放空。會吞⑩不會、回會吃不會。

吹拜上。家主燒香伏

p.25

①事祖宗衆聖、功曹衆官、上 坎 兵、下 坎 將。本② 坎 太祖家先衆王、吹轉天福地祿、洪福③聖祿、

注 吹 ts^hwi : ①吹く。②(神靈が)加護する、靈驗を現す。

衣糧綠料三斗、油麻四斗。子孫④奉向家主萬代享受。吹轉五谷滿倉、⑤金銀財帛滿庫。子孫

滿堂。男花出來⑥滿屋、女花出來滿宅。香煙廣闊承宗。⑦也起接祖、也成投官得職。個個聰明

伶⑧俐、入學讀書、筆字流手、通天寫文、成武⑨賽過百姓國民。女花出來、個個觀音貌、⑩相

堂堂賽比九天玄女。人丁添入一丁米

p.26

①糧、添入萬擔所養。合家老幼、千年有飲、萬②代有吞。錢財進入、能水川流不息。男婦晝

③高陸晚。非常痛念父母養育先苦恩深。④新婚二人上和和睦。非常永遠和諾寸氣、同聲⑤相

應同氣。相求閨房之樂。得心應手、變⑥成大戶富貴。夫妻毫光萬丈。威風騰達。⑦求財生意。

財源廣進利。路亨通逢虎會⑧龍。男人執龍頭、女人執龍角。男人騎龍⑨頸、女人騎龍背。左脚

躡龍鱗、右脚躡龍⑩爪。頭頂平天、腳踏平地。立眼蓋過五雷之

p.27

①靛、開口蓋過龍虎之威。出門戴起青天②涼傘。回轉戴起萬丈毫光。風調雨順、四③時吉慶。

金玉滿堂、福祿俱全。永保④長生壽命源長。合家同天壽老。⑤長言不了一句為真。大吉大利

大家。

⑥ 平安…啉…准此…啉…完

⑦ 謝謝…再見…拜拜…

5. 三種のテクストの比較

以上、三種のテクストを示した。同じ『親家礼書』と言っても、文言にかなりの相違が見られる事に気がつく。CS 本と PY 本は構成と文言の面で似通っているが、細部は異なる。この二本に対して、NG 本は構成と文言で大きく異なっている。以下ではその検討を行う。

5.1 構成

語られるテーマの構成を見ると、以下のようになっている。A. 創世神話：神々や聖人による様々な物の起源が述べられる。B. 短命化神話：それを受けた上元・中元・下元の時代区分とその区分毎に人の寿命の長さが縮まってきていることが述べられている。これを「短命化神話」とする。CS 本では、上元には 1854 歳の寿命があったものが、下元では 120 歳まで減り、最終的には 60 歳にまで縮まったという。C. 伏羲神話：洪水が生じて「伏羲姊妹」という兄妹だけが生き残り、結婚してそこからミエンやその他の人々（百姓）が生じた。D. 五音六郡：ミエンの姓とそれに関係する五音と六郡に分かれた事が述べられる。E. 飄遙過海神話：ミエンの祖先たちが旱魃を逃れて海を渡り、途中で難破しそうになったところを神々に救われる。広東道韶州府樂昌縣にたどり着き、その後分散移動した。F. 定婚交渉：祖先たちの分散以来、相会うことが難しい中で、縁あって結婚するに到る交渉過程を描写し、口上を述べている。この交渉過程は、男女二人の仲を双方の親が認知する〈講女〉*kɔŋ' siəʔ'*、二人の生年月日時の干支を照合して相性を見る〈討年庚〉*tʰo' nin-keŋ*、婚礼の規模や招待客数などについて交渉する〈講親家〉*kɔŋ' tsʰiŋ-ca:*、婚礼の日程などを決める〈下定〉*jiə' tiŋ'* という諸儀礼の段階を経る（吉野 1992: 13-14）。G. 婚礼：婚礼当日の様子描写と口上。F と G は婿方／嫁方で異なることがあり、婿方に a、嫁方に b を付した。CS 本と PY 本はこの順番であるが、NG 本は C. 伏羲神話が冒頭に来ている（その他のテーマの配列は上記通り）点で大きく異なる。しかし、構成テーマ自体は 3 本で共通しており、これらのテーマが『親家礼書』の基本的構

成要素であると考えられる。

CS 本では、婿方の「親家礼書」と嫁方の「親家里 [礼] 女边」用の二本が収録されている。両方の「親家礼書」は、基本的に同じ構成になっている。婿方の「親家礼書」は、A. 創世神話 (p.1 ①～p.2 ⑤)、B. 短命化神話 (p. 2 ⑤～p. 4 ⑤)、C. 伏羲神話 (p. 4 ⑤～p.8 ④)、D. 五音六郡 (p.8 ④～p.10 ①)、E. 飄遙過海神話 (p.10 ①～p.13 ③)、Fa. (p.13 ③～p.19 ②)となっている。

この A. ～ Ga. の構成は「親家礼女边用」でも基本的に踏襲されている。p.36-41 の Fb.、p.41-45 の Gb. 婚礼 (嫁方) では、嫁方からの描写と口上になっている。p.21-25 の婿方の口上では、以前は大量の酒菜を出すと言っていたが実際には少ない旨が述べられるのに対し、p.44 の嫁方の口上では、以前は酒菜が少ないと聞いていたが実際には多量の酒菜が振る舞われた旨述べている。

PY 本の構成は、CS 本の前半とほぼ同じである。A. 創世神話 (p.1 ①～⑧)、B. 短命化神話 (p.1 ⑧～p.3 ③)、C. 伏羲神話 (p.3 ③～p.5 ⑥)、D. 五音六郡 (p.5 ⑥～p.6 ③)、E. 飄遙過海神話 (p.6 ③～p.9 ②)、Fa. 定婚交渉 (婿方) (p.9 ③～p.13 ⑥)、Ga. 婚礼 (婿方) (p.13 ⑥～p.14 ①) という構成になっている。しかし Ga. は、CS 本よりも遙かに短く、CS 本の冒頭部分のみとなっている。この直後に別の儀礼文献のテキストが書かれていることから、これは書きさしではないと判断される。CS 本にあるような嫁方からの Fb. や Gb. は書かれていない。

NG 本の構成は前二者とは大幅に異なっている。000. 導入 (p.1 ①～⑥) + C. 伏羲神話 (p.1 ⑥～p.4 ⑭) + A. 創世神話 (p.4 ⑭～p.6 ③) + B. 短命化神話の上元部分 (p.6 ③～⑦) + D. 五音六郡 (p.6 ⑦～⑫) + E. 飄遙過海神話 (p.6 ⑫～p.8 ⑩) + Fa. 定婚交渉 (婿方) (p.8 ⑩～p.11 ②) + Ga. 婚礼 (婿方) (p.11 ③～p.13 ⑥) + Gb. 婚礼 (嫁方) 「親家答言」 (p.13 ⑥～p.19 ⑦) + Ga. 婚礼 (婿方) 「主答用」 (p.19 ⑦～p.21 ①) + Gb. 婚礼 (嫁方) 「親家賠礼話」 (p.21 ③～p.23 ②) + Gb. 婚礼 (嫁方) 「回头話」 (p.23 ②～p.24 ④) + Gb. 婚礼 (嫁方) 「講幾句情義話封主家」 (p.24 ⑤～p.27 ⑦) といった構成である。先にも述べたように、A. ～ E. の順序のうち、C. だけが最初に来ている。

5.2 内容

A. 創世神話

創世神話については、CS 本と PY 本では「盤古聖王開天立地」から始まり、盤王、銅王、竹王、神農王帝、劉三姉妹、魯班、孔子などが様々なものを作ったことが語られる。一方 NG 本では、「當初開天立地」のときには、人々はものを知らず、衣服もなく、獣のように食べていたとされ、神農が五穀と農耕を作ったとされる。その後、聖王、葛頭七郎、劉三姉妹、五穀聖王、劉王、唐王、竹王、魯班、孔子らがそれぞれものを創始している。唐王以下は CS 本・PY 本と同様である

が、神農から劉王に到る部分は CS 本・PY 本にはない。

B. 短命化神話

上元・中元・下元と時代が下るにつれて、人々の寿命が短くなってきた事を述べる。上元時代は CS 本では 1854 歳、PY 本では 3864 (1864 の書き間違い) 歳、中元時代は CS 本・PY 本ともに 364 歳、下元時代は兩本ともに 124 歳となり、その後更に短くなって 60 歳になったと語られる。NG 本では上元で 1864 歳であったことだけが述べられており、短命化の記述が欠けている。

C. 伏羲神話

伏羲神話は洪水にまつわる神話である。NG 本は洪水が起こった原因を詳細に述べている。朝廷において「五子」が相争い、混乱したところに、天から「五雷」が事を収めに来た。しかし逆に五子に捉えられた。捉えられた五雷が口渴のところ、伏羲が水を与えると五雷は天上に飛昇し、龍王に事の次第を告げると、龍王は洪水を起こしたという経過である。一方、CS 本と PY 本ではただ景定元年四月初八日に洪水が起きたと述べるに留まっている。「[女 + 王] 姥開枝」(CS 本)と「洪武開枝」(PY 本)はそれぞれ、「[女 + 王] 姥の治世が始まり」「洪武帝の治世が始まり」と読むべきだろう。洪水が起き、天下に伏羲と女媧(女媧と書いているのは NG 本のみ)の兄妹二人のみ残され、兄妹ゆえに躊躇するが、最終的には結婚するという経緯は同じである。興味深いのは、媒人がいないので、CS 本と PY 本では李樹に、NG 本では楊梅樹に、また、NG 本では清水を松柏に依頼しており、ともに樹木に媒人と清水を頼んでいる点である。PY 本では、p.4 において、CS 本にある「思着共父母所生」という文が欠落している。

D. 五音六郡

ミエンの姓と関わりの深い五音の音と郡名を挙げる部分である。ミエンの十二の姓のそれぞれは五音のいずれかに分類され、また六郡のいずれかに関連付けされる。本来の五音は宮音、商音、角音、徴音、羽音である。NG 本はこの通りであるが、CS 本は双音、正音、未音、雷音の四音、PY 本は双音、各音、未音、雷音、御音の五音となっており、本来の五音にない音名が挙げられている。

E. 飄遙過海神話

飄遙過海神話は、どの本も概略同じストーリーを述べている。ミエンの祖先は南京海岸の八

萬山(里)で焼畑耕作を行っていたが、寅卯の年に大旱魃が生じ、そこから逃れるため船で海を渡り、大風に吹かれて難破しそうになって神々に祈ると救われる。一行は広東道韶州府樂昌県にたどり着き、神に対する謝恩儀礼を行って、分散して行く。その後はお互いなかなか会えないことが述べられている。なお、CS 本・PY 本では樂昌県にたどり着いた後しばらくそこに住んだことになっているが、NG 本ではすぐに謝恩儀礼を行って分かれたと述べている。

F. 定婚交渉

定婚交渉の部分は、婿方と嫁方の親や親族が相手方に語りかける形で語られる。飄遙過海神話の終わりの部分、分散してお互いになかなか会えないという下りを受けて、タイへ来て、縁があって息子と娘が会えたことを述べる。その後、婿方の親が嫁方の家へ行き交渉する様子が描かれている。CS 本は婿方の「親家礼」と「親家礼女辺」とがあり、Fa. も Fb. もあるが、PY 本と NG 本は Fa. だけである。

G. 婚礼

G. 婚礼では嫁方の親族が遠路婿方の家へやって来る様子と婚礼の様子が描かれる。Ga. では婿方から十分なもてなしができず申し訳ないと述べ、Gb. では逆に嫁方から予想以上のもてなしでありがたい旨述べる形になっている。CS 本は F. と同じく、婿方・嫁方双方の「親家礼」があるので Ga. と Gb. ともにあるが、PY は Ga. だけであり、しかも嫁方親族が婿方の家へ来る段で終わりになっており、婚礼そのものは描かれない。NG 本は本編の Ga. に続いて、Gb. 「親家答言」、Ga. 「主答」とやりとりがあった後、Gb. 「親家賠礼話」、Gb. 「回头話」、Gb. 「講幾句情義話封主家」と、専ら嫁方からの感謝（「親家賠礼話」）、祝福（「回头話」）、感謝と祝福（「講幾句情義話封主家」）が述べられる。

5.3 言語

何れの写本にも、ゴシックで示した漢字が散見される。これは最初に述べたように、ミエン口語あるいはミエン歌謡語の単語に宛字した漢字であり、意味は通じない。また、漢語由来の語でも別字を宛字した例もある。道教・法教儀礼の経文であれば、殆どが漢文として文意が通じるが、これでは部分的に通じない。もっとも、歌の場合はそのような文字が約 15%～40% 入るが、それほど多くない。基本的にミエン口語で読誦される文献であるがゆえにミエン語の語彙が混じるのであるが、歌ほど多くないのが特徴である。しかし、ミエン語語彙が混じる点で、道教・法教

儀礼の文献とは性格を異にする。

6. 結語

三種の『親家礼書』を比較してみると、A.～G.の各テーマで構成されていることは共通であったが、その構成と内容において、多くの差異があることが分かる。CS本とPY本は、構成と文言に共通なものが多く、同系統の写本ではないかと推察されるが、やはり文言の細部で違いがある。一方、NG本は構成・文言ともに前二者とは大きく異なっている。比較してみると、あるべき文が欠落しているテキストも見られる。これだけ違いのある写本がひとくくりに『親家礼書』と言われるのは、最初に述べたように、道教・法教儀礼の経文(儀礼文献)とは異なり、写本においてある程度書写者の裁量で文章の付加・削除が可能であったことを示している。また、ミエン口語・ミエン歌謡語の語彙が所々混じるのも、経文とは性格を異にする。歌と経文との間に位置する文献と言える。儀礼で読誦された文献ではあるが、他の儀礼文献とはかなり異なった性格を持った文献であることが明らかとなったのである。

本稿は、学術研究助成基金助成金(18K01186, 20H01184, 21K01078)による調査研究の成果の一部である。

参照文献

吉野 晃

- 1992 「タイ北部、ミエン族の定婚過程と妻方居住婚」『ふいんど』5, pp.11-20.
- 2019 「タイ北部におけるミエンの歴史資源化」長谷川清・河合洋尚(編著)『資源化される「歴史」—中国南部諸民族の分析から—』風響社, pp.145-169.
- 2021 「飄遙過海神話を伝えるメディア」『瑶族文化研究所 通訊』8, pp.16-26.
- 2022 「定詞歌と即興歌の間に—タイ北部, ミエンの歌謡における歌詞の多様性—」『東京学芸大学紀要 人文社会科学系Ⅱ』73, pp.101-118.

當初以來混沌天底盤古聖王
 開天立地置立山源水口置立
 五谷殿田塘置立陰陽神聖置
 立百姓人民四万千男置头巾
 帽帶女置平板種釵置下一男
 配一女盤王置衫銅王置錢竹

写真1 CS本の冒頭部分

清水講親家理用
 也是前日以表盤古聖王開天立地置立山源
 水口置立陰陽神聖置立百姓人民男置及中
 未帶女置米折神釵置定一男配一女盤古
 王置衫銅王置大銅置錢神農王帶置玉盤
 置班西人置金屋列空神妹置歌曲孔子先
 生置立九列孝堂談書上教置立列存官人
 上帶田根下帶蕙御就未置立上元甲子乙
 十八百六十四歲男八三百歲取妻神堂女人三

写真2 PY本の冒頭部分

上房桃花下房姊妹王房六郎七祖團圓比能九
 州龍團月花在九州縣里開神禮頭動龍寫
 時不齊臨進在清家良遠裏內試訴劉差前古
 西又物急雙一眾親雙望六親齊遮面作者也扎
 訴不作者也扎訴訴到當初天志有五子在網上天學子
 法下來不有和脚踏日操扎朝中會吉玉雷也作替
 相吉不會吉玉雷雷也作替相吉去吉回打變冤打
 雙冤家無人勸五子返朝爭攻州一來為有文莊
 子二文賴老莊子三來賴有大球子口又為有長脚
 哥哥五本又有強果老惡人斷事玉雷下來斷事玉
 子拿托玉雷因起仗義兄弟二人守看玉雷長脚
 哥哥去買盤吃盤玉雷因在銅鐘門口獨
 願甘討水吞仗義可憐衣水雪飲飲了現聲
 飛上天五雷說報龍王淹七朝七夜淹天門

写真3 NG本の冒頭部分

「定詞歌と即興歌の間に」補遺

— 「唐王歌」の語彙分析—

東京学芸大学 名誉教授
吉野 晃

先に「定詞歌と即興歌の間に — タイ北部、ミエンの歌謡における歌詞の多様性 —」（吉野 2022）で、様々なミエンの歌の歌詞に用いられている語彙の素性を分析して示した。対象としたのは、定詞歌、歴史故事歌、物語故事歌、悲嘆歌、恋愛歌、遊び歌だった。その時、紙幅が大きくなりすぎるため、また、同じ歴史故事歌の「過山榜圖」が入っているため、「唐王歌」（吉野 2018）は除外した。今回、その「唐王歌」の語彙素性を検討する。「唐王歌」はミエンの架空の歴史を述べる歌である。概略を示すと、昔、唐王の治世下、ミエンたちは安穩に暮らしていた。唐王の死後、蒙古王が中国を侵略し、世が乱れた。ミエンは船で海に逃れたが（飄遙過海）、途中で難破しそうになる。神々と祖先に祈って救われ、上陸する。謝恩儀礼を行った後、分散して移動していった。移動の途上で交趾国の草王の支配下に入り、苦勞を重ねた。将来、唐王が再生して中国を治めれば、ミエンたちは戻って安穩に暮らすことができると予言する。勿論架空の歴史であるが、ミエンの移動の苦勞が唱われ、千年王国論的な歌である。

多くの歌の歌詞は漢文として意味が通じない文字が多く入っており、漢文で書かれた経文とは様相を異にする。ミエン語語彙に漢字を宛字したものや、漢語由来ではあるが、ミエン語化して漢語とは異なる意味を持つ語彙や、漢字の組み合わせだがミエン語独自の意味を持った語彙となっているものなど、漢文として読めなくなる要素が多く入っている。以降では「唐王歌」の歌詞を表示し、その語彙の素性によって書体を以下のように示す。

1. ミエン口語・歌謡語語彙の宛字または歌詞独自の表記：ゴシック体 例) 寬由、月（太陽を歌詞では月と書く）
2. 漢語由来の語彙であるが現代漢語とミエン語で意味が異なる語彙、あるいは漢字で構成されているが、ミエン語独自の語彙となっているもの：ゴシック体＋下線 例) 團圓
3. ミエン語化しているが、漢語と同じ意味で使われる字・語彙：明朝体 例) 萬民
4. ミエン語であるが、文字は意味の通じる字を宛てている。いわば訓読：明朝体＋下線 例) 丕
5. 比喩的表現：楷書体 例) 街（原義は街であるが、歌では村を意味することが多い）
6. 比喩的表現＋指標性：楷書体＋二重下線 例) 丕

誤字や宛字と推察される文字は、元々の正しい字と筆者が判断した字に改めた。字体は、実際には民間略字体も多くあるが、正字体(所謂旧字体)に統一した。フォントがない字は[扌+架]のように、亀甲括弧の中に部首を+で結んで示した。ミエン語は日本語と同様に漢語語彙を多く借用しており、その読みはミエン語での音読(上記2,3,5,6)も訓読(4)もあり、複雑である。

「唐王歌」

(歌詞)

(注)

001 劉三娘言傳 <u>世上</u>	傳行 <u>世上</u> 小朝州	
002 竝報 <u>猿人</u> 莫愁噫	唐王出世莫愁憂	莫 ji。
003 <u>當初</u> 轉結改換了	<u>不</u> 曉猿人那國遊	<u>當初</u> ton˥ tsho˥ 昔。 <u>轉結</u> dzuən˥ kit˥ 死ぬ。曉 çiu˥ 知る。那 la:i˥ 何處。
004 蒙古聖王來爭國	六王算盡也難 <u>修</u>	<u>修</u> fjəu ①仕事する。生活する。②治める。
005 <u>勞龍</u> 計上三年歲	不得平安在殿 <u>修</u>	<u>勞龍</u> la:u˥ lwaj˥ 戦争。
006 大王算盡無計奈	正來 <u>轉結</u> 萬年秋	
007 正來封起金鑾殿	六皇 <u>轉結</u> 改朝州	
008 蒙古聖王無 <u>職分</u>	<u>代苗</u> 骨石葬石沙	<u>職分</u> tse?˥ puən 徳、功德。 <u>代苗</u> ta:i˥ miu˥ 男性一人称単数代名詞。
009 亡屍安葬卯江嶺	骨石安葬石平補	
010 日里在石被月晒	夜里被 <u>凡</u> 水汾深	月 jut˥ 太陽。歌詞では月の字を書く。凡 puən˥ (風が)吹く。
011 正是六皇 <u>轉結</u> 了	無皇 <u>打計</u> 正 <u>長秋</u>	<u>打計</u> ta:˥ cei˥ 世を治める。 <u>長秋</u> ta:ŋ˥ tsjəu 長年。
012 可憐幾多好男女	<u>逃難</u> 幾多愁噫憂	<u>逃難</u> to˥ na:n˥ 甚だしい困難。噫 yis˥ 心配する。不安である。
013 唐皇骨石被水汾	月晒萬秋 <u>不</u> 出陽	<u>出陽</u> ts˥uət˥ ja:ŋ˥ 再生する。
014 男花女 <u>媳</u> 無 <u>投叩</u>	無計奈何愁噫憂	<u>媳</u> fa?˥ 曾孫。 <u>投叩</u> da:u˥ k˥hau˥ 頼る。頼って祈願する。
015 男女被皇來爭國	想煩難 <u>割</u> 退街前	街 cai:i 街。歌では比喩的に村を意味する。 <u>割</u> tshep˥ 一時的に住む。
016 退下街前各自去	花男花女各行遊	
017 一街 <u>化</u> 過二街去	大朝 <u>化</u> 到小朝州	<u>化</u> hwa: 逃げる。移動する。
018 <u>化</u> 到北京合界國	正作飄遙過海小朝州	
019 男花 <u>逃</u> 在小朝州	飄遙過海小朝州	<u>逃</u> to˥ 困難。苦難。貧困。

- 020 十二姓獠人分散水 逃難過秋不管街 過秋 ciəʔ tsʰjəu 長年。
- 021 紅花走出東京國 轉結不知那國遊 走 pjaʊʔ。知 peiʔ
- 022 花孫走出西京國 男孫女媳各行遊
- 023 合得銀錢十二月 請船過海噫愁憂 月 luŋʔ 重さ・金銭の単位。26 ルン = 1kg。
- 024 立眼細看獠人衆 團圓過海共船遊 立眼 liəpʰninʔ 注視する。團圓 tunʰjunʰ 一緒に。全て。
- 025 空見條糸引出去 引代衆人過海遊 引代 jionʰta:iʔ 連れだって。
- 026 十二姓獠人見條攬 引代萬民過海浮
- 027 引代萬民過海去 引出小朝縣里街 引出 jionʰ tsʰuətʰ 連れだって出かける。
- 028 引代獠人十二姓 七朝七夜海中遊
- 029 寅卯二時齊吃飯 含淚也難吃飯吞 吞 tʰa:m 食べる。
- 030 家神自知報也曉 家物團圓落海中 家神 ca:tsionʰ 祖先。
- 031 不曉家神報那路 家神報曉噫愁憂
- 032 十二牲獠人多愁噫 撐船過海正全知
- 033 寅時過了午時到 听作船浮海面遊
- 034 正知家神報正路 花男花女淚雙流
- 035 听真龍門個亂肚 十二姓獠人愁噫憂
- 036 一來想作無爺姐 唐皇轉結無投爲 一來 jietʰ ta:iʰ 現在。爺姐 jiaʰ tsiaʰ 父母。先祖。ここでは唐王を指す。投爲 da:uʰ weiʰ 頼る。影 eŋʰ 響く。
- 037 午時過了未時到 听作海門影半天 影 eŋʰ 響く。
- 038 一人又怕雷公響 二人又怕海門聲
- 039 三人又來門言話 衆人齊听淚雙流
- 040 听真龍門個亂肚 十二姓獠人愁噫憂
- 041 一來思作無爺姐 唐皇轉結無投爲
- 042 空見萬萬人多衆 不有那個是唐王
- 043 一時落了龍門外 遊人引出也愁憂 一時 jietʰ tseiʰ すぐに。引出 jionʰ tsʰuətʰ 連れだって出る。
- 044 思良叩天天高遠 撐船過海無橋遊 叩 kʰauʰ 頼る。祈る。橋 cəuʰ 棧橋
- 045 想作幾多無投叩 叩條糸線當爺娘

- 046 又怕引出去橋外 都是寬由海面浮 都 sjaŋ˥。寬由 jian-jəu˥ 嬉しい。楽しい。
- 047 一時向起龍門去 一便多愁亂了心
- 048 正來想作無投叩 叩神叩聖引橋遊
- 049 原在船中許神聖 願領倍書良願修 許 həu˥ 願掛けし祈願する。願領 jun˥-leŋ˥ 願掛けする。倍書 pui˥səu 願掛けの文書。良願 ljaŋ˥jun˥ 願掛け祈願する。
- 050 引出獠人十二姓 引出海辺慢謝恩
- 051 都算許神也作意 引出獠人海岸浮
- 052 去到小朝山林在 割齊兵馬謝神恩
- 053 大聖靈神齊保祐 山林脚底點生頭 點 tim˥ 探す。確かめる。検査する。
- 054 點得生頭十二個 一對白鷄也得齊
- 055 生頭也得齊全了 又點師人不得齊
- 056 正請三清做一個 十殿靈王齊領修 領 leŋ˥ 引き受ける。神を祀る。
- 057 師人也得齊全了 十二姓獠人寬喜肌 肌 jeɪ 心。気持ち。
- 058 正來想作安肌主 正斬山源立屋修 安肌主 on ceɪ tsjəu˥ 安心する。山源 sen-juən˥ 川筋、水系。
- 059 一年吃了過二歲 一春過了二春來
- 060 一年修得開陽了 二年開陽暗蒙蒙 開陽 goija:ŋ˥ 暮らし向きが良い。六草 luəʔ˥tsʰo˥ 雜草。
- 061 思想千邊愁煩盡 十二姓獠人逃難修
- 062 獠人秀春受愁盡 秀春耕種不開陽 秀春 fiu˥tsʰun 焼畑耕作する。
- 063 去到山林受愁噫 十二姓獠人拆散遊
- 064 各自山頭吃山水 十二姓獠人分散遊
- 065 共在山原吃敗了 江水吃窮無處遊 敗 pa:i˥ ~し尽くす。
- 066 五姓獠人各自去 行出韶州府上遊
- 067 一時去到韶州府 立春覓屋也愁憂 覓 win˥ 家
- 068 想作獠人拆散了 五姓獠人各自遊
- 069 七姓獠人各自去 行出樂昌縣里街
- 070 分家拆火樂昌府 立春覓屋也愁憂 拆火 tsʰeʔ˥huə 香炉を分ける。分家する。
- 071 想作當初人多衆 今世分開愁噫憂

- 072 過海深深共船去 獠人共準許神恩 準 tsun' 共に。
- 073 許起神司有靈聖 引出海邊答謝恩 神司 tsian' fei 祖先。
- 074 叩得靈神引出路 引出獠人海外遊 海外 k'oi'niə' (海湖に対する)陸。
- 075 生出海邊謝神聖 神司六路也還清 六路 luə? ləu' 全て。
- 076 正來想作人多衆 無山立屋各莫修
- 077 山頭未廣人多衆 無山耕種正分開
- 078 分散獠人十二姓 拆散州廷各自遊
- 079 各自山頭各山水 離朝隔海幾會州 會州 dzaŋ' tsjəu 別の国。
- 080 想作當初深情路 共船逃難愁憂 深情 siəm' tsij' 苦しい。
- 081 在落海中落了難 家物幾存落海中 在落 tsɔi' lo? ~にある。幾存 tsia' dzan' 全て。
- 082 銀錢銀月落下海 千衍百樣落團圓 千衍百樣 ts'hiŋ hoŋ' pɛ? ja:ŋ' 何もかも。
- 083 段衣幾存也落了 身衣無穿也愁憂 穿 tuə?'
- 084 鍋碗幾存也拋了 行出海邊無樣修
- 085 無飯點肌也愁噫 無鍋煮飯養花男 點肌 tim' cei 食べる。
- 086 花男花女浮々哭 無鍋脚底餓休休 浮々 bjəu' bjəu'。脚底 cuə'-diə' 現在。休休 fiu fiu。
- 087 十二姓獠人無記奈 竹筒煮飯養花男
- 088 正來逃出花男女 長生世上化街遊 世上 sei tsɑ:ŋ' 天下の、世の中の。
- 089 化到小朝交趾國 被了草王管衆人
- 090 一衆獠人無投叩 叩得小朝早得官
- 091 照顧獠人十二姓 收糧合草納歸官 草 tsho' 税。
- 092 年冬四季神磨難 神磨鬼惱也愁憂 年冬 nin-ton 一年。磨 mɔ' (神が)障る。
- 093 三年四歲被神惱 九磨拾煉不停流 煉 lin' 踏みつける。試練。磨煉 虐げる。九～十～:徹底的に～する。
- 094 神磨臨時歸陰去 好男好女也拋丟 臨時 liəm' tsei' すぐに。歸陰去 kwei jiəm chəu' 死ぬ。拋丟 beu tiu 捨てる。
- 095 無計奈何投神聖 靈神下降轉陰童 投 da:u' 頼る。轉陰童 dzuən' jiəm-ton' 靈がシャマンに憑依する。
- 096 降得靈童齊全報 點清神路正平安 點清 tim' ts'hiŋ' はっきりと知る。神路 tsian' ləu' 儀礼のやり方。
- 097 正來說報衆人听 過海作修神聖恩 作修 tsu? fjeu 儀礼を行う。

- 098 幾姓猺人齊合意 齊領神司得平安 幾姓 tsei^ˋ fiŋ^ˋ ここでは十二姓を指す。
- 099 愛領連州佛廟聖 立牌安上正寬由 牌 pa:i^ˋ 祖先・神を祀る(家の中の)祭壇。
- 100 招轉覓中安牌位 正吹人口得平安 招轉 tsiu^ˋ dzuən^ˋ (神を)勸請する。吹 tswi 神が助ける。
- 101 招轉齊全燒香敬 也得平安世上修
- 102 神司六路平安過 又被草王爭管州
- 103 愛爭猺人十二姓 銀錢收准納歸官 收准 sjuə^ˋ tsua^ˋ 集める。
- 104 一衆愛收八十月 去納草王正好修
- 105 銀錢納官千萬歲 萬歲春秋愁噫憂
- 106 年冬四季無衣穿 分把銀錢納了官
- 107 太白先生半天去 得見猺人逃難深
- 108 得見猺人逃難深 秀春耕種空愁憂
- 109 逃出小朝秀春吃 秀春耕種不開陽
- 110 青草蒙蒙暗滿地 生滿春頭難得修 生 seŋ 人。春頭 t^hun tau^ˋ 燒畑耕作地。
- 111 太白先生回轉國 回朝轉國點齊全
- 112 回轉北京金鑾殿 得見金鑾殿上遊
- 113 家物團圓點清了 生去卯江嶺上遊
- 114 去到卯江嶺上國 石平殿上點齊修
- 115 點得唐王骨石准 割在石平難得修
- 116 世今唐王點齊照 唐王出世照齊修
- 117 唐王骨石點生轉 托生換世照人民 生轉 seŋ dzuən^ˋ、托生 tɔʔ^ˋseŋ、換世 yien^ˋ sei^ˋ 再生する。
- 118 六王雙雙出世上 六境先生照萬民
- 119 出照猺人在天底 竝報萬民莫噫憂
- 120 今世二世小朝國 被了草王管幾秋 幾秋 tsiə^ˋ t^hjeu 長年。
- 121 草王天底也難過 不久左何絕祖烟 左何 t^hɔ^ˋ hɔ^ˋ ~だろう。
- 122 守到家物團圓了 承頂聖人萬轉州 承頂 seŋ-teŋ 敬う。聖人：唐王を指す。
- 123 不久左何轉州府 三歲年間得好修

- 124 車同車轉南京殿 六王在殿得平安
- 125 六境先生照天底 照齊天底好寬由
- 126 人民不信細心听 不久左何得見州
- 127 獠人得見順心意 改朝天底好寬由
- 128 行惡之人多愁噫 改朝轉國無橋遊
- 129 修順之人寬由在 月子到邊寬喜肌
- 130 行惡之人不順命 淹滿州廷天底深 不順命 ja:m'suən'meŋ' 徳がない。淹滿 jien miən~ 死ぬ。
- 131 正來想到當初路 前世惡人難改回 改回 koi'wui^ 再生する。
- 132 月子到邊無投靠 叩天無路愁噫憂
- 133 子時過了午時到 金車下到自門前
- 134 千兵萬馬割車內 出車點正萬獠人 點正 tim'tsjaŋ~ 正邪を点検する。
- 135 順意之人寬由杵 得見金車到屋覓
- 136 點正花男十二姓 點齊出國共船遊
- 137 點齊入船撐轉國 撐轉北京國上鄉
- 138 一時得見金鑾殿 割齊兵馬好寬由
- 139 立眼得見金鑾殿 得見金鑾殿上街
- 140 車元車轉金鑾殿 唐王割殿照齊修
- 141 金鑾殿上滿州府 現影金天光亮遊 光 jaŋ 明るい。
- 142 照顧人民寬由杵 寬由安肚管州廷 人民：ミエンを指す。
- 143 唐王殿上人多衆 掌朝管府好平安
- 144 不怕那人來爭國 幾府州廷官管齊
- 145 幾姓獠人寬由杵 割滿殿中寬喜肌
- 146 逃難秀春得幾歲 秀春耕種肚煩肌
- 147 草王天底也難過 秀春吃飯也愁憂
- 148 不久左何得寬喜 小朝撐轉大朝州
- 149 一時撐轉金鑾殿 金堂瓦屋滿街前

- 150 金鑾殿上寬由在 幾個街頭寬喜修
- 151 愛去那街不愁噫 腳踏車元街巷遊
- 152 幾巷街頭人多衆 琵琶唱戲好寬由
- 153 一會過了二會到 條條街巷好逍遙 逍遙 siu iuˊ 愉しい。
- 154 今世出在小朝國 逃逃難難悃心肌
- 155 舊朝殿上人多衆 寬由在殿不愁憂
- 156 殿上重有兵馬衆 兵馬擁護在身邊
- 157 兵頭擁起在朝上 管在萬民寬喜肌
- 158 照顧獠人十二姓 寬由在殿不愁憂
- 159 立眼空見金鑾殿 黃龍纏過幾州廷
- 160 唐王古言造下紙 千言萬語在書中 造下紙 tsəuˊ jiaˊ tseiˊ 紙に書く。
- 161 金言獠孫奈听古 過後改朝真未真

この歌詞の中で、1. ミエン口語・歌謡語語彙の宛字または歌詞独自の表記（ゴシック体）と2. 漢語由来の語彙であるが現代漢語とミエン語で意味が異なる語彙、あるいは漢字で構成されているが、ミエン語独自の語彙となっているもの（ゴシック体+下線）といった漢文として意味が通じない或いは文意が通りにくい語彙の音節数の割合は20.10%であった。これは、殆どが漢文として文意が通じる歌詞の定詞歌（ある「甲子歌」は2.10%）とミエン口語やミエン歌謡語の語彙が多い即興歌（ある歌は39.29%であった）（吉野2022：116）との中間に位置する。

本稿は、科学研究費補助金・学術研究助成基金助成金（15H03282, 15H02615, 18K01186, 20H01184, 21K01078）による調査研究の成果の一部である。

参考文献

吉野 晃

2018 「タイ北部のミエンにおける歌と歌謡語(3) —『過山榜圖』発音と注釈—」『東京学芸大学紀要 人文社会科学系Ⅱ』69, pp.73-84.

2022 「定詞歌と即興歌の間にータイ北部, ミエンの歌謡における歌詞の多様性ー」『東京学芸大学紀要 人文社会科学系Ⅱ』73, pp.101-118.

資料 漢字化しにくいミエン語の歌詞の例

東京学芸大学 名誉教授
吉野 晃

これまで、漢字で書かれたミエンの歌の歌詞の発音と意味を報告してきた（吉野 2016, 吉野 2017, 吉野 2018, 吉野 2019, 吉野 2020）。ミエンの歌の歌詞には、漢文として読める部分もあるが、ミエン口語やミエン歌謡語の語彙が多かれ少なかれ混入する。それは漢字の宛字で書かれるので、漢文としては意味が通じない。定詞歌が口語・歌謡語語彙の割合が少ないのに対し、即興で唱われる恋愛歌や遊び歌には割合が多い傾向がある（吉野 2022 : 116）。

今回紹介するのは、即興で唱われた ts^hen^ˆ dzuŋ という言祝ぎ歌で、パヤオ県チエンカム郡 PY 村において、2016 年 8 月 31 日に趙 MF という女性が即興で唱った歌である。何か即興歌を唱うことを依頼したところ、私宛の ts^hen^ˆ dzuŋ を唱ってくれたものである。括弧内の発音は産み字（挿入音節）である。

歌詞の中には音通宛字、意通宛字など様々な漢字表記が混じる。それを区別するために以下のように書体と下線によってその表記を区別する。

1. ミエン口語・歌謡語語彙の音通宛字または歌詞独自の表記：ゴシック体 例) 寛由、月（太陽を歌詞では月と書く）
2. 漢語由来の語彙であるが現代漢語とミエン語で意味が異なる語彙、あるいは漢字で構成されているが、ミエン語独自の語彙となっているもの：ゴシック体＋下線 例) 團圓
3. ミエン語化しているが、漢語と同じ意味で使われる字・語彙：明朝体 例) 萬民
4. ミエン語であるが、意味の通じる漢字を宛てている。いわば訓読：明朝体＋波下線 例) 丕

ts^hen^ˆ (ɔ: ɛ:) ts^hen^ˆ na leŋ[˜] tsɿŋ^ˆ wei` can[˜] jəu[˜] tsei[˜] tai:i^ˆ ɕa:ŋ nei tsɑ:ŋ` (ɔ: ɛ:)
 ? ? 領 情 位 ? ? 自 来 郷 的 上
 ありがとうあなた他民族 弟 自ら 来た この村へ

ありがとう。あなたがこの村に来てくれて。

注 can[˜] 他民族の者。jəu[˜] 弟。can[˜] jəu[˜] で他民族の弟という意味になる。筆者に対する「あなた」の言い換え。

jiə tseĩ tseĩ tsoŋ` tsin̄ cuə̃ tsoŋ` (a: ε:) en (o:)

我 是 是 重 情 ？ ？ 恩
私は 本当に 大いに感謝する 忘れない 恩

私は本当に感謝している。あなたの恩を忘れない。

meŋ` niət` leĩ tʰin jaŋ tseĩ dzuən̄ tseĩ nei kuəʔ` ləũ (ε:)

明 日 離 天 光 自 轉 自 的 國 路
明日 ここを離れる 朝方 あなた 帰る 貴方の国 路

あなたは明日の朝ここを離れてあなたの国へ帰る。

dap` piəʔ` weĩ tseĩ no na:i` puŋ dap` tsɑ:n̄ (o:) tʰjəu (a:)

踏 進 位 自 的 那 方 踏 上 州
踏む 入る あなたの その地方(国) 踏む 国

(飛行機に)乗り込み、あなたの国の土を踏む。

注 dap` piəʔ` 歩み入る。ここでは「飛行機に入る」という意味。no : nei の訛り。「踏進位自的那方」は「あなたのその国へ行く」とも読めるが、唱い手が、dap` piəʔ` は飛行機に乗る意味であるとしているので、それに従った。

上の歌詞の漢字への翻字は、ミエンの歌の歌詞で通常書かれている字に翻字した。tʰen̄ や can̄、cuə̃ tsoŋ`、na:i` などは宛てるべき字が不明である。jəũ は「友」と音通の宛字をする場合も、「弟」と意通の宛字をする場合もあるが、決まった翻字はない。na:i` は「那」を宛ててみたが、「那」は「何処」を意味する la:i` に宛字することも多いので未確定である。また、漢語由来の語彙でも、漢語とは異なる意味が付与されて使われている、「自」や「位」「轉」などの語彙もある。このように、即興歌は、ミエン語語彙が屢々交じり、且つ漢語由来の語彙も漢語とは異なる意味で用いられることもあり、漢文として意味が通じにくくなっているのである。

比較対象としてもう一つ、既に漢字の歌詞だけ報告した即興歌(吉野 2022:116)に発音をつけて再掲する。やはり同じ PY 村の祭司鄧 KL 氏が即興で作成した歌である。tʰen̄ dzuŋ ではないので、挿入音節は入らない。

tsɑ:ũ taũ tuq` kin̄ jut` ljaŋ` a:n̄ tsɑ:u siəu buə̃ fin dʒĩ tim` cei

抽 头 得 見 月 亮 眼 抽 手 報 仙 齊 点 肌
頭を上げるし得た見る 太陽 正午 手を置く 言う 女性 共に 食べる

頭を上げてお日様を見るときもう真昼だ。手を置いて女性たちに言う。一緒にご飯を食べよう。

注 月亮 jut` ljaŋ` : 太陽。歌の歌詞では太陽を月と書く。発音は日の発音。a:n : 正午、昼。cei : 肚、心。fin 仙 : 歌で女性の二人称代名詞。

buə̃ miən̄ ma:ĩ koŋ siə` beu` jiə` kit pen` ləʔ` tɔĩ man` fiəũ tʰun

報 人 有 工 捨 抛 下 吃 飯 落 台 慢 秀 春
言う 人 持つ 仕事捨てる 飯を食べる 胃袋に落ちる ゆっくり 農作業する

人々に言う。もう仕事は休みだ。飯を食べて腹一杯になったらゆっくり畑仕事をしよう。

注 tʰun : 農耕、畑。fiəũ tʰun : 農作業する。tɔĩ : 胃袋の比喩。

第四句は以下の歌詞にすることもできるという。

beu` ɟiə` koŋ pəu dzoɪ` təu hwa:ŋ
 抛 下 工 夫 齊 度 慌
 捨てる 仕事 共に 楽しくお喋りする
 仕事を休んで一緒に楽しくお喋りしよう。

この歌も、ミエン語語彙がかなり入っている。しかし、上の歌と異なり、発音は漢語由来であるが、ミエン語化して全く別の意味を示す語彙が多く混じる。

本稿は、科学研究費補助金・学術研究助成基金助成金（26370944, 15H03282, 15H02615, 18K01186, 20H01184, 21K01078）による調査研究の成果の一部である。

参照文献

吉野 晃

- 2016 「タイ北部のミエンにおける歌と歌謡語：『歌二娘古』発音と注釈」廣田律子（編）『ミエン・ヤオの歌謡と儀礼』岡山：大学教育出版，pp.55-71.
- 2017 「タイ北部のミエンにおける歌と歌謡語（2）：『後生娘子歌』発音と注釈」『東京学芸大学紀要 人文社会科学系Ⅱ』68, pp.47-58.
- 2018 「タイ北部のミエンにおける歌と歌謡語（3）—『過山榜圖』発音と注釈—」『東京学芸大学紀要 人文社会科学系Ⅱ』69, pp.73-84.
- 2019 「タイ北部のミエンにおける歌と歌謡語（4）—『唐王歌』発音と注釈—」『東京学芸大学紀要 人文社会科学系Ⅱ』70, pp.105-129.
- 2020 「タイ北部のミエンにおける歌と歌謡語（5）—『寄朋友的歌』発音と注釈—」『東京学芸大学紀要 人文社会科学系Ⅱ』71, pp.33-58.
- 2022 「定詞歌と即興歌の間に—タイ北部，ミエンの歌謡における歌詞の多様性—」『東京学芸大学紀要 人文社会科学系Ⅱ』73, pp.101-118.

神奈川大学インターナショナルウィーク「少数民族ミエン・ヤオの文化
と伝承（インドシナデイズ IN 湘南ひらつかキャンパス）」参加報告
—参加学生によるコメントまとめ—

総合研究大学院大学 客員研究員
増野 高司

Summary of Participants' Comments on Mien (Yao) people during the International Symposium of Indochina Days held in 2019 at Kanagawa University, Japan

MASUNO Takashi

1. はじめに

大学で開講される一般教養科目は、講師が壇上で講義して学生がこれを受講するような、講義形式で行われる事が多い。筆者が担当する「文化人類学（神奈川大学・共通教養科目）」についても、通常は教員から学生への一方的になりがちな講義形式での講義を行っている。講義の中では文献資料だけでなく、世界各地の映像資料も利用して、受講生の理解促進に努めている。そのいっぽうで、受講生らには教室で学ぶだけでなく、各家庭の年中行事に参加したり、各種の行事を観察したりすることなどから、自らの体験として多様な文化に触れてもらうことも求めている。講師による講義とともに、実際の体験を通じて講義内容を理解してもらうことは、多くの講義科目が目指している点だろう。

神奈川大学では、例年、「インターナショナルウィーク」として、ある特定の地域や国に着目した学術的側面や社会的な側面を重視した学生参加型のイベントを開催している。2019年11月18日にはインターナショナルウィークのイベントのひとつとして「インドシナデイズ IN 湘南ひらつかキャンパス —少数民族ミエン・ヤオの文化と伝承—」が開催された（神奈川大学・ヤオ族文化研究所、2019a）。以下『少数民族ミエン・ヤオの文化と伝承』と呼ぶ。同じ時期にはミエン・ヤオに関する国際シンポジウム「儀礼と神話」も開催されている（神奈川大学・ヤオ族文化研究所、2019b）。

この『少数民族ミエン・ヤオの文化と伝承』のイベントでは、中国およびベトナムのミエン・ヤオの祭司の方々が神奈川大学を訪問し、「文化人類学」の受講生を含むたくさんの学生らが見守る中で儀礼のいくつかを実演した。2019年度後期に筆者が担当した「文化人類学」の講義では、シラバス執筆の段階で講義の一環として『少数民族ミエン・ヤオの文化と伝承』への参加を組み込んだ。このイベントに先立ちミエン・ヤオの文化について3回の講義（100分×3回）で取り上げた。

11月12日の講義において、『少数民族ミエン・ヤオの文化と伝承』に参加した後にA4用紙1枚のコメントペーパーを提出してもらうこと、さらにコメントペーパーで触れるべき内容について説明した。受講生たちには、シンポジウムの午前の部(11時～12時40分)で行われる、おおきく3つの発表・実演(A:ミエン族の神画の説明、B:神画を完成させるた



写真1 会場の様子

めの儀礼の実演と説明、C:ミエン族の切り絵の実演と説明)を見学し、各発表の面白かった点と疑問点などについて記述するよう指示した。このコメントペーパーは「文化人類学」の成績に直結する重要な提出物とした。当日は、学生の多くが床に直接座り、発表・実演を見学しながら、コメントペーパーを作成していた(写真1)。

本報告では、『少数民族ミエン・ヤオの文化と伝承』に参加した学生が提出したコメントペーパーをもとに、このイベントに対する学生らのコメントや感想を紹介することから、学生らがどのような点に興味を持ったのかなどについて考える。レポートを提出した学生は227名で、本報告では筆者が全体を読んだ上で、その一部を抜粋して紹介する。当日の午前中、筆者は会場整理の仕事にも従事していたため、発表・実演の全てを見ることはできなかったが、会場の後方から、学生らの様子を観察することはできた。本報告で利用した写真は全て2019年11月18日に筆者が会場で撮影したものである。

2. 学生らのコメント等

次に、A:ミエン族の神画の説明、B:神画を完成させるための儀礼の実演と説明、C:ミエン族の切り絵の実演と説明、D:全体の感想の順に、学生らの感想や疑問点などを見てみる。

A:ミエン族の神画の説明の面白かった点・疑問点など

コメント A1: 歴史を感じた。神画の絵は似ているものも多い。

コメント A2: 儀礼と神画との関係が感じられた。

- コメント A3： 神画がボロボロになったら、家族が病気になったというエピソードが面白かった。
- コメント A4： 儀礼の継承者が減少している原因は何か。
- コメント A5： 神画がボロボロだった。良くないことが起こるのではないか。普段どこに置かれているのか。
- コメント A6： 儀礼の中で神画の中の神様が間違いなく正しく描かれているかチェックする点が面白かった。
- コメント A7： タイでは、このような儀礼が日常的に行なわれているのか。
- コメント A8： ミエンの祭司に階級がある点。
- コメント A9： 神画が想像よりも大きかった。ボロボロの神画は燃やすことで天に登り、神様に届けられる。普段どこに置いてあるのか。
- コメント A10： 神画は種類が多い。似ている顔が多い。
- コメント A11： 神画はカラフルで独特な感じのもの。神画を作るのに、どのくらいの費用と時間がかかるのか。
- コメント A12： トップレベルの神様を描く点。破損したら新たに描く点。

会場には、新しく作成された神画とともに現地で使用されている本物の神画が並べられており、スクリーンを利用して内海涼子先生らがミエンの神画の作成や、作成の際におこなわれる儀礼などについて説明が行われた。神画の実物が目の前に並んでいるため、臨場感あふれる解説となっていた。学生らは説明に聞き入っている様子だった。現



写真2 会場の前方に設置された神画と祭壇

地で実際に利用されている神画が「ボロボロ」だったことに興味を持つ学生が多かった。また、神画に描かれた神様の姿に興味を持つ学生も多く見られた(写真2)。

B：神画を完成させるための儀礼の実演と説明の面白かった点・疑問点など

コメント B1： 20 の所作がある点。

コメント B2： 米をまくところが面白かった。

コメント B3： 「車に乗る」とあったが、車とは何か。

コメント B4： 神画に魂を入れるのは非科学的だと感じた。今日では受け入れがたいものだろうが、良く続けているとおもった。尊敬に値する。

コメント B5： 足に剣を乗せて神棚に入れるのは神聖であるが、行儀が悪く感じた。

コメント B6： ひとつひとつの動作に意味がある点。

コメント B7： 神と繋がる、お経を唱える点で、日本の葬式に似ていると感じた。

コメント B8： 木の板を使った占いが面白かった。所作を間違えたらどうなるのか。

コメント B9： 儀礼がたくさん時間を使って行なわれている。ずっと動き通して大変そうだと感じた。

コメント B10： 儀礼では動物や物の特徴を捉えた動作が繰り返されていた。動物や物を扱う生活感が宗教と結びついている。

コメント B11： 意味を理解することは難しかったが、ひとつひとつの動作に意味がある点が面白かった。写真を撮ったり見せたりしても良いとのことだったが、そういうことをして良いのか心配になった。

会場の前方でミエンの祭司の方による儀礼の実演が行われた。実演と同時に、儀礼の動作の意味などについての説明も行われ、学生らは儀礼を実演する祭司らの動きに見入っている様子だった(写真3)。剣を足を使って祭壇の中に入れる場面では、祭司の技術とともに「運」の要素も関係しており、何度か入れるのに失敗した後に、剣を無事祭壇に入



写真3 儀礼を実演するミエンの祭司たち(午後の部)

れることができた際には、会場から感嘆とともに拍手も起きた。日本で見たことのある儀式と比較したり、日本の宗教と比較したりする学生も見られた。

C：ミエン族の切り絵の実演と説明の面白かった点・疑問点など

コメント C1： 切り絵に伝統を感じた。保存状態が悪かった。

コメント C2： 細かなデザインが面白かった。

コメント C3： 神に「お金」は宗教に普遍的なものなのか。

コメント C4： 紙銭が竹を使って作られている点が面白かった。

コメント C5： 紙銭は初期には災いを祓うためのものだった点。紙銭が紙と竹で作られている。

コメント C6： 紙銭が竹でできている点。銭形判は効率のため一度に5つの銭形を付けることができる。

コメント C7： ひとつひとつ手作りである点。

コメント C8： 紙銭を何を使って叩いているのか。

コメント C9： 近くで見ることができた。早く丁寧な作業だった。

ミエンの祭司の方による切り絵の実演が行われた。同時に、切り絵についての説明も行われたことから、学生らは切り絵が完成してゆく様子を楽しんで見ていた。ただし、会場が広かったことから実演が観察しにくかった学生も一部に見られた。実演を近くで見ることができた学生にとっては、とても面白い実演だったようだ。紙銭の素材が竹である点に驚いたり興味を持ったりした学生が多く見られた。

D：全体に対する感想など

コメント D1： 異文化に触れることができた。

コメント D2： 衣装が綺麗だった。

コメント D3： 女性が竹を採り、男性が紙銭を作っていた点が面白かった。男性が採り、女性が作るものだと思っていたため。

コメント D4： 心のよりどころを求める人の思いから世界中に多種多様な宗教や習慣があるのだと感じた。

コメント D5： いろいろな国や民族に目を向けることで、自分の知らない世界が見えてくる。

コメント D6： 知り合いに寺の関係者がいるため、仏教と比較しながら見学した。

コメント D7： ゼミの友人に儀礼を聞くだけで体がおかしくなったりすると聞いていたので、参加するのが怖かった。貴重な見学ができた。

コメント D8： 招兵の儀礼は本国では本物の剣を使うと聞いた。危険だと感じた。神画にたくさん種類があって驚いた。2名、3名の神画は、何が描かれているのか。

コメント D9： 外国にも日本と同じように伝統的な行事がたくさんあり大切にされていることがよくわかった。神に祈りを捧げるのは仏教と似ているが、儀礼で生贄を使うのは異なっている。

コメント D10： 日本人は宗教に関心が無い人が多い。私もその一人である。宗教という未知の存在について関心が高まった。

コメント D11： ひとつひとつの動きに意味が込められているのが面白くすごいと感じた。

今回のミエンの儀礼だけでなく、儀礼というものを初めて見た学生が多かったようだ。宗教的な側面に興味を持った学生のなかには、未知の宗教活動としてミエンの儀礼を観察する学生も見られた。また、ミエンの祭司の方による儀礼の実演を見学するなかで、ミエンの文化と日本の伝統行事と文化とを比較する学生も多く見られた。

3. まとめ

学生たちの多くが『少数民族ミエン・ヤオの文化と伝承』に興味を持ち楽しみながら参加していたと判断できる。ミエンについては講義のなかで取り上げて説明していたが、学生たちにとってミエンの人びとは遠い存在だったはずである。しかし、このイベントを通じ、民族衣装を身にまとったミエンの人びとと実際に対面したことで、学生とミエンとの距離感は大きく縮まったように見えた。全14回の「文化人類学」の講義を終えた2020年2月に、受講生たちにもっとも印象に残っている講義がどの回だったのか聞いたところ、多くの学生が『少数民族ミエン・ヤオの文化と伝承』への参加をあげた。このイベントは多くの学生にとって印象に残る異文化体験の機会になったと考えられる。まさに「百聞は一見にしかず」である。

今回『少数民族ミエン・ヤオの文化と伝承』に講義の一環として参加することができたのは、イベントを企画・運営された神奈川大学やヤオ族文化研究所の先生方および関係者の方々のおかげである。ここに記して感謝申し上げる。

参考文献

神奈川大学・ヤオ族文化研究所

2019a 『インターナショナルウィークインドシナデイズ IN 湘南ひらつかキャンパス 一少数民族ミエン・ヤオの文化と伝承—説明集』神奈川大学・一般社団法人ヤオ族文化研究所。

<https://www.yaoken.org/data-room/data/handoutBookletB.pdf>

2019b 『国際シンポジウム「儀礼と神話」&インドシナデイズ IN 湘南ひらつかキャンパス 一少数民族ミエン・ヤオの文化と伝承—発表要旨集』神奈川大学・一般社団法人ヤオ族文化研究所。

<https://www.yaoken.org/data-room/data/handoutBookletA.pdf>

研究ノート（資料翻訳）

上光儀礼における「接上元二聖」から「開酒歌」までの現代日本語訳

筑波大学 教授
丸山 宏

今回の研究ノートにおいて翻訳の底本とするのは白鳥芳郎『倭人文書』講談社 1975 pp.157-162、すなわち『開壇書』56a-66a（このページ数、表裏、行数は当該『開壇書』自体による）である。筆者の判断で録文は原則的に常用漢字に変更している。まず原文を示し、その後に、現代日本語の試訳を記す。文の特徴は、歌の部分では一句が基本的に七字からなることがほとんどであり、その七字は四字と三字で区切られる。異なるテキストとの比較は不十分にしか行われていないが、瑶族文化研究所が所蔵する藍山県 A32『善果書 上本』、A11『善果書 下本』などを参照したところもある。語釈やコメントは最低限におさえている。この作業は儀礼のテキストがおよそどのような意味を表現しているのかという問題について、今後の理解の向上のため、たたき台とする目的でおこなうものであり、試訳の域を出ない。筆者の誤解と理解不足が多く含まれると思われるので、識者のご叱正を期したい。

翻訳の範囲は以下の如し。

白鳥芳郎『倭人文書』p.157 上段から p.162 上段まで

『開壇書』のもとのページ数では 56a.14 から 66a.17 まで

以下の翻訳には、儀礼項目で言えば、上光儀礼の中の「接上元二聖」、「接先鋒」、「大話歌」、「神棍」、「接七官」、「何物歌」、「開酒話」などが含まれる。なお翻訳中の●印は、原文にこの印はないが、歌の標題などを記している箇所であり、内容的な区切りを明示するため目立つように配慮して筆者が付したものである。

56a.l4

●請出上元・先鋒二聖、鑑開壇、

上元も先鋒も供物を点検する場面に登場する
武神 ひとつの可能性として二は之かもしれない
数字の二でなく、同格の「の」 検討を待つ
「上元と先鋒の二人の神にお出ましを願い、壇を開くことを点検してもらおう」

開壇進貢一時間、

「壇を開いて捧げ物を供えることにしばらく時間をかける」

用火化銭同供分、

同供は同共の意味か

「火で紙銭を燃やすので、神たちは一緒に分けてください」

都来列過、家主祖宗香火、

「神たちみな来て並んでいる、儀礼の依頼主の
先祖代々が祭ってきた神たちである」

上清兵将、下壇兵馬、

「上清の兵将たち、下壇の兵馬たち」

当壇福江盤王聖帝、盤古大王、

「この壇の福江盤王聖帝、盤古大王」

宅堂土地、宗祖家先、

「この家屋を守る土地神、この家の先祖たち」

衆位靈王、十二仙姑姊妹、白鶴仙娘、

「多くの靈なる王たち、十二人の仙姑姊妹たち、
白い鶴の仙母」

一行聖衆、寛坐位、

「これら一団の神々たちは、寛いで座席に坐っ
てください」

56b.l2

●請出上元二聖、鑑開壇、

「上元の二人の神にお出ましを願い、壇を開く
ことを点検してほしい」

甌籠裡内点糕蒸、

「甌（こしき）の籠の中、蒸した餅を数えて点検
してください」

糕蒸原来女人做、

「蒸した餅はもともと女たちが作ったのです」

男人托出在東庁、

「蒸した餅は男たちが運び出して儀礼を行って
いる広間にある」

甌籠裡内去昏昏、

昏昏は暗いというより、確かに存在している
ことを示すと考えられる

「甌の籠の中で、蒸した餅はこんこんとしてい
る」

衆官未点事無完、

「もし大勢の官である神々がまだ蒸した餅を数
えて点検しないなら、事は終わらない（だからこ
れから点検してください）」

若要衆官来飲酒、

「もし大勢の官である神々が来て酒を飲むな
ら」

衆官飲酒俵分明、

俵はわかる

「大勢の官である神々は酒を飲むのに、酒をき
ちんと分け合って受け取るようにしてくださ
い」

紅火化錢文得文、

「紅い火で紙銭を燃やすので、神々は紙銭の一文一文を分けて得るようにしてください」

此条教白、家裡外裡、一甲一甲、列斉

一甲の語義は不詳 ここでは一団ととる

「この部分の科白は、家の中の神々、外の神々、一団一団が、並び揃う場面である」

56b.l8

●踏神用

「法師が神の所まで行くために用いる歌」

踏上何般殿上去、

「法師はどのような神の御殿まで踏み至り、上り行くのか」

踏上何般殿上行、

「法師はどのような神の御殿まで踏み至り、上り進むのか」

踏上衆官殿上去、執聖、

「法師は多くの官である神々の御殿まで踏み至り、上って行って、神々を捉えて来る」

踏上衆官殿上去、執神、

「法師は多くの官である神々の御殿まで踏み至り、上って行って、神々を捉えて来る」

一斉一整執帰壇、

「一緒に一纏まりで神々を捉えて、この壇に帰って来る」

57a.l4

●又到上元歌用

「さらに上元の歌に用いる歌詞に到る」

上元官第一、

「上元の官の第一の者よ」

莫来驚動九州兵、

「あなたは来て九州の兵を驚かして動かしてはならない でもきっとそうするだろう」

上元官第二、

「上元の官の第二の者よ」

二郎犁地撒油麻、

「あなた二郎は牛を使い畑を鋤いて油を取る麻の種を撒く」

半撒油麻半撒豆、

「半分は油を取る麻の種を撒き、半分は豆を撒く」

油麻生子豆生花、

「油を取る麻は種を生じ、豆は花を生じる」

上元官第三、

「上元の官の第三の者よ」

入園斬竹両頭担、

「あなたは園に入って竹を切り、両端を担ぐ」

郎便担頭妹担尾、

「若い男であるあなたは頭を担ぎ、若い娘は尾を担ぐ」

中心斬断両頭担、

「中心が切断されて、ばらばらに両端を担ぐ(うまくいっていない)」

上元官第四、

「上元の官の第四の者よ」

四郎蕉子不成窮、

「四郎あなたの蕉は(無くなるには至らない? 不詳)」

人連大姐般般有、

「他人が連れ合っている年嵩の女性は、いろいろと何でも持っている」

我連小姐般般窮、

「私が連れ合っている年若い女性は、いろいろと何にせよ持っていない」

上元官第五、

「上元の官の第五の者よ」

五月焼香不満炉、

「五月の焼香は少なくて、香炉の中に満たない」

五月焼香炉不満、

「五月の焼香は少なくて、香炉は満たない」

誰知第五愛貪図、

「誰が知っているだろうか この第五の者は欲張ろうとしていることを」

上元官第六、

「上元の官の第六の者よ」

六郎頭戴六枝花、

「六郎よ、あなたの頭には六本の花を載せている」

一枝打落花林里、

「一本目の花は美人たちの群れの中に落とした」

二枝打落別人家、

「二本目の花は他人の家に落とした」

上元第七、

「上元の官の第七の者よ」

七是七節七条拾、

「七は七節あり七本でかつぐ」

七碗祭飯七官喫、

「七つの碗の神に捧げた飯を、七官は食べる」

伝望七官上聖来、

伝はつたえるという意味かどうか、要検討

「つたえ望むのは、七官よ、上聖であるあなたがここに来ることである」

58.12

●五官有錢去买馬、

「第五の官である五官はお金を持って、馬を買いに行く」

七官無錢去买牛、

「第七の官である七官はお金が無いのに、それでも牛を買いに行く」

去到南安及雷化、

「南安および雷化の地方まで到った」

半是買来半是偷、

「半分は買って来たが、半分は盗んで来た」

打在湖南大路上、

「湖南の大きな街道まで行った」

趕村不到宿沙州、

村は舟とするテキストあり

「村に向かって急いだが（舟を急がせたが）到着せずに砂洲に泊まった」

三分白紙鋪床睡、

三旛白旗とするテキストあり

「三枚の白い紙（三枚の白い旗）を寢床に広げて眠った」

望見娘村眼淚流、

「母親（または妻、好きな女性）の待っている村を遠くに見て涙が流れた」

要米不到喫沙子、

「お米が欲しかったが手に入らずに砂粒を食べた」

入肚不容死便休、

「腹に入れても消化せず、死んでそれで終わり」と悲しんだ」

正要去時也不得、

「ちょうど旅を続けようとした時に、やはり行くことができない」

想要回来爹斬頭、

爹はもと父の下に上とある字

「家に帰ろうとするが、そうすれば父親が自分の頭を切り落とすと考えた」

舍身投入三清殿、

三清は道教の最高神 悪事を働いた七官が死
後に神になっていくストーリーは興味深い

「自分の身を捨て（死んで）、三清の御殿に投じ
た」

三清叫我管兵頭、

兵頭はあの世の神兵たち 私は七官をさす
一人称を出して唱うところが興味深い

「三清はこの私に命じて兵たちを管理させた」

聞説今朝有状請、

「人々が言うの聞けば、今朝あなたを呼ぶ文書
があってあなたを招くという」

上元二聖一齊臨、

「上元の二人の神は揃ってこの壇に臨んでほし
い」

上元二聖都来到、

「上元の二人の神はともに到る」

58b.l2

●又請先鋒同八郎、

「さらに先鋒である同八郎を呼び招く歌詞」

又到先鋒歌

「さらに先鋒の歌詞に到る」

又叫先鋒哥同八、

同は鄧か

「さらに先鋒である兄の同八を呼び招く」

急救旗斗名四官、

旗斗は旗頭か

「急いで救ってくれる神、旗を手を持つ役割の
神、名前は四番目の官という」

田地也喫你莫喫、

甜的好喫你不喫とするテキストあり 藍山県

A32 69b

「他の神たちは甘い物も食べる（甘い物は美味し
い）けれど、あなた先鋒は食べない（食べようと
しない）」

兩人扛去教刀鎗、

占人田地交刀鎗とするテキストあり 藍山県

A32 69b

「二人は（刀と鎗を）担いで行って刀と鎗を教え
る（他人の田畑を占拠して刀と鎗を交える）」

教得哥会妹也会、

「教えたら、兄はできるようになり、妹もまた
できるようになった」

教得哥強妹也強、

「教えたら、兄は強くなり、妹も強くなった」

哥在村頭教刀棍、

「兄は村で刀と棍棒の武術を教える」

妹把沙刀修外頭、

「妹は沙刀（武器）を持って外で武術を磨く」

聞説今朝有状請、

「人びとが言うの聞けば、今朝あなたを呼ぶ文書があつてあなたを招くという」

先鋒二聖一齊臨、

「先鋒の二人の神（兄と妹）は揃つてこの壇に臨んでほしい」

59a.l1

●入吾本也家主、

也の字は語調をととのえるものと解釈し訳出しない

「加えて（次の言葉）を入れる、私のこの儀礼の依頼者である家の主人は」

今年今歳、今日今時、

「今年、この歳、今日、今この時に」

奉還勾角扶書・祭兵良願・賞兵賞将道場、

「恭しく簿書に鈎印を書いて借りた恩を帳消しにし、神兵たちを祭る良き願いの法事、つまり兵を賞し将を賞する道場の儀礼を行う」

回来、求男求女、求興求旺、

「神兵たちはここに戻つて来るので、それで男の人と女の人がこの家が増えるように求め、家が興り盛んになることを求める」

求官求職、求禾豊熟、求太平安、

「家の人が良い官職に就けるように、穀物が豊作で良く実るように、太平の安らぎを得られるように求める」

自古道場請着你、

「昔からずっと道場の儀礼は、神兵であるあなたたちに戻つて来るようお願いをしてきた」

齊齊整整降香壇、

「欠ける者なく皆が良く揃つて香壇に降りて来てほしい」

一声声到衆官殿、

「一声を掛けると声は多くの神たちの御殿に届く」

二声落馬到回壇、

「二声を掛けると神たちは馬から下りて、ここに来て壇に戻る」

一朝一夜転帰降、

「一朝一夜の間に神たちは戻り、帰つて来て壇に降る」

両目双双斉降臨、

「神たちの両目は二つ揃って、一斉に降って来て壇に臨む」

両目双双斉下降、

「神たちの両目は二つ揃って、一斉に下りて来て壇に降る」

飛雲走馬降香壇、

「神たちは雲を飛ばし馬を走らせて香壇に降る」

59b.l2

●又到下降話

「また神たちが下り降る時に用いる歌詞に到る」

上元也到我也到、

「上元七官も到着したし、私も到着した」

先鋒也来我也来、

「先鋒も到着したし、私も到着した」

先鋒来到何様話、

「先鋒が来れば、先鋒はその時にどんな様子か歌う歌詞がある」

重有七官未曾来、

重は只ただの意味に解釈する

「ただ七官がまだここに来ていない」

七官来到何様話、

「七官が来れば、七官がその時にどんな様子か歌う歌詞がある」

重有開壇頭上未曾請、

請は清とあるが請か

「ただ壇を開く場面において、今まだ呼び招いていない」

開壇頭上完滿了、

「もし壇を開くこの開壇儀礼が無事にすべて完了した時には」

紅火化錢齊得分、

「紅い火で紙銭を燃やして捧げるので、七官と先鋒など神たちは漏れなく取り分を得られるだろう」

59b.l5

●又到立聖、借神棍、下降、点第一回不明、

何度も神々を呼び確認する

「さらに聖である神々を並べ立てる 神棍を借りて使い 神に下ってもらって 神々の名簿を点呼するが、もし第一回目で明かでなければ(再度点呼する)」

都来列過、

「神々は、やって来て、立ち並んでいる」

家主侍奉祖宗香火、
 上清兵将、下壇兵馬、
 当壇福江盤王聖帝、盤古聖人、
 宅堂土地、住宅龍神、宗祖家先、
 衆位靈王、十二仙姑姊妹、白鶴仙娘、
 一行聖衆、
 以上の一行聖衆は繰り返しなので訳を略す

60a.l4

●我起借、
 以下は神棍の歌
 「法師である私はこれから神棍を借りて使う」

借你一条深沙旗棍、使一時、
 一時の前に使を補う
 「あなた（上元二聖）の一本の深紗（沙は紗 紅い
 布をさすか）の旗を付けた神棍を借りて、しばらく
 使う」

借你一条深沙旗棍、一時使、
 「あなたの本一の深紗の旗を付けた神棍を借り
 て、しばらく使う」

一時使了、慢来騎、
 「神棍をしばらく使うので、神々はゆっくりと
 神棍に跨がってください」

衆官也愛上元棍、
 神棍は神々がそれに騎るのを好む乗り物に

なっていることは非常に興味深い
 「多くの官たち（神々）は誰でも上元二聖の神棍
 が好きだ」

連双也愛小姑娘、
 「二人連れになるなら、誰でも若い娘さんが好
 きだ」

衆官愛騎上元棍、
 「多くの官たちは誰でも上元二聖の神棍に跨が
 るのが好きだ」

唱歌也愛少年時、
 「(恋愛の) 歌を唱う時は、若い年齢の時がよい」

60b.l1

●又問齊了、
 「さらに神々がみな揃ったかを尋ねる」

執聖、一甲一甲、列齊
 列は立とあるが列とする
 「神々を捉えて連れて来る 一団一団、みな並
 び揃う」 甲は接か

60b.l2

●借神棍了、入歌用、
 「神棍を借りて、歌に入る時に用いる歌詞」

借問衆官衆聖、齊整未齊整、

「多くの官たち、多くの聖たちにお尋ねる、みな揃ったか、まだみな揃わないか」

借問衆聖衆官、齊完未齊完、

「多くの聖たち多くの官たちにお尋ねる、みな到着し揃ったか、まだ到着せず揃っていないか」

齊完齊整、寛坐位、

「もしみな揃ったら、寛いで定められた座位に坐ってください」

以下は神棍をかりる歌詞のリフレイン 前出
に同じ 訳を略す

借你一条深沙旗棍、使一時、

借你一条深沙旗棍、一時使、

一時使了、慢来騎、

衆官也愛上元棍、

連双也愛少年時、

下降點頭、第一回、不明、

「神々が下り降りて来ると神々の名簿を点呼し、もし第一回目で明かでなければ」

又点、第二回、不明、

「さらに点呼し、第二回目に点呼して、まだ明かでなければ」

又列聖、一甲一甲、列齊、

「また神々を並べて、一団一団ずつ迎えて、神が並び揃う」

入神棍歌、入七官歌、

「その後で、神棍の歌に入り、七官の歌に入る」

61a.l3

●(大話歌)

「大法螺吹き之歌」(神々や儀礼に参加する人々に若い法師が笑いをおくる)

従小未曾説大話、

「子供の頃からまだ大法螺を吹いたことがなかったけれど」

今夜唱条大話歌、

「今夜は一つ大法螺を吹く歌を唱おう」

磨利鍊刀斬大木

以下は道具の法螺

「良く磨って小さい刀を研いで火で鍛えて、大きな木を斬る(ほんとうは小さい刀では大木は斬れるはずなのに)」

磨利斧頭斬田禾、

「斧を良く研いで、田の稲を刈る(稲刈りに斧を使う必要はないのに)」

鯉魚上山喫木葉、

以下は動物などにかかわるあり得ない法螺がつづく

「鯉が山に登り木の葉を食べている」

黄猿下水喫田螺、

猿は京とあるが猿とする 螺は羅とあるが螺とする

「黄色い鹿が水の中に入って田螺（たにし）を食べている」

上嶺聴聞鬼説話

「山の上の嶺で鬼が話すのを聞いた」

下嶺聴聞蛇唱歌

「山の下で蛇が唱うのを聞いた」

一日聴聞鶏生卵、

「ある日に鶏が卵を産む時の鳴き声を聞いた」

破開肚裡得三籬、

籬は羅とあるが籬とする

「鶏の腹を裂くと竹の容れ物三つ分くらいのたくさんの卵を得た」

猪婆上山咬老虎、

「雌の年老いた猪が山に登り虎を咬んだ」

馬蟹咬蛇闌路拖、

「馬蟹（不詳 おおきなカニか カエルか）が蛇を咬んで道を遮って引っ張っている」

大話唱過衆官聴、

「大法螺吹きを歌を唱うので、多くの官たち（神々）は聴いてください（聴いて笑ってほしい）」

重有蓮花未貼身、

重は只と同じ

「ただ蓮の花があるけれど、それをまだ身に貼り付けていない」

壇前便有衆官聴、

「壇の前にはすなわち多くの官たち（神々）が居て歌を聴いている」

火辺便有衆人多、

「火の周りにはすなわち多くの人（神々をもさすか）が集まりたくさん居る」

行罡不作你莫笑、

「若い法師である私が良く罡（星座のポイント）を踏み行くことができなくても、あなたは笑ってはいけない」

言語不真你莫談、

「私が言っている事が本当ではなくても、あなた（神々）は批判してとやかく言わないでください」

老師莫笑小師話、

「先生は若い法師の話をお笑わないでください」

且聽小師唱根源、

「これからさっそく若い法師が（どのように神棍がこの世に出現したかという）根源の歌を唱うのを聴いてください」

61b.15

●（神棍出世）

以下には法器である神棍（一種の法杖）の起源と用途をくわしく唱う

「神棍がこの世に現われた歌」

人話神棍有出世、

「人が言うには神棍には世に出て来た物語がある」

神棍出世有根源、

「神棍が世に出て来たということには根源がある」

神棍出世魯班造

「神棍が世に出たのは魯班が造ったから」

魯班造得案壇中

「魯班が造って壇中に置いている」

紫微山頭有条木、

紫微山というのは架空の神話的な山

「紫微山に一本の木があった」

心裡帶紅葉帶青、

帯は代とあるが帯とする

「その木の真ん中は紅い色を帯び、その葉は青い色を帯びていた」

老人思着有使用、

着は作とあるが着とする

「老人はこの木は役に立つと思った」

五郎騎馬去斬歸、

「五郎が馬に乗って行って、この木を斬って帰って来た」

担歸屋内平地破、

「木を担いで家の中に帰って来て、平らな地面で木を切り裂いた」

把斧破開心裡紅、

「斧を持って木を割ると真ん中が紅かった」

又把墨斗来定線、

「さらに墨の線引きを使って木に線を引いた」

又把銅刀修兩辺、

「さらに銅の刀で木の両端を整えた」

頭上造有金盃蓋

盃は灰とあるが盃とする

「棍の頭には、形を作って金のヘルメットに為るように作った」

脚下造有好馬蹄

この杖が実は上元二聖たち神々が騎乗する馬であることを示唆する

「棍の脚の所には、形を作って良い馬の蹄があるようにした」

上元二聖金剛上、

上は騎の意味か

「上元二聖は金剛（意味不詳、神棍を指すか）の上に登り」

流行天下救良民、

「（神々は神棍に乗って）天下を歩き回って、善良な民衆を救った」

上元頭上有八名、

八名は一官から七官までと八郎か

「上元の頭の所には八人の神がいて」

脚下馬蹄五寸長、

「脚の所の馬の蹄は長さが五寸（十五センチ）ある」

一条神棍三尺長、

「一本の神棍は三尺（約1メートル）の長さがある」

彫龍彫鳳在中央、

「龍を彫り鳳を彫ってあるのは中央の所である」

壇内衆官你莫聽、

「壇の中の多くの官たちは、あなたたちは聴かないでください」

莫聽後生言語長、

「後から生まれた若い法師のお喋りが長く続けるのを聴かないでください」

無事插在香壇上、

法師が自宅の神壇で兵を点呼して儀礼に出発するのにつかう

「神棍は用事がなければ、それを挿して香壇の所に置いておく」

有事点兵 / 将出門行

「神棍は用事があれば、兵と将たちを点呼して法師の自宅を出発して行く」

点兵点将出門外、

「兵を点呼し将を点呼して門の外に出かけて行く」

老人齊路過人郷、

齊は起か

「老師は路に揃って出発して人の村を通り過ぎ」

来到家主三門外、

「老師は儀礼の依頼者の家主の家門のすぐ外に到着した」

鑼声鼓響執兵頭、

「銅鑼を鳴らし太鼓を響かせて、兵たちを引き連れて（依頼者の家の門の中に入る）」

住割兵頭香案下、

「儀礼をする家の香案の所に兵たちを駐屯させた」

老人無事目掛心、

「老師は用事がなくても、見て心にかけている（若い法師を注意深く監督している）」

開壇執招有使用、

神々を執招する、壇まで迎え連れてくるのに神棍をつかう

「壇を開き神を捉えて壇に招待するのに神棍を使う」

祖師踏上半天宮、

開天門に神棍をつかう

「祖師は天の半ばの高さにある宮殿まで踏み上げる」

去叫天門有使用、

「その際に天門に向って声を出す時に神棍を使う」

牛角割在棍頭中、

「その際に牛の角笛は神棍の上の所に置く」

招兵招将有使用、

「兵を招き将を招くのに神棍を使う」

踢兵歸案割壇中、

「兵を蹴り上げて香案に帰して壇の中に駐屯させる（のに神棍を使う）」

元盆頭上有使用、

開壇の供物の点検に神棍をつかうこと

「元盆の上で神棍を使う」

降来執聖第酒盅、

第は点と解釈する

「神々を降して来臨させ聖を捉えて連れて来て、酒杯を数えて点検する」

衆聖齊整未齊整、

「多くの聖たちはみな揃ったのか、まだ揃っていないのか」

衆聖齊完未齊完、

「多くの聖たちはみな到着し終わったのか、まだ到着し終わらないのか」

齊完齊整寛坐位、

「もし揃って到着し終わり、皆が揃ったならば、寛いで定まった座席に坐ってほしい」

神棍集集点酒盅、

供物を点検するとき神棍をうごかすことか
「神棍は集集（意味不詳 棍を動かす様子か）して酒杯を数えて点検する」

運銭頭上有使用、

「紙銭を運ぶ時に神棍を使う」

運銭交納庫門官、

「紙銭を運んで金庫の門番の官に渡して納める」

運銭交納庫門内、

「紙銭を運んで金庫の門の中に渡して納める」

聖人分俵得団円、

「聖人である神々は紙銭を分け合って獲得し、大きな満足を得る」

移途打馬有使用、

途は徒とあるが途とする 運銭で神棍をつかう

「途を移り馬を打って走らせる時に神棍を使う」

安途落馬到壇中、

安途は安壇か 安壇落兵ともいう

「途に安んじ（壇を取り付けて）兵たちが馬より下りて壇の中に到着した」

安途落馬完滿了、

「途に安んじ兵たちが馬より下りることが円満に終わった」

今年過了後年逢、

「今年が過ぎたら後の年にまた逢う」

家主今年将来用、

「儀礼の依頼者の家主は、今年に今からこれからすぐに神棍を使うことになっている」

衆官将来点酒盅、

「多くの官たち（神々）はこれから来て、酒杯を数えて点検する」

63a.l7

●（七官歌）

以下は上元七官の歌

上元二聖都来到、

「上元二聖の神々（上元の神々）が到着した」

重有七官半路去貪花、

「ただ七官だけが、路の途中で花（若い女性）を
どうしても探したい」

衆聖聽聞迷迷笑、

「多くの聖たちはそれを聴いてニヤニヤと笑
う」

七官騎馬轉香門、

「七官は馬に乗って香壇の門に戻って来る」

又叫押兵官第七、

「また彼のことを、兵たちを管理し取り扱う役
職の官の第七と呼ぶ」

倒担旗棍出行遊、

「七官は旗を付けた棒を逆さに担いで、出て
行ってあちこちにあそぶ」

戊午二年不見面、

この句と次の句の含意は要検討

「戊午二年には七官には出会わない」

寅卯二年不見踪

「寅卯二年には七官の足跡を見つけられない」

未曾石上生鶏卵、

生を抛とする版あり

「石の上に鶏の卵をうむことがない（石の上に鶏
の卵を投げつけていない）」

未曾騎馬過人郷、

「七官は馬に跨がって人の郷村を通り過ぎてい
ない」

身上竹班班竹退、

A11 8a 身上着衣搬到腿

「身に着けた上着は脚の所にずれ落ちている」

退下竹班班竹胸

A11 8a 腿下衣衫搬到胸

「足元の短い衣は胸の所までずれ上っている」

賭錢喫酒皆是你、

ここで二人称になるのは興味深い

「お金を賭けること、酒を飲むこと、どれもす
るのはあなた（七官）だ」

十個指頭都是泥、

「手の十本の指は全部どれも泥だらけ」

獵擲便是七官你獵擲、

「だらしがないのはすなわち七官だ、あなたは
だらしがない」

黎枝便是七官你黎枝、

黎枝も獵搨と類似する意味か
「きちんとしていないのはすなわち七官だ、あなたはきちんとしていない」

路上逢娘想借問、

想は相か
「路の途中で若い女性に会い尋ねる」

借朶金花挿家頭、

「一本の金の花を貸してください、家に挿しますと」

獵搨便是七官你獵搨、

「きちんとしないのはすなわち七官だ、あなたはきちんとしない」

龍松便是七官你龍松、

龍松は髟がつく字か
「髪がぼらぼらなのはすなわち七官だ、あなたは髪がぼらぼらだ」

路上逢娘相借問、

「路の途中で若い女性に会い、その女性に向かって尋ねる」

借朶金花挿家中、

「一本の金の花を貸してください、家の中に挿します」

獵搨便是七官你獵搨、

「きちんとしないのはすなわち七官だ、あなたはきちんとしない」

嘍搜便是七官你嘍搜、

嘍搜は囉唆とおなじか
「口うるさくておしゃべりなのはすなわち七官だ、あなたは口うるさくておしゃべりだ」

路上逢娘相借問、

「路の途中で若い女性に会い、その女性に向かって尋ねる」

両手双双抱娘腰、

「両手は揃えて若い女性の腰を抱く」

紅紅赤赤是官職、

顔の色をいうのか テキストによって紅白とする
「真っ赤なのは、それがあなたの官職（のしるし）」

赤赤紅紅是郎名、

「真っ赤で良く目立つのは、それがあなたの若者としての名」

大喊一声天地動、

喊は噉とあるが喊とする
「七官が大きな声で一声叫ぶと、天地が動く」

回来打破十重城、

十重城は十童声とあるが十重城とする

「七官はここに戻って来て、十層も重なっている城垣を大きな声で破り壊す」

64a.l6

●(香壇の神画、法具、香などについての問答歌 何物歌)

cf. 藍山 A11 30b A19 53b-59a

(七官の到来)

七官老人、

「七官という偉い方は」

来得凶、

「とてもあらあらしい風体でここに来た」

馬蹄臘臘揚揚

臘は腊とあるが臘とする 臘揚は獵揚と同じ

「その馬の蹄は、あちらこちらに動いて」

飄上天、

「飄々と天に上る」

高望、低望

「高く望み、低く望む」

高望龍居屋宅、

この屋宅は依頼主の家屋をさす可能性が高い

「七官は高い所は立派な屋敷を望み」

低望祖宗香火、

低は底とあるが低とする

「七官は低い所は先祖たちが祭ってきた神々を望む」

(以下は、儀礼空間に架けられている十八枚の神画に

ついての質問と答え)

出世利林花、

「この世に現れた利林(美しいの意か)の花」

是行司官将、大道真容宝相、幾十将、

将を張とする本あり 神画ないし功德画を数える

(行司官将は掛三灯をした法師が持つ神、総壇、太尉、海翻、三元からなる)

「これらは行司官将という神々の、また大道という神々の本当の容貌、宝のような尊い様子である。これらは一体何十枚あるのか」

当初以来、匠人彩画、十一、十二将、

「もともと初めの時に、絵を描く職人が彩って描いて、十一、十二枚あった」

世今以来、十七、十八将、

「今現在においては、十七、十八枚ある」

向問家主、是無是、

「向って家の主人(儀礼の依頼者)に質問する、そうであるか、そうでないかと」(このあと、実にそうである、と主人は答える)

声起鑼鼓在壇、

「銅鑼と太鼓の音を壇において立てる」

(以下は、十八香についての質問と答)

借個是何般、

「これはいかなる物か」

個是衆官明香、香不香、

「これは多くの官の立派な香 良い香りがするか、良い香りがしないか」

童子摸、埠老摸、

埠は扶とあるが埠とする

「香を若い法師が掴む 村の長老が掴む」

好声聞、不香、

好声は好生か よく 注意して 不香の前に香の字をおぎなう

「よく注意して香を嗅ぐようにしなさい (良い香りがするか) 良い香りがしないか」

童子不会摸、差埠老摸、

埠は天または夫とあるが埠とする

「若い法師が香を良く掴めないなら、村の長老に掴ませる」

噴 [口+寔]、衆官喫了、信有十八香、

喫を鑑とする本あり Ox3491 01945JPG

「(本当にそうである)、多くの官は香を味わった、誠に十八本の香がある」

神画も十八あり、香も十八とかぞえている

声起鑼鼓在壇、

「銅鑼と太鼓の音を壇において立てる」

(天に朝謁するための牙簡について、それ牙簡を使って蒸し餅など供物を点検することについての質問と答え)

拉、借個是何般、

「えーと、これはいかなる物か」

是朝天牙簡、

「天に朝謁するための象牙の簡(笏)である」

童子不会懶、

懶は要検討 懶を牙簡を操作することと関係させて理解した

「童子(若い法師)はこれを使うことが良くできない」

家主今日逢還勾角簿書、

逢は奉か

「家の主人は今日において神に恩返しをして願掛けの文書を帳消しにする」

槽權木脛、四角元烝、

角は個か 元は円か

「蒸籠の木の筒、四個の蒸した円い餅は」

昏昏在眼前、

「こんこんと目の前にある」

童子会懶、

「若い法師は（象牙の笏を）使うことができる」

懶個朝天牙簡、連連通通、

「この天に朝調するための象牙の笏を使い、次々に天に連なり通す」

通到三十三天、

「通って三十二の天に到る」

一拉一速、差天遠、

「一度笏を引き、一度速く動かして、天の遠い所まで使わず」

声起鑼鼓在壇、

「銅鑼と太鼓の音を壇において立てる」

（点検まとめ）

随壇上有幾様、点齐了、

「こうして壇の上に何種類かの供物があれば、その種類に随って、点検をしっかりと済ませる」

65a.l7

●又到開酒話用

「さらに酒の瓶を開ける場面に到り、用いる歌詞」

桃花謝了李花開、

謝は射とあるが謝とする 神々を桃と李にたとえる

「桃の花が散ってしまえば、つぎに李の花が咲く」

衆官任任到壇来、

「そのように多くの官たちは次々に壇に到着してくる」

筵中有酒金瓶載、

「この宴の場には酒があり、金の瓶に盛られている」

瓮中有酒望師開、

「酒瓶には酒があり、法師がそれを開けるのをみなが待っている」

手拿沙餅真沙餅、

真は鑑か

「手で沙餅を持って、沙餅をよく点検する」

石壁裡頭有朶花、

石壁は A11 12a は手劈につくる

「石壁の中に（手で開けると）、ひとつの花が入っている」

第一盞茶歸本院、

「第一杯目の茶は本院（学法壇院の兵たち）に差し上げる」

第二盞茶歸本郷、

「第二杯目の茶はこの村（の人たち）に差し上げる」

第三盞茶定大姐、

この定は帰と同じ意味か

「第三杯目の茶は大きい方の姐に差し上げることになっている」

第四盞茶定小娘、

「第四杯目の茶は小さい方の娘に差し上げることになっている」

大姐小娘都点了、

A11 12b は大旗小其都点了とする 定が点ならば点検する意味

「大きい姐と小さい娘に、みな差し上げることになった」

開壇穀花米酒、

「壇を開くこの儀礼のために準備した穀物の麴で醸した米の酒は」

不開、到幾時、

「もし今ここで開けなければ、開けるのは何時になってしまうのか」

酒瓮不開、獵搦皮、奉孟奉孟、

奉孟奉孟の四字は意味不詳 要検討 オノマ

トペの可能性も有り

「酒瓶を開けなければ、酒はだらしのない皮（役に立たないこと）になるぞ、奉孟奉孟（意味不詳）」

65b.l7

● 陞過、家主祖宗香火、

陞は承 むかえうける

「既にわれわれは以下の神々を迎え招いた、家の主人の先祖が祭ってきた神々を」

上清兵将、下壇兵馬、

「上清兵将、下壇兵馬を」

当壇福江盤王聖帝、盤古老人、

「この壇の福江盤王聖帝、盤古老人を」

宅堂土地、宗祖家先、

「この家の土地神、依頼者の一族の先祖たちを」

衆聖衆将、衆仙姊妹、

「多くの聖と多くの将、多くの仙姑と姉妹たちを迎えた」

66a.l2

● 是日今時

「この日、今時において」

開壇穀花米酒、

「壇を開く儀礼のために準備した穀物の麴で醸した米の酒を」

你喫、你酔、

「あなた（神を指す）は飲んで、あなたは酔って
ください」

我喫、随把你酔、

我は酒を神に供する人をさす

「私は酒を飲み、すぐに（あなたにも飲ませて）あ
なたを酔わせる」

你喫、你面紅、

「あなたは酒を飲み、あなたの顔は紅くなる」

我喫、随把你面紅、

「私は酒を飲み、すぐに（あなたにも飲ませて）あ
なたの顔を紅くさせる」

睡徳眼紅紅、不過三朝、

睡徳は酔得か

「眼が紅くなるまで寝て（酔って）、まだ三日も
経たないうちに」

吹転家主、得個大山戒、

吹は催 良い事が起こるようにうながす 予
祝の含意あり

大山戒は文字に疑問あり Ox.3394 01549JP
G BSB184 7087 は別字になっており要検討

「家の主人が大山戒（不詳、ただし吉祥の物か）を
得られるように促してください」

埠老鑑応、埠老鑑納、

埠は保とあるが埠とする

「村の長老は神々が人の求めに応じたことを見
て確かめて保証し、また村の長老は神々が人か
ら酒を受け取ったことを見て確かめて保証す
る」

鑑納、鑑応

「神々が酒を受けたことを確かめ、人の求めに
応じたことを確かめる」

入手為齊、開口領情、

「（神々が酒を）手にすることは、揃って行い、
（神々は）口を開けて（主人側からの神がみに対する）
気持ち（すなわち酒）を受け取ってください」

開酒歌はここまでである。

この後、「脱童歌」となる。底本としたタイ北
部のテキストではここで、一旦、儀礼の結末段
階を示す脱童になる。しかし、中国湖南の藍山
県ではここではまだ脱童にならない。このよう
な差異の理由は今後の検討を必要とする。

附記）本稿は、科研費基盤研究(B) (20H01184)
研究代表者浅野春二教授「道教の比較研究から
見るヤオ族儀礼文献学の構築」の研究成果の一
部である。

66-4	66-3	66-2	66-1

69-6	69-5	69-4	69-3
來時船肚無物載	神 去 也	行來歌堂共作笑	隨月行遊遊
去時船肚載牲頭／盤邊	裝起大船水埠頭／邊	共唱歌詞各自收	梅花杵上結安速

66-4	66-3	66-2	66-1
來時船肚無物載	神 去 也	行來歌堂共作笑	隨同 ★ ★ ★ ★ ★
去時船肚載牲頭盤筵	裝起大船水埠頭筵	共唱歌詞各自收	梅花杵上結 ★ ★



65-18a	65-17	65-16	65-15	65-14	65-13	65-12	65-11	65-10	65-9	65-8	65-7	65-6	65-5	65-4	65-3	65-2	65-1

69-2a	69-1	68-14	68-13			68-12		68-11	68-10	68-9	68-8	68-7		68-6	68-5	68-4	68-3
箱籠 唱了千條萬對 實散歌詞收什(拾)安	收歌了	收什(拾)歌詞安在妹心上	收歌了			收什(拾)歌詞歸本縣		不唱了	解開船攬放船去	歸去也	解開船攬放船去	歸去也		娘是敕來郎飯了	海雲今年相糯酒	一叩天星二叩●	天上無雲叩金水
69-2b						68-11											
今(金)鎖鎖箱莫(遍)亂(開)	收什(拾)歌詞歸本街(覓)家	復年留下漸人覓(家)	收什(拾)歌詞歸本門(廳)			莫放歌詞落仔街		收什(拾)歌詞歸本村(街)	起眼便看船過灘(海)	解開船攬(放)船思(難)	不使竹篙船自撐(遊)	解開船攬船行(流)		撐船過海空船回	鉸之舊年去鉸梅	歌堂得叩种天星	地土無屍叩天星

65-18a	65-17	65-16	65-15	65-14	65-13	65-12	65-11	65-10	65-9	65-8	65-7	65-6	65-5	65-4	65-3	65-2	65-1
籠唱了千條萬★監散多★★★安箱	收歌了	收什(拾歌詞安在妹心上)	收歌了	收什(拾歌詞歸本縣)	不唱了	收什(拾歌詞歸本縣)		不唱了	解開船攬放船去	歸去也	解開船攬放船去	歸去也		娘是抄(敕來郎飯了)	涌之今年相糯酒	一叩天星二叩★	天上無雲叩金★
今(金)鎖箱莫亂遍(開)	收什(拾歌詞歸本街(莫家))	★年留下漸人(莫家)	收什(拾歌詞歸本門(廳))	莫放歌詞落仔村(街)	收什(拾歌詞歸本村(鄉))	莫放歌詞落外鄉(村)	收什(拾歌詞歸本鄉(州))	便成鴉鷄滿飛	起眼便看船過灘(行)	解開船攬放船思(難)	★使竹篙船自撐(遊)	解開船攬放船行(洲)	八七年十二月十一日抄	撐船海空船回	★之舊年老餅梅	★★★天星	是賀貴★★★



64-10	64-9	64-8	64-7	64-6	64-5	64-4	64-3	64-2	64-1

68-2	68-1	67-8	67-7	67-6	67-5	67-4	67-3	67-2	67-1
主人歌堂元滿了	風吹雲霧來遊月	●園妹有十二條香花路	人(老)少人齊相賀	相相出行照世上	賀子賀孫都賀盡	考得大官日百個	賀子賀孫秀才樣	五土龍神進入屋	大家香火樣神聖
報仙意看意共修遊	叩米長流齊共州	富貴寬遊齊照村	齊齊相賀得團圓	夜夜出門照世今	比能太陽伴太陰	考得秀才日萬千	千年四季考文章	聖王保得萬千年	齊歌(靈)神共香(爐)

64-10	64-9	64-8	64-7	64-6	64-5	64-4	64-3	64-2	64-1
★★★完滿★	★★齊來選月★	★★有十二條香花路	★人少人齊相賀	朝朝出門照世上	賀子賀孫都賀盡	秀得大官無萬個	賀子賀孫秀才樣	五土龍神進人屋	大家香火樣神聖
★★★修遊	★★長流齊共州	富貴寬遊齊照村	齊齊相賀得團圓	夜夜出門照世今	比能太陽伴太陰	秀得秀才無萬千	一年四季秀文章	聖王保得萬千年	齊愛靈神共香爐

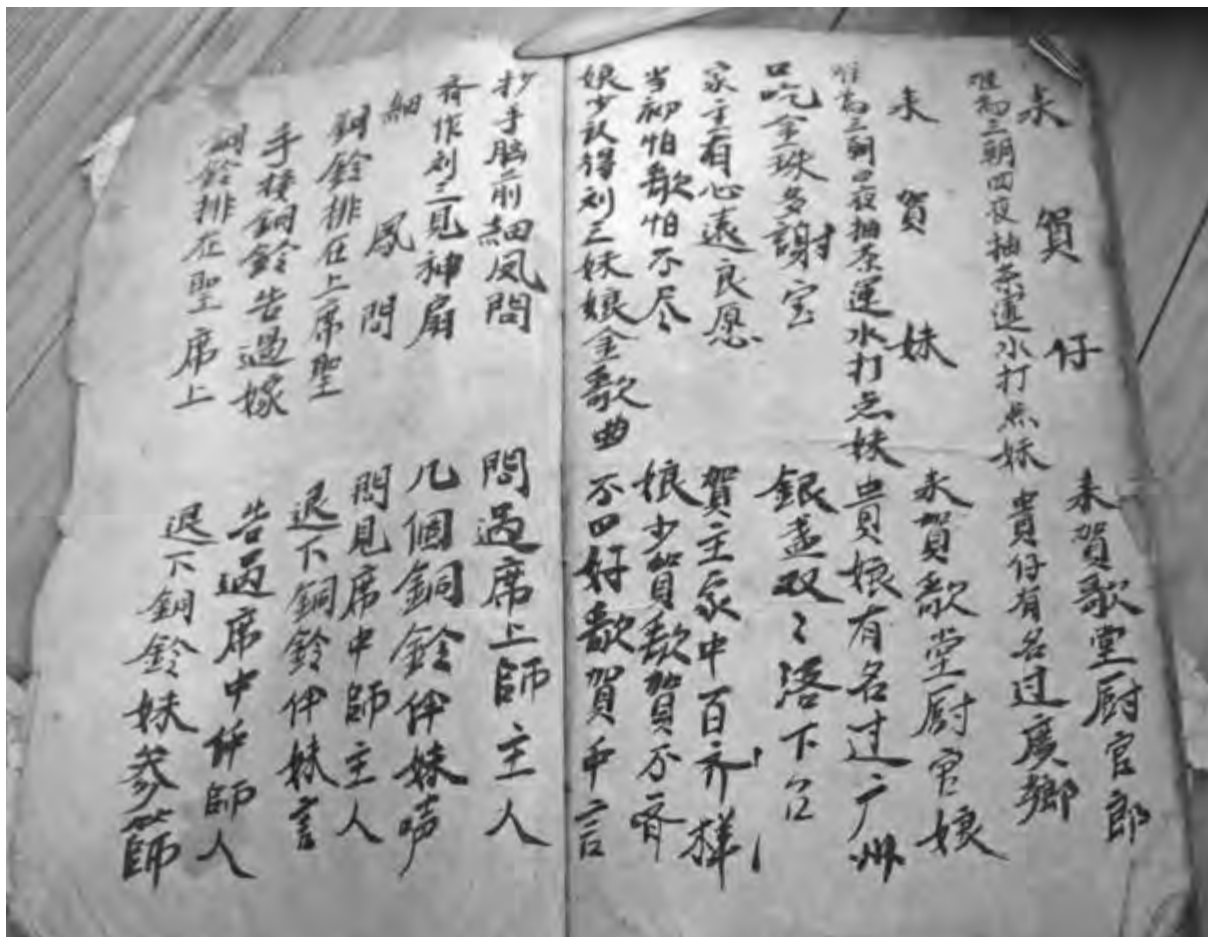


63-8	63-7	63-6	63-5	63-4	63-3	63-2	63-1
人家相請不離妹	日夜寫書思作意	心掛情(曲)年多以	傳叩龍仙庭賤(意)	妹是聰明主人請	抽本古書交把妹	★間有事相請妹	★★★ ★★★★★
不怕路多思那邊	比能鴛鴦思作(情)	日夜思仙人不知	只限龍仙心憶思	台(拾)頭唱得好文章	交把聰明行四鄉	年年相請到人家	是賀貴娘出廣鄉



62-14	62-13	62-12	62-11	62-10	62-9	62-8	62-7	62-6	62-5	62-4	62-3	62-2	62-1
								66-4 家主有心還良愿	66-3 口喫金珠來賀主	66-2 難爲三更半夜抽茶把娘喫妹是有名蓋廣京	66-1 來賀妹		
								賀主家中百樣齊	銀盞雙雙落下台		來賀家中厨官娘		

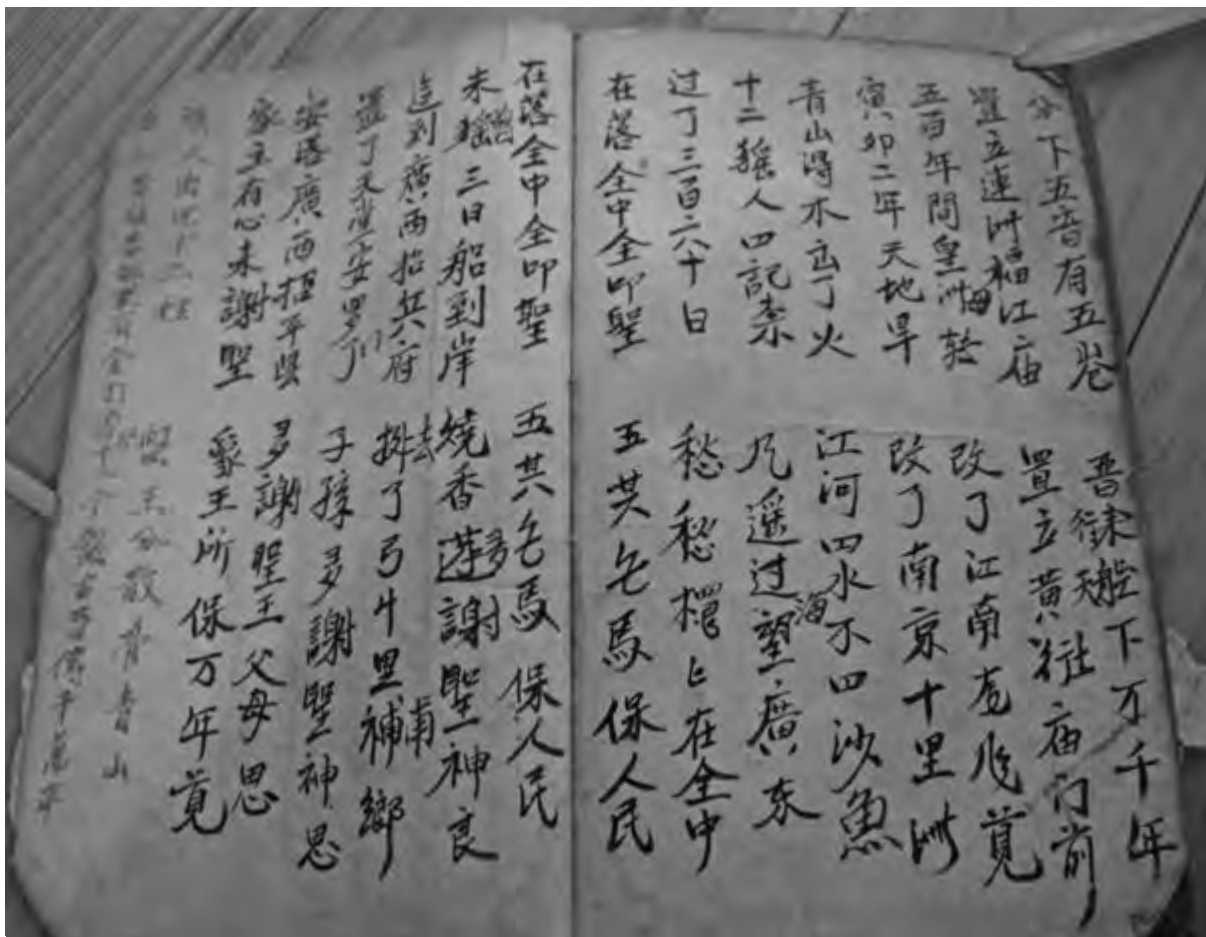
62-14	62-13	62-12	62-11	62-10	62-9	62-8	62-7	62-6	62-5	62-4	62-3	62-2	62-1
銅鈴排在聖席上	手接銅鈴告過嫁	銅鈴排在上席聖	細鳳問	齊作劉三見神扇	抄手腦前細鳳問	娘少認得劉三妹娘金歌曲	當初怕歌怕不盡	家主有心遠(還)良愿	口喫金珠多謝寶	難爲三朝四夜抽茶運水打點妹貴娘有名過廣州	來賀妹	難爲三朝四夜抽茶運水打點妹貴仔有名過廣鄉	來賀仔
退下銅鈴妹參飾(師)	告過席中眾師人	退下銅鈴伴妹言	問見席中師主人	幾個銅鈴伴妹聲	問過席上師主人	不無好歌賀眾言	娘少賀歌賀不齊	賀主家中百樣齊	銀盞雙雙落下台		來賀歌堂厨官娘		來賀歌堂厨官郎



61-16a	61-15	61-14	61-13	61-12	61-11	61-10	61-9	61-8	61-7	61-6	61-5	61-4	61-3	61-2	61-1
47-13	47-12	47-6	47-5	47-4	47-3	47-2		47-1	46-21	46-20	46-19	46-18	46-17	46-16	46-15
當初劉爺劉姐置有金閣香爐十二個	出世瑤人十二姓	家主有心多謝聖	安樂廣東招平縣	置立天堂安落了	遊到廣東招平縣	未成三★(日)船過岸		在落船中全叩聖	過了三百六十日	十二姓瑤人無計奈	青山竹來出了火	寅卯二年天地旱	五百年間王丹轉	置立連州伏江廟	分下五音有五郡
47-14															
盤古流傳到世今	盤王發散管青山	聖王坐位萬千年	多謝聖王父母思	了(子)孫多謝聖神良	拋了弓城理(裡)補鄉	燒香心謝聖神良		五旗兵馬保人民	愁愁憶憶在船中	飄飄過海望廣東	江河無水不無魚	敗了南京十里州	敗了江河龍鳳園	又置黃竹廟門前	晉(留)來傳下萬千年

62-16a	62-15	62-14	62-13	62-12	62-11	62-10	62-9	62-8	62-7	62-6	62-5	62-4	62-3	62-2	62-1
當初留娘留姐置有金打香爐十二個	瑤人出世十二姓	家主有心來謝聖	安落廣西拈平縣	置了天堂安羅了	遊到廣西拈平府	未(瑤)三日船到岸	在落全中全叩聖	在落全中全叩聖	過了三百六十日	十二(瑤)人無記奈(計奈)	青山得木出了火	寅卯二年天地旱	五百年間皇洲轅	置立連洲(福)江廟	分下五音有五嶺
62-16b															
盤古留(流)傳千萬年	盤王分散管青山	眾王所保萬年(家)	(多)謝聖王父母思	子孫(多)謝聖神思	拋了弓(情)裡補鄉	燒香(多)謝聖神良	五其(旗)兵馬保人民	五其(旗)兵馬保人民	愁愁憶憶在全中	風遙過望望廣東	江河無水不無漁	改了南京十里洲	改了江南京十里洲《龍(飄)覓(家)》	置立黃行廟門前	留來船下萬千年

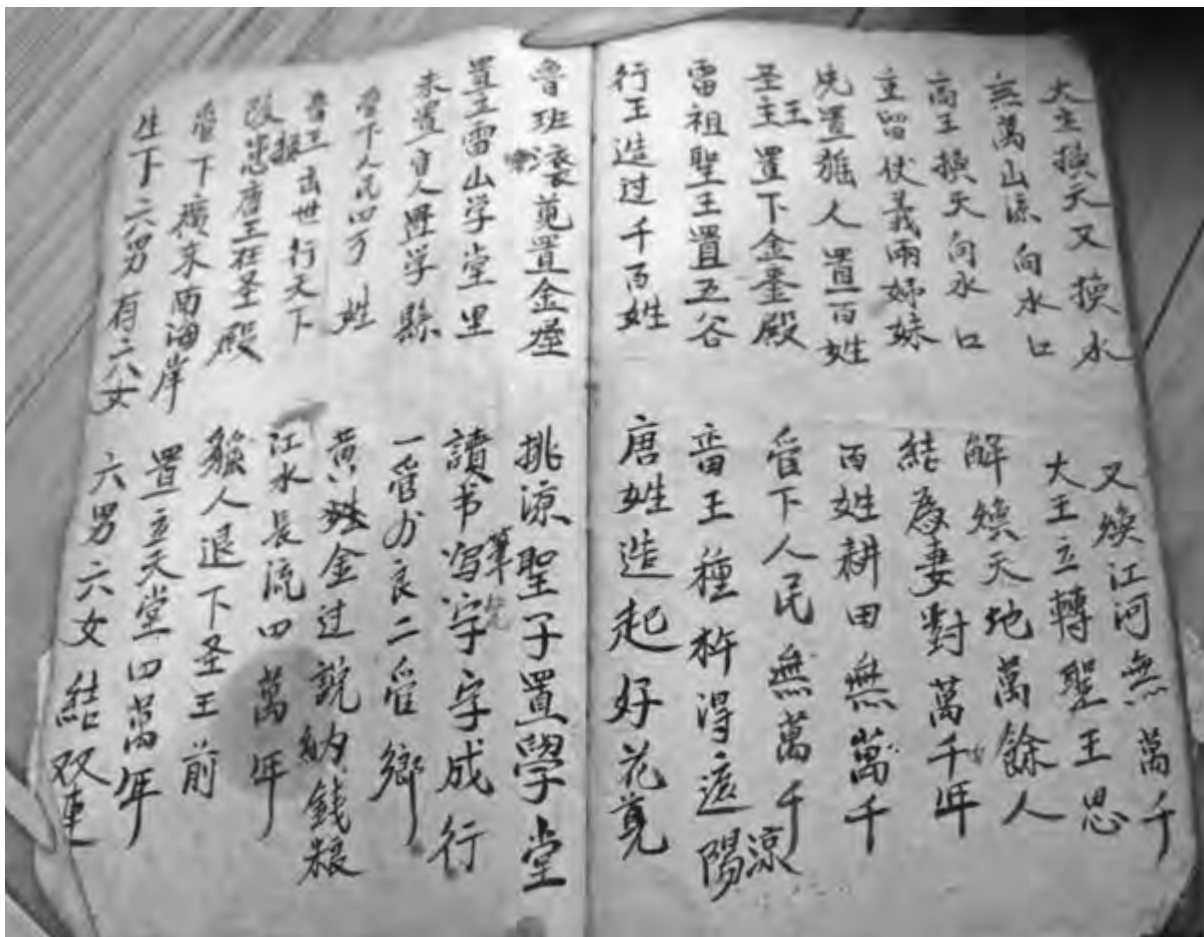
61-16a	61-15	61-14	61-13	61-12	61-11	61-10	61-9	61-8	61-7	61-6	61-5	61-4	61-3	61-2	61-1
當初留娘(留)姐(留)有金打香爐十二個	瑤人出世十二姓	家主有心來謝聖	安落廣西招平縣	置了天堂安羅丁	遊到廣西招兵府	未曾三日船到岸	在落全中全叩聖	在落全中全叩聖	過了三百六十日	十二瑤人無記(訃)奈	青山得木出了火	寅卯二年天地旱	五百年間皇洲轉	置立連州福江廟	分下五音有五嶺
61-16b															
盤古留(流)傳千萬年	盤王分散管青山	眾王所保萬年(家)	多謝聖王父母思	子孫多謝聖神思	拋了弓(情)裡補鄉	燒香多謝聖神良	五其(旗)兵馬保人民	五其(旗)兵馬保人民	愁愁(禮)(禮)(憶憶)在全中	飄遙過海望廣東	江河無水不無沙魚	改了南京十里洲	改了江南龍(飄)覓(家)	置立黃土廟門前	留(來船)行天(下)萬千年



60-16	60-15	60-14	60-13	60-12	60-11	60-10	60-9	60-8	60-7	60-6	60-5	60-4	60-3	60-2	60-1
46-14		46-12	46-11	46-10	46-9	46-8	46-7	46-6	46-5	46-4	46-3	46-2	46-1	45-20	45-19
生下六男有六女		解挽(換)唐王在聖殿	劉王造天行天下	管下人民無萬姓	來(未)置官人置學縣	置下閩山學堂裡	魯班裝園置金屋	竹王造下千百姓	雷祖聖王置五谷	聖王置下金鑾殿	先置瑤人置百姓	重晉(留)伏羲兩姊妹	大王挽(換)天向水口	無萬山源向水口	大王挽(換)天又挽(換)水
	46-13														
六男六女結雙連	置立天堂無萬千	瑤人退下聖王前	江水長流無萬千	黃金造挽(換)納錢糧	一管錢糧二管鄉	讀書把筆(筆)字成行	桃源聖子置學堂	唐王造下好花園	劉王種杵好遮涼	管下人民無萬千	百姓耕田無萬千	結為妻對萬千年	解挽(換)天地萬餘人	大王源轉聖神思	又挽(換)江河無萬千

61-16	61-15	61-14	61-13	61-12	61-11	61-10	61-9	61-8	61-7	61-6	61-5	61-4	61-3	61-2	61-1
生下六男有六女	管下廣東南海岸	改患(換)唐王在聖殿	留(劉)王出世行天下	管下人民無萬姓	未置官人置學縣	置立雷山學堂裡	魯班滾莧(豕)置金屋	行王造過千百姓	雷主聖王置五谷(穀)	聖主置下金鑾殿	先置(瑤)人置百姓	重留伏羲兩姊妹	高王換天向水口	無萬山源向水口	大王換天又換水
六男六女結雙連	置立天堂無萬年	(瑤)人退下聖王前	江水長流無萬年	黃金過說內(納)錢糧	一管書良二管鄉	讀書寫字字成行	桃源聖子置葶堂	唐姓造起好花見(豕)	留(劉)王種杵得遮陽	管下人民無萬千	百姓耕田無萬千	結為妻對萬千年	解換天地萬餘人	大王立轉聖王思	又換江河無萬千

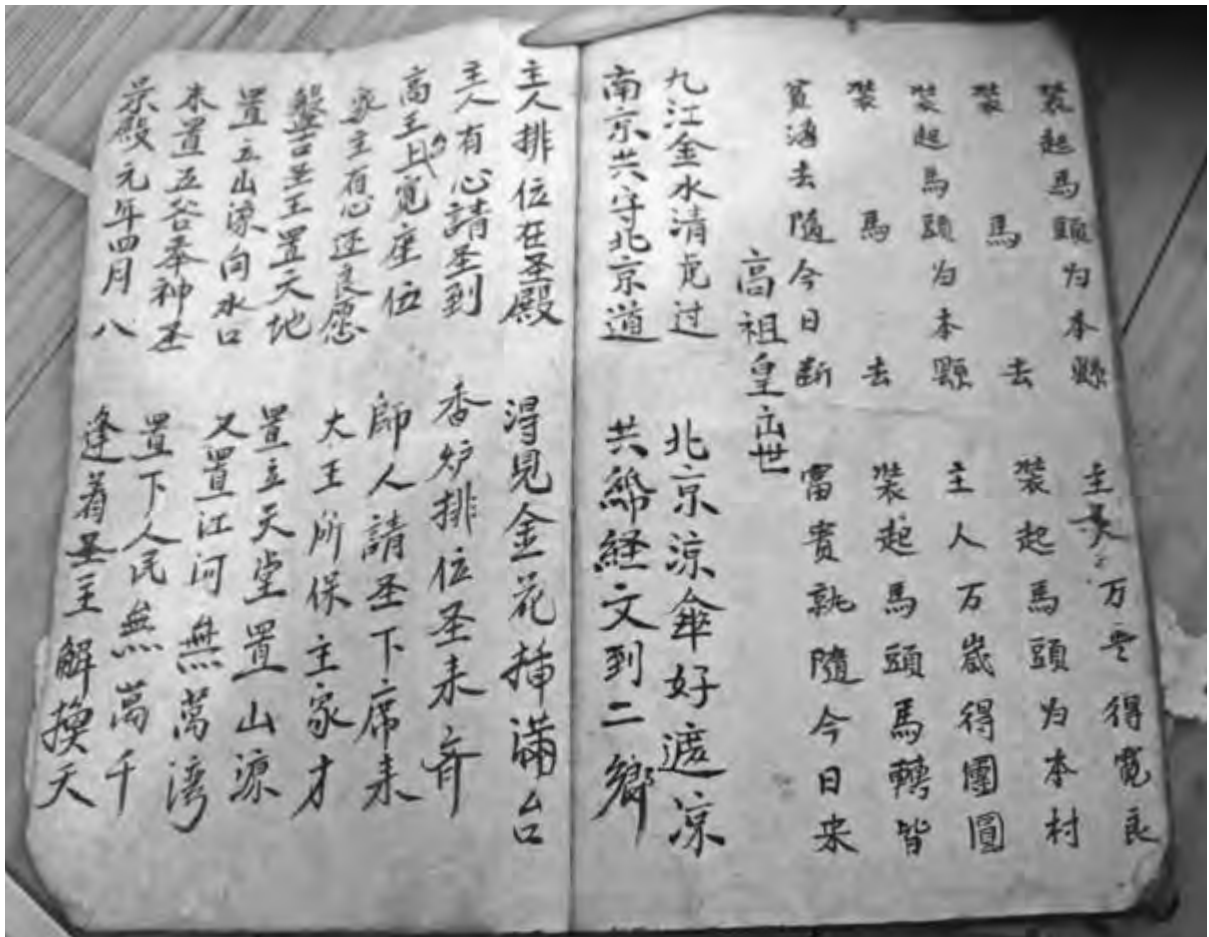
60-16	60-15	60-14	60-13	60-12	60-11	60-10	60-9	60-8	60-7	60-6	60-5	60-4	60-3	60-2	60-1
生下六男有六女	管下廣東南海岸	改接唐王在聖殿	留(劉)王出世行天下	管下人民無萬姓	未置官人置學縣	置立雷山學堂裡	魯班滾覓(家)置金屋	行王造過千百姓	雷祖聖王置五穀	聖王置下金鑾殿	先置瑤人置百姓	重留伏羲兩姊妹	高王換天向水口	無萬山涼向水口	大王換天又換水
六男六女結雙連	置立天堂無萬年	瑤人退下聖王前	江水長流無萬年	黃金過說(稅)納錢糧	一管書良二管鄉	讀書筆字字成行	挑涼聖子置學堂	唐王造起好花覓(家)	留(劉)王種杵得遮涼(陽)	管下人民無萬千	百姓耕田無萬千	結為妻對萬千年	解換天地萬餘人	大王立轉聖王思	又換江河無萬千



59-16	59-15	59-14	59-13	59-12	59-11	59-10	59-9	59-8	59-7	59-6	59-5	59-4	59-3	59-2	59-1
45-18	45-17	45-16	45-15	45-14	45-13	45-12	45-11	45-10	45-9	45-8b			44-8	44-7	44-6-2
景定元年四月八	未置五谷奉神聖	置立山源向水口	盤古聖王置天置	家主有心還良願	家主台上寬坐位	主人有心請聖到	主人排位在聖殿	南京供守北京道	九江金水清處過	皇出世 高王歌半路用			裝起馬頭歸本縣	裝 馬 去	裝起馬頭歸本縣
逢着聖王解換天	置下人民無萬千	又置江河無萬源	置立天堂置山源	大王所保主家財	師人請聖下席來	香爐排位聖來齊	得見金花插滿台	共紙經文過二鄉	北京涼傘好遮涼			主人萬歲得團圓 秀才	裝起馬頭歸本村 〔北日〕 〔回〕	主人萬歲得寬良	

60-16	60-15	60-14	60-13	60-12	60-11	60-10	60-9	60-8	60-7	60-6	60-5	60-4	60-3	60-2	60-1
景殿元年四月八	來未置五穀奉神聖	置立山源向水口	盤古聖王置天地	家主有心還良願	高王台上寬座位	主人有心請聖到	主人排位在聖殿	南京共守北京道	九江金水清處過	高主皇出世	貧傳(富)去隨今日斷	裝 馬 去	裝起馬頭歸本縣	裝 馬 去	裝起馬頭歸本縣
逢着聖主解換天	置下人民無萬千	又置江河無萬灣	置立天堂置山源	大王所保主家才(財)	師人請聖下席來	香爐排位聖來齊	得見金花插滿台	共紙經文到二鄉	北京涼傘好遮涼		富貴就隨今日來	裝起馬頭馬轉皆	主人萬歲得團圓	裝起馬頭歸本村	主人萬歲得寬良

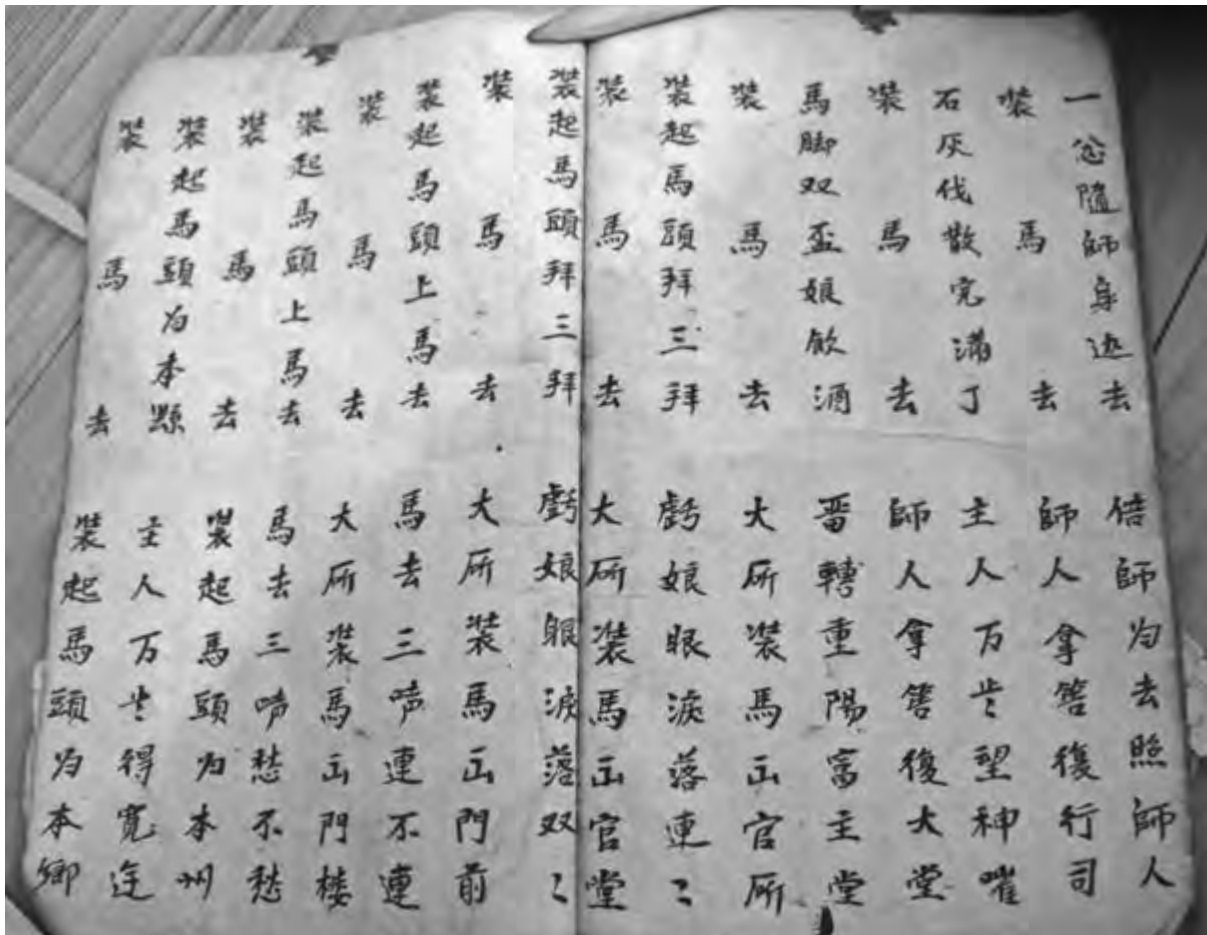
59-16	59-15	59-14	59-13	59-12	59-11	59-10	59-9	59-8	59-7	59-6	59-5	59-4	59-3	59-2	59-1
景殿元年四月八	來置五穀奉神聖	置立山涼向水口	盤古聖王置天地	家主有心還良愿	高王台上寬座位	主人有心請聖到	主人排在在聖殿	南京共守北京道	九江清水清處過	高祖皇出世	貧薄去隨今日斷	裝馬去	裝起馬頭歸本縣	裝馬去	裝起馬頭歸本縣
逢着聖王解換天	置下人民無萬千	又置江河無萬灣	置立天堂置山涼	大王所保主家才(財)	師人請聖下席來	香爐排位聖來齊	得見金花插滿台	共紙經文到二鄉	北京涼傘好遮涼		富貴就隨今日來	裝起馬頭馬轉皆	主人萬歲得團圓	裝起馬頭歸本村	主人萬歲得寬良



58-16	58-15	58-14	58-13	58-12	58-11	58-10	58-9	58-8	58-7	58-6	58-5	58-4	58-3	58-2	58-1
44-5-2	44-6-1	44-5-1	44-4-2	44-3-2	44-4-1	44-3-1	44-2	44-1	43-20	43-19	43-18	43-17	43-16	43-15	43-14
裝馬去	裝起馬頭歸本縣	裝馬去	裝起馬頭上馬去	裝馬去	裝起馬頭上馬去	裝馬去	裝起馬頭拜三拜	裝馬去	裝起馬頭拜三拜	裝馬去	馬腳雙盃(女卜)(娘)飲了	裝馬去	石灰發散完滿了	裝馬去	一忿隨師(身)(邊)去
裝起馬頭歸本鄉	主人萬歲得寬遊	裝起馬頭歸本洲	馬去三聲愁不愁	大所(廳)裝馬出門樓	馬去三聲連不連	大所(廳)裝馬出門前	○(虧)(女卜)(娘)眼淚落雙雙	大所(廳)裝馬出官堂(堂)	○(虧)(女卜)(娘)眼淚落淋漓	大廳裝馬出官廳	留轉重陽富主堂	師人拿筭伏大堂	主人萬歲望神催	師人拿筭伏行司	位師歸去照師人

59-16	59-15	59-14	59-13	59-12	59-11	59-10	59-9	59-8	59-7	59-6	59-5	59-4	59-3	59-2	59-1
裝馬去	裝起馬頭歸本縣	裝馬去	裝起馬頭上馬去	裝馬去	裝起馬頭上馬去	裝馬去	裝起馬頭拜三拜	裝馬去	裝起馬頭拜三拜	裝馬去	馬腳雙盃娘飲酒	裝馬去	石灰伐(發)散完滿了	裝馬去	一忿隨師身邊去
裝起馬頭歸本鄉	主人萬歲得寬遊	裝起馬頭歸本州	馬去三聲愁不愁	大廳裝馬出門樓	馬去三聲連不連	大廳裝馬出門前	○(虧)(女卜)(娘)眼淚落雙雙	大廳裝馬出官堂	○(虧)(女卜)(娘)眼淚落連連	大廳裝馬出官廳	留轉重陽富主堂	師人拿筭復大堂	主人萬歲望神(確)	師人拿筭復行司	倍師歸去照師人

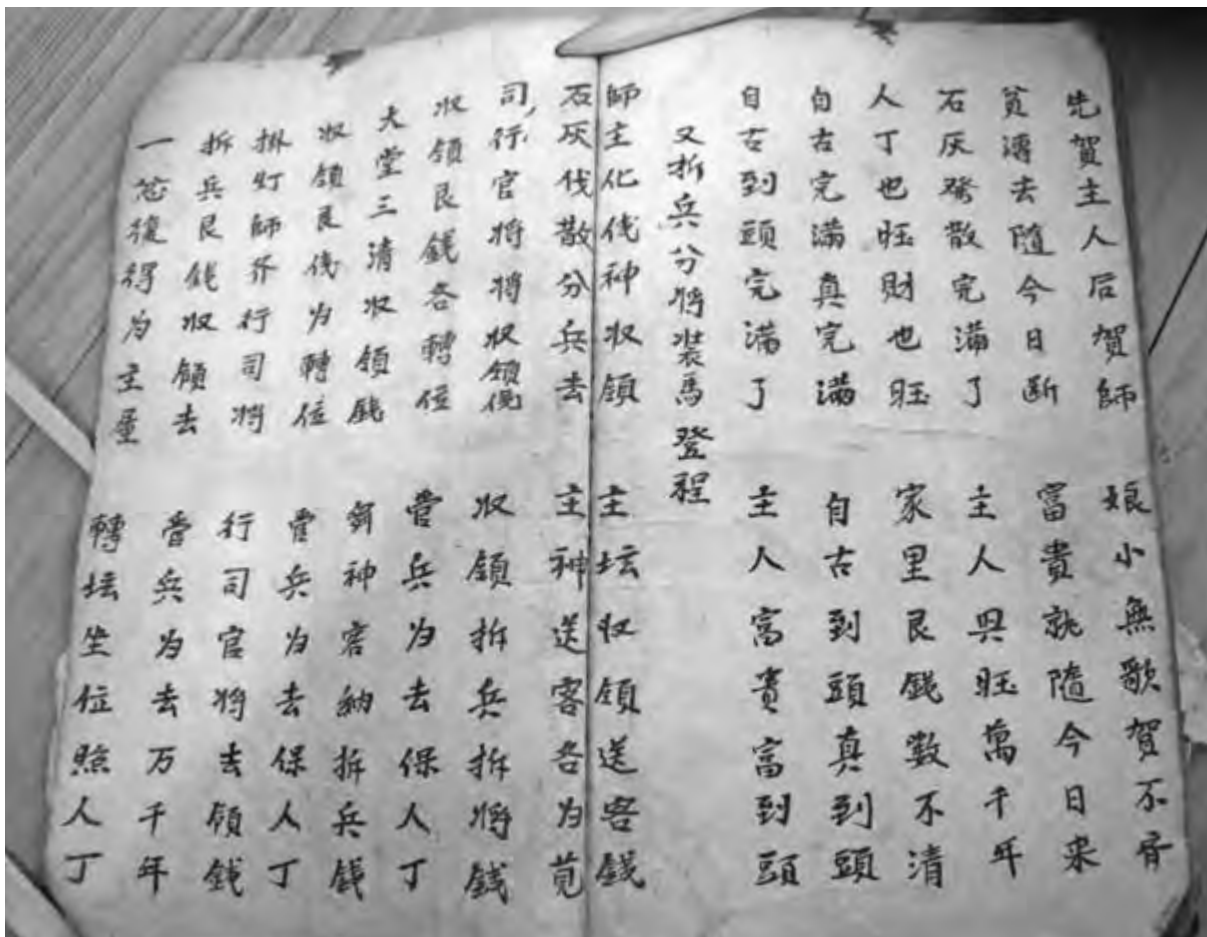
58-16	58-15	58-14	58-13	58-12	58-11	58-10	58-9	58-8	58-7	58-6	58-5	58-4	58-3	58-2	58-1
裝馬去	裝起馬頭歸本縣	裝馬去	裝起馬頭上馬去	裝馬去	裝起馬頭上馬去	裝馬去	裝起馬頭拜三拜	裝馬去	裝起馬頭拜三拜	裝馬去	馬脚雙盃娘飲酒	裝馬去	石灰伐(發)散完滿了	裝馬去	一忿隨師身邊去
裝起馬頭歸本鄉	主人萬歲得寬遊	裝起馬頭歸本州	馬去三聲愁不愁	大廳裝馬出門樓	馬去三聲連不連	大廳裝馬出門前	○(女卜)娘眼淚落雙雙	大廳裝馬出官堂	○(女卜)娘眼淚落連連	大廳裝馬出官廳	留轉重陽富主堂	師人拿筭復大堂	主人萬歲望神確	師人拿筭復行司	倍師歸去照師人



57-16 43-13	57-15 43-10	57-14 43-9	57-13 43-8	57-12 43-7	57-11 43-6	57-10 43-5	57-9 43-4	57-8 43-3	57-7 43-2	57-6	57-5	57-4	57-3	57-2	57-1
一忿復在師人屋	拆兵良(良) 錢收令(領) 去	掛燈師爺行司將	收領良(銀) 錢各轉位	大當(堂) 三清收領錢	收領良(銀) 錢各轉位	行司官將收領錢(錢)	石灰發散分兵去	師主化錢(錢) 神收領	折兵分將起(騎) 馬登途歌						
轉壇座位照人丁	43-12 管(官) 兵歸去萬千年	行司官將收令(領) 錢	管(官) 兵歸去照人丁	眾(神/師) 容納折(拆) 興(兵) 錢	管(官) 兵歸去保人丁	收領拆兵(拆) 將錢	主神送客各歸園(家)	主壇收領送客錢(錢)							

58-16	58-15	58-14	58-13	58-12	58-11	58-10	58-9	58-8	58-7	58-6	58-5	58-4	58-3	58-2	58-1
一忿復得歸主屋	拆兵良(銀) 錢收領去	掛燈師齊行司將	收領良(銀) 錢歸轉位	大堂三清收領錢	收領良(銀) 錢各轉位	行司官將將收領錢	石灰伐(發) 散分兵去	師主化錢神收(領)	又折兵分將裝馬登程	自古到頭完滿了	自古完滿真完滿	人丁也旺財也旺	石灰發散完滿了	貧傳(富) 去隨今日斷	先賀主人後賀師
轉壇座位照人丁	管(官) 兵歸去萬千年	行司官將去領錢	管(官) 兵歸去保人丁	眾神客納拆兵錢	管(官) 兵歸去保人丁	收領拆兵(拆) 將錢	主神送客各歸覓(家)	主壇收領送客錢		主人富貴富到頭	自古到頭真到頭	家裏良(銀) 錢數不清	主人興旺萬千年	富貴就隨今日來	娘小無歌賀不齊

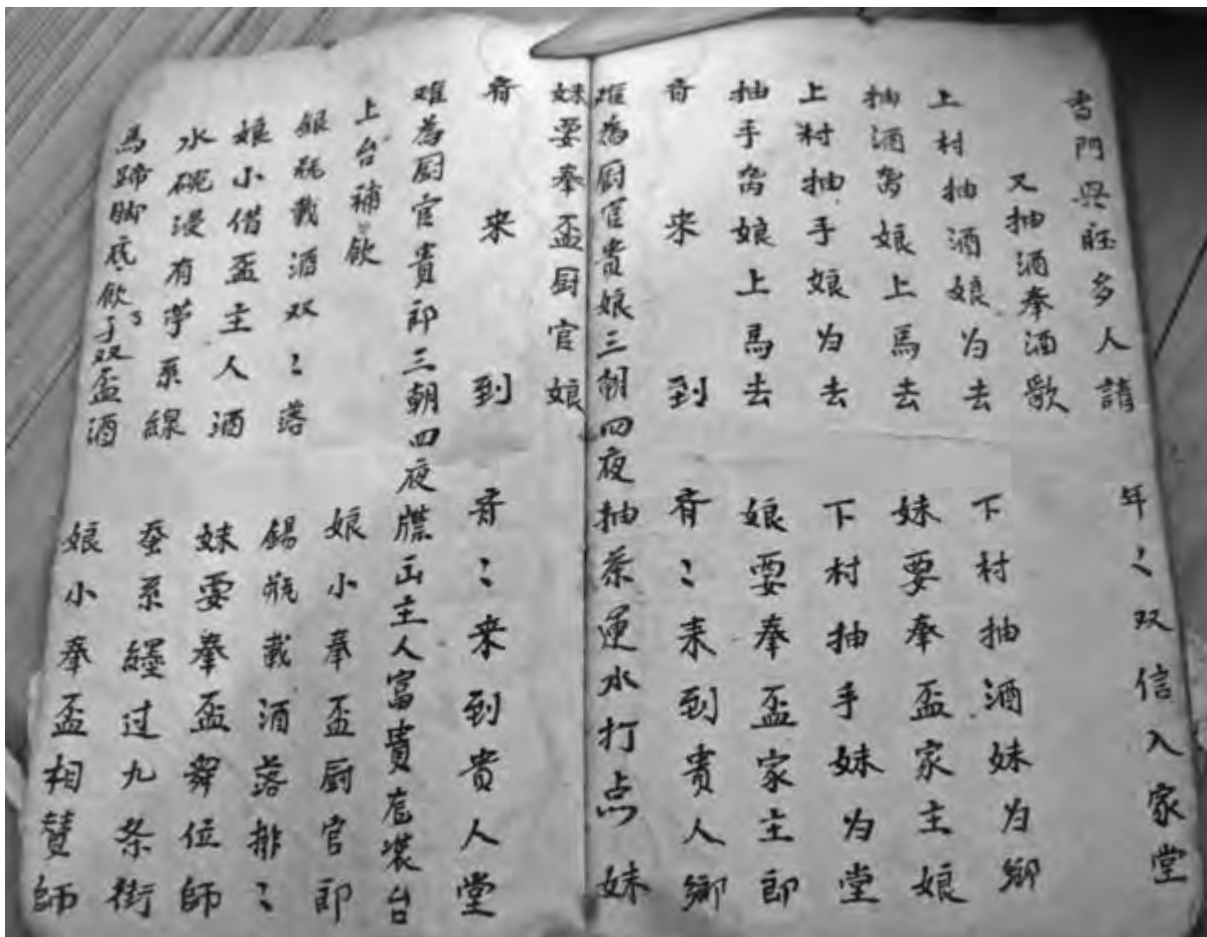
57-16	57-15	57-14	57-13	57-12	57-11	57-10	57-9	57-8	57-7	57-6	57-5	57-4	57-3	57-2	57-1
一忿復得歸主屋	拆兵良(銀)錢收領去	掛燈師齊行司將	收領良(銀)錢歸轉位	大堂三清收領錢	收領良(銀)錢各轉位	行司官將將收領錢(錢)	石灰伐(發)散分兵去	師主化(錢)神收領	又折兵分將裝馬登程	自古到頭完滿了	自古完滿真完滿	人丁也旺財也旺	石灰發散完滿了	貧薄去隨今日斷	先賀主人後賀師
轉壇坐位照人丁	管兵歸去萬千年	行司官將去領錢	管兵歸去保人丁	眾神容納拆兵錢	管兵歸去保人丁	收領拆兵拆將錢	主神送客各歸(家)	主壇收領送客錢		主人富貴富到頭	自古到頭真到頭	家裡良(銀)錢數不清	主人興旺萬千年	富貴就隨今日來	娘小無歌賀不齊



56-16 40-6	56-15	56-14	56-13 40-5	56-12	56-11a	56-10	56-9	56-8	56-7	56-6	56-5 40-7-2	56-4	56-3 40-7-1	56-2	56-1
馬腳雙盃娘飲了			銀瓶在酒雙雙落								上村抄手娘歸去		上村抄手娘歸去		
娘小奉盃舞席師			錫瓶在酒落排排								下村抄手妹歸家		下村抄手妹歸鄉		

57-16	57-15	57-14	57-13	57-12上b	57-11	57-10	57-9	57-8	57-7	57-6	57-5	57-4	57-3	57-2	57-1
馬蹄脚底飲了雙盃酒	水碗浸有苧絲綫(線)	娘小借盃主人酒	銀瓶載酒雙雙落	上台補飲	難為厨官貴郎三朝四夜牒出主人富貴龍	齊來	妹要奉盃厨官娘	難為厨官貴娘三朝四夜抽茶運水打點妹	齊來	抽手離娘上馬去	上村抽手娘歸去	抽酒離娘上馬去	上村抽酒娘歸去	又抄酒奉酒歌	香門興旺多人請
娘小奉盃相贊師	蠶絲纏過九條街	妹要奉盃舞位師	錫瓶載酒落排排	娘小奉盃厨官郎	裝台	齊齊來到貴人堂			齊齊來到貴人鄉	娘要奉盃家主郎	下村抽手妹歸堂	妹要奉盃家主娘	下村抽酒妹歸鄉		年年雙信入家堂

56-16	56-15	56-14	56-13	56-12	56-11a	56-10	56-9	56-8	56-7	56-6	56-5	56-4	56-3	56-2	56-1
馬蹄脚底飲了雙盃酒	水碗浸有苧絲線	娘小借盃主人酒	銀瓶載酒雙雙落	上台補台飲	難為厨官貴郎三朝四夜牒出主人富貴龍	齊來	妹要奉盃厨官娘	難為厨官貴娘三朝四夜抽茶運水打點妹	齊來	抽手離娘上馬去	上村抽手娘歸去	抽酒離娘上馬去	上村抽酒娘歸去	又抽酒奉酒歌	香門興旺多人請
					56-11b										
娘小奉盃相贊師	蠶絲纏過九條街	妹要奉盃衆位師	錫瓶載酒落排排	娘小奉盃厨官郎	裝台	齊齊來到貴人堂			齊齊來到貴人鄉	娘要奉盃家主郎	下村抽手妹歸堂	妹要奉盃家主娘	下村抽酒妹歸鄉		年年雙信入家堂



55-16	55-15	55-14	55-13	55-12	55-11	55-10	55-9	55-8	55-7	55-6	55-5下	55-5上a	55-4a	55-3	55-2上c	55-2上a	55-1
								38-8		38-3	38-10下	38-1下b	38-1	37-20	38-5a		37-17
								來 賀 仔		來 賀 仔	年 年 人 請 上 人 街	語 說	難 為 拜 天 師 爺 替	來 賀 仔	門 旺		來 賀 仔
								來 賀 歌 堂 相 伴 師		來 賀 歌 堂 賞 兵 師		38-2上 報 天 上 王 皇 天 子 女	38-1下a 門 前 寄 言 寄	來 賀 歌 堂 拜 天 師	38-5b 年 年 雙 信 入 郎 家	38-4下b 香	來 賀 歌 堂 對 廟 師

56-16	56-15	56-14	56-13	56-12	56-11	56-10	56-9	56-8	56-7	56-6	56-5下	56-5上a	56-4a	56-3	56-2c	56-2a	56-1
來 賀 仔	拜 天 師 人 相 贊 也 有 二 十 四 條 香 路 雙 信 層 層 四 路 來	來 賀 仔	相 贊 師 人 香 門 旺	來 賀 仔	高 明 先 生 着 人 請	來 賀 仔	相 伴 師 人 香 門 旺	來 賀 仔	賞 兵 師 爺 也 有 二 十 四 條 香 花 路 條 條 通 得 貴 人 皆	來 賀 仔	年 年 人 請 占 人 皆	語 說	難 為 拜 天 師 人 占 站 在 主 人	賀 師 主	門 旺	娘 來 賀 郎 一 年 四 季	來 賀 主
來 賀 賞 兵 相 贊 師		來 賀 拜 天 相 贊 師	年 年 人 請 護 靈 師	來 賀 葯 廟 相 贊 師	墨 盆 載 水 不 離 台	來 賀 歌 堂 書 表 師	年 年 人 請 把 香 壇	來 賀 歌 堂 相 伴 師		來 賀 歌 堂 賞 兵 師		56-5上b 投 天 上 玉 皇 天 子 女	56-4b 門 前 拜 地 過 言 過	來 賀 歌 堂 拜 天 師	56-2d 年 年 雙 信 入 鄉 皆	56-2b 香	娘 賀 歌 堂 對 廟 師

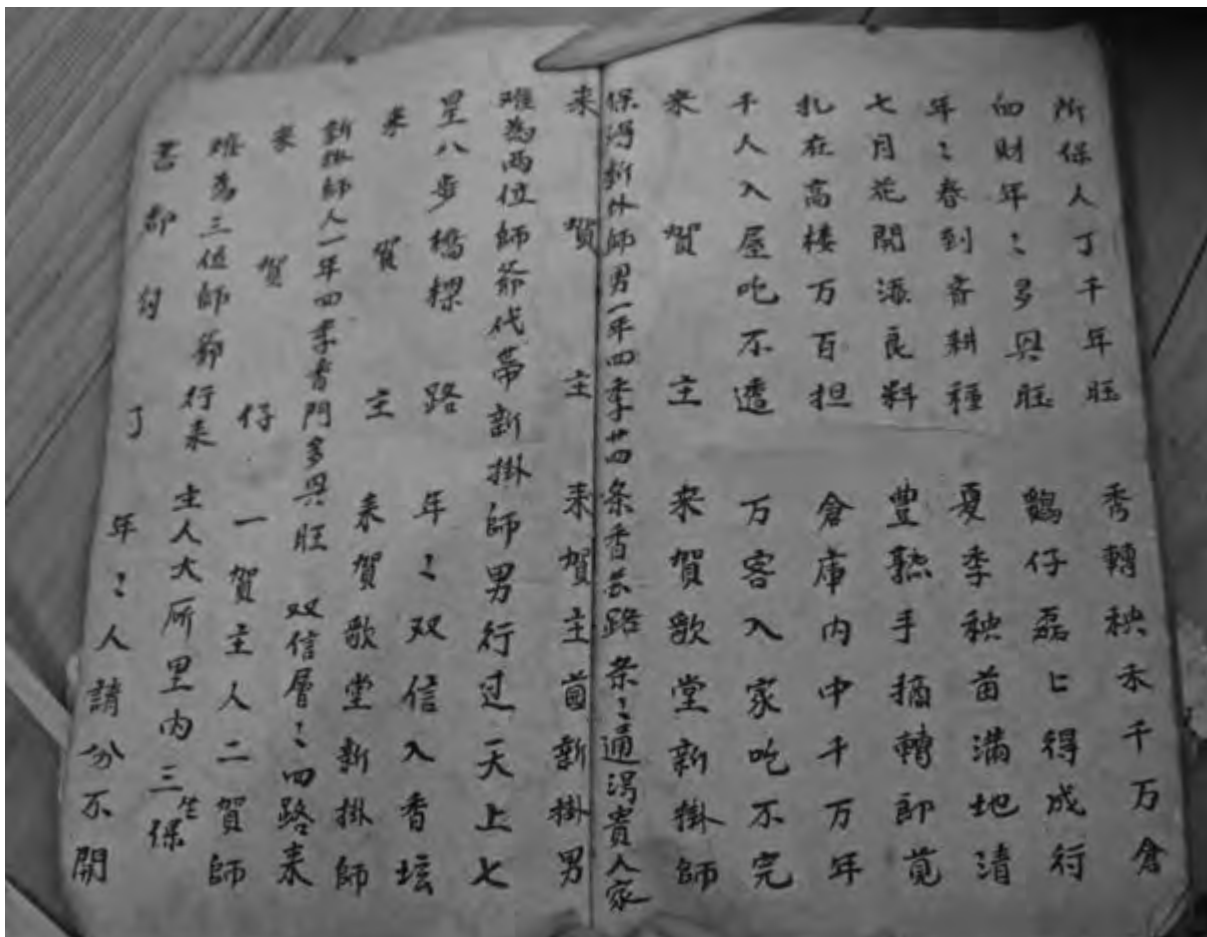
55-16	55-15	55-14	55-13	55-12	55-11	55-10	55-9	55-8	55-7	55-6	55-5下	55-5上a	55-4a	55-3	55-2上c	55-2上a	55-1
來賀仔	拜天師人相贊也有二十四條香路 雙信層層四路來	來賀仔	相贊師人香門旺	來賀仔/主	高明先生着(著)人請	來賀仔	相伴師人香門旺	來賀仔	賞兵師爺也有二十四條香(花)路 條條通得貴人皆	來賀仔	年年人請占人皆	語說	難為拜天師人占(站)在主人	賀師主	門旺	娘來賀郎一年四季	賀師主
來賀賞兵相贊師		來賀拜天相贊師	年年人請護靈師	來賀薊廟相贊師	墨盆載水不離台	來賀歌堂書表師	年年人請把香壇	來賀歌堂相伴師		來賀歌堂賞兵師		55-5上b 報天上玉皇天子女	55-4b 門前拜天拜地過言過		55-2 年年雙信入鄉皆	55-2上b 香	娘賀歌堂對廟師



54-16	54-15	54-14	54-13	54-12	54-11	54-10c	54-10a	54-9	54-8	54-7	54-6	54-5	54-4	54-3	54-2	54-1
				38-14	38-16 E b	38-16 a	38-15	38-17								
				來 賀 仔	星 八 步 橋 良 (樑 路)	七	難 為 二 位 師 爺 多	來 賀 仔								
					38-16											
				來 賀 歌 堂 新 卦 師	年 年 雙 信 入 郎 壇		代 新 卦 師 男 行 過	來 賀 歌 堂 新 卦 男								

55-16	55-15	55-14	55-13	55-12	55-11	55-10c	55-10a	55-9	55-8	55-7	55-6	55-5	55-4	55-3	55-2	55-1
書 都 勾 了	難 為 三 位 師 爺 行 來	來 賀 仔	新 掛 師 人 一 年 四 季 門 多 興 旺 雙 信 層 層 四 路 來	來 賀 主	星 八 步 橋 梁 路	七	難 為 兩 位 師 爺	來 賀 主	保 得 新 掛 師 男 一 年 四 季 廿 四 條 香 花 路 條 條 通 得 貴 人 家	來 賀 主	千 人 入 屋 喫 不 透	扎 在 高 樓 萬 百 擔	七 月 花 開 添 良 (糧 料)	年 年 春 到 齊 耕 種	血 財 年 年 多 興 旺	所 保 人 丁 千 年 旺
年 年 人 請 分 不 開	主 人 大 廳 裡 內 三 生 保	一 賀 主 人 二 賀 師		來 賀 歌 堂 新 掛 師	年 年 雙 信 入 香 壇		55-10b 代 帶 新 掛 師 男 行 過 天 上	來 賀 主 園 (家) 新 掛 男		來 賀 歌 堂 新 掛 師	萬 客 入 家 喫 不 完	倉 庫 內 中 千 萬 年	豐 熟 手 摘 轉 郎 覓 (家)	夏 季 秧 苗 滿 地 清 (青)	雞 仔 磊 磊 得 成 行	秀 轉 秧 禾 千 萬 倉

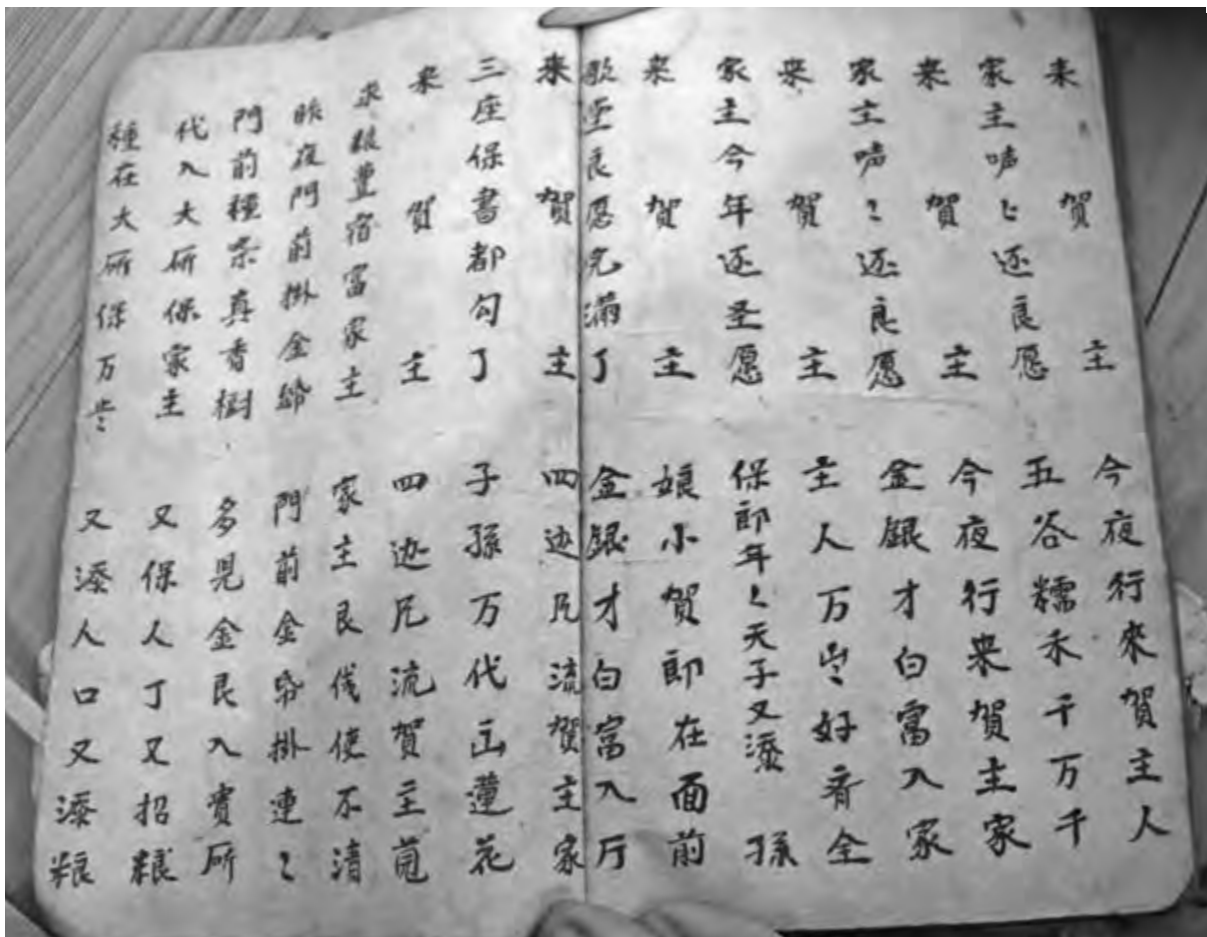
54-16	54-15	54-14	54-13	54-12	54-11	54-10c	54-10a	54-9	54-8	54-7	54-6	54-5	54-4	54-3	54-2	54-1
書都勾了	難為三位師爺行來	來賀仔	新掛師人一年四季香門多興旺 雙信層層四路來	來賀主	星八步橋梁路	七	難為兩位師爺	來賀主	保得新掛師男一年四季廿四條香 花路條條通得貴人家	來賀主	千人入屋喫不透	扎在高樓萬百擔	七月花開添良料	年年春到齊耕種	財年年多興旺	所保人丁千年旺
年年人請分開	主人大廳裡內三坐保	一賀主人二賀師		來賀歌堂新掛師	年年雙信入香壇		54-10b 代帶新掛師男行過天上	來賀主 主蘭(家)新掛男		來賀歌堂新掛師	萬客人家喫不完	倉庫內中千萬年	豐熟手摘轉郎莧(家)	夏季秧苗滿地清(青)	雞仔磊磊得成行	秀轉秧禾千萬倉



53-16	53-15	53-14	53-13	53-12	53-11	53-10	53-9	53-8	53-7	53-6	53-5	53-4	53-3	53-2	53-1
				37-12	37-11	37-10	37-9	37-8	37-7	37-6	37-5	37-4	37-3	37-2	37-1
				求糧豐熟富家主	來賀主	三坐寶書都完了	來賀主	歌堂良願完滿了	來賀主	家主今年還聖願	來賀主	家主今年還良願	來賀主	家主聲聲還良願	來賀主
				家裡錢銀使不清	四邊風流賀主園	子孫萬代出連(蓮)花	四邊風流賀主家	金娘(銀)財保富郎斤(廳)	娘小賀郎在面前	寶郎年年添仔又添孫	主人萬歲好(齊)全	金銀財寶富人家	今日行來賀主家	五谷糯米千萬千	今(日/夜)行來賀主人

54-16	54-15	54-14	54-13	54-12	54-11	54-10	54-9	54-8	54-7	54-6	54-5	54-4	54-3	54-2	54-1
種在大廳保萬步	代入大廳保家主	門前種條真香樹	昨夜門前掛金紙	求糧豐宿富家主	來賀主	三座保書都勾了	來賀主	歌堂良願完滿了	來賀主	家主今年還聖願	來賀主	家主聲聲還良願	來賀主	家主聲聲還良願	來賀主
又添人口又添糧	又保人丁又招糧	多兒金良(銀)入貴廳	門前金紙掛連連	家主良(銀)錢使不清	四邊風流賀主(家)	子孫萬代出連(蓮)花	四邊風流賀主家	金銀才白(寶)富人廳	娘小賀郎在面前	保郎年年天(添)子又添孫	主人萬嶺(歲)好齊全	金銀才白(寶)富人(人)家	今夜行來賀主家	五谷(穀)糯米千萬千	今夜行來賀主人

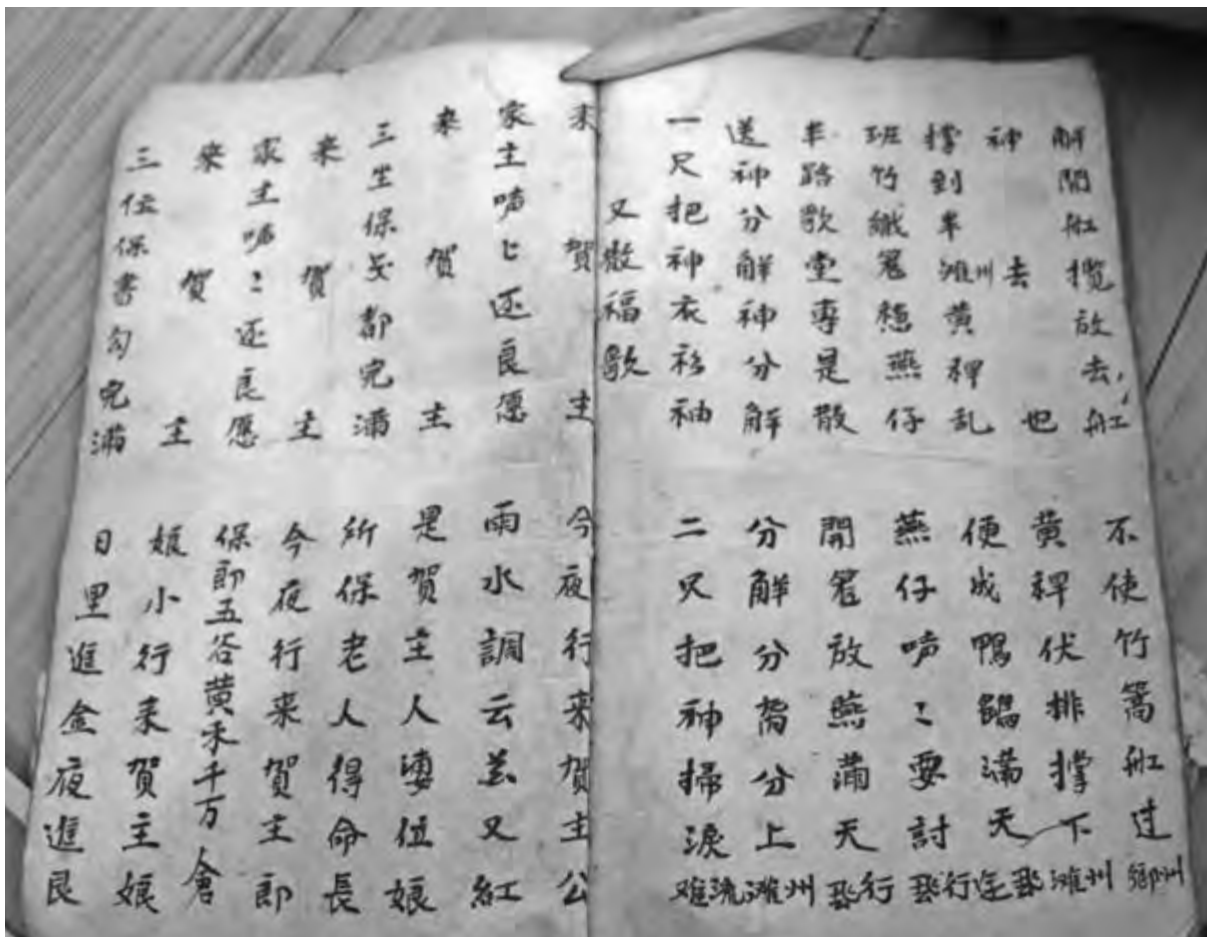
53-16	53-15	53-14	53-13	53-12	53-11	53-10	53-9	53-8	53-7	53-6	53-5	53-4	53-3	53-2	53-1
種在大廳保萬歲	代入大廳保家主	門前種條真香樹	昨夜門前掛金紙	求糧豐宿富家主	來賀主	三座保書都勾了	來賀主	歌堂良愿完滿了	來賀主	家主今年還聖愿	來賀主	家主聲聲還良愿	來賀主	家主聲聲還良愿	來賀主
又添人口又添糧	又保人丁又招糧	多兒金良銀入貴廳	門前金紙掛連連	家主良儉銀錢使不清	四邊風流賀主菌(家)	子孫萬代出蓮花	四邊風流賀主家	金銀才白(財寶)富人廳	娘小賀郎在面前	保郎年年天(添)子又添孫	主人萬歲好齊全	金銀才白(財寶)富人家	今夜行來賀主家	五穀糯禾千萬千	今夜行來賀主人



52-16 36-20	52-15 36-19	52-14 36-18	52-13 36-17	52-12 36-16	52-11 36-15	52-10 36-14	52-9 34-20	52-8	52-7 34-6	52-6 34-5	52-5 34-4	52-4 34-3	52-3	52-2	52-1
三坐寶書勾完滿	來賀主	家主有心還聖願	來賀主	三坐保書都完滿	來賀主	家主聲聲還良願	來賀主		一盡把神衣衫袖	送神分解真分解	半路歌堂傳是散	娘竹積籠關燕子			
日裡近金夜進良(銀)	娘小行來賀主(女卜)(娘)	寶郎五黃禾千萬倉	今日行來賀主郎	所保老人得命長	是賀主園老位娘	雨水調雲花又紅	今日行來賀主郎		二盡把神說淚流	分解分離分上灘洲	開籠放燕滿天行飛	燕子聲聲愛討飛行			

53-16	53-15	53-14	53-13	53-12	53-11	53-10	53-9	53-8	53-7	53-6	53-5	53-4	53-3	53-2	53-1
三位保書勾完滿	來賀主	家主聲聲還良願	來賀主	三坐保書都完滿	來賀主	家主聲聲還良願	來賀主	又散福歌	一尺把神衣衫袖	送神分解神分解	半路歌堂專是散	班班竹織籠穩燕子	撐到半(州)灘黃稈亂	神去也	解開船攬放船去
日里(裡)進金夜進良(銀)	娘小行來賀主娘	保郎五谷穀黃禾千萬倉	今夜行來賀主郎	所保老人得命長	是賀主人婆位娘	雨水調雲茲花又紅	今夜行來賀主公		二尺把神掃淚(流)難	分解分離分上州灘	開籠放燕滿天行飛	燕子聲聲要討飛行飛	便成鴨鷓滿天飛遊	黃稈伏排撐下州灘	不使竹篙船過州鄉

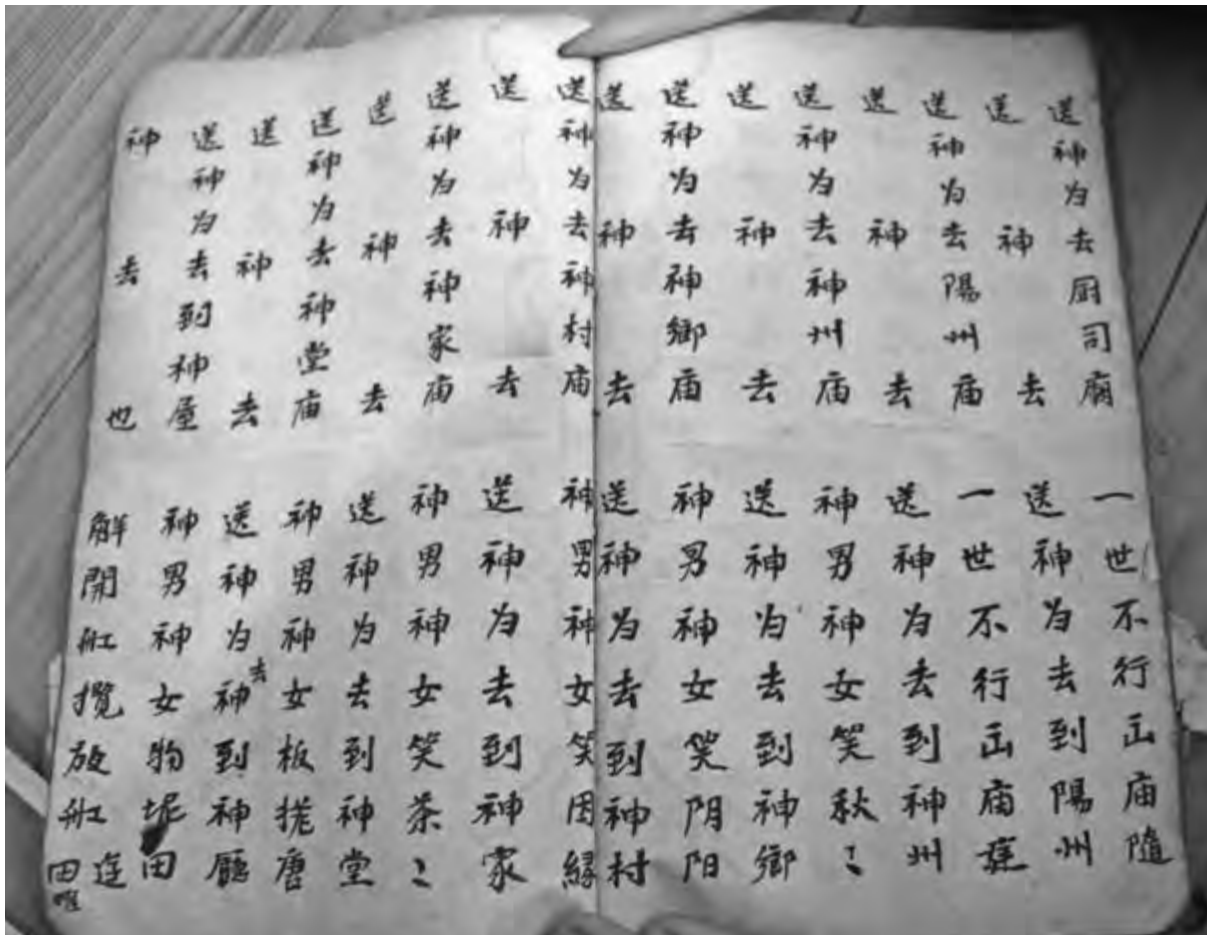
52-16	52-15	52-14	52-13	52-12	52-11	52-10	52-9	52-8	52-7	52-6	52-5	52-4	52-3	52-2	52-1
三位保書勾完滿	來賀主	家主聲聲還良愿	來賀主	三坐保書都完滿	來賀主	家主聲聲還良愿	來賀主	又散福歌	一尺把神衣衫袖	送神分解神分解	半路歌堂專是散	班(班)竹織籠穩燕仔	撐到半(州)灘(黃稈亂	神去也	解開船攬放船去
日里(裡)進金夜進良(銀)	娘小行來賀主娘	保郎五穀黃禾千萬倉	今夜行來賀主郎	所保老人得命長	是賀主人婆位娘	雨水調雲(花)又紅	今夜行來賀主公		二尺把神掃淚流(難	分解分離分上州(灘	開籠放燕滿天行(飛	燕仔聲聲要討行(飛	便成鴨鵝滿天飛(遊	黃稈伏排撐下州(灘	不使竹篙船過州(鄉



51-16	51-15 42-19	51-14 42-16	51-13	51-12 42-18	51-11 42-15	51-10 42-14	51-9	51-8 42-8	51-7 42-9	51-6 42-6	51-5 42-5	51-4 42-4	51-3 42-3	51-2 42-2	51-1 42-1
	送神歸去神堂屋	送神去		送神去	送神歸去神家屋	送神去		送神去	送神歸去神村廟	送神去	送神歸去神州廟	送神去	送神歸去陽州廟	送神去	送神歸去曹司廟
	神男神女物坭堂	送神歸去到神斤(廳)		送神歸去到神堂	神男神女笑(茶)茶	送神歸去到神家		送神歸去到神村	神男神女笑陰雲	送神歸去到神鄉	(廟前)神男~神女笑愁愁	送神歸去到神州		送神歸去到陽州	

52-16	52-15	52-14	52-13	52-12	52-11	52-10	52-9	52-8	52-7	52-6	52-5	52-4	52-3	52-2	52-1
送神去	送神歸去到神屋	送神去	送神歸去神堂廟	送神去	送神歸去神家廟	送神去	送神歸去神村廟	送神去	送神歸去神鄉廟	送神去	送神歸去神州廟	送神去	送神歸去陽州廟	送神去	送神歸去厨司廟
解開船攬放船遊灘	神男神女物坭田	送神歸去到神廳	神男神女板(挑)唐	送神歸去到神堂	神男神女笑茶茶	送神歸去到神家	神男神女笑因緣	送神歸去到神村	神男神女笑陰陽	送神歸去到神鄉	神男神女笑秋秋	送神歸去到神州	一世不行出廟廷	送神歸去到陽州	一世不行出廟隨

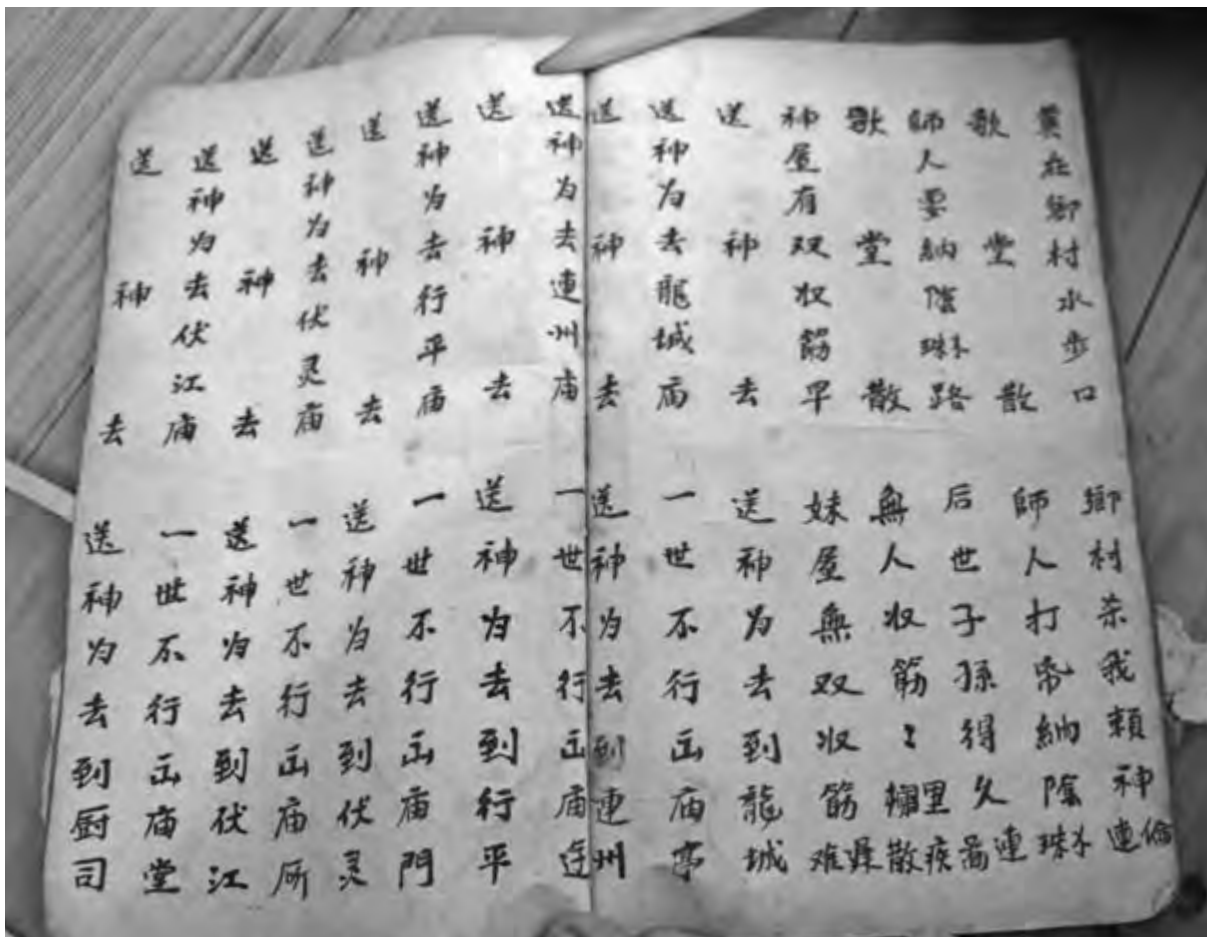
51-16	51-15	51-14	51-13	51-12	51-11	51-10	51-9	51-8	51-7	51-6	51-5	51-4	51-3	51-2	51-1
神 去 也	送神歸去到神屋	送 神 去	送神歸去神堂廟	送 神 去	送神歸去神家廟	送 神 去	送神歸去神村廟	送 神 去	送神歸去神鄉廟	送 神 去	送神歸去神州廟	送 神 去	送神歸去陽州廟	送 神 去	送神歸去厨司廟
鮮開船攬放船〔遊／田灘〕	神男神女物坭田	送神歸去到神廳	神男神女板 <small>（攬）唐</small>	送神歸去到神堂	神男神女笑茶茶	送神歸去到神家	神男神女笑因緣	送神歸去到神村	神男神女笑陰陽	送神歸去到神鄉	神男神女笑秋秋	送神歸去到神州	一世不行出廟庭	送神歸去到陽州	一世不行出廟隨



50-16 41-20	50-15 41-19	50-14 41-18	50-13 41-17	50-12 41-16	50-11 41-15	50-10 41-14	50-9 41-13	50-8 41-12	50-7 33-1	50-6 32-20	50-5	50-4	50-3	50-2	50-1
送 神 去	送 神 歸 去 福 江 廟	送 神 去	送 神 歸 去 福 靈 廟	送 神 去	送 神 歸 去 行 平 廟	送 神 去	送 神 歸 去 連 州 廟	送 神 去	送 神 歸 去 到 龍 城 廟	送 神 去					
送 神 歸 去 到 曹 司	廟 前 車 對 隊 轉 雙 雙	送 神 歸 去 到 福 江	廟 前 車 對 隊 轉 連 連	送 神 歸 去 到 福 靈	廟 前 車 對 隊 轉 平 平	送 神 歸 去 到 行 平	廟 前 車 對 隊 轉 遊 遊	送 神 歸 去 到 連 州	一 世 不 行 出 歸 斤 廳	送 神 歸 去 到 龍 城					

51-16	51-15	51-14	51-13	51-12	51-11	51-10	51-9	51-8	51-7	51-6	51-5	51-4	51-3	51-2	51-1
送 神 去	送 神 歸 去 伏 江 廟	送 神 去	送 神 歸 去 伏 靈 廟	送 神 去	送 神 歸 去 行 平 廟	送 神 去	送 神 歸 去 連 州 廟	送 神 去	送 神 歸 去 龍 城 廟	送 神 去	神 屋 有 雙 收 筋 早	歌 堂 散	師 人 要 納 陰 錢 珠 路	歌 堂 散	莫 在 鄉 村 水 步 埠 口
送 神 歸 去 到 厨 司	一 世 不 行 出 廟 堂	送 神 歸 去 到 伏 江	一 世 不 行 出 廟 廳	送 神 歸 去 到 伏 靈	一 世 不 行 出 廟 門	送 神 歸 去 到 行 平	一 世 不 行 出 廟 遊	送 神 歸 去 到 連 州	一 世 不 行 出 廟 亭	送 神 歸 去 到 龍 城	妹 屋 無 雙 收 筋 遲 難	無 人 收 筋 筋 裡 疾 痾 散	後 世 子 孫 得 以 連 圖	師 人 打 紙 納 陰 錢 珠	郎 村 殺 我 賴 神 倫 連

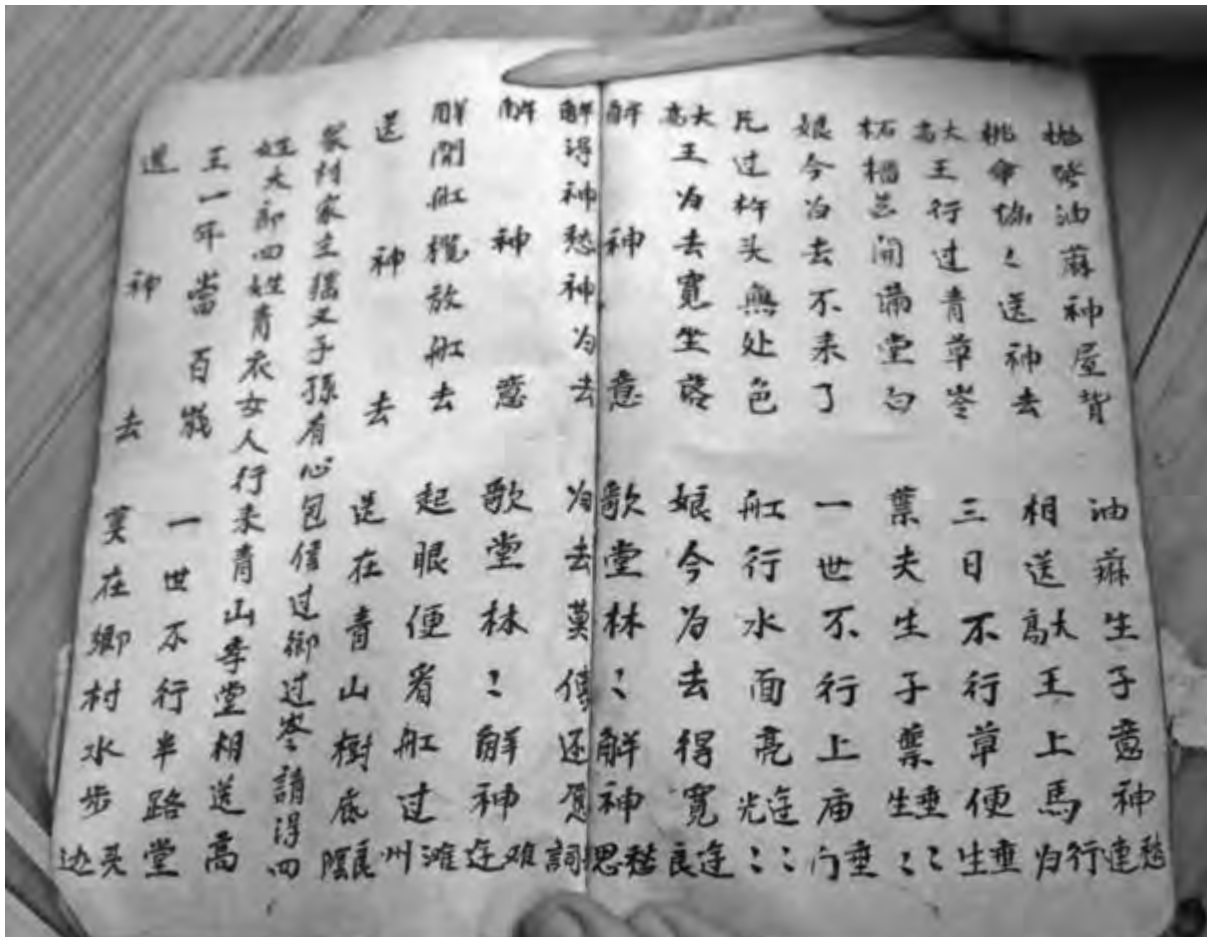
50-16	50-15	50-14	50-13	50-12	50-11	50-10	50-9	50-8	50-7	50-6	50-5	50-4	50-3	50-2	50-1
送神去	送神歸去伏江廟	送神去	送神歸去伏靈廟	送神去	送神歸去行平廟	送神去	送神歸去連州廟	送神去	送神歸去龍城廟	送神去	神屋有雙收筋早	歌堂散	師人要納陰〔錢〕珠〔路〕	歌堂散	莫在鄉村水步〔埠〕口
送神歸去到廚司	一世不行出廟堂	送神歸去到伏江	一世不行出廟廳	送神歸去到伏靈	一世不行出廟門	送神歸去到行平	一世不行出廟遊	送神歸去到連州	一世不行出廟亭	送神歸去到龍城	妹屋無雙收筋遲難	無人收筋筋裡疾〔痾〕散	後世子孫得以連〔圖〕	師人打紙納陰錢〔珠〕	鄉村殺我賴神偷〔連〕



49-16	49-15	49-14	49-13a	49-12	49-11	49-10 33-20	49-9 33-19	49-8 33-18	49-7 33-15	49-6 33-14	49-5 33-17	49-4 33-16	49-3 33-5	49-2	49-1 33-7
						解 神 意	解得神愁神歸去	解 神 意	大王歸去寬坐落	風過杵頭無處殺	神今歸去不來了	石榴花開滿堂白	大王行過(南)草嶺		拋發油麻神屋背
						歌堂林裡解神難/憂	歸去莫傳還願頭/詞	歌堂林裡解神愁/思	娘今歸去得寬良/遊		相送大王上廟門/隨	葉夫生子葉生生/隨隨	三日不行草便隨/行		油麻生子憶神愁(連)

50-16	50-15	50-14b	50-13	50-12	50-11	50-10	50-9	50-8	50-7	50-6	50-5	50-4	50-3	50-2	50-1
送 神 去	王一年當百歲	姓大郎四姓青衣女人行來青山學堂相(送)高	衆村家主(瑤)又子孫有心包信過鄉 過嶺請得	送 神 去	解開船攬放船去	解 神 意	解得神愁神歸去	解 神 意	〔大〕高〔王〕歸去寬坐(港)(落)	風過杵頭無處色	娘今歸去不來了	石榴花開滿堂白	〔大〕高〔王〕行過青草嶺	挑傘協協送神去	拋發油麻神屋背
莫在鄉村水步(埠)頭/邊	一世不行半路堂/頭		50-14a 四	送在青山樹底良/陰	起眼便看船過灘/州	歌堂林林解神難/遊	歸去莫傳還願頭/詞	歌堂林林解神愁/思	娘今歸去得寬遊/良	船行水面亮遊遊/光光	一世不行上廟垂/門	葉夫生子葉垂垂/生生	三日不行草便垂/生	相送〔大〕高〔王〕上馬行/歸	油麻生子意神愁/連

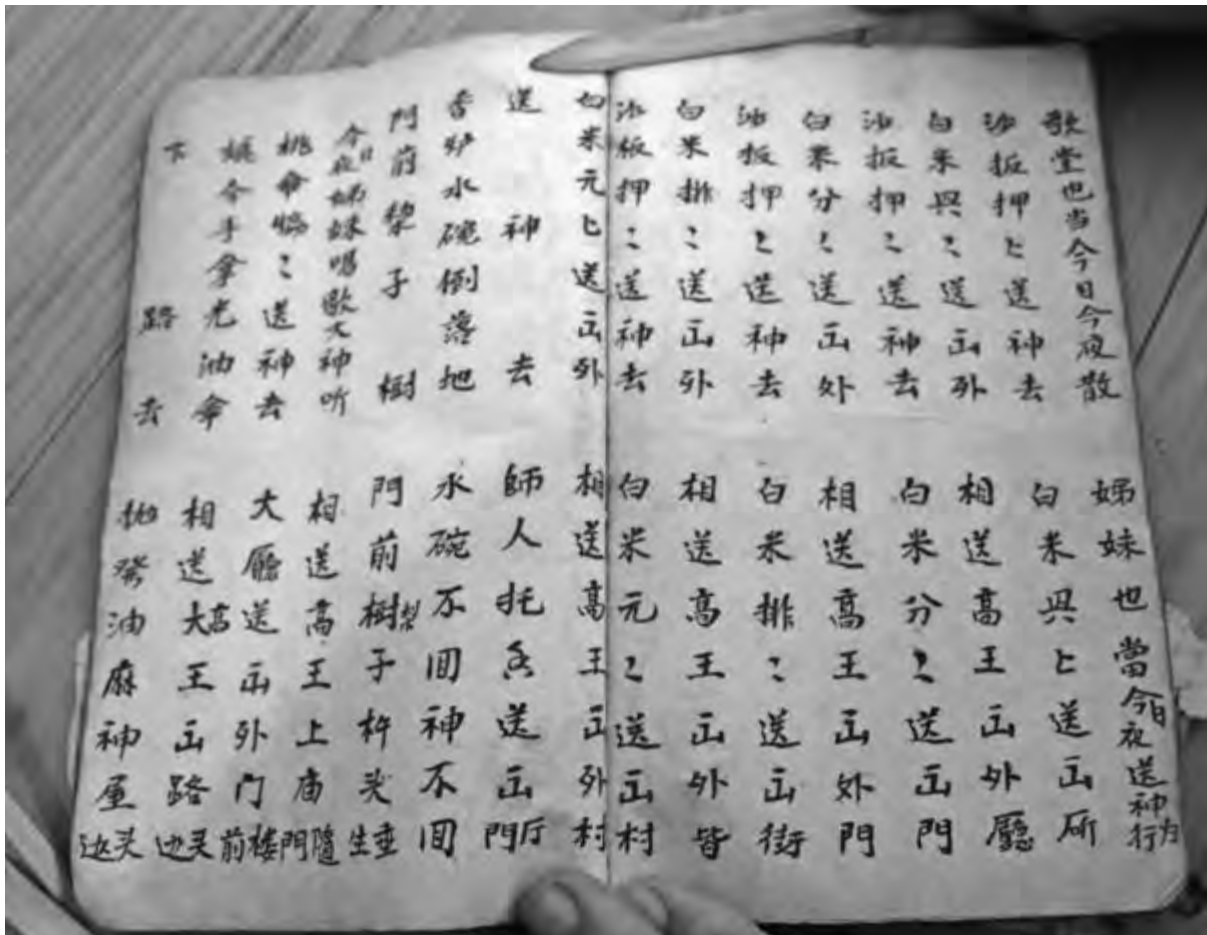
49-16	49-15	49-14	49-13a	49-12	49-11	49-10	49-9	49-8	49-7	49-6	49-5	49-4	49-3	49-2	49-1
送神去	王一年當百歲	姓大郎四姓青衣女人行來青山學堂相送高	衆村家主瑤又子孫有心包信過鄉過嶺請得	送神去	解開船攬放船去	解神意	解得神愁神歸去	解神意	〔大〕高〕王歸去寬坐落	風過杵頭無處色	娘今歸去不來了	石榴花開滿堂白	〔大〕高〕王行過青草嶺	桃命協協送神去	拋發油麻神屋背
莫在鄉村水步(埠)頭(邊)	一世不行半路堂		49-13b	送在青山樹底良(陰)	起眼便看船過灘(州)	歌堂林林解神難(遊)	歸去莫傳還愿★(詞)	歌堂林林解神愁(思)	娘今歸去得寬遊(良)	船行水面亮遊遊(光光)	一世不行上廟垂(門)	葉夫生子葉垂垂(生生)	三日不行草便垂(生)	相送〔大〕高〕王上馬行(歸)	油麻生子意神愁(連)



48-16	48-15	48-14	48-13	48-12	48-11	48-10	48-9	48-8	48-7	48-6	48-5	48-4	48-3	48-2	48-1
	33-3			31-12		32-17	41-7	41-6	41-5	41-4	41-3	41-2	40-19	40-18	40-17
	神今手拿光油傘			門前犁(梨)子樹		送 神 去	白米分分發出外	送 神 去	白米排排發出外	送 神 去	白米分分發出外	送 神 去	白米興興發出外	送 神 去	歌堂也當今〔日/夜〕散
					32-18										
	相送大王出路頭邊				水碗不回神不回	師人托香送出門	相送大王出外村	白米分分發出村	相送大王出外街	白米排排發出街	相送大王出外門	白米分分發出門	相送大王出外斤(廳)	白米興興發出廳	姊妹也當今〔日/夜〕送神歸/行

49-16	49-15	49-14	49-13	49-12	49-11	49-10	49-9	49-8	49-7	49-6	49-5	49-4	49-3	49-2	49-1
下 路 去	娘今手拿光油傘	挑傘協協送神去	今〔日/夜〕姊妹唱歌大聽/神	門前梨子樹	香爐水碗倒落地	送 神 去	白米元元送出外	沙板押押送神去	白米排排送出外	沙板押押送神去	白米分分送出外	沙板押押送神去	白米興興送出外	沙板押押送神去	歌堂也當今日今夜散
拋發油麻神屋頭邊	相送高王出路頭邊	大廳送出外門樓前	相送高王上廟隨門	門前〔梨/樹〕子杵頭垂/生	水碗不回神不回	師人托香送出廳/門	相送高王出外村	白米(元)元送出村	相送高王出外皆	白米排排送出街	相送高王出外門	白米分分送出門	相送高王出外廳	白米興興送出廳	姊妹也當今日夜送神歸/行

48-16	48-15	48-14	48-13	48-12	48-11	48-10	48-9	48-8	48-7	48-6	48-5	48-4	48-3	48-2	48-1
下 路 去	娘今手拿光油傘	桃命協協送神去	今〔日〕夜〔姊妹唱歌大神聽〕	門前黎〔梨〕子樹	香爐水碗倒落地	送 神 去	白米元元送出外	沙板押押送神去	白米排排送出外	沙板押押送神去	白米分分送出外	沙板押押送神去	白米興興送出外	沙板押押送神去	歌堂也當今日今夜散
拋發油麻神屋頭邊	相送〔高〕大〔王出路頭〕邊	大廳送出外門樓前	相送高王上廟隨門	門前梨子杵頭垂生	水碗不圓神不圓	師人托香送出廳門	相送高王出外村	白米元元送出村	相送高王出外皆	白米排排送出街	相送高王出外門	白米分分送出門	相送高王出外廳	白米興興送出廳	姊妹也當今〔日〕夜〔送神歸〕行



47-16	47-15	47-14	47-13	47-12	47-11	47-10	47-9	47-8	47-7	47-6	47-5	47-4	47-3	47-2	47-1
40-16	40-15	40-14	40-13	40-12											
衫板甲甲送神去	師人納〔不(布)珠〕莫賢(嫌)少	大王受去且慢去	不會火燒成白紙	歌堂林林傳是散											
長離杵上卦當思(神)	賢(嫌)少師人難得連(圖)	且聽師人納紙不(布)珠	燒了變成陰世珠(不(布))	白紙林林下地燒(收)											

48-16	48-15	48-14	48-13	48-12	48-11	48-10	48-9	48-8	48-7	48-6	48-5	48-4	48-3	48-2	48-1
沙板押押送神去	師人納錢莫嫌少	高王要去且慢去	不會火燒成白紙	歌堂林林專是散	歌堂也當今〔日(夜)〕散	六笛花開滿堂白	還了歌堂(交)把眾王神歸去	奉 還 了	又半路送高王歌	(瑤)人出世搬山出	人話青山學堂歌堂到	(瑤)人出世搬山出	人話青山學堂歌堂到	(瑤)人出世搬山出	人話青山學堂歌堂到
塘犁(棠梨)樹上掛銅更(隨)(鍾)	嫌少師人難得泰(圖)	且聽師人納紙錢(珠)	燒了便成陰世錢(珠)	白紙林林下地燒(收)	姊妹也當今日送歸(夜)神行	葉補生子葉垂垂(生生)	歸去聲聲還得齊(清)	眾村姊妹聲聲脫愿頭(邊)		(瑤)人挑水逢山遊	得見青山補也憂	(瑤)人挑水逢山香	得見青山補也光	(瑤)人排水逢山來	桃源雲霧陳排排

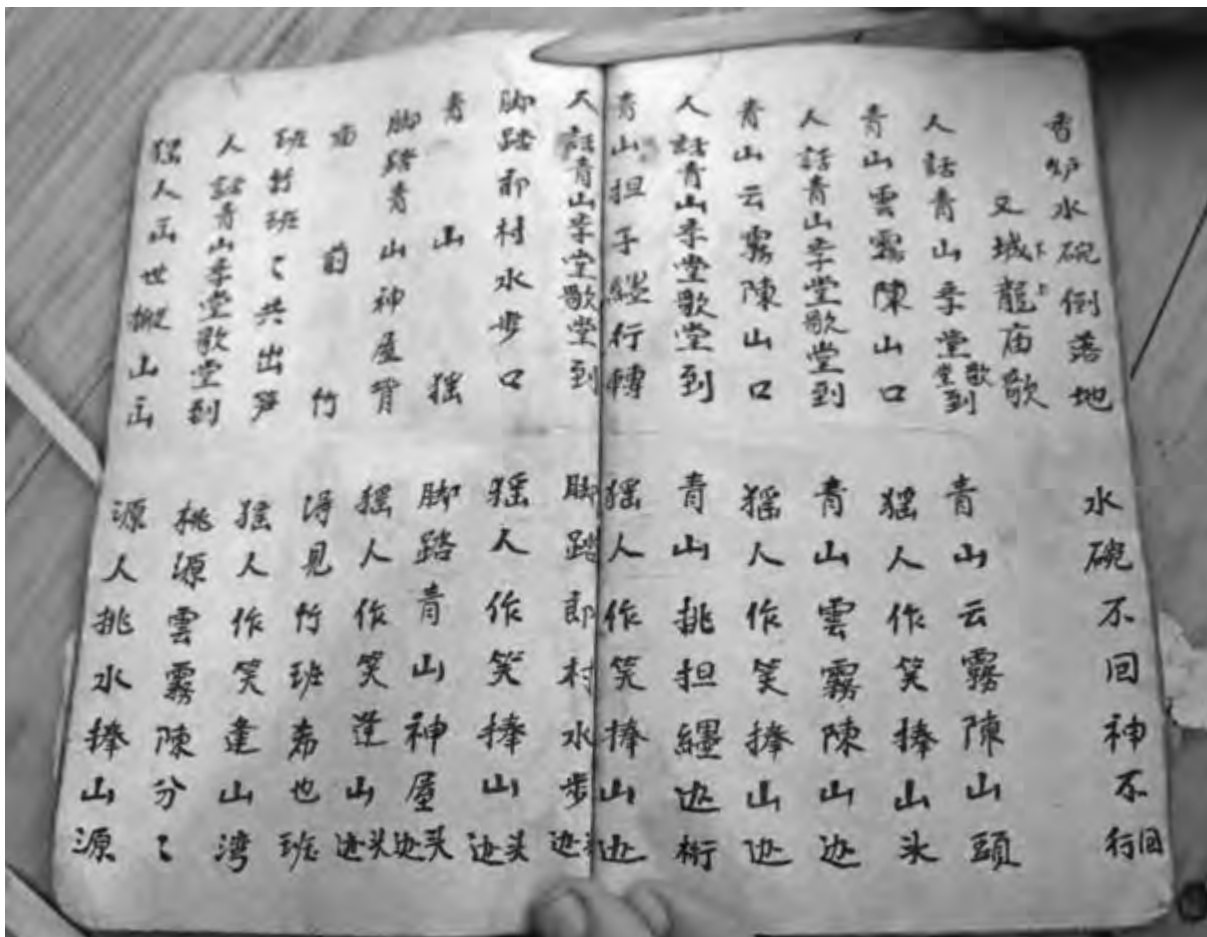
47-16	47-15	47-14	47-13	47-12	47-11	47-10	47-9	47-8	47-7	47-6	47-5	47-4	47-3	47-2	47-1
沙板押押送神去	師人納餞(錢)莫嫌少	高王要去且慢去	不會火燒成白紙	歌堂林林專是散	歌堂也當今(日)夜散	六笛花開滿堂白	還了歌堂交把眾王神歸去	奉還了	又半路送高王歌	瑤人出世搬山出	人話青山學堂歌堂到	瑤人出世搬山出	人話青山學堂歌堂到	瑤人出世搬山出	人話青山學堂歌堂到
塘梨樹上掛銅更隨	嫌少師人難得(添)圖	且聽師人納紙錢珠	燒了便成陰世餞(錢)珠	白紙林林下地燒收	姊妹也當今日送歸夜神行	葉補生子葉垂垂生生	歸去聲聲還得齊清	眾村姊妹聲聲脫愿頭邊		瑤人桃(挑)水逢山遊	得見青山補也憂	瑤人桃(挑)水逢山香	得見青山補也光	瑤人挑水逢山來	桃源雲霧陳排排



46-16	46-15	46-14	46-13	46-12	46-11	46-10	46-9	46-8	46-7	46-6	46-5	46-4	46-3	46-2 32-19	46-1 43-1
														又送龍城廟半路用歌	香爐水碗倒落地
															水碗不回神不回行

47-16	47-15	47-14	47-13	47-12	47-11	47-10	47-9	47-8	47-7	47-6	47-5	47-4	47-3	47-2	47-1
①人出世搬山出	人話青山學堂歌堂到	班(班)竹班(班)班(班)共出筭	廟前竹	脚踏青山神屋背	青山(瑶)	脚踏郎村水步(埠)口	人話青山學堂歌堂到	青山擔子纏行轉	人話青山學堂歌堂到	青山雲霧陳山口	人話青山學堂歌堂到	青山雲霧陳山口	人話青山學堂歌堂到	又(段)城廟歌	香爐水碗倒落地
源人排水捧山源	桃源雲霧陳分分	①人作笑逢山灣	得見竹班(班)希也班(班)	①人作笑逢山頭(邊)	脚踏青山神屋頭(邊)	①人作笑捧山頭(邊)	脚踏郎村水步(埠)頭(邊)	①人作笑捧山邊	青山挑擔纏邊桁	①人作笑捧山邊	青山雲霧陳山邊	①人作笑捧山頭	青山雲霧陳山頭		水碗不包(回)神不(包)(回)

46-16	46-15	46-14	46-13	46-12	46-11	46-10	46-9	46-8	46-7	46-6	46-5	46-4	46-3	46-2	46-1
瑤人出世搬山出	人話青山學堂歌堂到	班(斑)竹班班(斑斑)共出(筭)	廟前竹	脚踏青山神屋背	青山瑤	脚踏郎村水步(埠)口	人話青山學堂歌堂到	青山擔子纏行轉	人話青山學堂歌堂到	青山雲霧陳山口	人話青山學堂歌堂到	青山雲霧陳山口	人話青山學堂歌堂到	又龍城廟歌	香爐水碗倒落地
源人挑水捧山源	桃源雲霧陳分分	瑤人作笑逢山灣	得見竹班(斑)希也班(斑)	瑤人作笑逢山頭邊	脚踏青山神屋頭邊	瑤人作笑捧山頭邊	脚踏郎村水步(埠)頭(頭)邊	瑤人作笑捧山邊	青山挑擔纏邊桁	瑤人作笑捧山邊	青山雲霧陳山邊	瑤人作笑捧山頭	青山雲霧陳山頭		水碗不回(回)神不回(回)行



45-16	45-15	45-14	45-13	45-12	45-11	45-10	45-9	45-8	45-7	45-6	45-5	45-4	45-3	45-2	45-1
	32-16-2	32-15-1	32-16-1	32-15-2	32-14-2	32-13-2	32-14-1	32-13-1	32-12-2	32-11-2	32-12-1	32-11-1	32-10-2	32-9-2	32-10-1
	送神歸去到神屋	送神去	送神歸去到神屋	送神去	送神歸去到神家廟	送神去	送神歸去到神村廟	送神去	送神歸去到神鄉廟	送神去	送神歸去到神洲廟	送神去	送神歸去到陽洲廟	送神去	送神歸去到廚司廟
32-18上															
送神歸去到神地	神男神女到神田	送神歸去到神斤(廳)	神男神女到神塘	送神歸去到神堂	神男神女笑愁愁	送神歸去到神家	神男神女笑煙雲	送神歸去到神村	神男神女笑陰陰	送神歸去到神鄉	神男神女笑愁愁	送神歸去到神洲	廟前車對(隊)轉遊遊	送神歸去到陽洲	廟前車對(隊)轉魁魁

46-16	46-15	46-14	46-13	46-12	46-11	46-10	46-9	46-8	46-7	46-6	46-5	46-4	46-3	46-2	46-1
送神去	送神歸去到神屋	送神去	送神歸去到神堂廟	送神去	送神歸去到神皆廟	送神去	送神歸去到神村廟	送神去	送神歸去到神鄉廟	送神去	送神歸去到神州廟	送神去	送神歸去到陽州廟	送神去	送神歸去到廚司廟
送神歸去到神門	神男神女物坭田	送神歸去到神廳	神男神女物坭塘	送神歸去到神堂	神男神女笑茶茶	送神歸去到神皆	神男神女笑姻緣	送神歸去到神村	神男神女笑秋秋	送神歸去到神鄉	神男神女笑秋秋	送神歸去到神州	廟前車對(隊)轉遊遊	送神歸去到陽州	廟前車對(隊)轉魁魁

45-16	45-15	45-14	45-13	45-12	45-11	45-10	45-9	45-8	45-7	45-6	45-5	45-4	45-3	45-2	45-1
送神去	送神歸去到神屋	送神去	送神歸去神堂廟	送神去	送神歸去神皆廟	送神去	送神歸去神村廟	送神去	送神歸去神鄉廟	送神去	送神歸去神州廟	送神去	送神歸去陽州廟	送神去	送神歸去厨司廟
送神歸去到神廳門	神男神女物坭田	送神歸去到神廳	神男神女物坭塘	送神歸去到神堂	神男神女笑茶茶	送神歸去到神皆	神男神女笑姻緣	送神歸去到神村	神男神女笑陰陽	送神歸去到神鄉	神男神女笑秋秋	送神歸去到神州	廟前車對隊轉遊遊	送神歸去到陽州	廟前車對隊轉魁魁



44-16	44-15	44-14	44-13	44-12	44-11	44-10	44-9	44-8	44-7	44-6	44-5	44-4	44-3	44-2	44-1
32-9-1	32-8-2	32-7-2	32-8-1	32-7-1	32-6-2	32-5-2	32-6-1	32-5-1	18-18		31-20	32-1	32-2	31-19	32-4
送神去	送神歸去福江廟	送神去	送神歸去伏靈廟	送神去	送神歸去行平廟	送神去	送神歸去連州廟	送神去	解開船攬放船去		白米排上發出外	琶板甲(理)上送神去	白米排上發出外	琶板押上送神去	歌堂也當今日散
送神歸去到廚司	廟前車對(隊)轉雙雙	送神歸去到福江	廟前車對(隊)轉興興	送神歸去到伏靈	廟前車對(隊)轉平平	送神歸去到行平	廟前車對(隊)轉遊遊	送神歸去到連洲	不使竹(篙)船自撐歸		相送大王出外門(斤)(廳)	白米排上發出門街	相送大王出外門街	白米排上發出門(斤)(廳)	姐妹也當今日送神行歸

45-16	45-15	45-14	45-13	45-12	45-11	45-10	45-9	45-8	45-7	45-6	45-5	45-4	45-3	45-2	45-1
送神去	送神歸去伏江廟	送神去	送神歸去伏靈廟	送神去	送神歸去行平廟	送神去	送神歸去連州廟	送神去	解開船攬送船去	沙板押押送神去	白米排排送出外	沙板押押送神去	白米分分送出外	沙板押押送神去	歌堂也當今日夜散
送神歸去到廚司	廟前車對(隊)轉雙雙	送神歸去到伏江	廟前車對(隊)轉興興	送神歸去到伏靈	廟前車對(隊)轉坪坪	送神歸去到行平	廟前車對(隊)轉遊遊	送神歸去到連州	子(丕)使竹(篙)船自撐飛	解開船攬送船行歸	相送大王出外皆村	白米[排排/元元]送出皆村	相送大王出外廳門	白米[興興/分分]送出廳門	姐妹也當今夜送神垂行

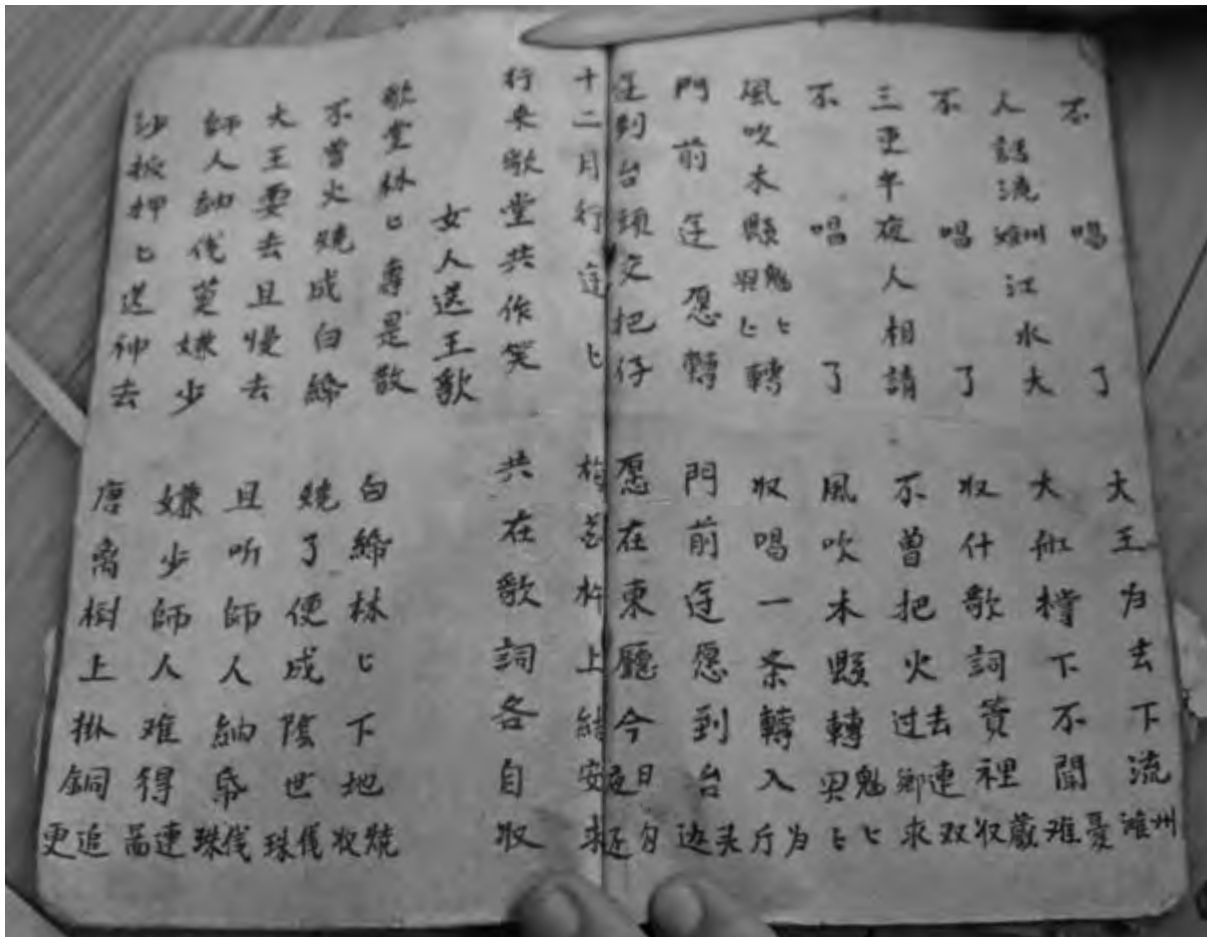
44-16	44-15	44-14	44-13	44-12	44-11	44-10	44-9	44-8	44-7	44-6	44-5	44-4	44-3	44-2	44-1
送神去	送神歸去伏江廟	送神去	送神歸去伏靈廟	送神去	送神歸去行平廟	送神去	送神歸去連州廟	送神去	解開船攬送船去	沙板押押送神去	白米排排送出外	沙板押押送神去	白米分分送出外	沙板押押送神去	歌堂也當今〔日〕夜散
送神歸去到廚司	廟前車對〔隊〕轉雙雙	送神歸去到伏江	廟前車對〔隊〕轉興興	送神歸去到伏靈	廟前車對〔隊〕轉坪坪	送神歸去到行平	廟前車對〔隊〕轉遊遊	送神歸去到連州	不使竹篙船自撐飛	解開船攬送船行歸	相送大王出外皆村	白米〔排排〕元元送出皆村	相送大王出外廳門	白米〔興興〕分分送出廳門	姐妹也當今夜送神垂行



43-16	43-15	43-14	43-13	43-12	43-11	43-10	43-9	43-8	43-7	43-6	43-5	43-4	43-3	43-2	43-1
32-3	31-18	31-17	31-16	31-15	31-14			31-11	31-10	31-6	31-5	31-4	31-3		
琶板甲(押)上送神去	師人納錢莫嫌少	大王要去且慢去	不會火燒成白紙	歌堂林上傳是敬(歌)	送王歌化紙用			遊到台頭交把你	門前遊願轉	風吹木換(魁)排(了)轉	不唱了	三更半夜人相請	不唱了		
塘鈴杵上掛銅換隨	嫌少師人難得添補	且聽師人納紙長珠	燒了使成陰世長珠	白紙連連下地燒收				門前遊願到台頭邊	世唱一條轉入歸街	風吹木換轉魁魁排排	不會把火過鄉求連	收執歌詞籠裡藏收			

44-16	44-15	44-14	44-13	44-12	44-11	44-10	44-9	44-8	44-7	44-6	44-5	44-4	44-3	44-2	44-1
沙板押押送神去	師人納錢莫嫌少	大王要去且慢去	不會火燒成白紙	歌堂林林專是散	女人送王歌	行來歌堂共作笑	十二月行遊遊	遊到台頭交把仔	門前遊願轉	風吹木縣(魁)興(興)轉	不唱了	三更半夜人相請	不唱了	人話流(州)灘(江水大)	不唱了
唐離(棠梨)樹上掛銅追(鍾)更	嫌少師人難得連圖	且聽師人納紙錢珠	燒了便成陰世錢珠	白紙林林下地燒收		共在歌詞各自收	梅花杵上結安求	愿在東廳今日勾(夜還)	門前遊愿到台頭邊	收唱一條轉入歸廳	風吹木縣轉魁魁興興	不會把火去連雙(過鄉求)	收什(捨)歌詞箕裡藏收	大船撐下不聞憂灘	大王歸去下流州灘

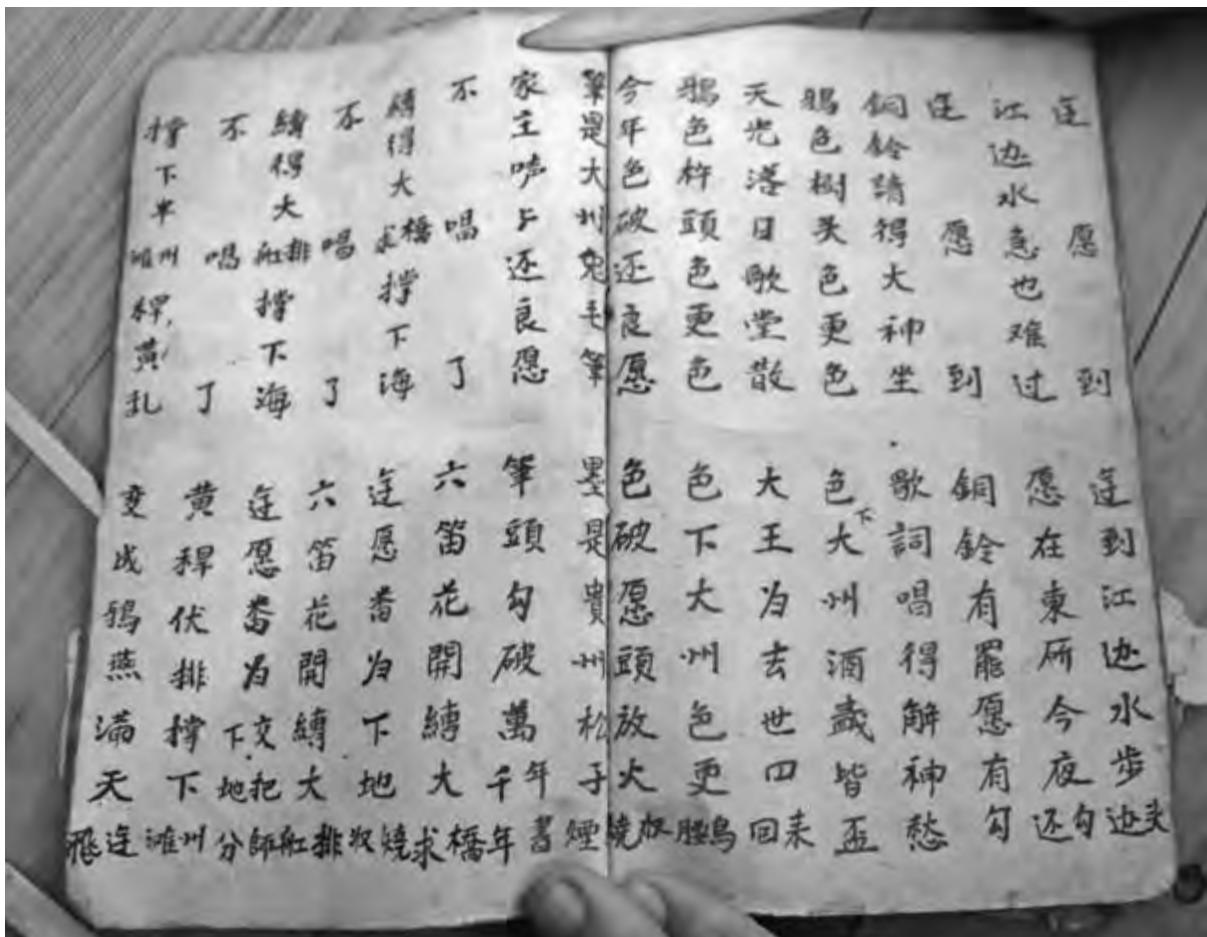
43-16	43-15	43-14	43-13	43-12	43-11	43-10	43-9	43-8	43-7	43-6	43-5	43-4	43-3	43-2	43-1
沙板押押送神去	師人納餞(錢)莫嫌少	大王要去且慢去	不會火燒成白紙	歌堂林林專是散	女人送王歌	行來歌堂共作笑	十二月行遊遊	遊到台頭交把仔	門前遊愿轉	風吹木縣(魁)魁(興)興(轉)	不唱了	三更半夜人相請	不唱了	人話流(州)灘(江水)大	不唱了
唐離(梨)樹上掛銅追(錘)更	嫌少師人難得連(圖)	且聽師人納紙餞(錢)珠	燒了便成陰世餞(錢)珠	白紙林林下地燒(收)		共在歌詞各自收	梅(花)杵上結安求	愿在東廳今日勾(夜)還	門前遊愿到台頭(邊)	收唱一條轉入歸(廳)	風吹木縣轉魁魁(興)興	不曾把火去連雙(過)鄉求	收什(捨)歌詞篋裡藏(收)	大船撐下不聞憂(難)	大王歸去下流州(灘)



42-16 30-18	42-15 30-17	42-14 30-20	42-13 30-19	42-12 31-2	42-11 31-1	42-10	42-9 30-13	42-8 30-10	42-7 30-11	42-6 30-12	42-5 30-9	42-4 30-4	42-3 30-3	42-2 30-2	42-1 30-1
撐到半灘黃稈亂	不 唱 了	伏得大〔排〕船〔撐〕下海	不 唱 了	伏得大〔收〕交〔撐〕下海	不 唱 了		筆是大洲鬼毛筆	今年色破還良願	鴉色杵頭色扛色	天光落日歌堂散	鴉色杵頭色便色	銅鈴解德舞神意	遊 願 到	江邊水急船灘過	遊 願 到
變成鴉鴿滿天遊／飛	黃稈伏排撐下灘／洲	遊願播歸交把師／下地燒	六笛花開伏大排／船	遊願播歸下地收／燒	六笛花開伏大收／交	30-14	筆頭打破萬年書／千年	墨是貴洲松子煙／烏	色破願頭放火燒／收	色下大洲酒盞街／盃	大王歸去也無來／回	歌詞解得無神愁／思	銅鈴有骨願便勾／還	願是中廳今日勾／夜還	遊到江邊水急頭／邊

43-16	43-15	43-14	43-13	43-12	43-11	43-10	43-9	43-8	43-7	43-6	43-4	43-5	43-3	43-2	43-1
撐下半〔州〕灘黃稈亂	不 唱 了	縛得大〔排〕船〔撐〕下海	不 唱 了	縛得大〔橋〕求〔撐〕下海	不 唱 了	家主聲聲還良願	筆是大州兔毛筆	今年色破還良願	鴉色杵頭色更色	天光落日歌堂散	鴉色樹頭色更色右	〔銅鈴請得〕鴉色樹〔大神坐左〕	遊 願 到	江邊水急也難過	遊 願 到
變成鴉燕漫天遊／飛	黃稈伏排撐下州／灘	遊願番歸交把師／下地分	六笛花開縛大排／船	遊願番歸下地燒／收	六笛花開縛大橋／求	筆頭勾破萬年書／千年	墨是貴州松子烏／煙	色破願頭放火收〔燒〕	色下大州色更烏／腰	大王歸去世無來〔回〕	色下大州酒盞皆／盃	歌詞唱得解神愁	銅鈴有罷願有勾	願在東廳今夜勾〔還〕	遊到江邊水步〔埠〕頭／邊

42-16	42-15	42-14	42-13	42-12	42-11	42-10	42-9	42-8	42-7	42-6	42-5	42-4	42-3	42-2	42-1
撐下半〔州〕灘〔稈〕黃亂	不唱了	縛得大〔排〕船〔撐〕下海	不唱了	縛得大〔橋〕求〔撐〕下海	不唱了	家主聲聲還良愿	筆是大州兔毛筆	今年色破還良愿	鴉色杵頭色更色	天光落日歌堂散	鴉色樹頭色更色	銅鈴請得大神坐	遊愿到	江邊水急也難過	遊愿到
變成鴉燕滿天遊飛	黃稈伏排撐下州灘	遊愿番歸交把師下地分	六笛花開縛大排船	遊愿番歸下地燒收	六笛花開縛大橋求	筆頭勾破萬年書千年	墨是貴州松子煙	色破愿頭放火收燒	色下大州色更烏腰	大王歸去世無來回	色下大州酒盞皆盃	歌詞唱得解神愁	銅鈴有罷愿有勾	愿在東廳今夜勾還	遊到江邊水步〔埠〕頭邊



41-16 29-21	41-15 29-20	41-14	41-13	41-12 30-6	41-11 30-7	41-10 30-8	41-9 30-5	41-8 29-15	41-7 29-14	41-6 29-13	41-5 29-12	41-4 29-19	41-3 29-18	41-2 29-17	41-1 29-16
今年遊過娘門外	遊願到			遊到天〔平／針〕下細雨	遊願到	遊到天〔平／元〕下細雨	遊願到	丹〔儋〕使萬〔千／秋〕還不過	當初結願使張紙	丹〔儋〕使〔銅鈴／長沙〕還不過	當初結願使茶情／井茶	天光落日歌堂散	當初結願師人結	當初不還心不憶	當初結願師人結
後年遊過別人街／洲	遊願到郎郎便良／由			遊到地平轉入門／針收早禾	遊到天〔平／針〕地也平／元	遊到天〔平／元〕成秀才／官	遊到天〔平／針〕地也平／針	出路逢花折一添／秋	世今還願使萬千／秋	又請外人來唱歌／聽聲	世今還願使銅鈴／長沙	水推杉木斷中央／由	結了茶安沙木良／流	世今還了世無愁／憂	結了茶安箱底沙／收

42-16	42-15	42-14	42-13	42-12	42-11	42-10	42-9	42-8	42-7	42-6	42-5	42-4	42-3	42-2	42-1
今〔年／朝〕遊過郎門外	遊願到	遊到天斜下細雨	遊願到	遊到天〔平／元〕下細雨	遊願到	遊到天〔寬／齊〕下細雨	遊願到	丹〔單〕使萬〔千／秋〕還不過	當初結願使張紙	丹〔單〕使〔長沙／同綉〕還不過	當初結願使茶情	天光落日歌堂散	當初結願師人結	當初結願心便協	當初結願師人結
後年遊過別人州／鄉	遊願到郎郎便遊／良	遊到地斜成早禾	遊到天斜地也斜	遊到地〔平／元〕成入門／門	遊到天〔平／元〕地也平／元	遊到地〔寬／齊〕成秀才／官	遊到天〔寬／齊〕地也寬／齊	出路逢花摺一添／補	世今還願使萬千／秋	又請外人來唱歌／聽聲	世今還願使長沙／同今	水推杉木斷中央／由	結安轉安杉木良／流	世今還了世無愁／憂	結了轉安傘底抄／收

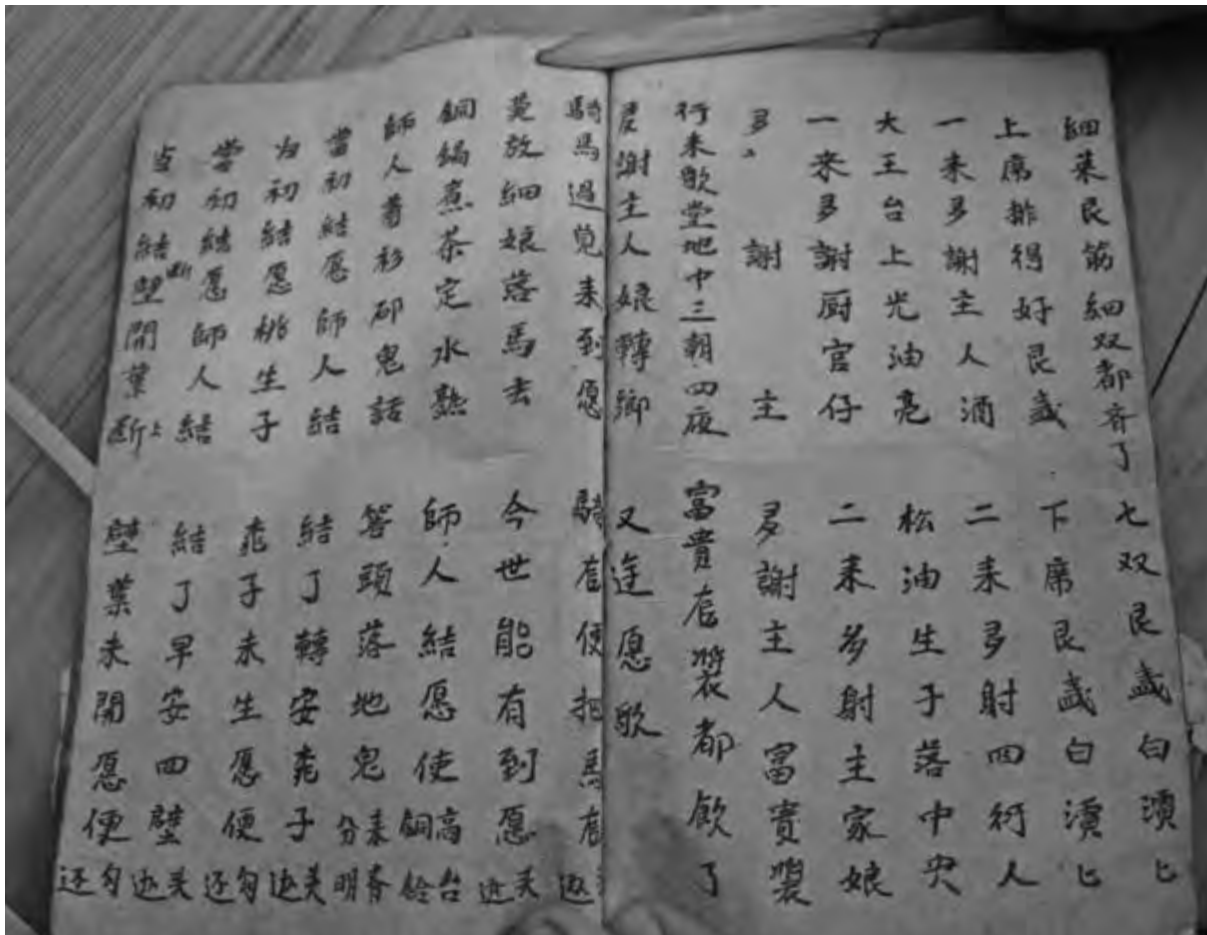
41-16	41-15	41-14	41-13	41-12	41-11	41-10	41-9	41-8	41-7	41-6	41-5	41-4	41-3	41-2	41-1
今年遊過郎門外	遊 願 到	遊到天斜下細雨	遊 願 到	遊到天〔平〕元下細雨	遊 願 到	遊到天〔寬〕齊下細雨	遊 願 到	丹〔單〕使萬〔千〕秋還不過	當初結願使張紙	單〔丹〕使〔長沙〕同〔銅〕鈴還不過	當初結願使茶情	天光落日歌堂散	當初結願師人結	當初結願心便協	當初結願師人結
後年遊過別人州鄉	遊願到郎郎便遊良	遊到地斜成早禾	遊到天斜地也斜	遊到地〔平〕元成人門門	遊到天〔平〕元地也平元	遊到地〔寬〕齊成秀官才	遊到天〔寬〕齊地也〔寬〕齊	出路逢花搯一添補	世今還願使萬千秋	又請外人來唱哥〔歌〕聽聲	世今還願使長沙同令〔銅〕鈴	水推杉木斷中央由	結安專安杉木良流	世今還了世無愁憂	結了轉安傘底抄收



40-16 29-9	40-15 29-8	40-14 29-11	40-13 29-10	40-12 29-7	40-11 29-6	40-10 29-5	40-9 29-4	40-8 28-13	40-7 28-12a	40-6 28-11	40-5 28-10	40-4 28-9	40-3 28-8	40-2 28-7	40-1
當初願斷壁開葉	當初願結(結願)師人結	當初願斷挑生子	當初結願師人結	師人着(著)衫定鬼話	銅鍋莫殺定水(熱)	莫把小娘落馬去	騎馬過鄉來到願	多謝主人娘轉鄉	行來歌當地中三廟四夜	多謝主	一來多謝廚官仔	大王台上光油亮	一來多謝主人酒	上席排得好銀盞	
								29-3上	28-12b						
壁葉未開願便勾(還)	結了神安掛壁頭(邊)	挑子未生願便勾(還)	結了初安做了頭(邊)	笞頭落地鬼分明(來齊)	師人結願便高台(銅鈴)	今世能有到願頭(邊)	騎龍便把馬龍頭(邊)	女人遊願歌	富貴龍漿都飲了	多謝主人富貴漿	三來多謝廚(官)娘(富貴漿)	松油生子落中央	二來多謝四行人	二席銀盞白演演	

41-16	41-15	41-14	41-13	41-12	41-11	41-10	41-9	41-8	41-7a	41-6	41-5	41-4	41-3	41-2	41-1
當初結斷壁開葉	當初結願師人結	歸(嘗)初結願挑生子	當初結願(師人)挑(生)結	師人着(著)衫(印)鬼話	銅鍋煮茶定水熟	莫放細娘落馬去	騎馬過覓(家)來到願	多謝主人娘轉鄉	行來歌堂地中三朝四夜	多謝主	一來多謝廚官仔	大王台上光油亮	一來多謝主人酒	上席排得好良(銀)盞	細菜良(銀)筋細雙都齊了
									41-7b						
壁葉未開願便勾(還)	結了早安四壁頭(邊)	桃子未生願便勾(還)	結了(轉)安桃子頭(邊)	笞頭落地鬼來齊(分明)	師人結願使高台(銅鈴)	今世能有到願頭(邊)	騎龍便把馬龍頭(邊)	又遊願歌	富貴龍裝(漿)都飲了	多謝主人富貴裝(漿)	二來多謝主家娘	松油生子落中央	二來多謝四行人	下席良(銀)盞白演演	七雙良(銀)盞白演演

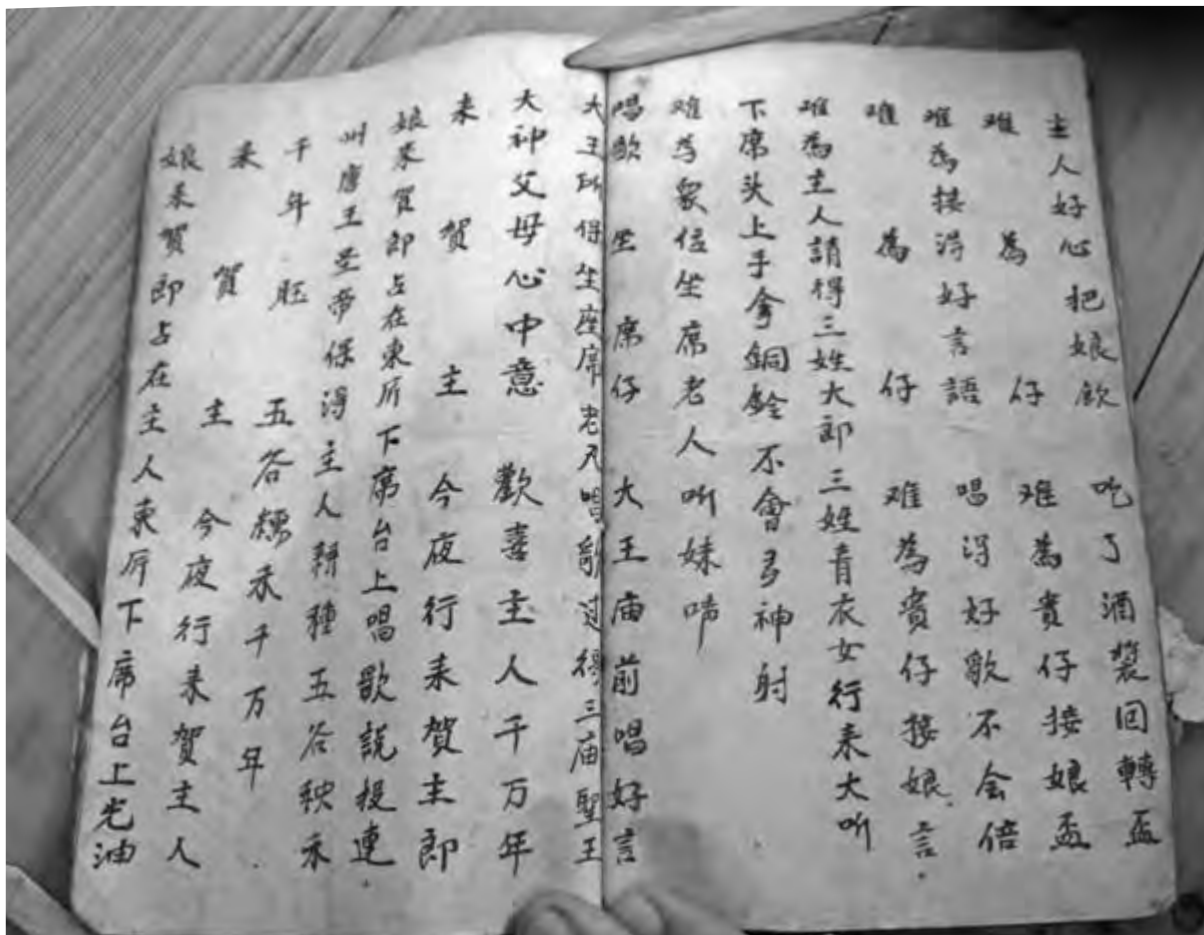
40-16	40-15	40-14	40-13	40-12	40-11	40-10	40-9	40-8	40-7	40-6	40-5	40-4	40-3	40-2	40-1
當初結斷壁開葉	當初結愿師人結	歸初結愿桃生子	當初結愿師人結	師人着著(衫)邱鬼話	銅鍋煮茶定水熟	莫放細娘落馬去	騎馬過覓(家)來到愿	多謝主人娘轉鄉	行來歌堂地中三朝四夜	多謝主	一來多謝厨官仔	大王台上光油亮	一來多謝主人酒	上席排得好良(銀盞)	細菜良(銀)筋細雙都齊了
壁葉未開愿便勾還	結了早安四壁頭邊	桃子未生愿便勾還	結了轉安桃子頭邊	笞頭落地鬼來齊分明	師人結愿使高台銅鈴	今世能有到愿頭邊	騎龍便把馬龍頭邊	又遊愿歌	富貴龍漿都飲了	多謝主人富貴裝(漿)	二來多謝主家娘	松油生子落中央	二來多謝四行人	下席良(銀)盞白演演	七雙良(銀)盞白演演



39-16	39-15	39-14	39-13	39-12 28-5	39-11 28-4	39-10 28-3	39-9 28-2a	39-8 26-11-2	39-7 27-20	39-6 27-19b	39-5下b 27-19a	39-5 27-18a	39-4 27-17	39-3 27-16	39-2 27-15	39-1 27-14
				行來賀郎占(站)在主人大廳下席台上唱歌說報三洲三	來 賀 仔	神大父母心中意	大王廳保千位坐席老人	唱歌坐席仔	難為四位席聖人聽妹聲	下席頭上手拿銅鈴不會多神謝	去人大廳	難為主人請得三姓大郎	難為 為 仔	難為接得好言語	難為 為 仔	主人好心把娘飲
							28-2b					27-18b				
					今(日/夜)行來賀主郎	歡喜主人千萬年	唱歌過得三洲三廟聖王	㊟王面前唱好言				三姐青家女人行來	難為貴仔接娘言	唱得好歌不會培(倍)	難為貴仔接娘盃	飲了酒漿回轉盃

40-16	40-15	40-14	40-13	40-12	40-11	40-10	40-9	40-8	40-7	40-6	40-5c	40-5a	40-4	40-3	40-2	40-1	
娘來賀郎占(站)在主人東廳下席台上光油	來 賀 主	千 年 旺	州唐王聖帝保得主人耕種五穀秧禾	娘來賀郎占(站)在東廳下席台上唱歌說投連	來 賀 主	大神父母心中意	大王所保座席坐老人	歌唱坐席仔	難為眾位坐席老人聽妹聲	下席頭上手拿銅鈴不會多神射(謝)	大廳	難為主人請得三姓大郎	難為 為 仔	難為接得好言語	難為 為 仔	主人好心把娘飲	
	今夜行來賀主人	五穀糯禾千萬年			今夜行來賀主郎	歡(喜)主人千萬年	唱歌過得三廟聖王	大王廟前唱好言				40-5b	三姓青衣女行來	難為貴仔接娘言	唱得好歌不會培(倍)	難為貴仔接娘盃	喫了酒漿回轉盃

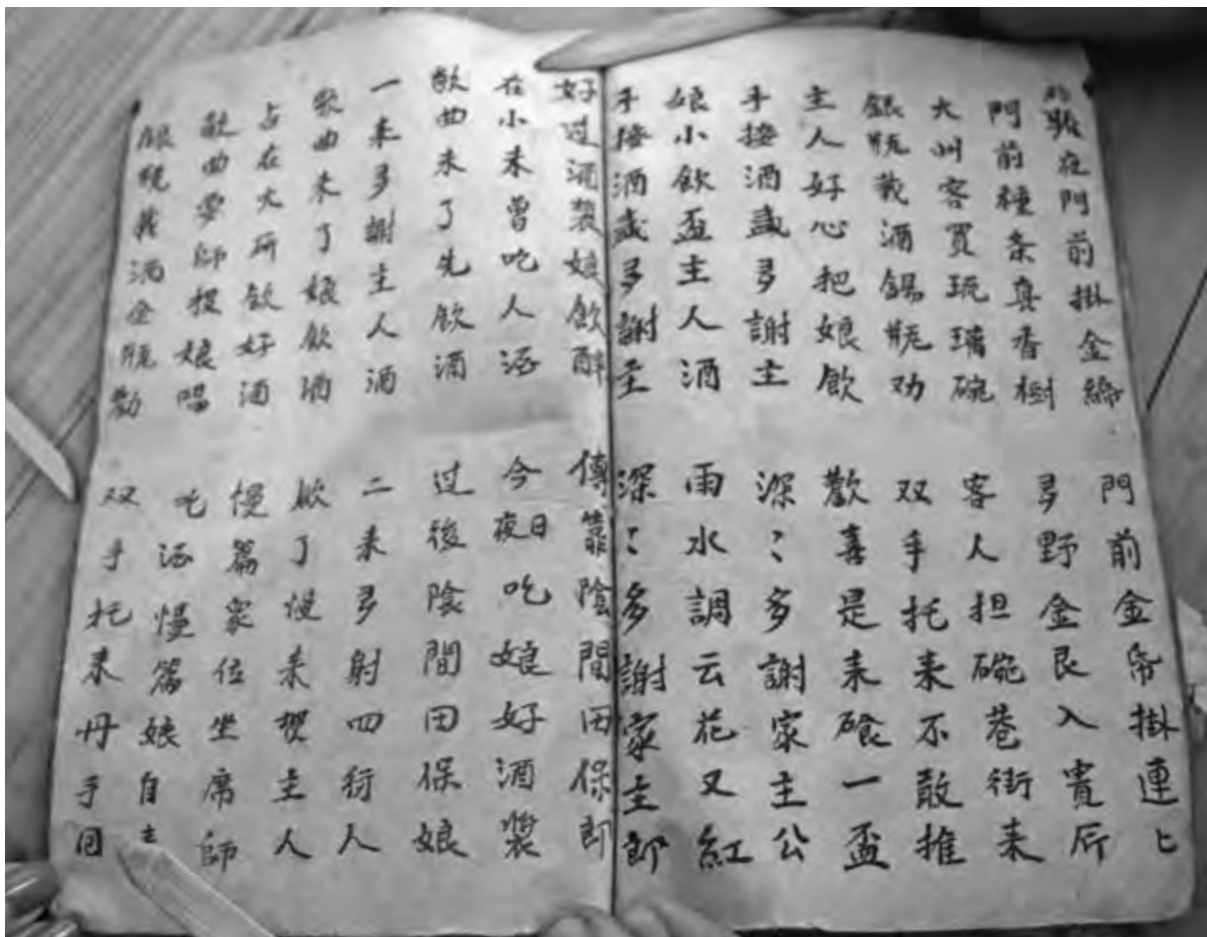
39-16	39-15	39-14	39-13	39-12	39-11	39-10	39-9a	39-8	39-7	39-6	39-5下b	39-5	39-4	39-3	39-2	39-1
娘來賀郎占(站)在主人東廳下席台上光油	來賀主	千年旺	州唐王聖帝保得主人耕種五穀秧禾	娘來賀郎占(站)在東廳下席台上唱歌說報連	來賀主	大神父母心中意	大王所保坐座席老人	唱歌坐席仔	難為眾位坐席老人聽妹聲	下席頭上手拿銅鈴不會多神射(謝)	大聽(廳)	難為主人請得三姓大郎	難為仔	難為接得好言語	難為仔	主人好心把娘飲
							39-9b					39-5下a				
	今夜行來賀主人	五穀糯禾千萬年			今夜行來賀主郎	歡喜主人千萬年	唱歌過得三廟聖王	大王廟前唱好言				三姓青衣女行來	難為貴仔接娘言	唱得好歌不會倍	難為貴仔接娘盃	喫了酒漿回(回)轉盃



38-16 27-13	38-15 27-12	38-14 27-11	38-13 27-10	38-12 27-9	38-11 27-8	38-10 27-7	38-9 27-6	38-8 27-5	38-7 27-4	38-6 27-3	38-5 27-2	38-4 27-1	38-3 26-19	38-2 26-18	38-1 26-17
銀瓶載酒金盞叻(勸)	歌曲要郎報妹唱	上在大廳飲了酒	歌詞來了娘飲酒	一來多謝主人酒	歌曲未了先飲酒	右(幼)小未曾(喫)人酒	好過酒漿娘飲醉	手接酒盞多謝主	(女卜)(娘)小飲盃主人主	手接酒盞多謝主	主人好心把娘飲	銀瓶載酒錫瓶叻(勸)	大洲客賣琉璃碗	門前種條真香樹	作(昨)夜門前掛金紙
雙手托來丹(單)手回	(喫)酒慢篇娘自來	慢篇聖位坐席師	飲了慢來賀主人	二來多謝四(行)(心)(行)人	過後陰間添保糧	今(日/夜)(喫)郎好酒漿	全靠陰間填保郎	深深多謝家主郎	雨水調雲花又紅	深深多射(謝)家主公	歡喜是來(石食)(食)一盃	雙手托來不敢推	客人挑碗巷街來	多惹金良(銀)人貴廳	門前金紙掛連連

39-16	39-15	39-14	39-13	39-12	39-11	39-10	39-9	39-8	39-7	39-6	39-5	39-4	39-3	39-2	39-1
銀瓶載酒金瓶勸	歌曲要師投娘唱	占(站)在大廳飲好酒	歌曲未了娘飲酒	一來多謝主人酒	歌曲未了先飲酒	在小未曾喫人酒	好過酒漿娘飲醉	手接酒盞多謝主	娘小飲盃主人酒	手接酒盞多謝主	主人好心把娘飲	銀瓶載酒錫瓶勸	大州客買琉璃碗	門前種條真香樹	昨夜門前掛金紙
雙手托來丹(單)手回	喫酒慢篇娘自來	慢篇衆住坐席師	飲了慢來賀主人	二來多謝四行人	過後陰間田保娘	今(日/夜)(喫)娘好酒漿	傳靠陰間田保郎	深深多謝家主郎	雨水調雲花又紅	深深多謝家主公	歡(喜)是來(飲)一盃	雙手托來不敢推	客人擔碗巷街來	多野金良(銀)人貴廳	門前金紙掛連連

38-16	38-15	38-14	38-13	38-12	38-11	38-10	38-9	38-8	38-7	38-6	38-5	38-4	38-3	38-2	38-1
銀瓶載酒金瓶勸	歌曲要師報娘唱	占(站)在大廳飲好酒	歌曲未了娘飲酒	一來多謝主人酒	歌曲未了先飲酒	在小未會喫人酒	好過酒漿娘飲醉	手接酒盞多謝主	娘小飲盃主人酒	手接酒盞多謝主	主人好心把娘飲	銀瓶載酒錫瓶勸	大州客買琉璃碗	門前種條真香樹	昨夜門前掛金紙
雙手托來丹(單)手回(回)	喫酒慢篇娘自來	慢篇衆位坐席師	飲了慢來賀主人	二來多謝(四)衍人	過後陰間田保娘	今(日)夜(夜)喫娘好酒漿	傳靠陰間田保郎	深深多謝家主郎	雨水調雲花又紅	深深多謝家主公	歡喜是來飲一盃	雙手托來不敢推	客人擔碗巷街來	多野金良(銀)入貴廳	門前金紙掛連連



37-16 26-16-2	37-15 26-15	37-14 26-16-1	37-13	37-12 26-14-2	37-11 26-13-2	37-10 26-14-1	37-9 26-13-1	37-8 26-12-2	37-7	37-6 26-12-1	37-5 28-1	37-4	37-3 26-11-1	37-2 25-18c	37-1 25-18a
難為主人細信掛壁上	門前掛紅紙	難為主人細信掛壁上		娘是丹(單)身造歌曲	丹(單)身妹	娘是丹(單)身造歌曲	丹(單)身妹	賀得聖王千年旺		賀得聖王千年旺	唱歌坐席仔		唱歌坐席仔	難為坐席老	娘小不會拋得劉
細信掛娘夜夜憂	門前紅紙纏門樓/求	細信掛娘夜夜愁		爺娘生妹不蔥(聰明)	來到面前自造言	爺娘生妹不劉(流羅)	來到面前自造歌	金良(銀)才(財)寶富人郎		金良(銀)才(財)寶富人	大王面前唱好歌		⊕王面前唱好歌	人執妹聲/言	三妹娘歌曲
													25-18d	25-18b	

38-16	38-15	38-14	38-13	38-12	38-11	38-10	38-9	38-8	38-7	38-6	38-5	38-4	38-3	38-2	38-1
難為主人細信掛壁上	門前掛紅紙	難為主人細信掛壁上	門前掛紅紙	娘是丹(單)話造歌曲	丹(單)身妹	娘是開話造歌曲	丹(單)身妹	賀行大王千年旺	唱歌座席仔	賀得盤王千年旺	唱歌座席仔	唱歌所保大王千年旺	唱歌坐席仔	難為眾位座席老	娘小不會接得劉
細信掛娘夜夜憂	門前紅紙纏門逢/求	細信掛娘夜夜愁	門前紅紙纏門樓	爺娘生妹不聰明	來到面前自造言	爺娘生妹不流羅	來到面前自造歌	金良(銀)才(財)白(寶)富郎廳	盤王面前唱好哥(歌)	金良(銀)才(財)白(寶)富郎家	大面前面唱好哥(歌)	金良(銀)才(財)白(寶)富人(人)家	眾王面前唱好哥(歌)	人坐席後生聽妹聲	三妹娘有歌曲

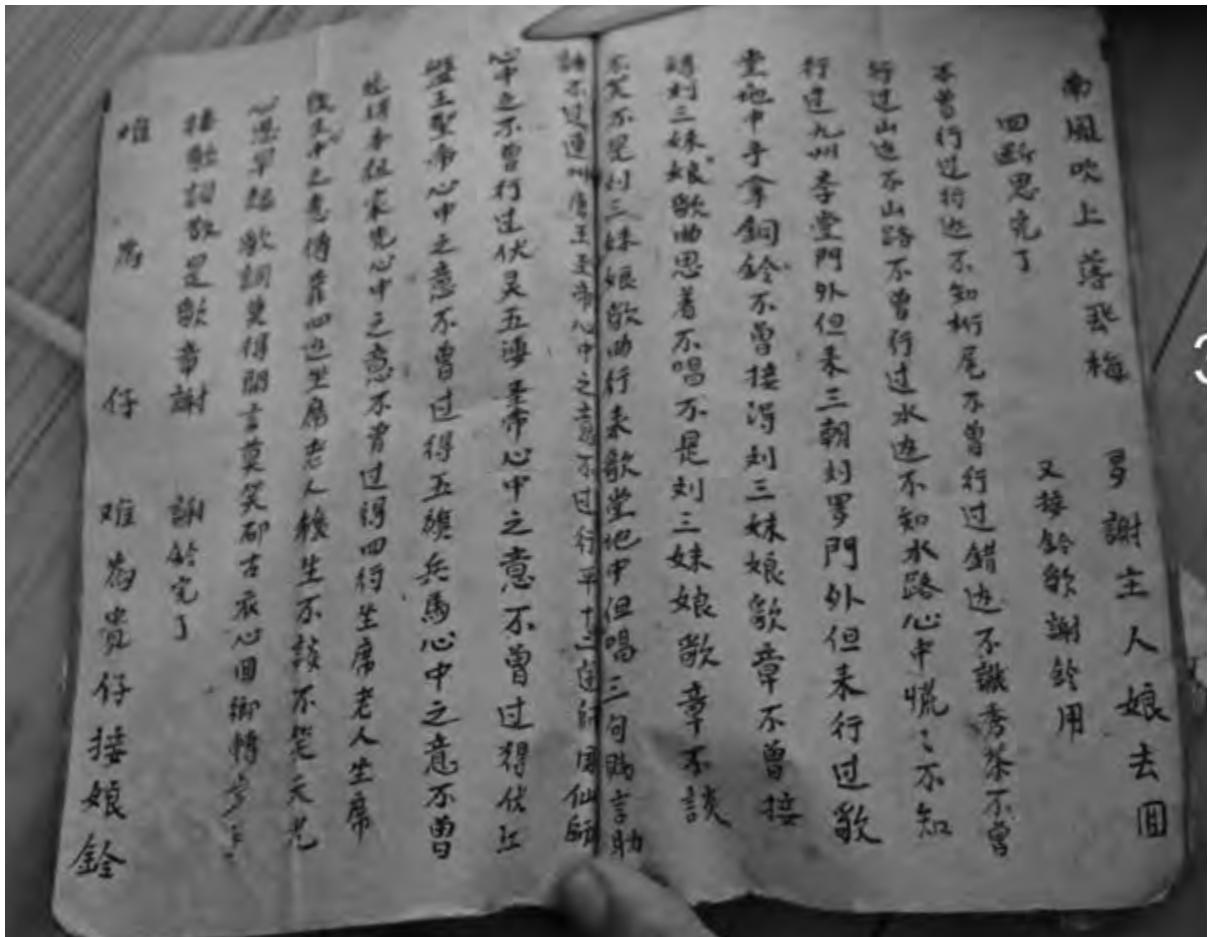
37-16	37-15	37-14	37-13	37-12	37-11	37-10	37-9	37-8	37-7	37-6	37-5	37-4	37-3	37-2	37-1
難為主人細信掛壁上	門前掛紅紙	難為主人細信掛壁上	門前掛紅紙	娘是丹(單)話造歌曲	丹(單)身 妹	娘是丹(單)話造歌曲	丹(單)身 妹	賀行大王千年旺	唱 歌坐席仔	賀得盤王千年旺	唱歌坐席仔	唱歌所保大王千年旺	唱歌坐席 仔	難為眾位座席老	娘小不曾接得劉
細信掛娘夜夜憂	門前紅紙纏門逢(求)	細信掛娘夜夜愁	門前紅紙纏門樓	爺娘生妹不聰明	來到面前自造言	爺娘生妹不流羅	來到面前自造歌	金良(銀)才(財)白(寶)富郎廳	盤王面前唱好歌	金良(銀)才(財)白(寶)富郎家	大王面前唱好歌	金良(銀)才(財)白(寶)富人家	眾王面前唱好歌	人坐席後生聽妹聲	三妹娘有歌曲



36-16 25-17	36-15 25-15	36-14	36-13	36-12a	36-11	36-10	36-9a 25-12b	36-8c 25-12a	36-8a	36-7c 25-10b	36-7a 25-9c	36-6a	36-5c 25-8b	36-5a 25-8c	36-4a 25-7b	36-3a	36-2	36-1
難 為 仔	詞散是歌章						不 語不曾過得三洲三廟聖王心中之意	言 初		劉三妹 娘歌	得		三朝流 囉門外 不會	行過 九洲	行過 山邊 不知 山路 不會 行過 水邊 不			
				25-13a					25-11b 句賤	25-11a 章	25-10a	25-9b		25-9a 學堂 門外 不會 執得	25-8a 知水 路不 會行 過	25-7a 不會		
難為貴仔拋娘言(銅鈴)				曾過得眾位坐席老人					劉三妹 娘歌曲 行來 歌堂 地中 儋唱 三	劉三妹 娘歌曲 思來 不會 唱又 是	劉三妹 娘歌曲 不會 執							

37-16	37-15	37-14	37-13	37-12a	37-11	37-10	37-9a	37-8c	37-8	37-7c	37-7a	37-6a	37-5c	37-5a	37-4a	37-3a	37-2	37-1
難 為 仔	接歌詞散是歌(重)謝	心思早起歌詞莫得開言莫笑鄧古衣心回鄉轉步手	後生心中之意傳(慕)靠(靠)四邊坐席老人後生不談不笑天光	過得本祖家先心中之意不	盤王聖帝心中之意不曾過得五旗兵馬心中之意不會	心中之不會行過伏靈五婆聖帝心中之意不會過得伏江	話不過連州唐王聖帝心中之意不	言助	不笑不是	劉三妹 娘歌	得	堂地中手拿銅鈴不會接得	三朝劉羅門外但來行過歌	行過九十	行過山邊不山路不會行過水邊不	不會行過村(樹)邊不知(杵)(樹)(尾)不 會行過錯邊不識(秀)茶	四段思完了	南風吹上落飛梅
				37-12b			37-9b		37-8b 三句(賤)	37-7d 章不談	37-7b	37-6b		37-5b	37-4b	37-3b		
難為貴仔接娘鈴	謝鈴完了			曾過得四行坐席老人坐席			過行平十二遊師(國)仙師		劉三妹 娘歌曲 行來 歌堂 地中 但唱	劉三妹 娘歌曲 思着 不唱 不是	劉三妹 娘歌曲 不會 接			學堂門外但來	知水路心中慌慌不知	不會	又接鈴歌謝鈴用	多謝主人娘去回

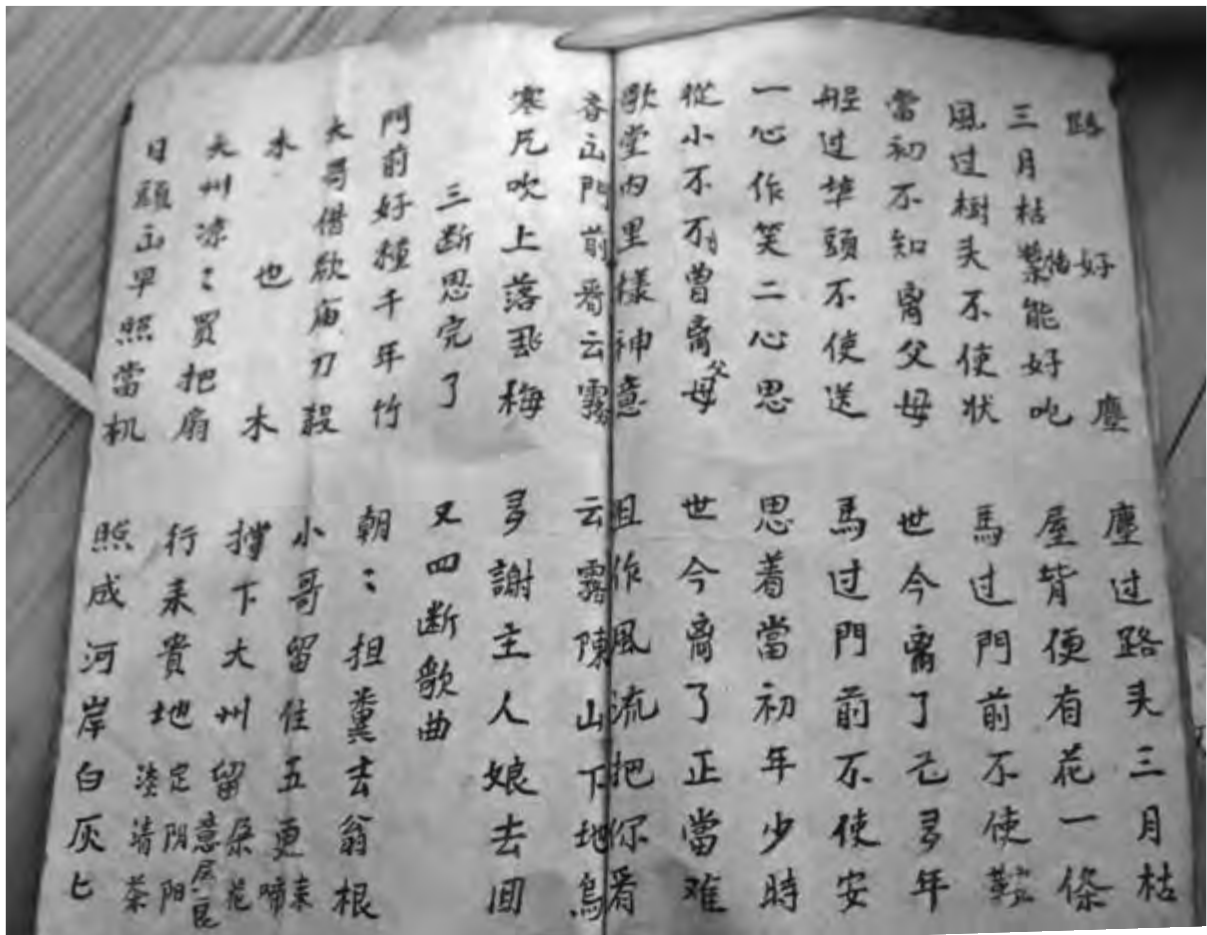
36-16	36-15	36-14	36-13	36-12a	36-11	36-10	36-9a	36-8c	36-8a	36-7c	36-7a	36-6a	36-5c	36-5a	36-4a	36-3a	36-2	36-1	
難為仔	接歌詞散是歌章謝	心思早起歌詞莫得開言莫笑(郢)古衣心回鄉轉步手	後生心中之意傳靠四邊坐席老人後生不談不笑天光	過得本祖家先心中之意不	盤王聖帝心中之意不曾過得五旗兵馬心中之意不曾	心中之不曾行過伏靈五婆聖帝心中之意不曾過得伏江	詩不過連州唐王聖帝心中之意不	言助	不笑不是	劉三妹娘歌	得	堂地中手拿銅鈴不曾接得	三朝劉羅門外儂來行過歌	行過九州	行過山邊不山路不曾行過水邊不	不曾行過(樹)邊不知(樹)尾不曾行過錯邊不識秀茶	四斷(段)思完了	南風吹上落飛梅	
				36-12b			36-9b		36-8b	36-7d	36-7b	36-6b		36-5b	36-4b	36-3b			
難為貴仔接娘鈴	謝鈴完了			曾過得四衍坐席老人坐席			過行平十二遊師国仙師		句賤	劉三妹娘歌曲行來歌堂地中但唱三	章不談	劉三妹娘歌曲思着不唱不是	劉三妹娘歌章不曾接		學堂門外儂來	知水路心中慌慌不知	不曾	又接鈴歌謝鈴用	多謝主人娘去回



35-16	35-15	35-14	35-13	35-12	35-11	35-10 25-5下	35-9 25-4下	35-8	35-7 25-3	35-6	35-5	35-4	35-3 25-2	35-2 25-1	35-1
						南風吹上落排梅	行出門前看雲務(霧)		從少不曾離父母				風過杵頭不使住	三月枯(枯苗能好喫)	
						25-6上	25-5上	25-4上							
						多謝主人娘去回	雲霧漸山地暗烏	儻作風流把子看	世今離了幾多難				馬過路頭不使安(鞍)	屋背能有花一條	

36-16	36-15	36-14	36-13	36-12	36-11	36-10	36-9	36-8	36-7	36-6	36-5	36-4	36-3	36-2	36-1
日頭出早照當機	大州涼涼買把扇	木也木	大哥借欲廟刀殺	門前好種千年竹	三段思完了	寒風吹上落飛梅	齊出門前看雲霧	歌堂內裡樣神意	從小不曾離父母	一心作笑二心思	船過埠頭不使送	當初不知離父母	風過樹頭不使狀	三月枯梅能好喫	路好塵
照成河岸白灰灰	行來貴地定陰陽/淡清茶	撐下大州留(穴花/意屋良)	小哥留住五更來/啼	朝朝擔(糞)丟翁根	又四斷(段)歌曲	多謝主人娘去回	雲霧陳山下地烏	但作風流把你看	世今離了正當難	思着當初年少時	馬過門前不使安(鞍)	世今離了已多年	馬過門前不使鞍	屋背便有花一條	塵過路頭三月枯

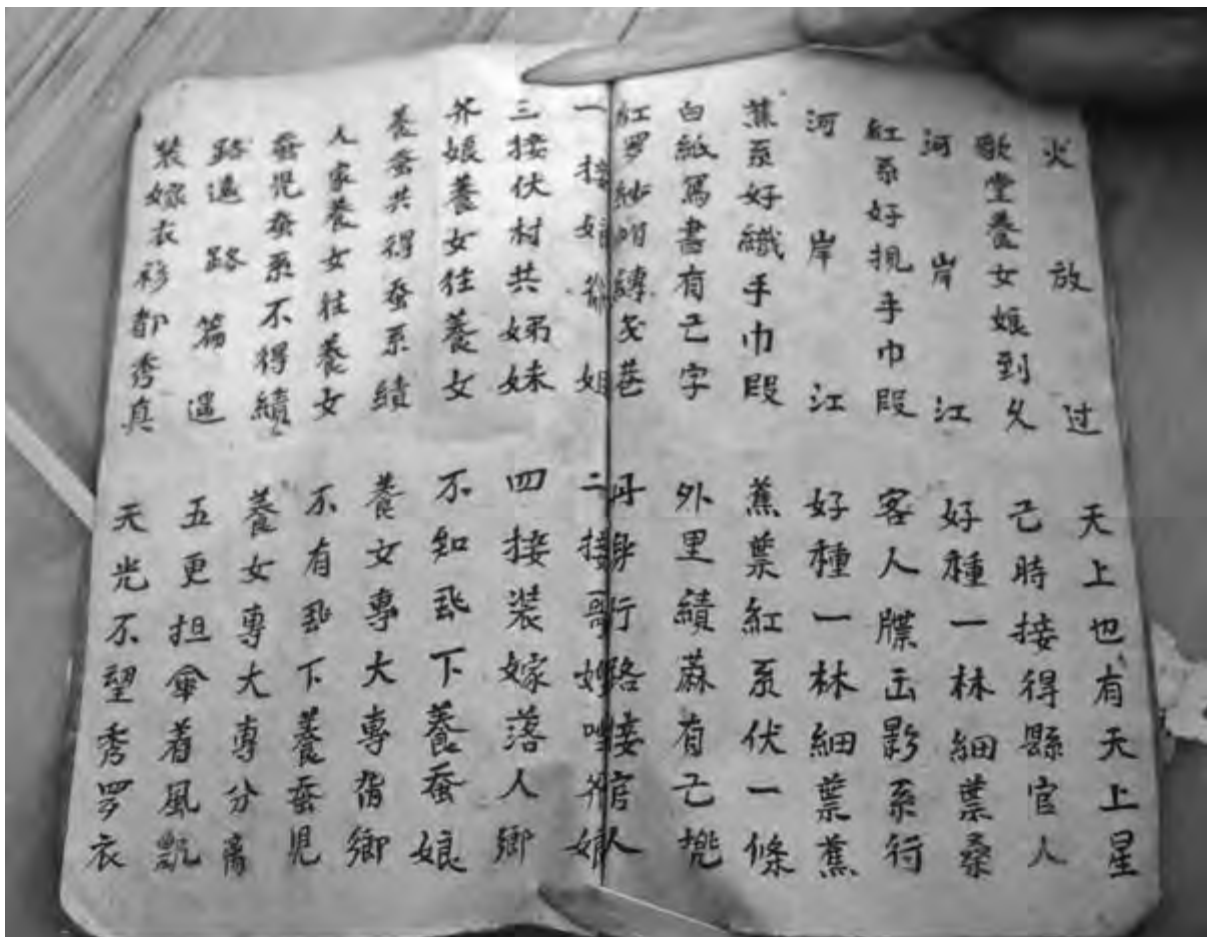
35-16	35-15	35-14	35-13	35-12	35-11	35-10	35-9	35-8	35-7	35-6	35-5	35-4	35-3	35-2	35-1
日頭出早照當機	大州涼涼買把扇	木也木	大哥借欲廟刀殺	門前好種千年竹	三斷(段)思完了	寒風吹上落飛梅	齊出門前看雲霧	歌堂內裡樣神意	從小不曾離父母	一心作笑二心思	船過埠頭不使送	當初不知離父母	風過樹頭不使狀	三月枯梅能好喫	路好塵
照成河岸白灰灰	行來貴地定陰陽淡清茶	撐下達州留(朵花)意屋良	小哥留住五更來啼	朝朝擔糞去翁根	又四斷(段)歌曲	多謝主人娘去回	雲霧陳山下地鳥	且作風流把你看	世今離了正當難	思着當初年少時	馬過門前不使安(鞍)	世今離了已多年	馬過門前不使鞍	屋背便有花一條	塵過路頭三月枯



34-16	34-15	34-14	34-13	34-12	34-11	34-10	34-9	34-8	34-7	34-6	34-5	34-4	34-3	34-2	34-1
24-19				24-17	24-16	24-15	24-14			24-11	24-12		24-10	24-9	24-8
裝嫁衣衫都着(著)了				養得蠶兒得絲績	爺娘爺女往(往)養女	三節伏村共姊妹	一歲娘爺姐			芭蕉絲好踏手巾段	河 岸 橋		河 岸 江	學堂有女娘到州	七 放 火
	24-18上														
天光不望繡羅衣	五更擔水着(著)風飄			養女傳大傳離鄉	養女拋定養蠶兒	四節去嫁落人鄉	三歲哥嫂當爺娘			羅帶能有伏一條	好種一林細葉蕉		好種一林細葉雙	幾時對執爺官人	天上也有天過星

35-16	35-15	35-14	35-13	35-12	35-11	35-10	35-9	35-8	35-7	35-6	35-5	35-4	35-3	35-2	35-1
裝嫁衣衫都秀(繡)真	路 遠 路(篇)遙	蠶兒蠶絲不得績	人家養女往(往)養女	養蠶共得蠶絲績	爺娘養女往(往)養女	三接伏村共姊妹	一 接 娘 爺 姐	紅羅紗帕縛書卷	白紙寫書有己(幾)字	蕉絲好織手巾段	河 岸 江	紅絲好覘手巾段	河 岸 江	歌堂養女娘到(以)	火 放 過
天光不望秀(繡)羅衣	五更擔傘着(著)風影	養女專大專分離	不有飛下養蠶兒	養女專大專離鄉	不知飛下養蠶娘	四接裝嫁落人鄉	二接哥嫂當爺娘	丹(單)身行路接官人	外裡績麻有己(幾)兜(蒐)	蕉葉紅絲伏一條	好種一林細葉蕉	客人牒出影絲行	好種一林細葉桑	己(幾)時接得縣官人	天上也有天上星

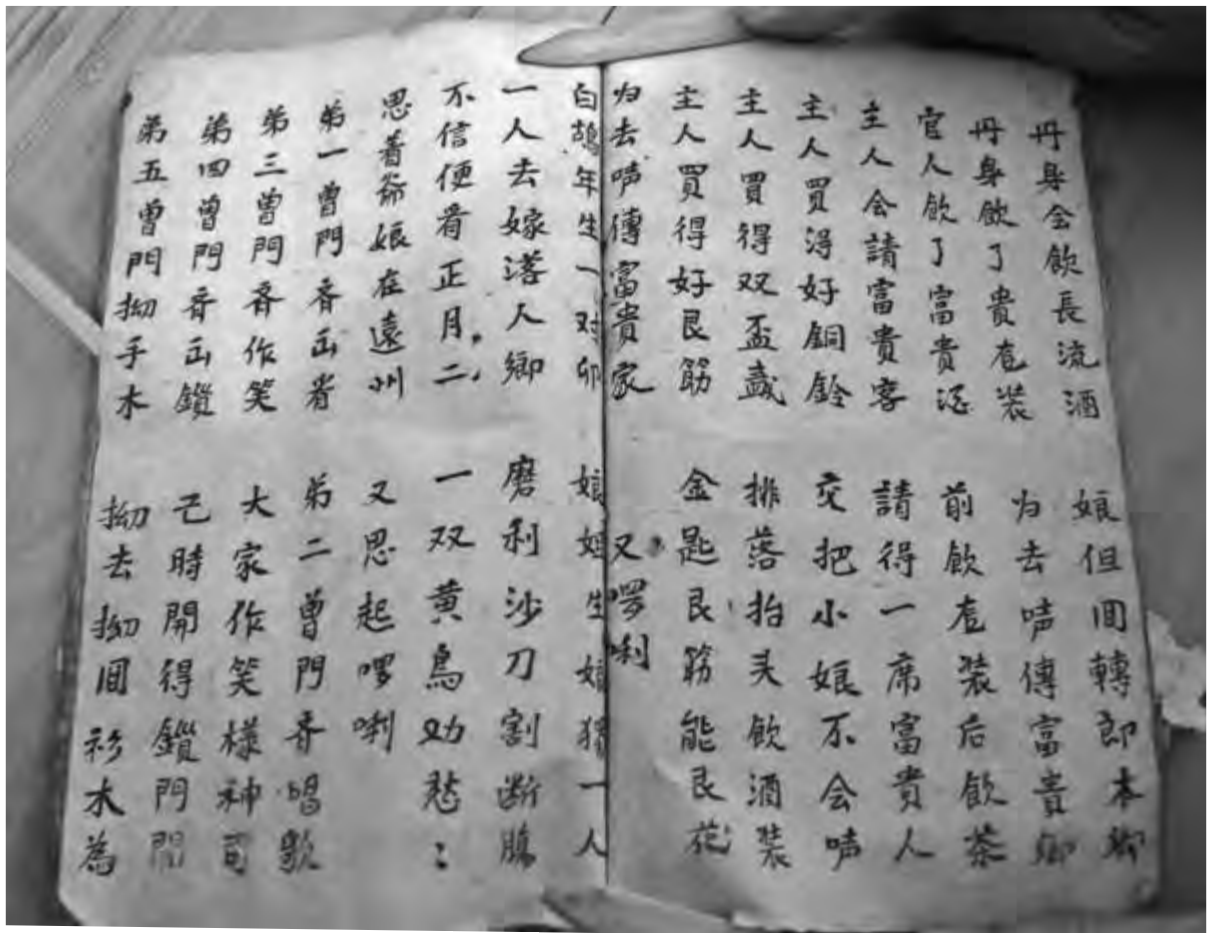
34-16	34-15	34-14	34-13	34-12	34-11	34-10	34-9	34-8	34-7	34-6	34-5	34-4	34-3	34-2	34-1
裝嫁衣衫都秀(繡)真	路遠路篇遙	蠶兒蠶絲不得績	人家養女往(枉)養女	養蠶共得蠶絲績	爺娘養女往(枉)養女	三接伏村共姊妹	一接娘爺姐	紅羅紗帕縛書巷(卷)	白紙寫書有己(幾)字	蕉絲好織手巾段	河 岸 江	紅絲好攬手巾段	河 岸 江	歌堂養女娘到以	火 放 過
天光不望秀(繡)羅衣	五更擔傘着(著)風飄	養女專大專分離	不有飛下養蠶兒	養女專大專(離)鄉	不知飛下養蠶娘	四接裝嫁落人鄉	二接哥嫂囉爺娘	丹(單)身行路接官人	外裡績麻有己(幾)兜	蕉葉紅絲伏一條	好種一林細葉蕉	客人牒出影絲行	好種一林細葉桑	己(幾)時接得縣官人	天上也有天上星



33-16	33-15	33-14	33-13	33-12	33-11	33-10	33-9	33-8	33-7	33-6	33-5	33-4	33-3	33-2	33-1
24-7		24-6	24-5	24-3	24-2	24-1	23-20	23-19	23-18	23-17	23-16		23-15	23-13	
弟(第)四僧門押竹木		弟(第)三僧門(齊)作笑	弟(第)一僧門(齊)出看	思着爺娘在遠州	不信便看正二月	一人嫁去落人鄉	白鳩年生一對女	歸去聲傳富貴家	主人賣得雙銀篸	主人賣得雙盃盞	主人賣得好銅鈴		官人飲得富貴酒	單身飲了貴龍漿	
押去押回成木團		大家作笑解愁憂	弟(第)二僧門(齊)出歌	噠囉嘍哩	一雙陽鳥勸秋愁	唐(磨)利殺刀協斷腸	爺姐生娘獨一人	噠囉唸哩	銀金銀篸能銀花	排落台頭好香花	交把小娘不會聲		請得一席富貴人	歸去聲傳富貴鄉	

34-16	34-15	34-14	34-13	34-12	34-11	34-10	34-9	34-8	34-7	34-6	34-5	34-4	34-3	34-2	34-1
弟(第)五會門拗手木	弟(第)四會門齊出頭	弟(第)三會門齊作笑	弟(第)一會門齊出看	思着爺娘在遠州	不信便看正二月	一人去娘落人鄉	白鳩年生一對(卵)	歸去聲傳富貴家	主人買得好(良)筋	主人買得雙盃盞	主人買得好銅鈴	主人會請富貴客	官人飲了富貴酒	丹(單)身飲了貴龍裝(漿)	丹(單)身會飲長流酒
拗去拗回杉木為	己(幾)時開得鎖門開	大家作笑樣神司	弟(第)二會門齊唱歌	又思起囉唸	一雙黃鳥勸愁愁	磨利沙刀割斷腸	娘姐生娘獨一人	又囉唸	金匙(良)筋好(良)花	排落台頭飲酒裝(漿)	交把小娘不會聲	請得一席富貴人	前飲龍裝(漿)後飲茶	歸去聲傳富貴鄉	娘但回轉郎本鄉

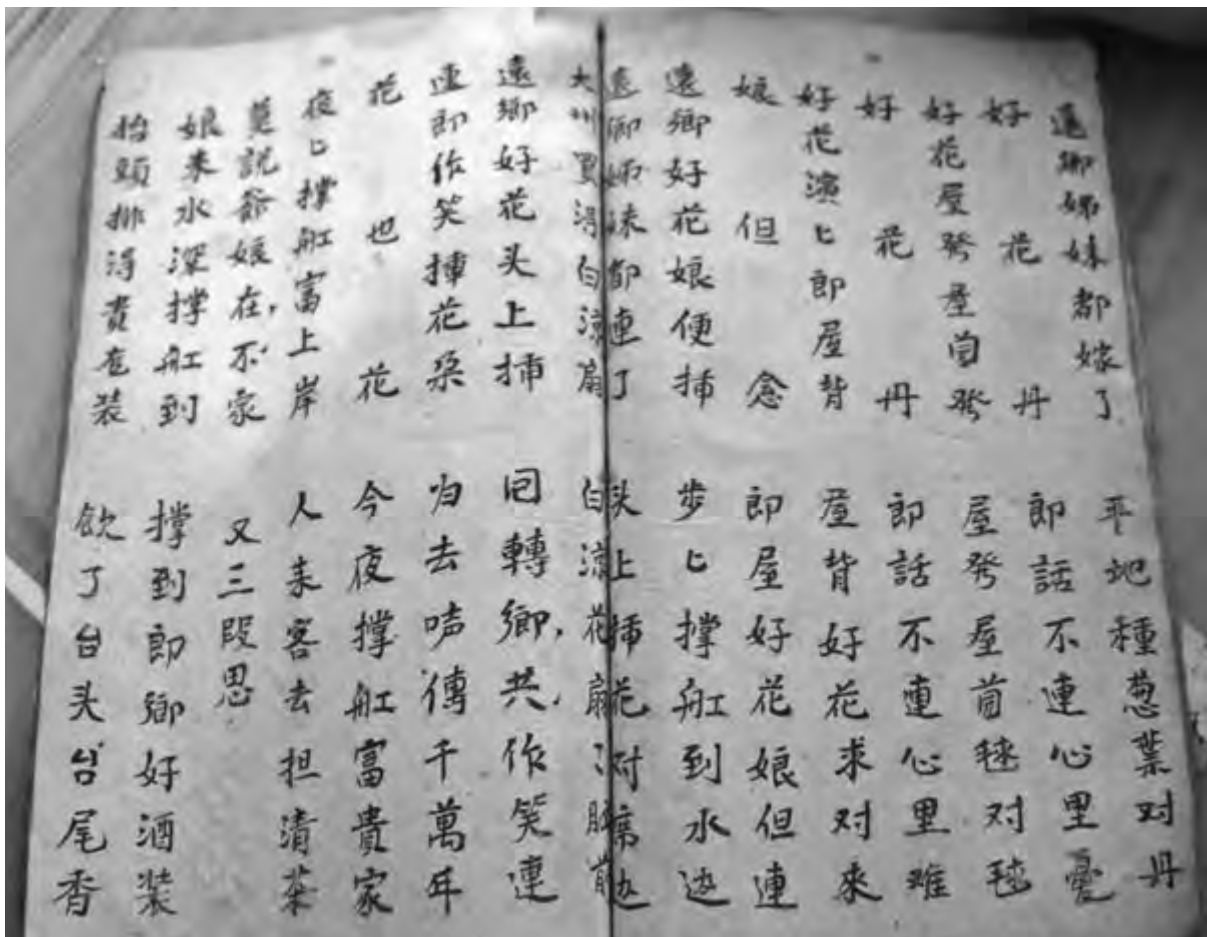
33-16	33-15	33-14	33-13	33-12	33-11	33-10	33-9	33-8	33-7	33-6	33-5	33-4	33-3	33-2	33-1
弟(第)五曾門拗手木	弟(第)四曾門齊出鎖	弟(第)三曾門齊作笑	弟(第)一曾門齊出看	思着爺娘在遠州	不信便看正月二	一人去嫁落人鄉	白鵝年生一對卵	歸去聲傳富貴家	主人買得好良筋	主人買得雙盃盞	主人買得好銅鈴	主人會請富貴客	官人飲了富貴酒	丹(單)身飲了貴龍裝(漿)	丹(單)身會飲長流酒
拗去拗回杉(杉)木為	己(幾)時開得鎖門開	大家作笑樣神哥(歌)	弟(第)二曾門齊唱歌	又思起囉咧	一雙黃鳥勸愁愁	磨利沙刀割斷腸	娘姐生娘獨一人	又囉咧	金匙良筋能良花	排落抬頭飲酒裝(漿)	交把小娘不會聲	請得一席富貴人	前飲龍裝(漿)後飲茶	歸去聲傳富貴鄉	娘但回轉郎本鄉



32-16	32-15	32-14	32-13	32-12	32-11	32-10	32-9	32-8	32-7	32-6	32-5	32-4	32-3	32-2	32-1
23-11	23-10			23-8			23-6						22-8		23-5
台頭排得貴龍漿	娘來水深撐船到			花也花			大州賣得白涼扇						好花屋發屋園發		遠鄉姊妹都連了
飲了台頭台尾香	來到郎村好酒漿			今夜撐船步在家			白涼體扇上胸前						屋發屋園求對求		坪地種聰(蔥)葉對丹

33-16	33-15	33-14	33-13	33-12	33-11	33-10	33-9	33-8	33-7	33-6	33-5	33-4	33-3	33-2	33-1
抬頭排得貴龍裝(漿)	娘來水深撐船到	莫說爺娘不在家	夜夜撐船富上岸	花也花	連郎作笑插花朵	遠鄉好花頭上插	大州買得白涼扇	遠鄉姊妹都連了	遠鄉好花娘便扞(插)	娘但念	好花演演郎屋背	好花丹	好花屋發屋園發	好花丹	遠鄉姊妹都嫁了
飲了台頭台尾香	撐到郎鄉好酒裝(漿)	又三段思門前白馬踏啼(蹄)聲	人來客去擔清茶	今夜撐船富貴家	歸去聲傳千萬年	回轉共鄉作笑連	白涼花扇扇腦前	頭上扞花對席邊	步步撐船到水邊	郎屋好花娘但連	屋背好花求對來	郎話不連心裡難	屋發屋園毬對毬	郎話不連心裡憂	平地種葱葉對(丹)

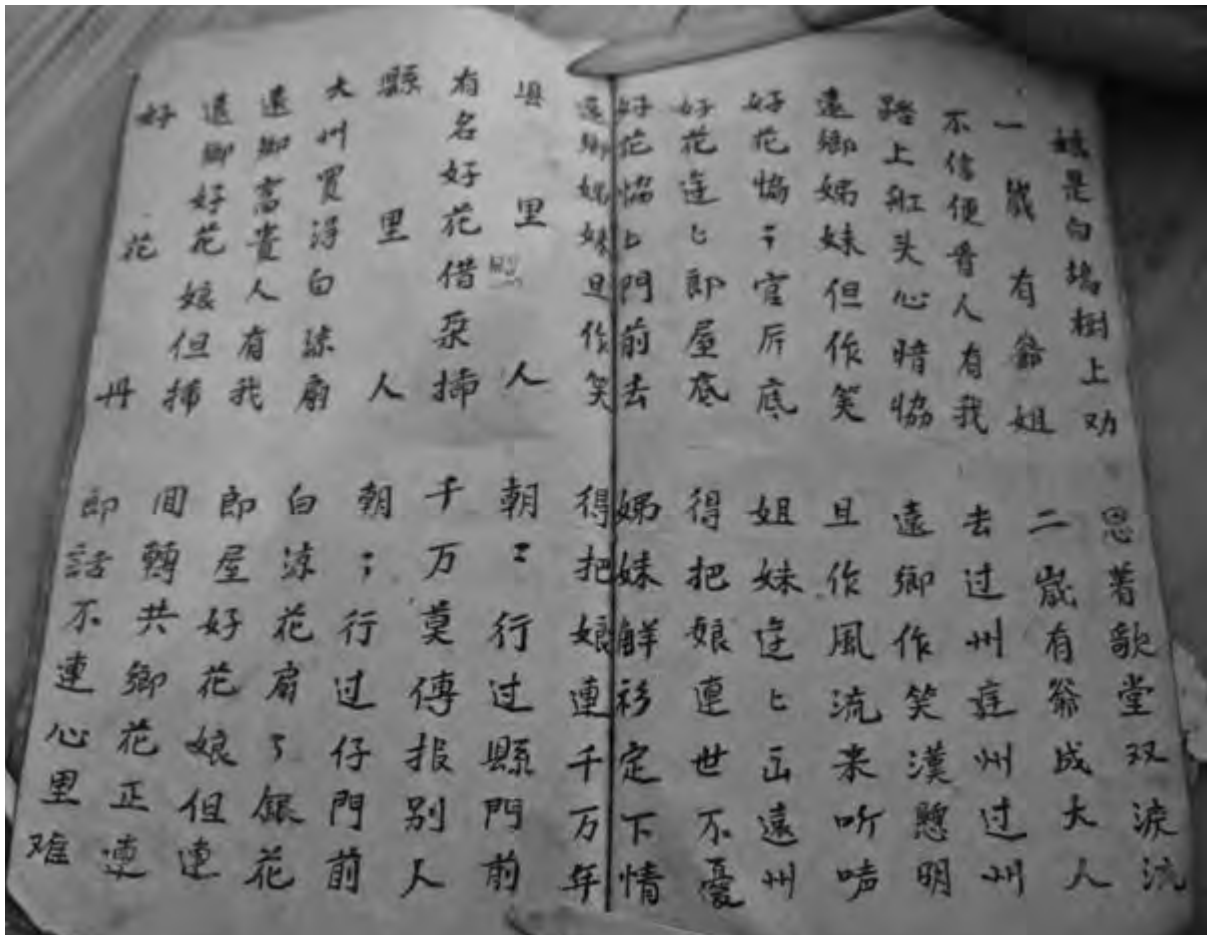
32-16	32-15	32-14	32-13	32-12	32-11	32-10	32-9	32-8	32-7	32-6	32-5	32-4	32-3	32-2	32-1
抬頭排得貴龍裝(漿)	娘來水深撐船到	莫說爺娘不在家	夜口撐船富上岸	花也花	連郎作笑插花朵	遠鄉好花頭上插	大州買得白涼扇	遠鄉姊妹都連了	遠鄉好花娘便插	娘但念	好花演演郎屋背	好花丹	好花屋發屋蘭發	好花丹	遠鄉姊妹都嫁了
飲了台頭台尾香	撐到郎鄉好酒裝(漿)	又三段思	人來客去擔清茶	今夜撐船富貴家	歸去聲傳千萬年	回轉共鄉作笑連	白涼花扇扇腦前	頭上插花對席邊	步步撐船到水邊	郎屋好花娘但連	屋背好花求對來	郎話不連心裡難	屋發屋蘭毬對毬	郎話不連心裡憂	平地種葱葉對丹



31-16 22-7	31-15	31-14	31-13	31-12	31-11 23-4	31-10 23-1	31-9	31-8 22-19	31-7 22-18	31-6 22-20	31-5 22-17	31-4	31-3 22-15	31-2 22-14	31-1 22-13
好 花 丹					有名好花娘儋種	縣 裡 人		好花協協門前去	好花協協官聽(廳)底門前去	好花遊遊官聽(廳)底	遠鄉姊妹來作笑		不信便看人有我	一歲有爺 姐	娘是白鴿杵上勸
郎話不連心裡難						朝朝行過縣門前		姊妹着(著)衫照下撩	得把娘連世不愁	姊妹遊遊出遠州	儋作風流來聽聲		去過聲傳州過州	二歲有爺成大人	思着有爺雙淚流

32-17	32-16	32-15	32-14	32-13	32-12	32-11	32-10	32-9	32-8	32-7	32-6	32-5	32-4	32-3	32-1
好 花 丹	遠鄉好花娘但扞	遠鄉富貴人有我	大州買得白涼扇	縣 裡 人	有名好花借朵扞	縣 裡 人	遠鄉姊妹且作笑	好花協上門前去	好花遊遊郎屋底	好花協協官廳底	遠鄉妹妹但作笑	踏上船頭心暗協	不信便有人看我	一步有爺 姐	娘是白鴿樹上勸
郎話不連心裡難	回轉共鄉花正連	郎屋好花娘但連	白涼花扇扇銀花	朝朝行過仔門前	千萬莫傳報別人	朝朝行過縣門前	得把娘連千萬年	姊妹解衫定下情	得把娘連世不憂	姐妹遊遊出遠鄉	且作風流來聽聲	遠鄉作笑漢聰明	去過州廷州過州	二步有爺成大人	思着歌堂雙淚流

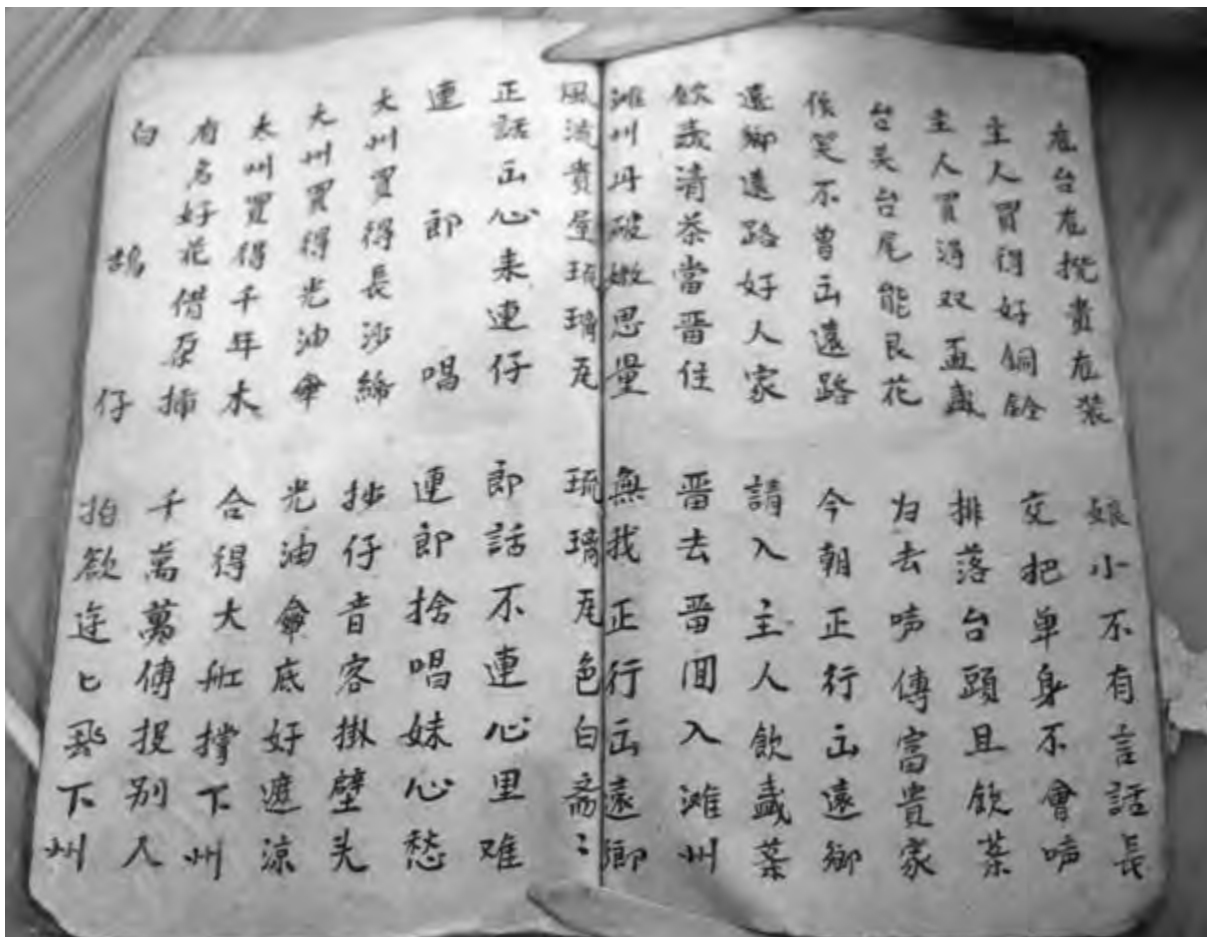
31-16	31-15	31-14	31-13	31-12	31-11	31-10	31-9	31-8	31-7	31-6	31-5	31-4	31-3	31-2	31-1
好 花 丹	遠鄉好花娘但插	遠鄉富貴人有我	大州買得白涼扇	縣 裡 人	有名好花借朵插	縣 裡 人	遠鄉姊妹且作笑	好花協協門前去	好花遊遊郎屋底	好花協協官廳底	遠鄉姊妹但作笑	路上船頭心暗協	不信便看人有我	一歲有爺姐	娘是白鴿樹上勸
郎話不連心裡難	回轉共鄉花正連	郎屋好花娘但連	白涼花扇扇銀花	朝朝行過仔門前	千萬莫傳報別人	朝朝行過縣門前	得把娘連千萬年	姊妹鮮衫定下情	得把娘連世不憂	姐妹遊遊出遠州	且作風流來聽聲	遠鄉作笑漢聰明	去過州庭州過州	二歲有爺成大人	思着歌堂雙淚流



30-16	30-15	30-14	30-13	30-12	30-11	30-10	30-9	30-8	30-7	30-6	30-5	30-4	30-3	30-2	30-1
22-12	23-2	22-10	22-9	22-11		22-6	22-5		22-2	22-1	21-20				
白 鳩 仔	有名好花借朵種	大洲賣得千年木	大洲賣得光油傘	大洲賣得長沙紙		正若出心來連仔	風流屋蓋琉璃瓦		飲盞清茶當留住	遠鄉遠路貴人家	從小不會出遠路				
拍着(著遊遊執(飛)下州		合得大船撐下州	光油傘底好遮涼	抄仔陰容掛壁頭		郎話不連心裡愁	琉璃瓦底白排排		草(旱)去難回入進州	正是官人飲盞茶	今日正行出遠鄉				

31-16	31-15	31-14	31-13	31-12	31-11	31-10	31-9	31-8	31-7	31-6	31-5	31-4	31-3	31-2	31-1
白 鳩 仔	有名好花借朵扞	大州買得千年木	大州買得光油傘	大州買得長沙紙	連 郎 唱	正話出心來連仔	風流貴屋琉璃瓦	灘州丹破嫩思量	飲盞清茶當留住	遠鄉遠路好人家	作笑不會出遠路	台頭台尾能(良)花	主人買得雙盃盞	主人買得好銅鈴	龍台龍(橙)(凳)貴龍裝(漿)
拍(欲)遊遊飛下州	千萬萬傳報別人	合得大船撐下州	光油傘底好遮涼	抄仔齊客(掛)壁頭	連郎捨唱妹心愁	郎話不連心裡難	琉璃瓦色白齋齋	無我正行出遠鄉	留去留回入灘州	請入主人飲盞茶	今朝正行出遠鄉	歸去聲傳富貴家	排落台頭且飲茶	交把單身不會聲	娘小不有言語長

30-16	30-15	30-14	30-13	30-12	30-11	30-10	30-9	30-8	30-7	30-6	30-5	30-4	30-3	30-2	30-1
白 鵝 仔	有名好花借朵插	大州買得千年木	大州買得光油傘	大州買得長沙紙	連 郎 唱	正話出心來連仔	風流貴屋琉璃瓦	灘州丹破嫩思量	飲盞清茶當留住	遠鄉遠路好人家	作笑不會出遠路	台頭台尾能艮花	主人買得雙盃盞	主人買得好銅鈴	龍台龍檯(卷)貴龍裝(漿)
拍欲遊遊飛下州	千萬萬傳報別人	合得大船撐下州	光油傘底好遮涼	抄仔音客掛壁頭	連郎捨唱妹心愁	郎話不連心裡難	琉璃瓦色白齋齋	無我正行出遠鄉	留去留回入灘州	請入主人飲盞茶	今朝正行出遠鄉	歸去聲傳富貴家	排落台頭且飲茶	交把單身不會聲	娘小不有言語長



29-16	29-15	29-14	29-13	29-12 21-18	29-11 21-17	29-10 21-16	29-9 21-15	29-8	29-7 21-13	29-6 21-12	29-5 21-11	29-4	29-3	29-2	29-1
				秀才會着九經字	一心抄限娘眼郎	落得胸前州樣元	娘是十五少年少		三個官人(齊)出看	三更落下州門裡	一更落下郎屋裡				
				九經字尾有文章	不大讀書成秀才	有爺有姐抄心限	月上抄手落胸前		官人出看那聰明	四更落下縣州庭	二更落下仔門前				

30-16	30-15	30-14	30-13	30-12	30-11	30-10	30-9	30-8	30-7	30-6	30-5	30-4	30-3	30-2	30-1
空身坐落龍貴(橙)(凳)	主人抽手下街迎	深更夜闌客來到	不久得官管萬鄉	秀才讀書九京字	一心偷限好眼郎	淚落腦前流樣元	娘隨十五少年少	囉喇排行送上京	三個官人齊出看	三更落下郎州(門)裡	一更落下郎門裡	玉狗元隨巷上背	朝過州門怕不怕	玉狗元隨巷上叫	朝過州門怕不怕
空口飲郎龍貴漿	落得客人入貴廳	來到主人門下街	又二斷思共過鄉思	九京書字有文章	不久讀書成秀才	有爺有娘偷心限	朝朝抽手落腦前	又監(囉)喇	官人出看漢聰明	四更飛下縣州亭	二更落下仔門前	主人更鼓不成亭	夜過縣門驚不驚	更鼓原隨樓上州	夜過縣門休不休

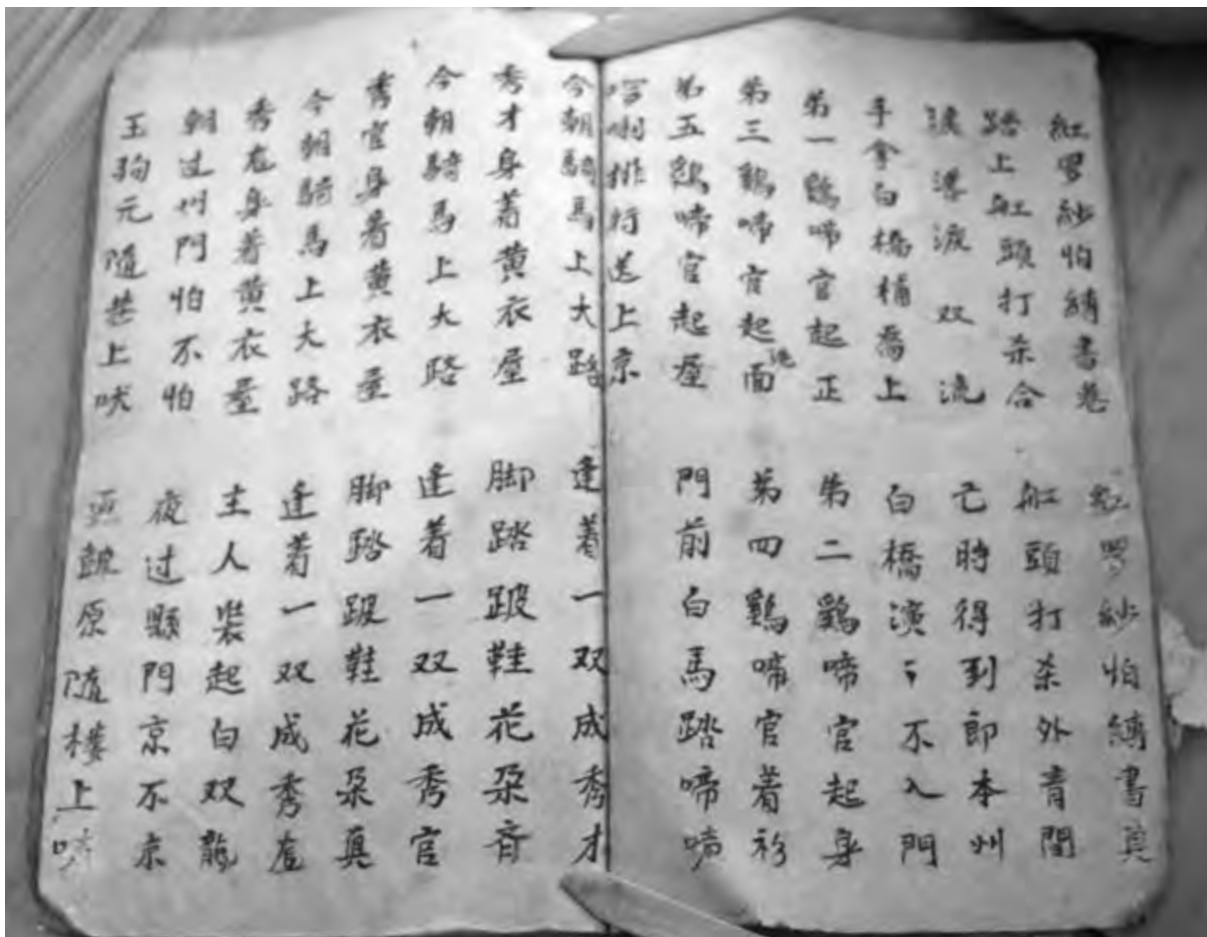
29-16	29-15	29-14	29-13	29-12	29-11	29-10	29-9	29-8	29-7	29-6	29-5	29-4	29-3	29-2	29-1
空身坐落龍貴擲(冕)	主人抽手下街迎	深更夜闌客來到	不以得官管萬鄉	秀才會着九京字	一心偷限好眼郎	淚落腦前流樣元	娘隨十五少年少	囉喇排行送上京	三個官人齊出看	三更落下郎州(門)裡	一更落下郎門裡	玉狗元隨巷上背	朝過州門怕不怕	玉狗元隨巷上叫	朝過州門怕不怕
空口飲郎龍貴裝(漿)	落得客人入貴廳	來到主人門下街	又二斷(段)思共過鄉思	九京書字有文章	不以讀書成秀才	有爺有姐偷心限	朝朝抽手落腦前	又監(囉)喇	官人出看漢聰明	四更飛下縣州亭	二更落下仔門前	主人更鼓不成亭	夜過縣門驚不驚	更鼓原隨樓上州	夜過縣門休不休



28-16	28-15	28-14	28-13	28-12	28-11	28-10	28-9	28-8	28-7	28-6	28-5	28-4	28-3	28-2	28-1
						秀才身着(著)黃衣屋	今朝騎馬上大路	羅裡排行送上京	第五雞啼官出屋	第三雞啼官洗面	第一雞啼官正起				
						腳踏皮鞋花朵(齊)	逢着一雙成秀才		門前白馬踏啼聲	第四雞啼官着(著)衫	第二雞啼官起身				

29-16	29-15	29-14	29-13	29-12	29-11	29-10	29-9	29-8	29-7	29-6	29-5	29-4	29-3	29-2	29-1
玉狗元隨巷上吠	朝過州門怕不怕	秀龍身着(著)黃衣屋	今朝騎馬上大路	秀官身着(著)黃衣屋	今朝騎馬上大路	秀才身着(著)黃衣屋	今朝騎馬上大路	囉喇排行送上京	弟(第)五雞啼官起屋	弟(第)三雞啼官洗面	弟(第)一雞啼官起正	手拿白橋補喬(橋)上	淚落淚雙流	踏上船頭打殺合	紅羅紗帕縛書卷
更鼓元隨樓上聲	夜過縣門京(驚)不京(驚)	主人裝起白雙龍	逢着一雙成秀龍	脚踏跛鞋花朵真	逢着一雙成秀官	脚踏跛鞋花朵齊	逢着一雙成秀才		門前白馬踏啼(蹄)聲	弟(第)四雞啼官着(著)衫	弟(第)二雞啼官起身	白橋演演不入門	己(幾)時得到郎本州	船頭打殺外青間	紅羅紗帕縛書真

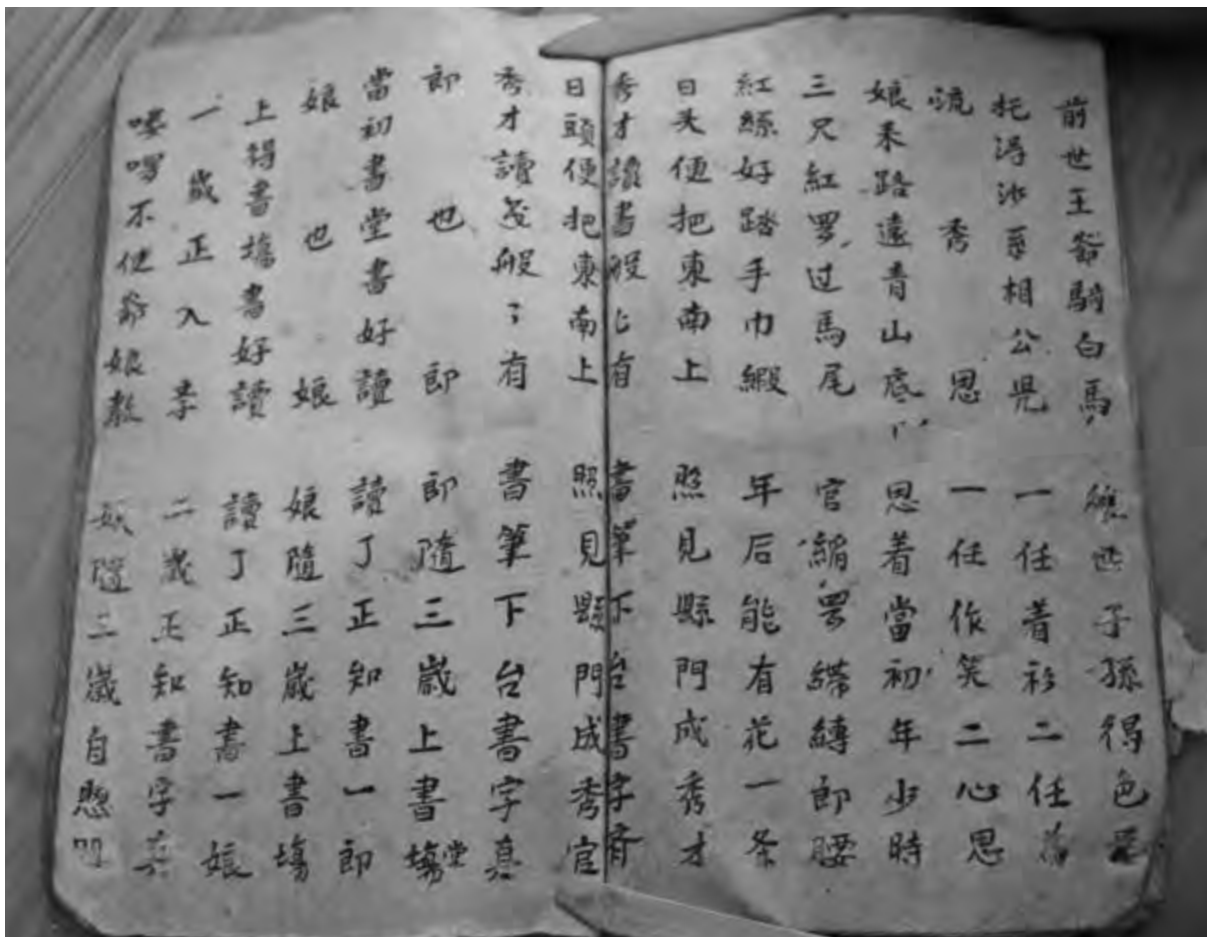
28-16	28-15	28-14	28-13	28-12	28-11	28-10	28-9	28-8	28-7	28-6	28-5	28-4	28-3	28-2	28-1
玉狗元隨巷上吠	朝過州門怕不怕	秀龍身着(著)黃衣屋	今朝騎馬上大路	秀官身着(著)黃衣屋	今朝騎馬上大路	秀才身着(著)黃衣屋	今朝騎馬上大路	囉喇排行送上京	弟(第)五雞啼官起屋	弟(第)三雞啼官起(洗)面	弟(第)一雞啼官起正	手拿白橋補喬(橋)上	淚落淚雙流	踏上船頭打殺合	紅羅紗帕縛書卷
更鼓原隨樓上聲	夜過縣門京(驚)不京(驚)	主人裝起白雙龍	逢着一雙成秀龍	脚踏跛鞋花朵真	逢着一雙成秀官	脚踏跛鞋花朵齊	逢着一雙成秀才		門前白馬踏蹄聲	弟(第)四雞啼官着(著)衫	弟(第)二雞啼官起身	白橋演演不入門	己(幾)時得到郎本州	船頭打殺外青間	紅羅紗帕縛書真



27-16	27-15 21-3	27-14 21-2	27-13 21-1	27-12 20-20	27-11 20-19	27-10 20-16	27-9 20-15	27-8 20-18	27-7 20-17	27-6 20-12	27-5 20-11	27-4	27-3 20-13	27-2	27-1 20-9
	一歲正入學	人話書長書好讀	娘也娘	人話書堂書好讀	郎也郎	秀才生得黃衣屋	日頭便把東南上	秀才讀書般般有	月頭便把東南上	紅絲好踏手中緞	三盡紅羅聽馬尾		流秀絲		前世后爺騎白馬
												20-14上		20-10	
	二歲正知書字真	讀了正知書一娘	娘是三歲上書長	讀了正知書一郎	郎是三歲上書堂	抄筆下台書字完	照見縣門成秀官	抄筆下台書字(齊)	照見縣門成秀才	今世那有花一條	官縞羅帶伏郎腰	思着當初年少(少)時	一心作笑二心思	一任着(著)衫二任着(著)	後世子孫帶色師

28-16	28-15	28-14	28-13	28-12	28-11	28-10	28-9	28-8	28-7	28-6	28-5	28-4	28-3	28-2	28-1
嘍囉不使爺娘教	一歲正入學	上得書場書好讀	娘也娘	當初書堂書好讀	郎也郎	秀才讀書般般有	日頭便把東南上	秀才讀書般般有	日頭便把東南上	紅絲好踏手中緞	三尺紅羅過馬尾	娘來路遠青山底	流秀思	托得沙絲相公兒	前世王爺騎白馬
娘隨三歲自聰明	二歲正知書字真	讀了正知書一娘	娘隨三歲上書場	讀了正知書一郎	郎隨三歲上書堂	書筆下台書字真	照見縣門成秀官	書筆下台書字齊	照見縣門成秀才	年後能有花一條	官縞羅帶縛郎腰	思着當初年少時	一任作笑二心思	一任着(著)衫二任為	後世子孫得色屍

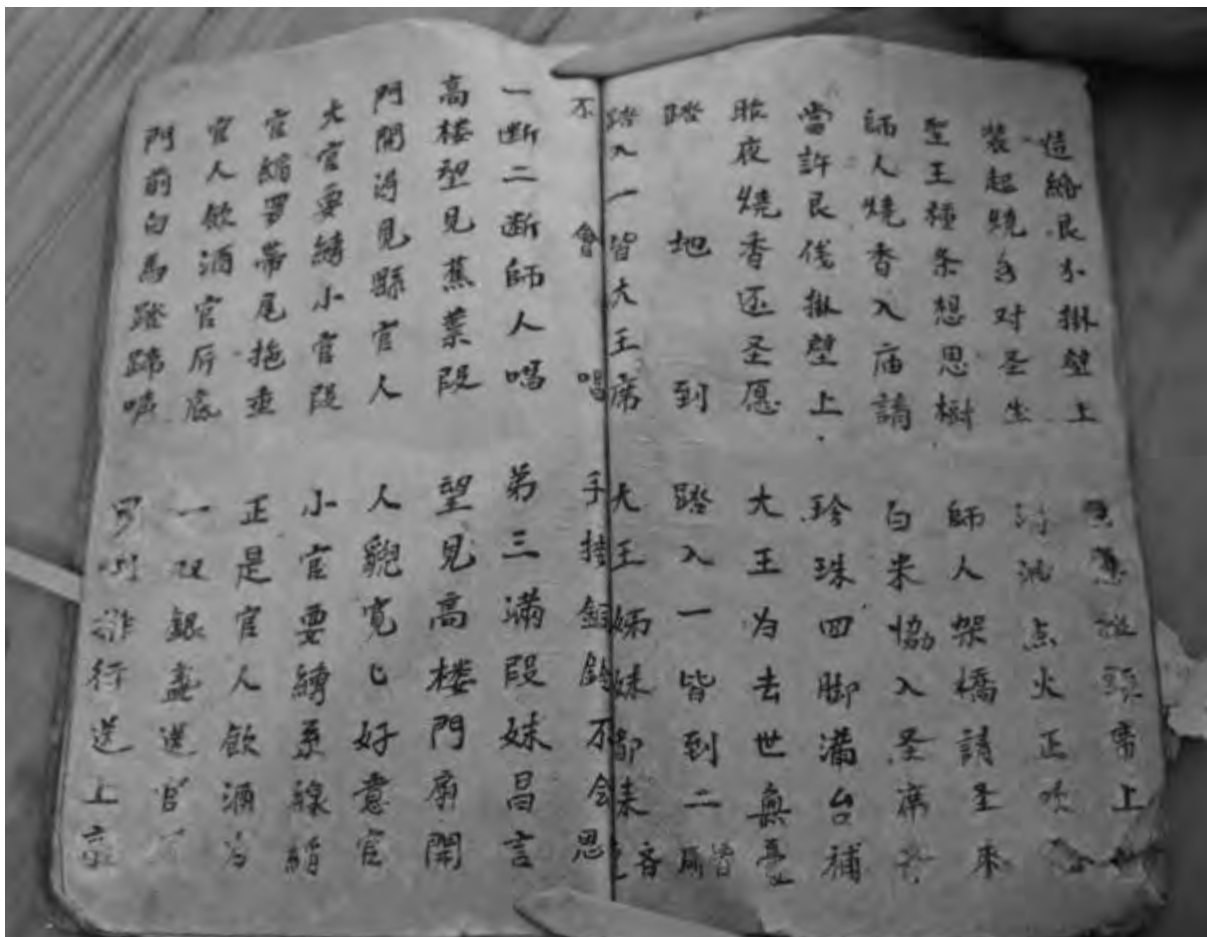
27-16	27-15	27-14	27-13	27-12	27-11	27-10	27-9	27-8	27-7	27-6	27-5	27-4	27-3	27-2	27-1
嘍囉不使爺娘教	一歲正入學	上得書場書好讀	娘也娘	當初書堂書好讀	郎也郎	秀才讀書般般有	日頭便把東南上	秀才讀書般般有	日頭便把東南上	紅絲好踏手巾緞	三只紅羅過馬尾	娘來路遠青山底	流秀思	托得沙絲相公兒	前世王爺騎白馬
娘隨三歲自聰明	二歲正知書字真	讀了正知書一娘	娘隨三歲上書場	讀了正知書一郎	郎隨三歲上書堂場	書筆下台書字真	照見縣門成秀官	書筆下台書字齊	照見縣門成秀才	年後能有花一條	官綰羅帶縛郎腰	思着當初年少時	一任作笑二心思	一任着(著)衫二任為(為)	後世子孫得色★(屍)



26-16	26-15	26-14	26-13	26-12	26-11	26-10	26-9	26-8	26-7	26-6	26-5	26-4	26-3	26-2	26-1
20-7下	20-7	20-6	20-5	20-4	20-3	19-17	19-20	19-9	19-8	26-2	26-1	26-4	26-3	25-20	25-19
門前白馬踏蹄聲	官人飲酒官厅(廳)底	官綰羅帶尾拖垂	大官要縛小官段	門開得見縣官人	高樓望見好葉段	一段二段師人唱	不會唱	踏上一街大王席	踏地到	作(昨)夜燒香還聖願	當許銀錢掛壁上	師人搖(搖鈴)入廟請	聖王面種桑絲杵	裝起明香對聖坐	鑿紙着(著)錢(錢)執壁上
20-8上															
羅裡排行送上京		正是官人飲酒歸	小官要縛絲綫縉	人貌寬寬好做官	望見高樓門扇開	第三滿段妹抄言	手執銅鈴不會聲	且唱大王出世 未言	踏到一(街)斤(廳)踏二街(斤)廳	大王歸去也無憂	珍珠無腳無台鋪	白米(家)入聖席(齊)	師人架橋請聖來	請油點火已風流	還願性(牲)頭席上縛

27-16	27-15	27-14	27-13	27-12	27-11	27-10	27-9	27-8	27-7	27-6	27-5	27-4	27-3	27-2	27-1
門前白馬(踏)蹄聲	官人飲酒官廳底	官綰羅帶尾拖垂	大官要縛小官段	門開(得)見縣官人	高樓望見蕉葉段	一斷(段)二斷(段)師人唱	不會唱	踏入二皆大王席	踏地到	昨夜燒香還聖願	當(許)良(銀)(錢)掛壁上	師人燒香入廟請	聖王種條想(相)思樹	裝起燒香對聖坐	造紙良(銀)錢掛壁上
羅喇排行送上京	一雙銀盞送官廳	正是官人飲酒歸	小官要縛絲綫縉	人貌寬寬好意官	望見高樓門扇開	第三滿段妹昌(唱)言	手接銅鈴不會聲/思	大王姊妹都來齊/連	踏入一皆到二皆(廳)	大王歸去也無憂	珍珠四脚滿台(鋪)	白米協入聖席齊	師人架橋請聖來	清油點火正吹流	還願性頭席上(鋪)

26-16	26-15	26-14	26-13	26-12	26-11	26-10	26-9	26-8	26-7	26-6	26-5	26-4	26-3	26-2	26-1
門前白馬踏蹄聲	官人飲酒官廳底	官縉羅帶尾拖垂	大官要縛小官段	門開得見縣官人	高樓望見蕉葉段	一斷二斷師人唱	不會唱	踏入一皆大王席	踏地到	昨夜燒香還聖愿	當許良俊(錢)掛壁上	師人燒香入廟請	聖王種條想(相)思樹	裝起燒香對聖坐	造紙良銀(錢)掛壁上
羅喇排行送上京	一雙銀盞送官★(廳)	正是官人飲酒歸	小官要縛絲線縉	人貌寬寬好意官	望見高樓門扇開	弟(第)三滿段妹昌言	手接銅鈴不會★思	大王姊妹都來齊★(連)	踏入一皆到二皆廳	大王歸去世無憂	珍珠四脚滿台補	白米協入聖席齊	師人架橋請聖來	清油點火正吹★	還愿(牲)頭(席)上★/★



25-16	25-15	25-14a	25-13	25-12 19-2	25-11 19-1	25-10 18-16	25-9 18-15	25-8 18-20	25-7 18-19	25-6	25-5	25-4 18-12	25-3 18-11	25-2 18-10	25-1 18-9
				收什(拾)歌詞歸本縣	歸 去 也	儋飛同伴遊遊去	歸 去 也	解開船攬放船去	歸 去 也			船頭開傘〔逢逢〕魁魁轉	歸 去 也	船頭開傘〔排排〕興興轉	歸 去 也
				莫放歌詞落仔鄉洲	收什(拾)歌詞歸本鄉洲	思着歌堂雙淚流淋	儋飛同伴無有娘人	不使竹(篙)船自撐旅	解開船攬放船行遊			要連人雙傘底逢歸	船頭開傘傘逢逢魁魁	要連人雙傘底連逢	船頭開傘上排排興興

26-16	26-15b	26-14	26-13	26-12	26-11	26-10	26-9	26-8	26-7	26-6	26-5	26-4	26-3	26-2	26-1
此段黃(莫)思歌完了	層歌曲收什(拾)伴娘隨身去過後人請樣神思	萬對藍散歌詞 行來歌堂地中唱了一千八萬千條	唱了一對收一對	收什(拾)歌詞歸本縣	歸 去 也	且飛銅鏡遊遊去	歸 去 也	解開船攬放船去	歸 去 也	但拋銅鏡〔遊遊〕連連轉	歸 去 也	船頭開傘〔分分〕鳥鳥轉	歸 去 也	船頭開傘〔排排〕興興轉	歸 去 也
又唱女人三段思		26-15a 七	唱了一〔千〕雙收一千雙	莫放歌詞落聖州鄉	收什(拾)歌詞歸本鄉州	轉面看船〔州〕灘過州灘	且飛銅鏡船遊遊過鄉	不使竹篙船自遊撐	解開船攬放船流行	思着歌堂雙淚流連	但拋銅鏡去遊遊連連	要念人雙傘底連圖	船頭開傘傘分分鳥鳥	要念人雙傘底來連	船頭開傘傘排排興興

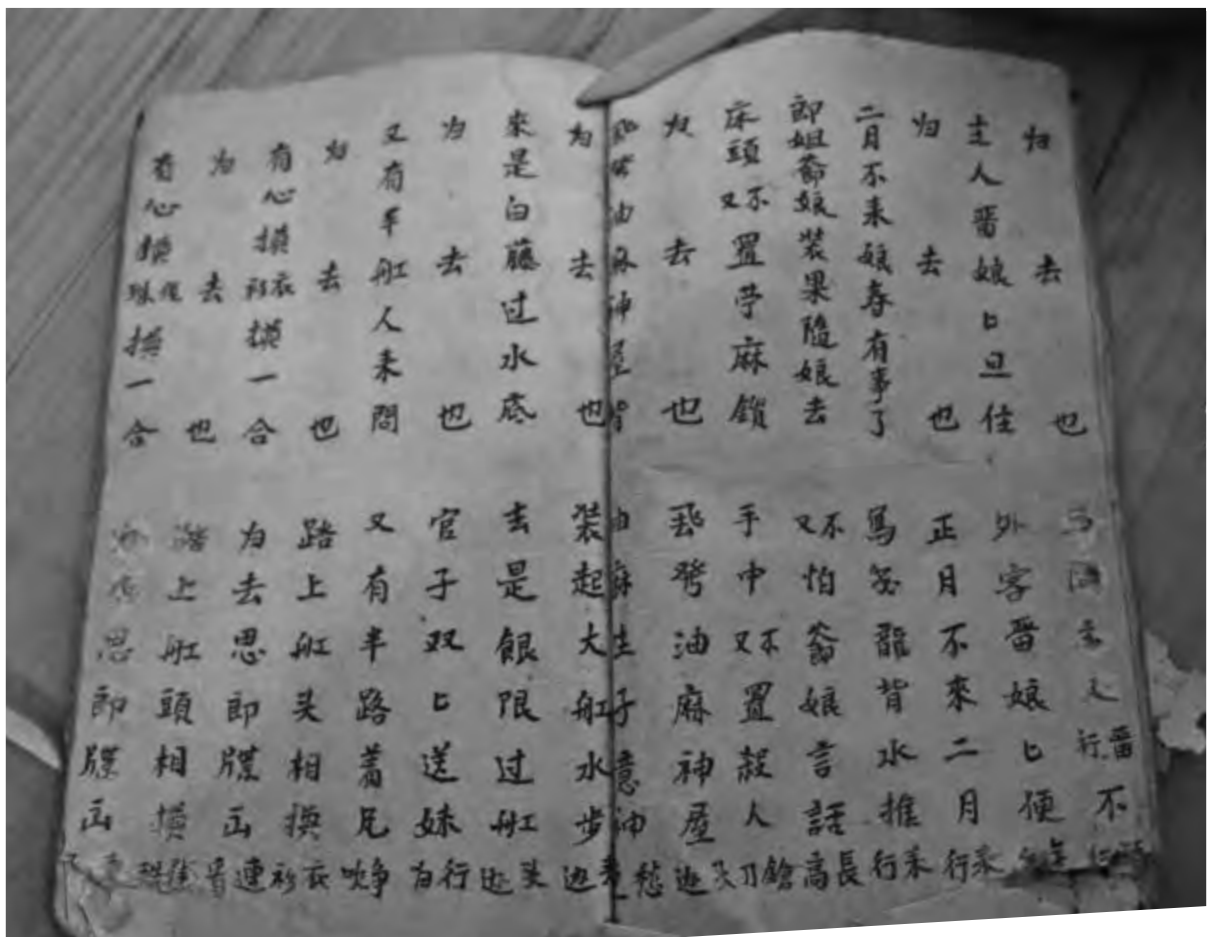
25-16	25-15	25-14a	25-13	25-12	25-11	25-10	25-9	25-8	25-7	25-6	25-5	25-4	25-3	25-2	25-1
此段黃(莫)思歌完了	層歌曲收什(拾)伴娘隨身(過)過後人請樣神(思)	萬對藍散歌詞 行來歌堂地中唱了一千(十)八萬千條	唱了一對收一對	收什(拾)歌詞歸本縣	歸 去 也	旦飛銅鏡遊遊去	歸 去 也	解開船攬放船去	歸 去 也	但拋銅鏡(遊遊)連連(轉)	歸 去 也	船頭開傘(分分)烏烏(轉)	歸 去 也	船頭開傘(排排)興興(轉)	歸 去 也
		25-14b													
★(又)(唱)(女)(人)三段思		七	唱了一(千)雙(收)一千(雙)	莫放歌詞落聖州(鄉)	收什(拾)歌詞歸本州(鄉)	轉面看船(州)灘(過)州(灘)	旦飛銅鏡船(★)(★)過鄉	不使竹篙船自遊(★)(撐)	解開船攬放船流(行)	思着歌堂雙淚流(連)	但拋銅鏡去遊遊(連連)	要念人雙傘底連(圖)	船頭開傘傘分分(烏烏)	要念人雙傘底來(連)	★(船)(頭)開傘傘排排(興興)



24-16 18-8	24-15 18-7	24-14 18-6	24-13 18-5	24-12 18-4	24-11 18-3	24-10 18-2	24-9 18-1	24-8 17-20	24-7 17-19	24-6 17-18	24-5 17-17	24-4 17-14	24-3 17-13	24-2 17-12	24-1 17-11
有心換〔錢〕珠〕換一合	歸去也	有心換衫換一合	歸去也	又有半船人來河	歸去也	歸是白藤過船衣	歸去也	飛發油麻神屋背	歸去也	床頭又置苧麻鎖	郎旦裝起隨娘去	二月不來娘村有事了	歸去也	主人留娘娘站住	歸去也
歸去愁郎牒出連〔圖〕	踏上船頭細換錢〕珠	歸去愁郎牒出連〔圖〕	踏上船頭細換衫〕衣	又有半路着風爭〕吹	官子雙雙送妹行〕歸	去是娘漢過船邊〕頭	裝起大船水步〔埠〕閉〔頭〕邊	油麻生子憶神愁〕連	飛發油麻神屋頭〕邊	苧中又置殺人槍〕刀	又怕爺娘說話長〕高	寫書龍背水推來〕行	正月不來二月來〕行	外客留娘娘便遊〕行	借問主人〔留〕行〕不留〕行

25-16	25-15	25-14	25-13	25-12	25-11	25-10	25-9	25-8	25-7	25-6	25-5	25-4	25-3	25-2	25-1
有心換〔錢〕珠〕換一合	歸去也	有心換〔衣〕衫〕換一合	歸去也	又有半船人來問	歸去也	來是白藤過水底	歸去也	飛發油麻神屋背	歸去也	床頭〔不〕又〕置苧麻鎖	郎姐爺娘裝果〔裹〕隨娘去	二月不來娘春〔村〕有事了	歸去也	主人留娘娘〔留〕住	歸去也
歸去思郎牒出連〔圖〕	踏上船頭相換〔錢〕珠	歸去思郎牒出連〕看	踏上船頭相換衣〕衫	又有半路着風爭〕吹	官子雙雙送妹行〕歸	去是銀限過船頭〕邊	裝起大船水步〔埠〕頭〕邊	油麻生子意神愁〕連	飛發油麻神屋頭〕邊	手中〔不〕又〕置殺人鎗〕刀	〔不〕又〕怕爺娘說話長〕高	寫書龍背水推來〕行	正月不來二月來〕行	外客留娘娘便遊〕行	且問主人留不留〕行〕不行

24-16	24-15	24-14	24-13	24-12	24-11	24-10	24-9	24-8	24-7	24-6	24-5	24-4	24-3	24-2	24-1
有心換〔錢〕珠〕換一合	歸 去 也	有心換〔衣〕衫〕換一合	歸 去 也	又有半船人來問	歸 去 也	來是白藤過水底	歸 去 也	飛發油麻神屋背	歸 去 也	床頭〔不〕又〕置芋麻鎖	郎姐爺娘裝果〔裹〕隨娘去	二月不來娘春有事了	歸 去 也	主人留娘旦住	歸 去 也
歸〔去〕思郎牒出〔連〕★	路上船頭相換〔錢〕珠	歸去思郎牒出〔連〕〔圖〕	路上船頭相換衣衫	又有半路着風爭吹	官子雙雙送妹行歸	去是銀限過船頭邊	裝起大船水步〔埠〕頭邊	油麻生子〔憶〕神愁〔★〕〔連〕	飛發油麻神屋頭邊	手中〔不〕又〕置殺人鎗刀	〔不〕又〕怕爺娘言語長高	寫書龍背水推來行	正月不來二月來行	外客留娘娘便遊〔行〕	〔問〕主人〔留〕行〕不〔留〕行



23-16 17-8	23-15 17-7	23-14 17-6	23-13 17-9	23-12 17-10	23-11 17-5	23-10 17-4	23-9 17-3	23-8 17-2	23-7 17-1	23-6 16-20	23-5 16-19	23-4 16-18	23-3 16-17	23-2 17-16	23-1 17-15
歸到半路開飯喫	歸去也	借問主人雙真甌	歸去也	冬間不能春間月	歸去也	娘是變成大塘野鴉子	娘要歸	剪刀剪破羅網腳	娘要歸	來是白鴿心裡嫩	上村抄手娘歸去	家裡有哥又無嫂	急急唱	擡頭流娘相娘爺姐	郎村雞啼雙淚落
喫了臘薑心憶(意)外(人)	報郎裝飯莫裝薑(今)	打開甌衽飲魁魁(雙雙)	上問主人裝飯番(燒)	冬間月短路頭長(遙)	借問主人雙甌吹(真)	也會專離也會行(飛)	不怕大家擔竹(金戩)(織)離(根)圍	衫袖扯破偷過行(歸)	不怕回路頭下網行(圍)	喫主人多謝了裝(茶)	下村抄手妹歸鄉(家)	銅盆浸米望娘吹(爭)	急急唱條娘要歸(行)	無我難回為本洲(鄉)	思着娘鄉路在長(遠)

24-16	24-13	24-14	24-15	24-12	24-11	24-10	24-9	24-8	24-7	24-6	24-5	24-4	24-3	24-2	24-1
歸到半路開飯喫	歸去也	借問主人雙吹甌	歸去也	冬間不能春間樣	歸去也	得娘變成大塘野鴨仔	娘要歸	箭(剪)刀剪破羅網腳	娘要歸	娘是白鴿心裡嫩	上村抽手娘歸去	家裡有哥又有嫂	急急唱	台頭說投娘爺姐	娘村雞啼雙淚落
喫了辣姜心憶娘(朝)	報郎裝飯莫裝(姜)(蕉)	打開飯蓋飯魁魁(興興)	且問主人雙甌吹(占)	冬間日短路頭遙(長)	且問主人裝飯燒(香)	也會專離也會飛(行)	不怕大家擔竹織籬圍(耕)	衫舊扯開偷過歸(行)	不怕廿四山頭下園圍(鄉爭)	喫了主人多謝茶(漿)	下村抽手妹歸鄉(家)	銅盆浸米望娘吹(爭)	急急唱條娘要歸(行)	無我難回娘本鄉(州)	思着娘鄉路在遙(長)

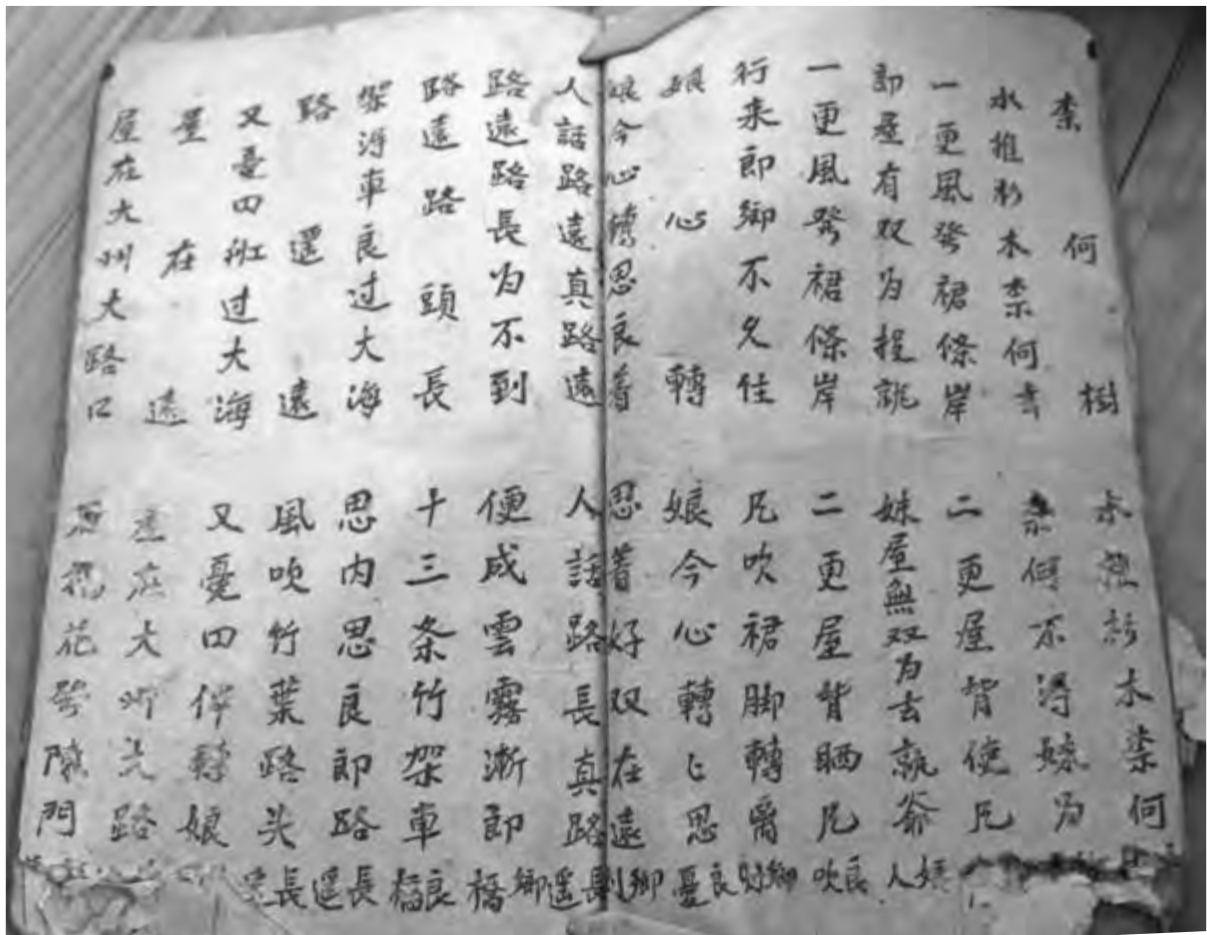
23-16	23-15	23-14	23-13	23-12	23-11	23-10	23-9	23-8	23-7	23-6	23-5	23-4	23-3	23-2	23-1
歸到半路開飯喫	歸去也	借問主人雙吹甌	歸去也	冬間不能春間樣	歸去也	得娘變成大塘野鴨子	娘要歸	剪刀剪破羅網腳	娘要歸	娘是白鵝心裡嫩	上村抽手娘歸去	家裡有哥又有嫂	急急急唱	台頭說報娘爺姐	娘村雞啼雙淚落
★★★★★心憶★★★★★	★郎裝飯莫裝★★★★★	打開飯蓋飯魁與興	且問主人雙甌吹占	冬間日短路頭遙長	且問主人裝飯燒香	也會專籬也會飛行	不怕大家擔竹織籬★耕	衫舊扯開偷過歸行	不怕廿四山頭下網圍爭	喫了主人多謝茶漿	下村抽手妹歸鄉家	銅盆浸米望娘★爭	急急急唱條娘要★★★★★	無我難回娘本★★★★★	思時娘鄉路在★★★★★



22-16	22-15	22-14 16-16	22-13 16-15	22-12 16-14	22-11 16-13	22-10 16-10	22-9 16-9	22-8 16-8	22-7 16-7	22-6	22-5	22-4	22-3	22-2	22-1
		又憂無船過大海	路遙遠	架得重梁過大海	路遠路頭長	路遠路長去不得	人話路遠真路遠	娘今傳轉思量着	娘傳轉						
		又憂無伴轉娘鄉	風吹竹葉路頭長遙	思義思量娘路長遙	十三條竹架重良(梁)橋	變成雲霧漸娘橋(郎)鄉	人話路長真路遙長	思着好雙在遠鄉洲	娘今傳轉轉思量憂						

23-16	23-15	23-14	23-13	23-12	23-11	23-10	23-9	23-8	23-7	23-6	23-5	23-4	23-3	23-2	23-1
屋在大州大路口	屋在遠	又憂無船過大海	路遙遠	架得車良過大海	路遠路頭長	路遠路長歸不到	人話路遠真路遠	娘今心轉思良着	娘心轉	行來郎鄉不(以)住	一更風發裙條岸	郎屋有雙歸投就	一更風發裙條岸	水推杉木奈何去	奈何樹
石榴花發陳門樓前	屋在大州大路頭邊	又憂無伴轉娘鄉橋	風吹竹葉路頭長遙	思內思良郎路長遙	十三條竹架車良橋	便成雲霧漸郎鄉橋	人話路長真路長遙	思着好雙在遠鄉州	娘今心轉轉思良憂	風吹裙脚(角)轉離鄉州	二更屋背晒風良吹	妹屋無雙歸去就爺娘人	二更屋背使風良林	奈何不得妹歸鄉州	水推杉木奈何良流

22-16	22-15	22-14	22-13	22-12	22-11	22-10	22-9	22-8	22-7	22-6	22-5	22-4	22-3	22-2	22-1
屋在大州大路口	屋在遠	又憂無船過大海	路遙遠	架得車良過大海	路遠路頭長	路遠路長歸不到	人話路遠真路遠	娘今心轉思良(量)着	娘心轉	行來郎鄉不以住	一更風發裙條岸	郎屋有雙為報就	一更風發裙條岸	水推杉木奈何去	奈何樹
石榴花發隙門★/★	屋在大州大路★/★	又憂無伴轉娘★/★	風吹竹葉路頭長(遙)	思內思良郎路長遙	十三條竹架車良橋	便成雲霧漸郎鄉橋	人話路長真路長遙	思着好雙在遠鄉(州)	娘今心轉轉思良(量)憂	風吹裙脚(角)轉離鄉州	二更屋背晒風良吹	妹屋無雙歸去就爺娘人	二更屋背使風★/★	奈何不得妹歸★/★	水(推)杉木奈何★/★



21-16	21-15	21-14	21-13	21-12	21-11	21-10	21-9	21-8	21-7	21-6	21-5	21-4	21-3	21-2	21-1
16-12	16-11	16-6	16-4	16-5	16-3	16-2	16-1								
丹(儂)怕風吹落草死	一更風發隨風轉	白鴿飛入油麻地	一便踏上郎屋背	白鴿初飛路傳遠	㊦(吹)春 鳥	山高便有鳥飛過	高山鳥								
路遠好雙難得逢/連	丹(儂)怕風吹落草中/邊	眼洛草身天椹央/苗	踏入二更飛轉來/歸	娘少傳行路傳長/遙	也會㊦(吹)春也會行/飛	水深便有一雙娘/龍	飛下高山喫嫩絲/央								

22-16	22-15	22-14	22-12	22-13	22-11	22-10	22-9	22-8	22-7	22-6	22-5	22-4	22-3	22-2	22-1
當怕風吹落草死	一更飛發隨風轉	白鴿飛過油麻地	一更踏上郎屋背	白鴿專飛路專遠	㊦(吹)春 ㊦(鳥)	山高便有燕飛過	高山鳥	人話松油不生子	好松樹	共村姊妹都嫁了	好松樹	單身出門不有伴手/信	好松樹	單身出門不有伴手信	好松樹
遠路好雙難得逢/連	當怕風吹落草中/邊	眼角長山六豆央/苗	踏入二更飛轉行/歸	娘小專行路專遙/長	也會㊦(吹)春也會聲/飛	小心便做一雙龍/娘	飛下青山喫嫩央/松	松油生子落人鄉/州	高山高嶺嫩松央/由	娘旦流心相伴娘/人	過路聽聞松玉香/聲	單身空面入郎門/廳	松葉分分(紛紛)彈入門/廳	單身空面入郎州/街	松葉分分(紛紛)彈入州/街

21-16	21-15	21-14	21-13	21-12	21-11	21-10	21-9	21-8	21-7	21-6	21-5	21-4	21-3	21-2	21-1
當怕風吹落草死	一更飛發隨風轉	白鴿飛過油麻地	一更踏上郎屋背	白鴿專飛路專遠	嗷(吹)春鳥	山高便有燕飛過	高山鳥	人話松油不生子	好松樹	共村姊妹都嫁了	好松杵	單身出門不有伴手/信	好松樹	單身出門不有伴手信	好松樹
遠路好雙難得★/★	Ⓢ怕風吹落草★/★	眼角長山六豆★/★	踏入二更飛轉行/★	娘小專行路專遙/長	也會嗷(吹)春也會啼/飛	小心便做一雙龍/娘	那下青山(喫)嫩(央)松	松油生子落人鄉/州	高山高嶺嫩松央/由	娘旦流心相伴妹/人	過路聽聞松玉香/聲	單身空面入郎門/廳	松葉分分彈入★/★	單身空(面)入郎★/★	松葉分分彈入★/★



20-16	20-15	20-14	20-13	20-12	20-11	20-10	20-9	20-8	20-7	20-6	20-5	20-4	20-3	20-2	20-1
18-14		15-20	15-19	15-18	15-17	15-16	15-15	15-14	15-13	15-12	15-11	15-10	15-9	15-8	15-7
擔傘出門風打破		績得細(麻)絲(績細布	好 松 杵	松葉分分踏過嶺	好 松 杵	有雙一世同行路	南風吹上留杵了	山高騎馬馬不過	五更踏上白馬背	今朝出門爺姐細聲話	五更踏上白馬背	白馬思着貴鄉草	五更踏上白馬背	白紙寫書種郎路	來是腳踏流洲石
空擔傘色捧門樓前		布面一條楊柳花(絲	松葉多風績細麻(絲	過鄉作笑看人雙(親	松油分分踏過江(山	無雙一世榦中共海	地風吹下洞裡香(鳥	下馬隨風踏地台(塵	踏上馬安(鞍)馬鎖開(近(廳)		馬頭馬背尾托生(隨	娘今思着貴鄉人(娘	白馬回頭看木洲(鄉	大洲瓦現起青台(絲	腳踏流洲瓦現齊(飛

21-16	21-15	21-14	21-13	21-12	21-11	21-10	21-9	21-8	21-7	21-6	21-5	21-4	21-3	21-2	21-1
擔傘出門風打破	好 松 杵	績涓細蔬績細布	好 松 杵	松葉分分(紛紛)過九嶺	好 松 杵	有雙一世多行路	南風吹上留挨洞	山高騎馬馬不過	五更踏上白馬背	今朝出門娘姐細聲話	五更踏上白馬背	白馬思着舊鄉草	五更踏上白馬背	白紙寫書毯娘路	來是脚踏流州石
空擔傘色楓門前(樓	松葉手擔傘色頭(邊	布面一條禮柳花(絲	松葉多絲細績麻(絲	過鄉作笑看人雙(親	松葉分分(紛紛)過九江(山	無雙一世斷中央(由	北風吹下洞裡鄉(鳥	下馬來行踏地台(座	脚踏馬安(鞍)馬鎖開(新	好我風流連個歸(行	馬(鏡)馬縶尾拖垂(生	娘今思着舊鄉娘(人	白馬回頭轉本鄉(村	大洲瓦色結青台(陰	脚踏流州龍色齊(邊

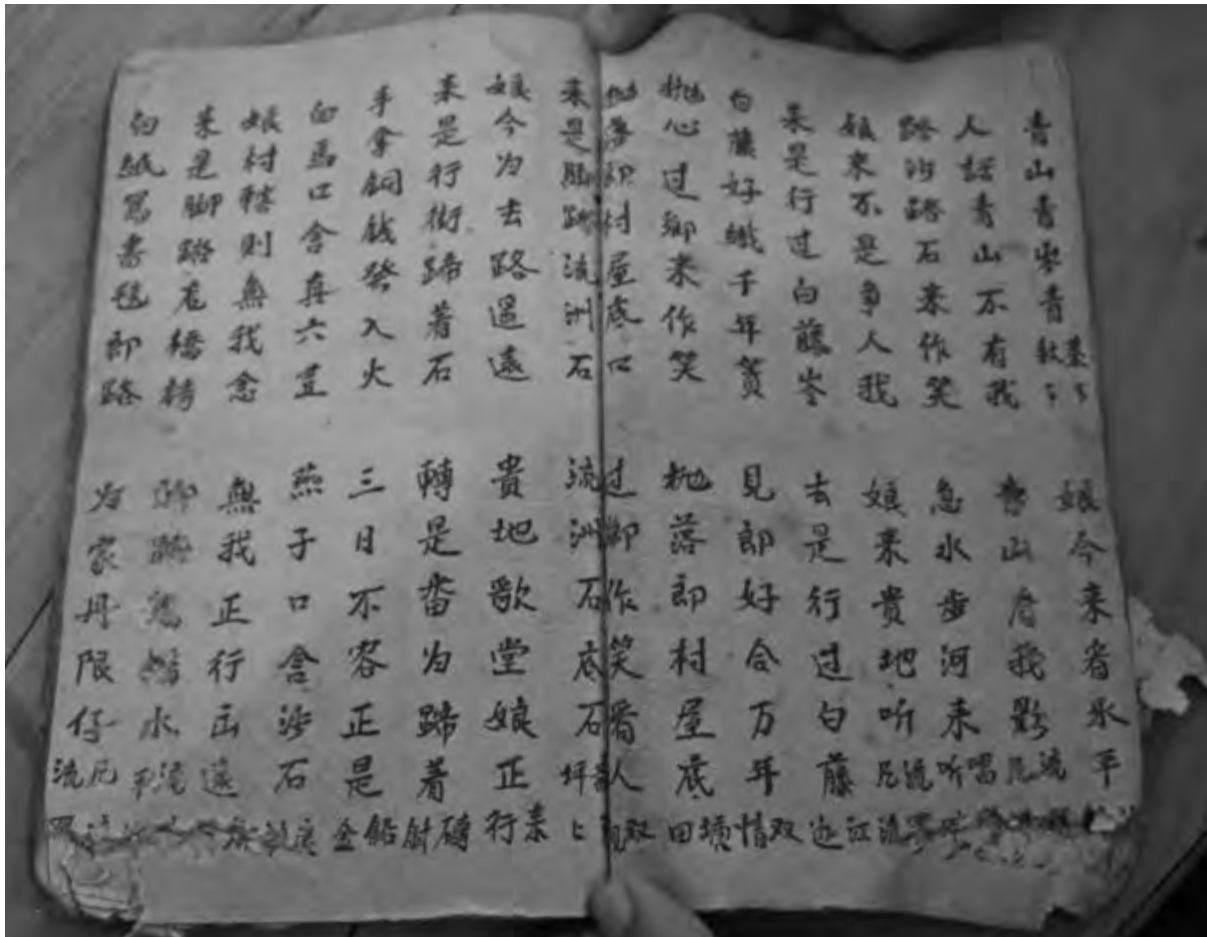
20-16	20-15	20-14	20-13	20-12	20-11	20-10	20-9	20-8	20-7	20-6	20-5	20-4	20-3	20-2	20-1
擔傘出門風打破	好松杵	績得細麻績細布	好松杵	松葉分分九過(過九嶺)	好松杵	有雙一世多行路	南風吹上留挨洞	山高騎馬馬不過	五更踏上白馬背	今朝出門娘姐細聲話	五更踏上白馬背	白馬思(蒼)舊鄉草	五更踏上白馬背	白紙寫(書)綉娘路	來是腳踏流州石
空擔傘色楓門★/★	(松)葉(手)擔傘色★/★	布面一條禮柳(花)★	松葉多絲細績麻/絲	過鄉作笑着人雙親	松葉分分過九江/山	無雙一世斷中央/由	北風吹下洞裡★/鳥	下馬來行踏地台/塵	腳踏馬安(鞍)馬鎖開/新	好我風流連個歸/行	馬踏馬縹尾拖垂/生	娘今思着舊鄉娘/人	白馬圓頭轉木★/村	★(大)洲(瓦)色結青★/★	腳踏流洲風色★/★



19-16	19-15	19-14	19-13	19-12	19-11	19-10	19-9	19-8	19-7	19-6	19-5	19-4	19-3	19-2	19-1
15-6	15-5	15-4	15-3	15-2	15-1	14-20	14-19	14-18	14-17	14-16	14-15	14-14	14-13	14-12	14-11
白紙寫書插郎路	來是腳踏龍橋椅	娘村里(裡)則無我忿	白馬口含真六荳	手拿銅錢細點火	來是行街蹄着石	娘今歸去路遙遠	來是腳踏劉洲石	拋落娘村屋底好	拋心過鄉來作笑	白藤好織千年籠	來是行過白藤嶺	娘來不是爭人我	踏沙踏石來作笑	人話青山娘有我	青山青嶺青達達/愁愁
歸家草限仔流羅/思明	腳踏龍橋水流沙/聲	無我正行出遠鄉/洲	燕子口含沙石良/洲	三日不容(溶)正是元/金	轉面番師蹄着船/針	貴地歌堂娘正來/行	劉洲石板石排排/平平	過鄉作笑看人雙/親	拋落娘村屋底塘/田	見娘好合萬年雙/親	去是行過白藤江/邊	娘來貴地聽流羅/風流	隔水步河來看花	青山有我影流羅/風流	娘今來看小平沙/流

20-16	20-15	20-14	20-13	20-12	20-11	20-10	20-9	20-8	20-7	20-6	20-5	20-4	20-3	20-2	20-1
白紙寫書毯(毯)郎路	來是脚踏龍橋椅	娘村轄則無我忿	白馬口含真六荳	手拿銅錢發入火	來是行街蹄着石	娘今歸去路遙遠	來是脚踏流洲石	拋落郎村屋底口	拋心過鄉來做笑	白藤好織千年(賞)(籠)	來是行過白藤嶺	娘來不是爭人我	踏沙踏石來作笑	人話青山不有我	青山青嶺青葉葉/秋秋
歸家丹(單)限仔風流/流羅	脚踏龍橋水流州/平沙	無我正行出遠鄉/州	燕子口含沙石良/流	三日不容(溶)正是鋁/金	轉是番歸蹄着磚/針	貴地歌堂娘正來/行	流洲石底石(齋)(齋)/坪坪	過鄉作笑看人雙/親	拋落郎村屋底塘/田	見郎好合萬年雙/情	去是行過白藤江/邊	娘來貴地聽流羅/風流	急水步河來唱歌/聽聲	青山有我影流羅/風流	娘今來看水平沙/流

19-16	19-15	19-14	19-13	19-12	19-11	19-10	19-9	19-8	19-7	19-6	19-5	19-4	19-3	19-2	19-1
白紙寫書毯郎路	來是腳踏龍橋椅	娘村轄則無我念	白馬口含真六荳	手拿銅錢發入火	來是行街蹄着石	娘今歸去路遙遠	來是腳踏流洲石	拋落郎村屋底口	拋心過鄉來作笑	白藤好織千年簞	來是行過白藤嶺	娘來不是爭人我	路沙路石來作笑	人話青山不有我	青山青嶺青茶茶／秋秋
歸家丹限仔風(流)(羅)	腳踏(龍)橋水流(流)(平)	無我正行出遠(鄉)★	燕子口含(沙)石★(良)★(流)	三日不容(溶)正是鉛(金)	轉是番歸蹄着磚(針)	貴地歌堂娘正來(行)	流洲石底石齊齊(坪坪)	過鄉作笑看人雙(親)	拋落郎村屋底塘(田)	見郎好合萬年雙(情)	去是行過白藤江(邊)	娘來貴地聽流羅(風流)	急水步河來唱★(聽)★	青山有我影流羅(風流)	娘今來看水平★(流)★



18-16	18-15	18-14	18-13	18-12	18-11	18-10	18-9	18-8	18-7	18-6	18-5	18-4	18-3	18-2	18-1
14-10	14-9	14-8	14-5	14-6	14-3	14-2	14-1	13-20	13-19		13-17	13-6	13-5	13-16	13-15
正話不來事不了	今朝若來若不來	大嫂隔離來送傘	今朝若來若不來	大哥下河磨刀劍	今朝若來若不來	也有彈琶過屋背	今朝若來若不來	陽鳥伴郎杵上勸	今朝若來若不來		人話郎村歌堂到	第一置船到水步(埠)	人話郎村歌堂到	伏得沙灘受寒冷	人話郎村歌堂到
風佛拗橋也着來/行	爺娘不把妹偷來/行	小嫂隔離來送衣/衫	爺娘不把妹偷來/行	娘今偷過劍邊來/行	爺娘不把妹偷來/行	也有吹笛下巷來/行	四邊無伴娘來來/行	娘今下地入歌堂/詞	一雙黃鳥伴娘來/行		四邊江補(埠)轉遊遊/灣灣	踏上步(埠)頭入貴洲/街	娘今無馬置船來/斤(廳)	思着歌堂雙淚流/灘	趕樹不得伏沙洲/灘

19-16	19-15	19-14	19-13	19-12	19-11	19-10	19-9	19-8	19-7	19-6	19-5	19-4	19-3	19-2	19-1
正話不來事不了	今朝若來若不來	大嫂隔離(離)來送傘	今朝若來若不來	大哥下河磨刀劍	今朝(卷)來若不來	也有彈琶過屋背	今朝(卷)來若不來	陽鳥飛來杵上叻(勸)	今朝若來若不來	娘是(丹)(單)身不有我	人話郎村歌堂到	第一置船到水步(埠)	人話郎村歌堂到	伏得沙州秀寒冷	人話郎村歌堂到
(瓦)碎砌橋也着來/行	爺娘不把妹偷來/行	小嫂隔離來送衣/衫	爺娘不把妹偷隨/飛	娘今偷過近邊來/行	爺娘不把妹偷來/行	也有吹笛下街來/行	四邊無伴部娘來/行	娘今下地入歌堂/詞	一雙黃鳥伴娘來/行	思着歌堂山過山/雙淚流	四邊江補轉灣灣/排排	踏上步(埠)頭入貴門/廳	娘今無馬置船行/亭	思着歌堂雙淚流/難	趕村不得伏沙州/灘

18-16	18-15	18-14	18-13	18-12	18-11	18-10	18-9	18-8	18-7	18-6	18-5	18-4	18-3	18-2	18-1
正話不來事不了	今朝若來若不來	大嫂隔籬來送傘	今朝若來若不來	大哥下河磨刀劍	今朝若來若不來	也有彈琵琶過屋背	今朝若來若不來	陽鳥飛來杵上勸	今朝若來若不來	娘是丹(單)身不有我	人話郎村歌堂到	弟(第)一置船到水步(埠)	人話郎村歌堂到	伏得沙州秀寒冷	人話郎村歌堂到
瓦碎砌橋也着★/★	爺娘不把妹(偷)來(行)	小嫂隔籬來送★(衫)/★(衣)	爺娘不把妹偷隨/飛	娘今偷過近邊來/行	爺娘不把妹偷來/行	也有吹笛下街來/行	四邊無(伴)部娘來/行	娘今下地入歌堂/詞	一雙黃鳥伴娘來/行	思着歌堂山過山/雙淚流	四邊江補轉灣灣/排排	踏上步(埠)頭入貴門/廳	娘今無馬置船(行)/亭	思着歌堂(雙)淚★/★	趕村不得伏沙★/★



17-16	17-15	17-14	17-13	17-12	17-11	17-10	17-9	17-8	17-7	17-6	17-5	17-4	17-3	17-2	17-1
13-12	13-11	13-10	13-9	13-2	13-1		13-3	12-18	12-17	12-16	12-15	12-14	12-13	12-12	12-11
獨自過山無同伴	人話郎村歌堂到	門樓隨娘安傘底	人話郎村歌堂到	架得車〔行〕來〔車扇轉	人話郎村歌堂到		人話郎村歌堂到	架得車〔流〕來〔車扇轉	人話郎村歌堂到	便有裙腳客〔逢〕絲〔繡	娘是湖南清水上	娘是朝來夜又去	娘是湖南清水上	娘今朝來夜又去	娘是湖南清水上
金雞怕惹妹心閑／思	娘在娘鄉獨自閑／思	門扇隨娘下馬行／斤（廳）	先到門樓不到門／斤（廳）	車扇娘扇入貴門／斤（廳）	娘隨路遠架車行／來		娘村無馬置船遊／行	娘扇扇娘入貴州／街	娘隨路遠架車流／來	頭種金花見度龍／絲	便有裙腳繡客逢／絲	望郎相伴入郎門／斤（廳）	湖南清水浪平平／興興	望郎相伴入郎洲／鄉	湖南清水浪遊遊／排排

18-16	18-15	18-14	18-13	18-12	18-11	18-10	18-9	18-8	18-7	18-6	18-5	18-4	18-3	18-2	18-1
獨自過山無同伴	人話郎村歌堂到	門樓誰娘安傘底	人話郎村歌堂到	腳踏車園〔轆〕車扇轉	人話郎村歌堂到	腳踏車園〔轆〕車扇轉	人話郎村歌堂到	架得車良〔梁〕車扇轉	人話郎村歌堂到	見郎裙腳賢逢綉〔繡〕	娘在湖南清水上	娘是朝來夜又去	娘〔在〕誰〔湖南清水上	娘是朝來夜又去	娘在湖南大路上
金雞拍欲妹心閑／思	娘隨遠鄉獨自山／思	門扇隨娘下馬行／亭	先到門樓不到門／廳	車扇扇娘入貴門／廳	娘隨遠裡架車行／亭	車扇扇娘入貴村／街	娘隨遠裡架車園〔轆〕來	車扇扇娘入貴州／鄉	娘隨遠裡架車流／良	頭插好花京度龍／花	見郎裙腳綉〔繡〕賢逢／花	望郎相伴入郎門／廳	湖南清水浪興興／平平	望郎相伴入郎州〔皆〕	湖南清水浪遊遊／排排

17-16	17-15	17-14	17-13	17-12	17-11	17-10	17-9	17-8	17-7	17-6	17-5	17-4	17-3	17-2	17-1
獨自過山無同伴	人話郎村歌堂到	門樓誰娘安傘底	人話郎村歌堂到	脚踏車菌(轆)車扇轉	人話郎村歌堂到	脚踏車菌(轆)車扇轉	人話郎村歌堂到	架得車良車扇轉	人話郎村歌堂到	見郎裙脚(角)賢逢綉(繡)	娘在湖南清水上	娘是朝來夜又去	娘(在)誰(湖南)清水上	娘是朝來夜又去	娘在湖南大路上
金雞拍欲娘心★/★	娘隨遠鄉(轉)身★/★	門扇隨娘下馬行★	先到門樓不到門/廳	車扇扇娘入貴門/廳	娘隨遠裡架車行/亭	車扇扇娘入貴村/街	娘隨遠架裡車(菌)轆/來	車扇扇娘入貴州/鄉	娘隨遠裡架車流/良	頭插好花京度龍/花	見郎裙脚(角)綉(繡)賢逢/花	望郎相伴入郎門/廳	湖南清水浪興興/平平	望郎相伴入郎(村)皆	湖南清水浪遊(遊)排排(排)



16-16	16-15	16-14	16-13	16-12	16-11	16-10	16-9	16-8	16-7	16-6	16-5	16-4	16-3	16-2	16-1
12-10	12-9	12-8	12-7	12-6	12-5	12-4	12-3	12-2	12-1	11-16	11-15	11-14	11-13	11-12	11-11
初到門樓不到屋	初到子	初到門樓不到屋	初到紙	便有金雞籠(裡)關	娘是遠鄉遠來客	娘是客人不敢話	娘是遠鄉遠來客	便有光油煮韭菜	初到鄉	郎屋向(西)京(面向後)	郎是遠鄉遠來到	不知貴地(門樓)人家(好)	從少不會到貴地	不知貴地幾層鎖	作少(笑)不會到貴地
望郎相伴入郎門(斤)廳	初到門樓不到門(斤)廳	望郎相伴入郎洲街	初到門樓不到街(斤)廳	且聽師人先出歌聲	娘是客人不敢來聲	且聽主人先出來聲	且聽客人不敢來聲	遠(裡)聽聞韭菜香(柑)	一鄉不認二鄉娘(人)	門前車對轉雞啼聲	不知郎屋向南西(京)	幾條江水幾條沙(流)	不知貴地好人家(門樓)	幾個鎖銅鎖鎖枝聲	不知貴地幾層言(街)

17-16	17-15	17-14	17-13	17-12	17-11	17-10	17-9	17-8	17-7	17-6	17-5	17-4	17-3	17-2	17-1
初到門前子識屋	初到紙	先到門樓不到屋	初到紙	便有金雞簍(籠)裡隱	娘是遠鄉遠來客	娘是客人怕不話	娘是遠鄉遠來客	便有茶油煮韭菜	初到鄉	郎屋向(西)京(面向外)	娘在遠鄉遠來到	不知貴地(門樓)人家(好)	作笑不會到貴地	不知貴地已(幾)層鎖	作笑不會到貴地
望娘來到入郎門(廳)	初到門前不識門(廳)	望郎相伴入郎村(皆)	初到門樓不到村(皆)	且聽師人先出來聲	娘是客人不敢啼聲	且聽主人先出來聲	娘是客人不敢啼聲	遠裡聽聞韭菜香(新)	一鄉不識二鄉娘(人)	門前車對(隊)轉雞啼聲	不知郎屋向南西(京)	已(幾)條江水已(幾)條流(沙)	不知貴地好門樓(人家)	已(幾)鋪鎖銅共鎖匙聲	不知貴地已(幾)層離(籬)城

16-16	16-15	16-14	16-13	16-12	16-11	16-10	16-9	16-8	16-7	16-6	16-5	16-4	16-3	16-2	16-1
初到門前不識屋	初到紙	先到門樓不到屋	初到紙	便有金雞簣裡隱	娘是遠鄉遠來客	娘是客人怕不話	娘是遠鄉遠來客	便有(茶)油煮韭菜	初到鄉	郎屋向(西)京(面向外)	娘在遠鄉遠來到	不知貴地(門樓)人家好	作笑不會到貴地	不知貴地已(幾)層鎖	(作)笑不會到貴地
望娘來到入郎門(廳)	初到門前不識門(★)(廳)	望郎相伴入郎村(皆)	初到門樓不到村(皆)	且聽師人先出來聲	娘是客人不敢啼聲	且聽主人先出來聲	娘是客人不敢啼聲	遠裡聽聞韭菜香(新)	一鄉不識二鄉娘人	門前車對(隊)轉雞啼聲	不知郎屋向南西京	己(幾)條江水己(幾)條流涉	不知貴地好門(樓)人家	己(幾)鋪鎖銅共鎖匙聲	不知貴地己(幾)層(成)



15-16	15-15	15-14	15-13	15-12	15-11	15-10	15-9	15-8	15-7	15-6	15-5	15-4	15-3	15-2	15-1
						11-10	11-9	11-6	11-7	11-8	11-5	11-4	11-3	11-2	11-1
						唱到五更心膽定	心 便 灰	烏鴉協〔弓〕絲〔心〕協樣	心 便 正	鯉魚正〔灘〕池〔心〕正樣	心 便 協	出得草〔隨〕青〔青草〕死	第一歌堂出青草	踏入歌堂討我念	★ ★ 繡鞋絲線纏
						一〔便〕〔更〕唱歌二〔便〕〔更〕陪〔歸〕	比能〔龜〕鯉魚着水隨〔推〕	心協歌詞心又思〔容〕	比協能〔龜〕鯉魚正下灘〔池〕	娘今心正入歌堂〔詞〕	比能〔龜〕烏鴉協坦弓〔絲〕	望郎相伴唱歌聲〔詞〕	第二歌堂出青草〔隨〕	貴地有花種一〔補〕〔千〕	踏入歌堂討我圖〔連〕

16-16	16-15	16-14	16-13	16-12	16-11	16-10	16-9	16-8	16-7	16-6	16-5	16-4	16-3	16-2	16-1
郎村便有出官地	借 我 〔念〕	郎村便有出官地	來 借 地	貴家出得貴言語	入 貴 地	唱到五更心膽定	心 便 灰	烏鴉協〔弓〕枝〔協〕不過	心 便 協	裏〔鯉〕魚証灘心証樣	心 使〔便〕証	出得草〔青〕隨〔青草〕死	第一歌堂出青草	踏入歌堂討我念	〔絲〕絲綉〔繡〕鞋絲綫纏
借郎人〔面〕〔貌〕〔把〕娘連〔圖〕	今夜行來借我連〔圖〕	借把小娘今夜連〔圖〕	元能大州官借〔錢〕〔珠〕	歸家〔舟〕限仔流羅〔風〕流	頭插石榴入貴家〔龍〕	一便唱歌二便〔信〕〔連〕	便是裏〔鯉〕魚着水推〔交〕	舟協歌詞心欲容〔思〕	比能烏鴉協彈弓〔枝〕	娘今心証入歌堂〔詞〕	比能鯉魚証下塘〔灘〕	望娘相伴唱歌聲〔詞〕	第二歌堂出青草〔隨〕	貴地有花拗一〔遍〕〔補〕	踏入歌堂討我連〔圖〕

15-16	15-15	15-14	15-13	15-12	15-11	15-10	15-9	15-8	15-7	15-6	15-5	15-4	15-3	15-2	15-1
借郎人貌把娘連圖	借我念	郎村便有出官地	來借地	貴家出得貴言語	入貴地	唱到五更心膽定	心便灰	烏鴉協弓枝協不過	心便協	裡(鯉)魚証灘心証樣	心便証	出得草(青)隨(青草)死	弟(第)一歌堂出青草	踏入歌堂討我念	★絲綉(繡)鞋絲線纏
借郎人貌把娘連圖	今夜行來借我連圖	借把小娘今夜連圖	元能大州官借錢(錢)珠	歸家丹限仔流羅風流	頭插石榴入貴家龍	一便唱歌二便倍連	便是裡(鯉)魚着水(推)交	丹協歌詞心欲客(思)	比能烏鴉協彈弓枝	娘今心証入歌堂詞	比能鯉魚証下塘灘	望娘相伴唱歌聲詞	弟(第)二歌堂出青草(隨)	(貴)地有花(拗)一偏(補)	踏入歌堂討花連(圖)



14-16	14-15	14-14	14-13	14-12	14-11	14-10	14-9	14-8	14-7	14-6	14-5	14-4	14-3	14-2	14-1
10-16	10-15	10-14	10-13	10-12	10-11	10-8	10-7	10-10	10-9	10-6	10-5	10-4	10-1	10-2	10-3
★★★木番(反)晒	平 平 唱	鯉魚分(塘)田(無)娘念	分 歌 唱	白爭細錢入受使	歌監監歌郎白爭	郎會撐船過大海	郎會豎歌過娘念	監開歌堂討我念	歌(豎)歌桑絲線	幾席官糧落那縣	伏 問 仔	船停不到娘村江水步(埠)	伏 問 仔	船(來)行(不到)娘村江水步(埠)	伏 問 仔
平平說話得雙連(圖)	平地晒禾番(反)復補(天)	分出歌詞無萬雙(千)	北龍鯉魚分李塘(田)	白爭好雙人要連(圖)	歌監監白爭錢(珠)	不會撐船送上京(錢)	不會豎歌過念錢(珠)	監入歌堂討我連(圖)	歌監監歌絲線錢(珠)	幾閑碎金落那鄉(州)	問仔那洲那縣人(娘)	馬停不到妹門斤(廳)	馬問仔船(來)元(隨)那行(元)	馬來不到妹門(村)	問仔船停隨那停

15-16	15-15	15-14	15-13	15-12	15-11	15-10	15-9	15-8	15-7	15-6	15-5	15-4	15-3	15-2	15-1
平地晒禾番(反)復晒	平 平 唱	官人分(塘)田(無)娘忿	分 歌 唱	白淨細(錢)珠(娘)要使	歌諫諫歌郎白淨	郎會撐船到水步(埠)	郎去諫歌過娘意	諫開歌詞討我念	哥諫諫哥紅絲綫	己(幾)石(十)糧落那縣	伏 問 仔	船(良)田(不到)娘水步(埠)	伏 問 仔	船來不到娘水步(埠)	伏 問 仔
平平說話得雙連(圖)	平地晒禾番(反)復(補)	分出歌詞無萬(雙)(千)	比能官人分糯堂(田)	白淨好雙娘要連(圖)	歌諫諫歌白淨(錢)珠	不會撐船撐上京(州)	不會諫歌白淨(錢)珠	諫開歌詞討我連(圖)	歌諫諫哥絲綫連(珠)	己(幾)斗(團)碎金落那州(江)	問仔那州那縣人(郎)	馬來不到妹門良(所)	問仔船(良)田(隨)那鄉(廳)	馬來不到妹門鄉(州)	問仔船(流)涼(隨)那流(涼)

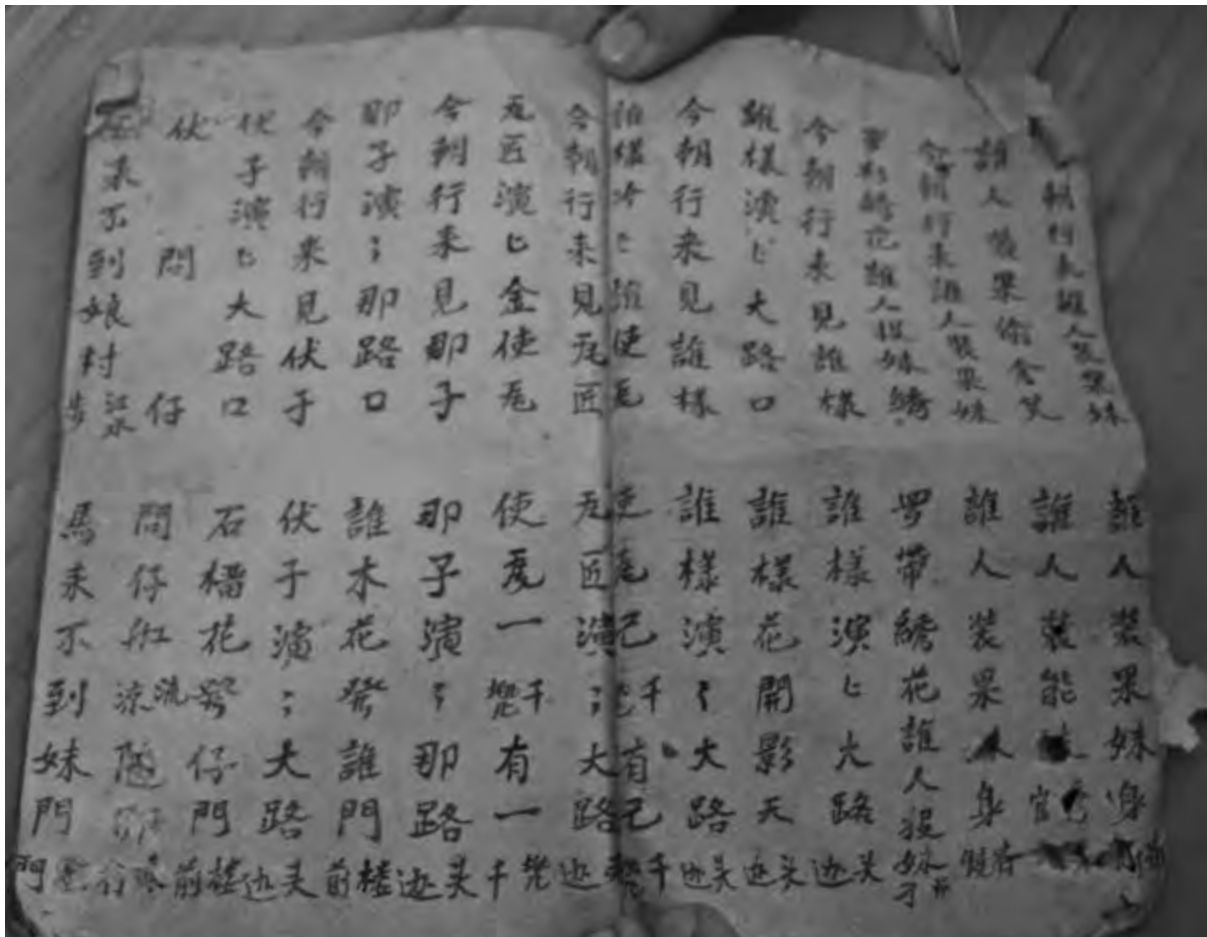
14-16	14-15	14-14	14-13	14-12	14-11	14-10	14-9	14-8	14-7	14-6	14-5	14-4	14-3	14-2	14-1
平地晒禾番(反)復晒	平 平 唱	官人分(塘)田(無)娘忿(份)	分 歌 唱	白淨細(錢)珠(娘)要使	歌諫諫歌郎白淨	郎會撐船到水步(埠)	郎會諫歌過娘意	諫開歌詞討我念	哥(歌)諫諫哥(歌)紅絲線	己(幾)石(錢)糧落那縣	伏 問 仔	船(良)田(不到)娘水步(埠)	伏 問 仔	船來不到娘水步(埠)	伏 問 仔
平平說話得雙連(圖)	平地晒禾番(反)復(晒)補	分出歌詞無萬雙(千)	比能官人分糯堂(田)	白淨好雙娘要連(圖)	歌諫諫歌白淨錢(珠)	不會撐船撐上京(州)	不會諫歌白淨(錢)珠	諫開歌詞討我連(★)	歌諫諫哥(歌)絲線連(珠)	己(幾)斗(團)碎金落那州(江)	問仔那州那縣人(郎)	馬來不到妹門良(廳)	問仔船(良)田(隨)那鄉(斤)廳	馬來不到娘門鄉(★)	問仔船流隨那流(★)



13-16 9-19	13-15 9-18	13-14	13-13	13-12 9-17	13-11	13-10	13-9	13-8 9-15	13-7 9-16	13-6	13-5 9-14	13-4 9-13	13-3	13-2	13-1 9-12
船來不到娘村江水步(埠)	伏問仔			誰樣寅寅誰路口				誰樣寅寅會使瓦	今朝行來見誰樣		今朝出門見誰樣	衣衫誰人報妹繡			今朝出門誰人裝起妹
馬來不到妹門州街	問仔船(流)來(隨)那流(來)			誰木花發誰門眉(欄)樓				使瓦幾(苑)千(有)幾苑(千)	誰樣寅寅大路邊(頭)		誰樣寅寅誰路頭(邊)	羅帶誰人報妹開(收)			誰人裝起妹身齊(家)

14-16	14-15	14-14	14-13	14-12	14-11	14-10	14-9	14-8	14-7	14-6	14-5	14-4	14-3	14-2	14-1
船來不到娘村(江水步(埠))	伏問仔	伏仔演演大路口	今朝行來見伏仔(仔)	那子(仔)演演那路口	今朝行來見那子(仔)	瓦匠演演金使瓦	今朝行來見瓦匠	誰樣(演)誰使瓦	今朝行來見誰樣	誰樣演演大路口	今朝行來見誰樣	羅衫綉(繡)花誰人報妹綉(繡)	今朝行來誰人裝果(裏)妹	誰人裝果(裏)偷含笑	今朝行來誰人裝果(裏)妹
馬來不到妹門街(門)	問仔船(流)涼(隨)那來(行)	石榴花發仔門樓(前)	伏仔(仔)演演大路頭(邊)	誰木花發誰門樓(前)	那子(仔)演演那路頭(邊)	使瓦一(千)兜(苑)(有)一兜(苑)千	瓦匠演演大路口	使瓦已(幾)千(兜)苑(有)已(幾)千(兜)	誰樣演演大路頭(邊)	誰樣花開影天頭(邊)	誰樣演演大路頭(邊)	羅衫綉(繡)花誰人報妹開(刁)	誰人裝果(裏)妹身齊(燒)	誰人裝果(裏)能秀才(官)人	誰人裝果(裏)妹身齊(新)

13-16	13-15	13-14	13-13	13-12	13-11	13-10	13-9	13-8	13-7	13-6	13-5	13-4	13-3	13-2	13-1
誰來不到娘村〔江水／步〕	伏問仔	伏子演演大路口	今朝行來見伏子	那子演演那路口	今朝行來見那子	瓦匠演演金使瓦	今朝行來見瓦匠	誰樣冷冷誰使瓦	今朝行來見誰樣	誰樣演演大路口	今朝行來見誰樣	羅衫綉〔繡〕花誰人報妹綉	今朝行來誰人裝果〔裏〕妹	誰人裝果〔裏〕偷含笑	今朝行來誰人裝果〔裏〕妹
馬來不到妹門★門	問仔船〔流〕涼隨那〔來〕行	石榴花發仔門樓前	伏子演演大路口邊	誰木花發誰門樓前	那子演演那路口邊	使瓦一〔千〕兜有一兜千	瓦匠演演大路口邊	使瓦已〔幾〕千〔★〕有已〔幾〕千〔兜〕	誰樣演演大路口邊	誰樣花開影天頭邊	誰樣演演大路口邊	羅帶綉〔繡〕花誰人報妹開〔刁〕	誰人裝果〔裏〕〔妹〕身齊燒	誰人裝能〔成〕〔秀〕才〔官〕人	誰人裝果〔裏〕妹身★



12-16	12-15	12-14	12-13	12-12	12-11	12-10	12-9	12-8	12-7	12-6	12-5	12-4	12-3	12-2	12-1
9-11	9-10	9-9	9-8	9-7	9-6										
誰人手拿細掛壁上	今朝行來幾日路	雲開得見誰樣月	今朝行來幾日路	(繡) 衣衫誰(繡)花有幾任(針)人報妹秀	踏上橋頭有幾日										
誰人引娘入歌堂詞	身上代有幾日陰	門開得見誰官娘人	幾日雲開幾日涼陰	羅帶繡花有幾條	踏上縣門有幾朝										

13-16	13-15	13-14	13-13	13-12	13-11	13-10	13-9	13-8	13-7	13-6	13-5	13-4	13-3	13-2	13-1
誰人細信掛壁上	今朝行來已幾日路	雲開得見誰樣月	今朝行來已幾日路	羅衫繡花有已幾任	踏上橋頭有已幾日	誰月花開誰月卸	伏問仔	誰月花開誰月卸	伏問仔	誰月花開誰月卸	伏問仔	誰月花開誰月卸	伏問仔	誰月花開誰月卸	伏問仔
誰人引妹入歌堂詞	天上代有已(幾)石陰對絲	門開得見誰官人娘	已(幾)日雲開已(幾)日良陰	羅帶繡花有已(幾)條絲	踏上縣門有已(幾)朝絲	卸落誰邊成誰台塵	問仔山茶誰月開新	卸落誰邊成誰台塵	問仔梅花誰月開新	卸落誰邊成誰台塵	問仔雞公誰月開新	卸落誰邊成誰台塵	問仔弟藤誰月開新	卸落誰邊成誰台塵	問仔禾花誰月開新

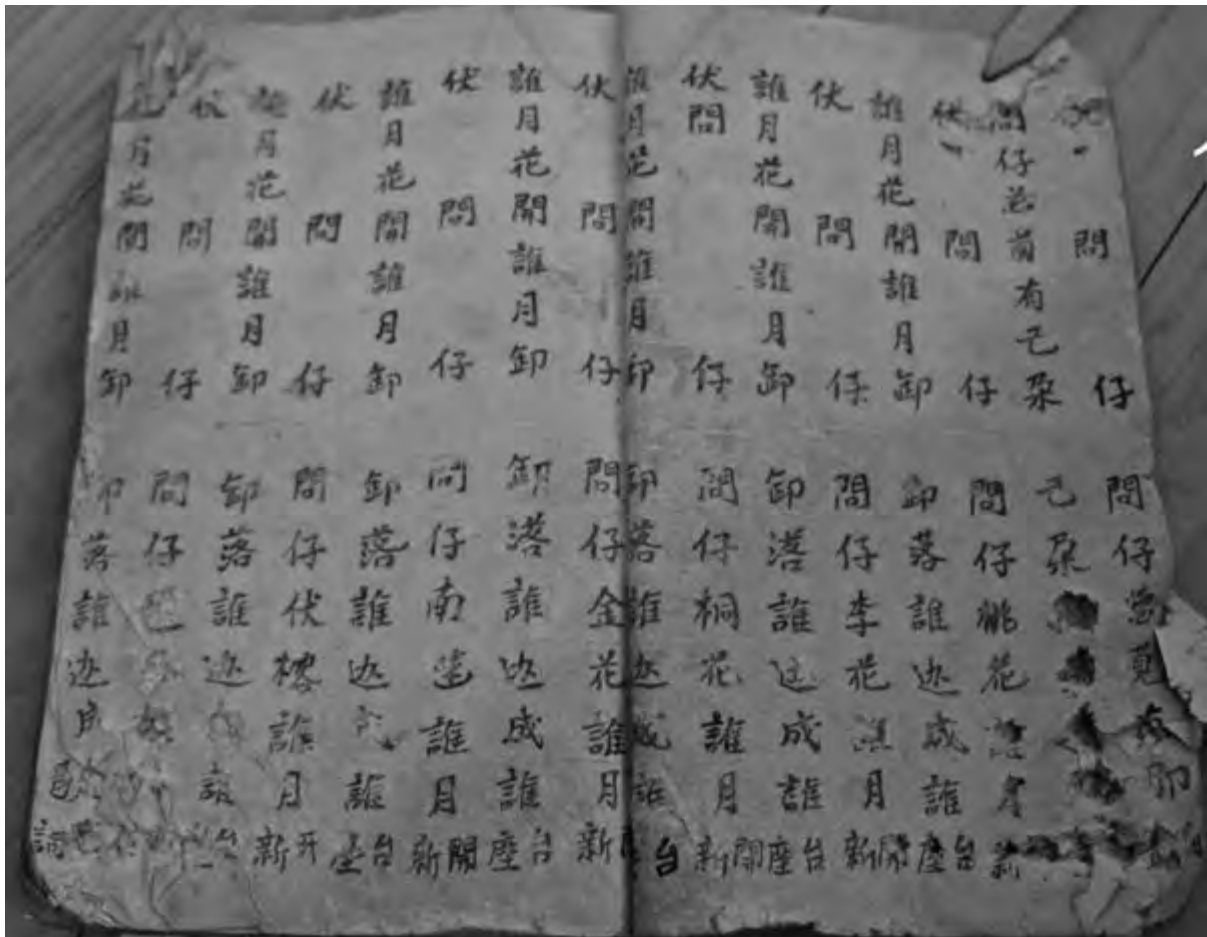
12-16	12-15	12-14	12-13	12-12	12-11	12-10	12-9	12-8	12-7	12-6	12-5	12-4	12-3	12-2	12-1
誰人細信掛壁上	今朝行來已(幾)日路	雲開得見誰樣月	今朝行來已(幾)日路	羅衫秀(繡)花有己任(幾針)	踏上橋頭有己(幾)日	誰月花開誰月卸	伏 問 仔	誰月花開誰月卸	伏 問 仔	誰月花開誰月卸	伏 問 仔	誰月花開誰月卸	伏 問 仔	誰月開花(花開)誰月卸	伏 問 仔
誰人引妹入歌★詞	天上(伏)有★石★(陰)★	門開得見★官人(良)	己(幾)日雲開己(幾)日良(陰)	羅帶秀(繡)花有己(幾)條(絲)	踏上縣門有己(幾)朝(絲)	卸落誰邊成誰台(塵)	問仔山茶誰月(開)新	卸落誰邊成誰台(塵)	問仔梅花誰月(開)新	卸落誰邊成誰台(塵)	問仔雞公誰月(開)新	卸落誰邊成誰台(塵)	問仔弟藤誰月★	卸落★★★	問仔禾花誰卸★



11-16	11-15	11-14	11-13	11-12	11-11	11-10	11-9	11-8	11-7	11-6	11-5	11-4	11-3	11-2	11-1
										9-5 誰月花開誰月謝	9-4 伏 問 仔	8-20 誰月花開誰月卸	8-19 伏 問 仔	8-18 伏問花莫(家)有幾朵	8-17 伏 問 仔
										謝落誰邊成誰塵/台	門(問)仔貴花誰月開/新	卸落誰邊成誰台	問仔挑花誰月開	幾朵拗來種誰頭/邊	問仔貴花有幾雙/千

12-18	12-17	12-16	12-15	12-14	12-13	12-12	12-11	12-10	12-9	12-8	12-7	12-6	12-5	12-2	12-1
誰月花開誰月卸	伏 問 仔	誰月花開誰月卸	伏 問 仔	誰月花開誰月卸	伏 問 仔	誰月花開誰月卸	伏 問 仔	誰月花開誰月卸	伏 問 仔	誰月花開誰月卸	伏 問 仔	誰月花開誰月卸	伏 問 仔	問仔花園有己(幾)朵	伏 問 仔
卸落誰邊成誰台/塵	問仔連(蓮)花誰月開/新	卸落誰邊成誰台/塵	問仔伏榕(芙蓉)誰月開/新	卸落誰邊成誰台/塵	問仔南毬誰月開/新	卸落誰邊成誰台/塵	問仔今花誰月開/新	卸落誰邊成誰台/塵	問仔桐花誰月開/新	卸落誰邊成誰台/塵	問仔李花誰月開/新	卸落誰邊成誰台/塵	問仔桃花誰月開/新	己(幾)朵拗來插誰頭/邊	問仔花莫(家)有己(幾)兜/千

11-16	11-15	11-14	11-13	11-12	11-11	11-10	11-9	11-8	11-7	11-6	11-5	11-4	11-3	11-2	11-1
誰月花開誰月卸	伏 問 仔	誰月花開誰月卸	伏 問 仔	誰月花開誰月卸	伏 問 仔	誰月花開誰月卸	伏 問 仔	誰月花開誰月卸	伏 問 仔	誰月花開誰月卸	伏 問 仔	誰月花開誰月卸	伏 問 仔	問仔花蘭有己幾朵	伏 問 仔
卸落誰邊成歌★詞	問仔★★★	卸落誰邊成誰台塵	問仔伏榕(芙蓉)誰月開新	卸落誰邊成誰台塵	問仔南(毬)誰月開新	卸落誰邊成誰台塵	問仔金花誰月(開)新	卸落誰邊成誰台(塵)	問仔桐花誰月開新	卸落誰邊成誰台塵	問仔李花誰月開新	卸落誰邊成誰台塵	問仔桃花誰月(開)新	己(幾)朵★★★	問仔(花)覓(家)★那★



10-16 8-16	10-15 8-15	10-14 8-14	10-13 8-13	10-12 8-12	10-11 8-11	10-10 8-10	10-9 8-5	10-8 8-8	10-7 8-7	10-6 8-4	10-5 8-3	10-4 8-2	10-3 8-1	10-2 7-10	10-1 7-9
姓〔錢〕珠不報娘來念	伏問仔	幾合出來把誰使	伏問仔	幾個在家伏事(服侍)姐	伏問仔	誰木架橋過誰底	河岸雞啼誰人屋	屋底官〔堂〕田有幾席	河岸雞啼誰人屋	幾條煮飯把誰喫	伏問郎村幾條水	幾條煮飯把誰喫	伏問郎村幾條水	大洲賣得誰油傘	月光光照誰樣
姓〔錢〕珠不報妹來連圖	問仔姓〔錢〕珠誰姓錢珠	幾個出來把誰遊圖	問仔家中〔連〕圖幾合錢珠	幾個行遊來等雙親	問仔家中幾個郎人	誰炭批過白城城連連	誰人屋底誰門樓眉(楣)	水面鯉魚有幾雙千	誰人屋底誰官堂田	幾條洗面出秀才官	幾條江水幾條齊寬	幾條洗面出官人風流	幾條江水幾條流沙	誰傘開開遮誰頭邊	銅鏡光光照誰頭邊

11-16	11-15	11-14	11-13	11-12	11-11	11-10	11-9	11-8	11-7	11-6	11-5	11-4	11-3	11-2	11-1
姓〔錢〕珠也投娘來念	伏問仔	己幾合出來把誰使	伏問仔	己幾個在家伏事(服侍)姐	伏問仔	誰木架橋過水底	那岸雞啼誰人屋	屋底官〔堂〕田有己(幾)石	河岸雞啼誰人屋	己(幾)條煮飯爺娘喫	伏問郎村己(幾)條水	己(幾)條煮飯爺娘喫	伏問郎村己(幾)條水	大州買得光油傘	月光光照那樣
姓〔錢〕珠也投娘來連圖	問仔姓〔錢〕珠誰姓珠〔錢〕	己(幾)合出來把誰連圖	問仔家中己(幾)合〔錢〕珠	己(幾)個行遊來等雙親	問仔家中己(幾)個娘郎	誰灰批過白連連雙雙	誰人屋底誰門樓眉(楣)	水底鯉魚有己(幾)雙千	誰人屋底誰官堂田	己(幾)條洗面出秀才官人	己(幾)條江水己(幾)條齊陰	己(幾)條洗面出風流連(蓮)花	己(幾)條江水己(幾)條流沙	那傘開開遮那頭人	銅鏡光光照那頭身

10-16	10-15	10-14	10-13	10-12	10-11	10-10	10-9	10-8	10-7	10-6	10-5	10-4	10-3	10-2	10-1
誰〔錢〕珠也(報)娘來念	伏問仔	己(幾)合出來把誰使	伏問仔	己(幾)個在家伏事(服侍)姐	伏問仔	誰木架橋過水底	那岸雞啼誰人屋	屋底官(堂)田有己(幾)石	河岸雞啼誰人屋	己(幾)條煮飯爺娘喫	伏問郎村己(幾)條水	己(幾)條煮飯爺娘喫	伏問郎村己(幾)條水	大州買得光油傘	★亮光光照那樣
姓〔錢〕珠★★★★★歌詞	問仔★★★★★	己(幾)合出來把誰(錢)★	問仔家中己(幾)合(錢)珠	己(幾)個行遊來等雙親	問仔家中己(幾)個娘郎	誰灰批過白(蓬)蓬/雙雙	誰人屋底誰門(樓)眉(楣)	水底鯉魚有己(幾)雙★	誰人屋底誰官堂/田	己(幾)條洗面出秀才/官人	己(幾)條江水己(幾)條齊陰	己(幾)條洗面出風流道★	己(幾)條江水(那)條★/沙	那傘★開★★★★★	銅鏡光光照那★/★



9-16 7-8	9-15 7-7	9-14	9-13	9-12 7-6	9-11 7-5	9-10 7-4	9-9 7-3	9-8 7-2	9-7 7-1	9-6 6-9	9-5	9-4	9-3	9-2 6-11	9-1 6-10
門(問)仔月頭上那岸	伏問仔			六笛補苗三江口	踏到地	風過柏(杵)頭木葉落	娘到州	手拿酒盞相袁(挨)坐	人話郎村歌堂到	行過縣門千人見				從少不會出遠路	人話郎村歌堂到
幾個行遊來等雙親	問仔月頭上那江邊			娘今踏地入歌堂詞	六笛補苗踏地來行	娘來路遠不嫌情茶	到州縣門娘出聲歌	怕娘不念賤娘來情	踏上一(街)斤(廳)踏二街(斤)廳	買木合船隨路來行				今日正行出遠鄉洲	屋底撐船水面良遊

10-16	10-15	10-14	10-13	10-12	10-11	10-10	10-9	10-8	10-7	10-6	10-5	10-4	10-3	10-2	10-1
問仔日頭上那岸	伏問仔	娘來路遠無親叻(勸)	從小不會到貴地	六笛補苗三江口	踏到地	風過樹頭木葉落	娘到州	手拿酒盞相挨坐	人話郎村歌堂到	行過縣門千人見	人話郎村歌堂到	腳踏主人板棒口	人話郎村歌堂到	作笑不會出遠路	人話郎村歌堂到
己(幾)個行遊來等雙親	問仔日頭上那江邊	行來貴地靠人家雙	不知貴地好人家雙	娘金(今)踏地入歌堂詞	六笛補苗踏地來知	娘來路遠不嫌(娘)茶	到州縣門不出聲哥歌	怕★★★賤娘情來	踏上一街踏二廳知	無木合船隨路來行	娘少得知自得來行	不知郎屋有秀才官	脚底主人板棒開寬	今日正行出遠州鄉	屋底撐船水面遊良

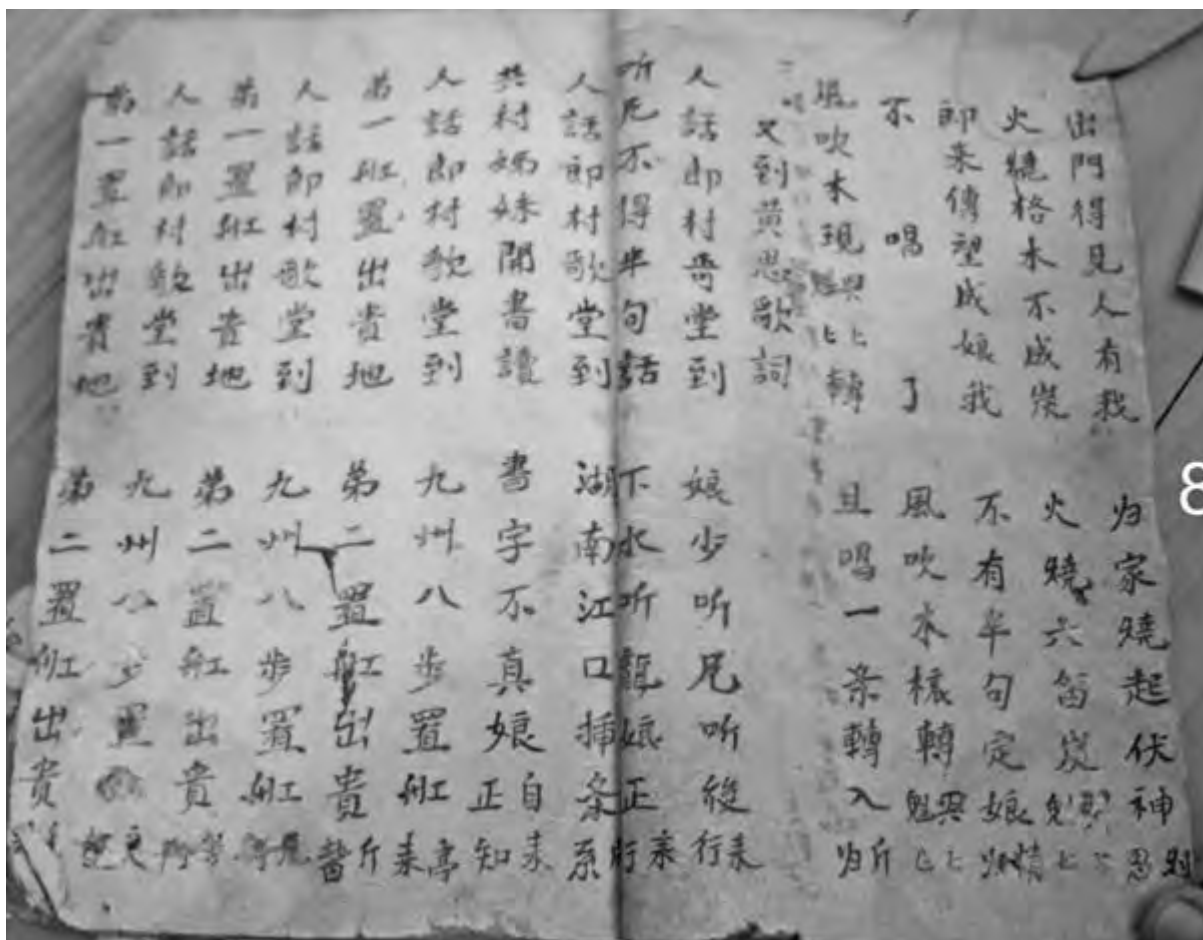
9-16	9-15	9-14	9-13	9-12	9-11	9-10	9-9	9-8	9-7	9-6	9-5	9-4	9-3	9-2	9-1
問仔日頭上那岸	伏問仔	娘來路遠無親(勸)	從小不曾到貴地	六笛補苗三江口	踏地到	風過樹頭木葉落	娘到(以)	手拿酒盞相挨坐	人話郎村歌堂到	行過縣門千人見	人話郎村歌堂到	脚踏主人板捧口	人話郎村歌堂到	作笑不曾出遠路	人話郎村歌堂到
幾個行遊來等★詞	問仔日頭上那★	行來貴地★人★	不知(貴)地好人★	娘今踏地入歌堂詞	六笛補(笛)踏地來知	娘來路遠不嫌(情)茶	到(以)縣門不出★(哥)歌	怕郎不念(戀)長情來	踏上一街踏二廳	無木合★隨路來行	娘少得知自得來行	不知郎屋有秀(才)官	脚底主人板捧開寬	今日(出)行★★★	屋底撐船水面★



8-16	8-15	8-14	8-13	8-12	8-11	8-10	8-9	8-8	8-7	8-6	8-5	8-4	8-3	8-2	8-1
						6-7	6-6	6-4	6-3		5-14	5-13	4-17	5-11	4-15
						共村姊妹開書讀	人話郎村歌堂到	聽風不得半句話	人話郎村歌堂到		風吹木換〔排排／魁魁〕轉	不唱了	娘來傳望成娘我	火燒格木不成炭	出門得見人有我
						書字不真娘正來／知	湖南江口種條牌／絲	下水聽龍娘正來／行	娘少聽風聽後來／行		收拾歌詞轉入斤／廳／街	風吹木換轉排排／魁魁	不無半句定娘歸／并	火燒六笛炭〔興興〕／魁魁	歸家燒起佛前燈／香

9-16	9-15	9-14	9-13	9-12	9-11	9-10	9-9	9-8	9-7	9-6	9-5	9-4	9-3	9-2	9-1
第一置船出貴地	人話郎村歌堂到	第一置船出貴地	人話郎村歌堂到	第一置船出貴地	人話郎村歌堂到	共村姊妹開書讀	人話郎村歌堂到	聽風不得半句話	人話郎村歌堂到	又到黃思歌詞	風吹木現〔興興〕／魁魁〕轉	不唱了	郎來傳望成娘我	火燒格木不成炭	出門得見人有我
第二置船出貴鄉／州	九州八步置船良遊	第二置船出貴村／門	九州八步置船元／廳	第二置船出貴廳〔皆〕	九州八步置船亭／來	書字不真娘自來／正知	湖南★插條牌／絲	下★★★正來／行	娘少聽風聽後來／行		且唱一條轉入廳／歸	風吹木椽轉興興／魁魁	不有半句定娘情／歸	火燒六笛炭〔炭〕興興／魁魁	歸家燒起伏〔佛〕神州／思

8-16	8-15	8-14	8-13	8-12	8-11	8-10	8-9	8-8	8-7	8-6	8-5	8-4	8-3	8-2	8-1
弟(第)一置船出貴地	人話郎村歌堂到	弟(第)一置船出貴地	人話郎村歌堂到	弟(第)一船置出貴地	人話郎村歌堂到	共村姊妹開書讀	人話郎村歌堂到	聽風不得半句話	人話郎村歌堂到	又到黃思歌詞	風吹木現(興興)魁魁(轉)	不唱了	郎來傳望成娘我	火燒格木不成炭	出門得見人有我
弟(第)二置船出貴地(廷)★	九州八步置船(遊)良	弟(第)二置船出貴(房)門	九州八步置船(屋)行	弟(第)二置船出貴斤(廳)皆	九州八步置船亭來	書字不真娘自來(正知)	湖南江口插條(牌)絲	下水聽龍娘正來(行)	娘少聽風聽後來(行)	且唱一條(轉)入斤(廳)歸	風吹木棖轉興興(魁魁)	不有半句定娘情(歸)	火燒六笛炭(興)魁魁	歸家燒起伏神州(思)	



7-16 4-14	7-15 4-13	7-14 4-12	7-13 4-19	7-12 4-18	7-11 5-12	7-10 4-16	7-9 5-6	7-8 5-5	7-7 5-2	7-6 5-1	7-5 5-4	7-4 5-3	7-3 4-21-2	7-2 4-20-2	7-1 4-21-1
上路手板黃竹櫟	手拿竹節節對節	★路不行行下路	不信便看黃竹櫟	後生年少少年間	空得叩娘門外笑	銅盆載水清油亮	師人有事觀音佛	有女當嫁師人屋	天光落日歌堂散	裙頭丁姓真丁姓	天光落日歌堂散	裙頭若事若不事	今夜世連伏廟我	石上石江濟	今夜世連伏廟我
下路手板黃泥藤枝	節上對娘出遠洲鄉	不知下路有根油藤	老了何曾轉杵枝青	不着風流當那開了時	不得成雙轉入斤廳歸	錫盆在(載)水亮興興魁魁	有事三朝得救娘人	嫁落師人得命長深	竹筒櫟出是(龍)蛇/鯨	丁姓裙頭散滿堂神	裙(腳)(角)陀泥七寸●塵	裙(腳)(角)弟(若)(齊)新若不齊新	世連伏廟是堂雙	今夜世連伏廟雙	世連伏廟是堂師

8-16	8-15	8-14	8-13	8-12	8-11	8-10	8-9	8-8	8-7	8-6	8-5	8-4	8-3	8-2	8-1
上路手攀黃竹葉	手拿竹節節對節	上路不行行下路	不信便看黃竹葉	後生年少少年間	空得鄧娘門外笑	銅盆載水光油亮	師人有事觀音佛	有女留嫁師人屋	天光落日歌堂散	裙條定費真定費	天光落日歌堂散	裙條着是若不是	今夜世連三廟我	石上石江弓	今日世連三廟我
下路手攀黃坭藤州	節節鄧娘出遠鄉州	不知下路有根由藤	落了何曾轉樹頭枝	不作風流當那閑己幾時	不得成雙轉入門(皆)	錫盆載水亮坪坪排排	有事★★★救娘人	嫁★★★命長塵	竹筒(脚)出是龍安連	定費裙條川破堂神	裙脚拖坭七寸台塵	裙脚若(齊)真若不齊真	世連三廟世堂雙	今夜世連三廟雙	世連三廟世堂師

7-16	7-15	7-14	7-13	7-12	7-11	7-10	7-9	7-8	7-7	7-6	7-5	7-4	7-3	7-2	7-1
上路手(攀)黃竹葉	手拿竹節節對節	上路不行下路	不信便看黃竹葉	後生年少年間	空得鄧娘門外笑	銅盆載水光油亮	師人有事觀音佛	有女留嫁師人屋	天光落日歌堂散	裙條定費真定費	天光落日歌堂散	裙條若是若不是	今夜世連三廟我	石上石江弓	今日世連三廟我
下路手(攀)黃坭藤州	節節鄧娘出遠鄉州	不知下路有根由藤	落了何曾轉樹頭枝	不作風流當那閑(已)幾時	不得成雙轉入門皆	錫盆載水亮坪坪排排	有事三朝得救娘人	嫁落師人得命長★	竹筒牒出是龍安連	定費裙條川破堂神	裙脚(角)拖坭七寸台塵	裙脚(角)若(齊)真(真)若不齊(真)	世連三廟世堂雙	今夜世連三廟雙	世連三廟世堂師



6-16 4-20-1	6-15 4-9-1	6-14 4-8-2	6-13 4-9-2	6-12 4-8-1	6-11 4-7	6-10 4-6	6-9 4-5	6-8 4-4	6-7 4-3	6-6 4-2	6-5 4-1	6-4 3-21	6-3 3-20	6-2 3-19	6-1 3-18
石上石江濟	買得紅沙十二樣	十二月梅花了	買得紅逑十二樣	十二月梅花了	十一月梅花卸地落	九月芋藤花過路	七月連(蓮)花塘下發	五月南迷花正發	三月桐木花正發	正月桃花發	白爭風流連一個	擔竹過洲來圍縣	黃龍圍過三同外	團(團)便團(團)	世圍深塘嫩魚子
今夜世連伏廟師	歌堂牒出影風流	裝錢下廣買紅逑	歌堂牒出影流羅	裝錢下廣買紅紗	十二月山茶滿杵紅	十月雞公花正紅	八月禾花谷裡生	六月芙蓉花正紅	四月金蘭北天開	正春二月李花開	不是金娘要真羅/枝	人人說得縣圍河/洲	問妹出聲愁不愁/思(不)思	黃龍圍過外門眉(楣)樓	世圍貴地看花開/新

7-12	7-11	7-10	7-9	7-8	7-7	7-6	7-5	7-4	7-3	7-2	7-1	6-18	6-17	6-16	6-15
石上石皆掰	買得紅紬十二樣	十二月梅花了	買得紅羅十二樣	十二月梅花了	十一月梅花(卸)落	九月初藤花過路	七月蓮花塘下發	五月南求江上發	三月桐木花正定	正月桃花發	白淨風流連一個	擔竹過州來為縣	黃龍為過三重外	為(便)為	世為深塘嫩魚仔
今夜世連三廟師	哥(歌)堂牒出影風流	要娘下廣買紅紬	哥(歌)堂牒出影流羅	爺娘下廣買紅羅	十二月山茶滿樹紅	十月雞公花正紅	八月禾花口(響)生	六月夫容(芙蓉)花正紅	四月金豆發天開	正春二月李花開	不是真金娘愛多/連	人人說得縣裡河	問仔出身(愁)思(不)愁/思	黃龍為過外門樓/湄(楣)	世為貴地看花開(家)

6-16	6-15	6-14	6-13	6-12	6-11	6-10	6-9	6-8	6-7	6-6	6-5	6-4	6-3	6-2	6-1
石上石皆 <small>（辦）</small>	買得紅紬十二樣	十二月梅花了	買得紅羅十二樣	十二月無花了	十一月梅花卸地落	九月初藤花過路	七月蓮花塘下發	五月南求江上發	三月桐木花正定	正月桃花發	白淨風流連一個	擔竹過州來為縣	黃龍為過三重外	為便為	世為深塘嫩魚仔
今夜世連三廟師	歌堂牒出影風流	要娘下廣買紅紬花	歌堂牒出影流羅	爺娘下廣買紅羅	十二月山茶滿樹紅	十月雞公花正紅	八月禾花牙 <small>（芽）</small> 裡生	六月扶客花正紅	四月金斗 <small>（團）</small> 發天開	正春二月李花開	不是真金娘愛多連	人人說得縣裡河州	問仔出身 <small>（愁）</small> 思 <small>（不）</small> 愁 <small>（思）</small>	黃龍為過外門樓 <small>（眉）</small> 樓 <small>（楣）</small>	世為貴地看花開 <small>（蘭）</small>



5-16	5-15	5-14	5-13	5-12	5-11	5-10	5-9	5-8	5-7	5-6	5-5	5-4	5-3	5-2	5-1
3-17			3-16	3-15			3-14	3-13	3-10	3-9	3-12	3-11	3-8		
世 圍 地			鯉魚看〔唐塘〕田〔清水底	來 看 地			師人引娘外裡唱	且 慢 唱	四邊歌詞且慢唱	踏入歌堂協三協	來是(時)便種金花朵	大王席上有碗水	圓(圍)堂歌		
雲能黃龍圍月齊新			娘今來看萬年雙親	元能鯉魚來看唐塘田		外裡唱歌剗破堂神	且聽師人引出娘人	且聽師人先出歌聲	長沙姊妹協三聲沙	去是(時)便梗(種)石榴花絲	姊妹齊齊來種花絲				

6-14	6-13	6-12	6-11	6-10	6-9	6-8	6-7	6-6	6-5	6-4	6-3	6-2	6-1		
世 為 地	郎村便有出官地	來 借 地	鯉魚看〔塘〕田〔清水底	來 看 地	千山萬水流相合	青笋(元)隨青山出	師人引娘外裡唱	引 出 唱	四邊歌詞且慢唱	踏入歌堂協三協	來是(時)使(便)插今(金花)朵	大王席上有碗水	女人圍堂歌		
元能黃龍為月齊邊	借把小娘今夜圖(遊)	元能鯉魚來借塘田	娘今來看萬年收新	元能鯉魚來看塘田	合着小娘同(踏)歸行	清淨花開葉帶舞生	且聽師人州堂	且聽師人引出娘人	且聽師人先出哥歌聲	長紗(沙)姊妹協三聲	去是(時)頭插(石)榴花絲	姊妹齊齊來插花絲			

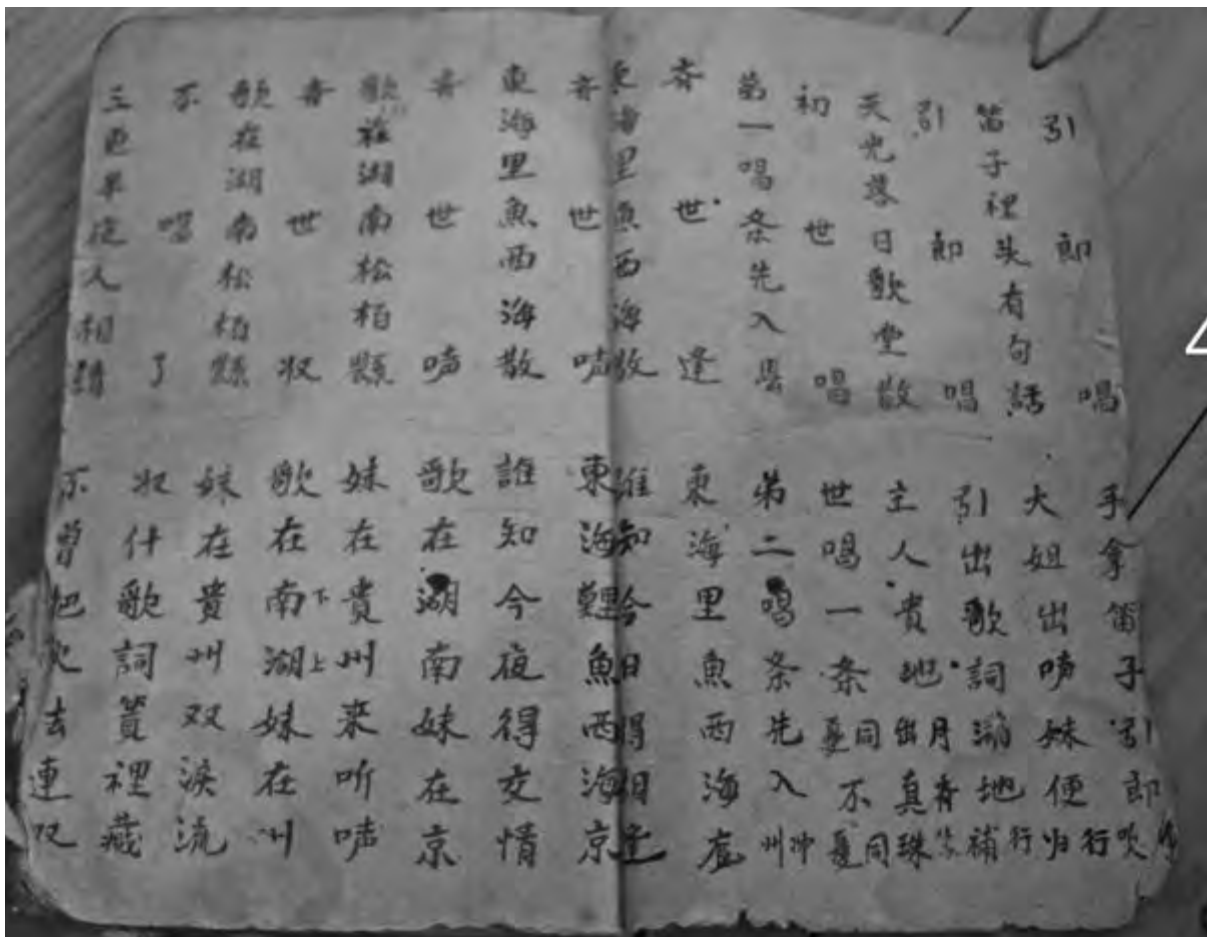
5-16	5-15	5-14	5-13	5-12	5-11	5-10	5-9	5-8	5-7	5-6	5-5	5-4	5-3	5-2	5-1
世 為 地	郎村便有出官地	來 借 地	鯉魚看〔塘〕田〔清水底	來 看 地	千山萬水流相合	青笋元隨青山出	師人引娘外裡唱	引 出 唱	四邊歌詞且慢唱	踏入歌堂協三協	來是〔時〕便插今〔金〕花朵	大王席上有碗水	女人圍堂歌	三更半夜人相請	不 唱 了
元能黃龍為月齊邊	借把小娘今夜圖連	元能鯉魚來借塘田	娘今來看萬年雙親	元能鯉魚來看塘田	合着小娘同路歸行	清淨花開葉帶垂生	且聽師人川破堂神	且聽師人引出娘★	且唱師人先出歌聲	長紗〔沙〕姊妹協三師聲	去是〔時〕頭插柘榴花絲	姊妹齊齊來插花絲	不會把火過鄉求	收什〔拾〕歌詞篋裡收	



4-16 3-5	4-15 3-4	4-14 3-3-1	4-13 3-2-1	4-12 3-3-2	4-11 3-2-2	4-10 3-1-2	4-9 2-20-2	4-8 3-1-1	4-7 2-20-1	4-6 2-19	4-5 2-18	4-4 2-11	4-3 2-10	4-2 2-17	4-1 2-16
三更半夜人相請	不唱了	歌在湖南松柏縣	初也聲	歌在湖南松柏縣	初也聲	東海鯉魚西海散	初也逢	東海鯉魚西海散	初也逢	第一唱條先八(入)縣	初也唱	天光落日歌堂散	引歌出	笛子裡頭有句詞	引娘唱
不會把火過人〔去連雙〕鄉	收拾歌詞籠裡藏收	妹在貴州雙淚流	歌(哥)在湖南妹在洲	妹在貴州來聽聲	歌(哥)在湖南妹在京	四邊今夜得相交月	東海鯉魚西海京(鯉)	四邊今夜得相逢	東海鯉魚西海龍	第二唱條先八(入)冲州	也唱一條同不同遊	主人貴地出珍珠月齊生	引出歌詞引自補行	大姐出聲妹便行隨	手拿笛子引娘吹爭

5-15	5-14	5-13	5-12	5-11	5-10	5-9	5-8	5-7	5-6	5-5	5-4	5-3	5-2	5-1	4-13
三更半夜人相請	不唱了	歌在湖南(南)松柏縣	齊世收	歌在湖南松柏縣	齊世聲	東海裏(鯉)魚西海散	齊世聲	東海裏(鯉)魚西海散	齊世逢	第一唱條先八(入)縣	初世唱	天光落日歌堂散	引郎唱	笛子裡頭有句話	引郎唱
不使把火過鄉求	收什(拾)歌詞籠裡收	妹在貴州雙淚流	歌在湖南妹在州	妹在貴州來聽聲	歌在湖南妹在京	誰知今日得交情	東海裏(鯉)魚西海京	誰知今日得相逢	東海裏(鯉)魚西海龍	第二唱條先八(入)冲洲	世唱一條同不同憂不憂	主人貴地月齊生出真(珍)珠	引出歌詞滿地廳補	大姐出聲妹便行歸	手拿笛子引郎淨(爭)吹

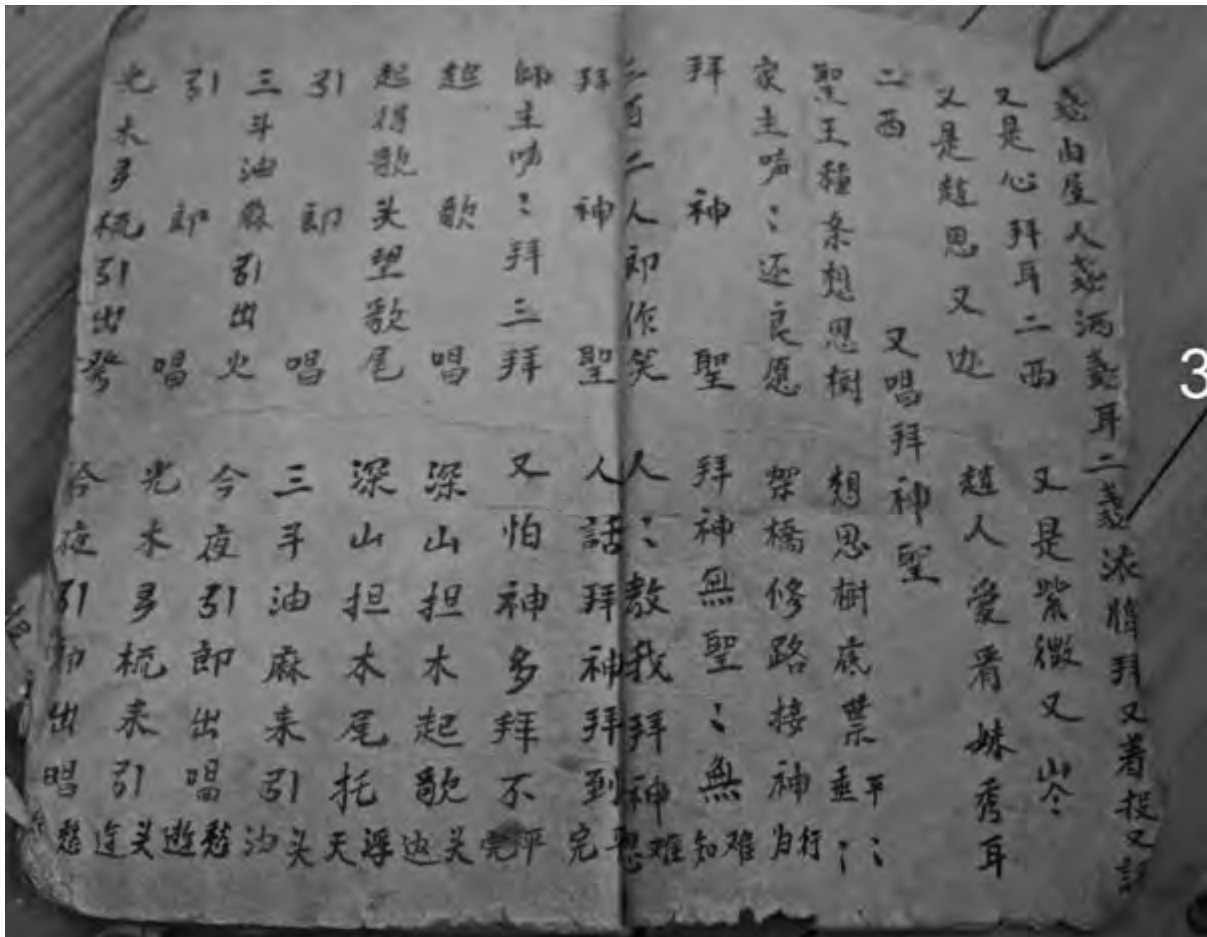
4-16	4-15	4-14	4-13	4-12	4-11	4-10	4-9	4-8	4-7	4-6	4-5	4-4	4-3	4-2	4-1
三更半夜人相請	不唱了	歌在湖南松柏縣	齊世收	歌在湖南松柏縣	齊世聲	東海裡(鯉)魚西海散	齊世聲	東海裡(鯉)魚西海散	齊世逢	弟(第)一唱條先入縣	初世唱	天光落日歌堂散	引郎唱	笛子裡頭有句話	引郎唱
不會把火去連雙	收什(拾)歌詞篋裡藏	妹在貴州雙淚流	歌在湖南妹在州	妹在貴州來聽聲	歌在湖南妹在京	誰知今夜得交情	東海鯉魚西海京	誰知今日得相逢	東海裡(鯉)魚西海龍	弟(第)二唱條先入沖州	世唱一條(同)(變)不同(變)	主人貴地月齊生(出真(珍珠)	引出歌詞滿地行(補	大姐出聲妹便行(歸	手拿笛子引郎爭(吹



3-16 2-13	3-15 2-12	3-14 2-15	3-13 2-14	3-12 2-9	3-11 2-8	3-10 2-7	3-9 2-6	3-8 2-5	3-7 2-4	3-6	3-5	3-4	3-3	3-2	3-1
光木做梳來引發	引 娘 唱	三 閩 油 蔴 來 引 火	引 娘 唱	起 得 歌 頭 問 歌 尾 丁	起 聲 唱	師 人 聲 聲 拜 三 拜	拜 神 聖	三 百 二 人 娘 作 笑	拜 神 聖						
今夜引娘出唱愁/憂	光木做梳來引頭/由	今夜引娘出唱愁/憂	三閩油蔴來引頭/油	深山擔木尾頭(浮)/天	深山擔木起歌頭/邊	又怕神多拜不完/平	人話拜神拜到完/平	人人教我拜神安/糸(思)	拜神無聖聖無難/知						

4-12	4-11	4-10	4-9	4-8	4-7	4-6	4-5	4-2	4-1	4-4	4-3	3-14	3-13	3-12	3-10
光木多梳引出發	引 郎 唱	三 頭 油 蔴 引 出 火	引 郎 唱	起 得 歌 頭 望 歌 尾	起 歌 唱	師 主 聲 聲 拜 三 拜	拜 神 聖	三 百 二 人 郎 作 笑	拜 神 聖	家 主 聲 聲 還 良 愿	聖 王 種 條 想 (相)思 樹	又 唱 拜 神 聖	又 是 趙 思 又 邊	又 是 心 拜 耳 二 西	⑤由屋人⑤耳二⑤浓牌
今日引郎出唱愁(遊)	光木多梳來引頭(遊)	今日引郎出唱愁/油	三頭油蔴來引頭/油	深深擔木尾托添/天	唱深深擔木起歌頭/邊	又怕神多拜不平(完)	人話拜神拜到完	人人教我拜神難/思	拜神(無)聖聖(無)難/知	架橋條路接神行/歸	相思(相)我葉平平/垂垂		趙人愛看妹秀耳二西	又是紫薇又嶺	拜又着投報/又詞

3-16	3-15	3-14	3-13	3-12	3-11	3-10	3-9	3-8	3-7	3-6	3-5	3-4	3-3	3-2	3-1a
光木多梳引出發	引郎唱	三斗油麻引出火	引郎唱	起得歌頭望歌尾	起歌唱	師主聲聲拜三拜	拜神聖	三百二人郎作笑	拜神聖	家主聲聲還良愿	聖王種條想(想)思樹	又唱拜神聖	又是趙思又邊	又是心拜耳二西	爰由屋人爰酒爰耳二爰浓牌
今夜引郎出唱愁(遊)	光木多梳來引頭(遊)	今夜引郎出唱愁(遊)	三斗油麻來引頭(油)	深山擔木尾托浮(天)	深山擔木起歌頭(邊)	又怕神多拜不平(完)	人話拜神拜到平(完)	人人教我拜神難(思)	拜神無聖聖無難(知)	架橋修路接神行(歸)	想(想)思樹底葉平平(垂垂)		趙人愛看妹秀耳二西	又是紫薇又嶺	拜又着報又詞
															3-1b



2-16	2-15	2-14	2-13	2-12	2-11	2-10	2-9	2-8	2-7	2-6	2-5	2-4a	2-3	2-2	2-1

3-8	3-7	3-5	3-4	3-3	3-2	3-1	2-17	2-16	2-15	2-14	2-13	2-11下b	2-11	2-10	2-9
拜那席	那是紫薇那嶺	歌(籃)歌(籃)歌(籃)歌下一對三十六(段)歌詞減(耳)	又是趙祿又席	又是入席二拜	那是趙祿那席	深那是入席二拜	男人打鼓在前女人起手相連齊共濺(牌)	拜那着	那是人那看	那是綿那嶺	勝那二牙(耳)西	十六段	那是心拜耳二師	那是家那娘	那是人那席
3-9												2-12	2-11下a		
那是心拜耳二西	那是趙思那邊		又是趙家又娘	又是聖席耳二西	那是趙家那娘	那是聖席耳二西		投(報)那詞	秀那西	那是四那邊	那是真那嶺	歌詞七任歌曲晒憂湖南勝西	歌(籃)入歌(籃)下三	那是心拜師	那是家(祿)那代

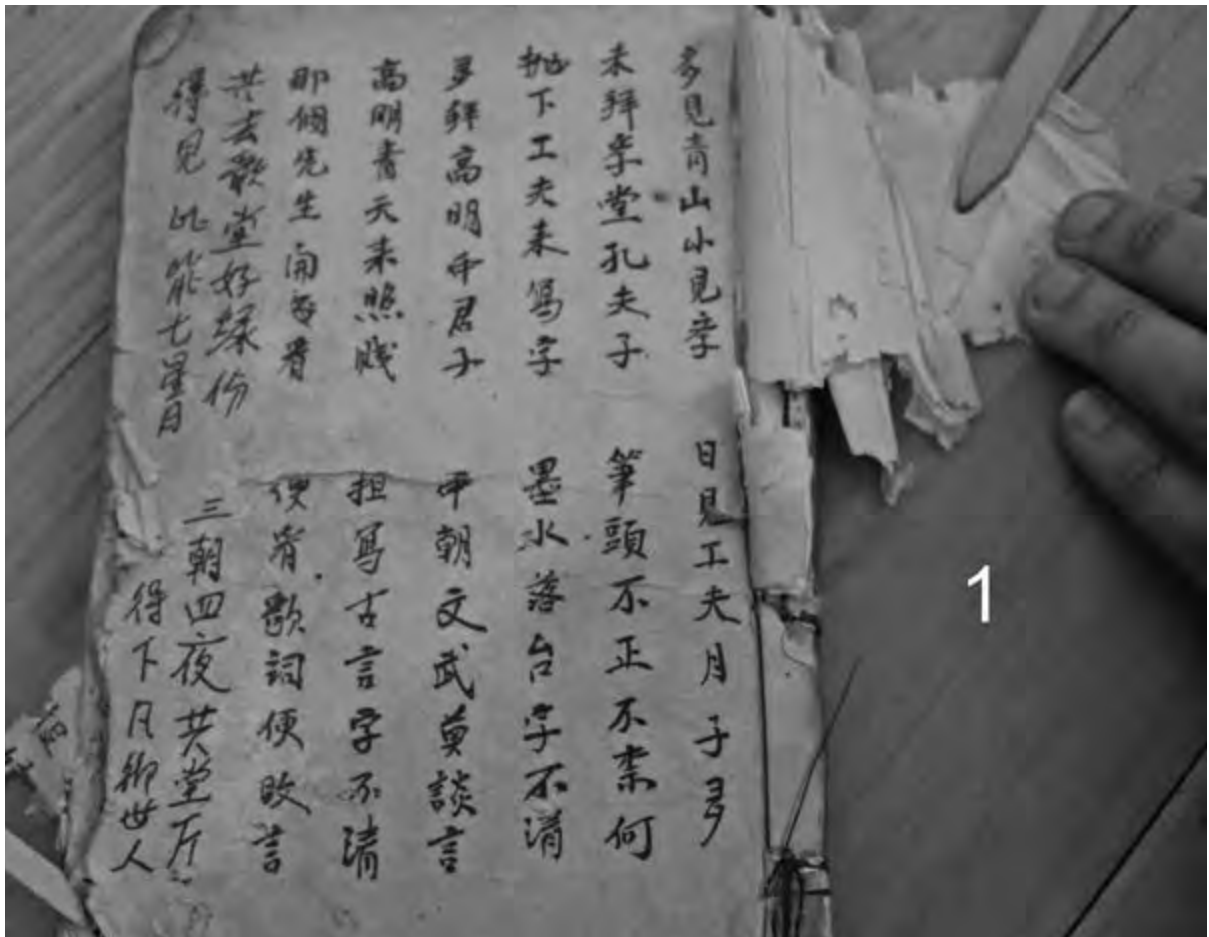
2-16	2-15	2-14	2-13	2-12	2-11	2-10	2-9	2-8	2-7	2-6	2-5	2-4a	2-3	2-2	2-1
拜那席報那詞	那是紫薇那嶺	歌監監歌監下一對三十六段歌詞濺耳二濺淚牌	又是趙祿又席	又是入席二拜	那是趙祿那席	那是入席二拜	男人打鼓在前女人起手相連齊共濺牌深	拜那着	那是人那看	那是綿那嶺	勝那二牙(耳)西	十六段	那是心拜耳二郎	那是家那娘	那是入那席
												2-4b			
那是心拜耳二西	那是趙思那邊		又是趙家又娘	又是聖席耳二西	那是趙家那娘	那是聖席耳二西		報那詞	秀那西	那是四那邊	那是真那嶺	歌詞七任歌曲晒憂湖南勝西	歌監監歌監下三	那是心拜師	那是祿那代



1-8	1-7	1-6	1-5	1-4	1-3	1-2	1-1

		1-6	1-5	1-4	1-3	1-2	1-1
		那個先生開書看	高明青天來照賤(見)	多拜高明中(衆)君子	拋下下工夫來寫字	來拜學堂孔夫子	多見青山小(少)見學
		便看歌詞便(歌)(言)	擔寫古言字不青(清)	中(衆)朝文武莫談言	墨水落台不青(清)	筆頭不正不(參)何	日見工夫月子多

1-8	1-7	1-6	1-5	1-4	1-3	1-2	1-1
得見比能七星月	共去歌堂好緣份	那個先生開書看	高明青天來照賤(見)	多拜高明眾君子	拋下工夫來寫字	來拜學堂孔夫子	多見青山小(少)見學
★得下凡御世人	三朝四夜共堂廳	便看歌詞便改言	擔寫古言字不清	眾朝文武莫談言	墨水落台字不清	筆頭不正不奈何	日見工夫月子多



る場合がある。次に挙げる例は、底本行が分断されている場合である。

17-6	燒香廿八後生會起苑相打起高
17-15	大家教養爺娘養得爺娘了老了禮拜敬

この二行に対応する校異本行を次に示す。

11-6	養得爺娘老
	老了禮拜受燒香

底本行は校異本行に合わせて分割し、校異本行は底本行の分断に合わせて分割する。

17-16c	相要相打起高	17-16a	燒香	17-15c	老了禮拜敬	17-15a	大家教養爺娘
		17-16b	廿八後生會起苑			17-15b	養得爺娘了
11-7下	相邀相約起高樓	11-6下b	燒香	11-6下a	老了禮拜受	11-5下	大家孝順養爺娘
		11-7上	頭			11-6上	養得爺娘老

11-6下a、11-6下bが分割した校異本行を示す。

記号の説明

()でくくられた文字は筆者が推測した字を示す。()内と同数で()の直前にある文字が推測対象の文字である。

●は、部首に分解しても活字に置き換えられない字、部首の判読がつかない字を示す。

★は、剥落などのために視認できない字を示す。

○で囲まれた文字は、対校の結果や前後の文脈から判断し疑義が残る字を示す。

■は脱字が疑われる箇所。■()の形で()内に本来入ったであろう字を示す。

[]でくくられた文字もしくは文章は、漢字を部首に分解して記したものを表す。

《 》でくくられた文字はテキスト所有者により加筆された字を示す。



經典をもち歌う歌女 (右端) (2011年11月19日撮影)



經典をもち歌う歌女 (左端) (2015年12月31日撮影)

三百二人隨轎上 望見〔線蕨把〕格木頼〔做麿〕族
 分け字を展開すると次のようになる。

三百二人隨轎上 望見線蕨把做麿
 三百二人隨轎上 望見格木頼做族

底本行、校異本行の別にかかわらず、原則として分け字は展開しないが、対応する行が分け字をもたない単行であり、なおかつ二行以上存在する場合、分け字を展開する。展開した行は行番号の後に連番を付す。

分け字をもつ行		分け字をもたない校異本行	
13-10 郎今不圖〔漆〕 〔茶〕子喫	且圖漆〔漆〕買得 黃金〔茶〕話討成親	7-15 郎今不圖漆子喫	7-13 郎今不圖茶子喫
		且圖漆買得黃金	且圖茶話得成親

右の表のような場合、次のように記述する。

13-10-2 郎今不圖茶子喫	13-10-1 郎今不圖漆〔漆〕 子喫	7-13 郎今不圖茶子喫	7-15 郎今不圖漆子喫
且圖茶話討成親	且圖漆〔漆〕買得 黃金	且圖茶話得成親	且圖漆買得黃金

13-10-1、13-10-2が展開した行を示す。

上・下句に分かれていない行について

テキストに書かれた行の多くは、上・下句に分かれて記述されているが、左表のように例外も存在する。

17-8 身著綠紗錦腰縛九條縞有酒將來今夜飲〔梅〕

上・下句に分かれていない行に対応する行が上・下句に分かれている場合、次のように分割して記載する。分割した行は行番号の後にアルファベット順に英字を伏す。

17-8c 有酒將來今夜飲〔梅〕	17-8a 身著綠紗錦	17-8b 腰縛九條縞
10-13 有酒將來今夜飲	10-12 身著〔著〕祿衣錦	

17-8a、17-8b、17-8cが分割した行を示す。

また、空白によって句が分けられているように見えるが、一行に三句以上ある場合で、対応する行が上・下句に分かれている場合、次のように記載する。

1-7c 先起記	1-7a 大盤州	1-7 大盤州 小盤州／縣 先起記 鳥〔鳥〕雲生
1-7d 鳥〔鳥〕雲生	1-7b 小盤州／縣	
2-1下 先起記〔計〕歌詞	1-9下 大盤州歌詞	
2-2上 鳥雲生歌詞	2-1上 小盤州歌詞	

分断された行

対応する行の関係上、二行に分断されてしまっているように見える行が出てくる。これは底本行か校異本行のどちらか、または双方ともに該当す

(※以降表中の各項目名は表記しない)

校異本における上・下句の配置について

基本的には上・下句そろった一行が対応関係になることが多いが、上句のみ、または下句のみ対応関係になる場合がある。その場合は対応するもののみ記載し、対応しない句は空欄とする。

(※以降凡例では上段を底本、下段を校異本とする)

60-15	管下廣東南海岸	置立天堂無萬年
46-13	盤古聖王置天地	置立天堂無萬千

右表のように校異本の上句が明らかに対応しない場合、次のように記載する。

60-15	管下廣東南海岸	置立天堂無萬年
46-13		置立天堂無萬千

また上・下句それぞれ別の行の句が対応関係になる場合もある。

57-15	拆兵良(良)錢收 領去	管兵歸去萬千年
43-10	拆兵良(良)錢收 領去	管(官)兵歸去萬 千年
43-12		管(官)兵歸去萬 千年

右表における校異本行のものとの形は次の通り。

43-12	各師兵馬各路去	管(官)兵歸去萬 千年
43-10	拆兵良(良)錢收 領去	管(官)兵歸去轉 家園

底本行との対応関係上、校異行の下句が上句の位置にくる、またその逆のようなことが起こる。その場合、行番号に本来の上・下の別を記す。

25-15	南安寺裡賤馬敗	無人入陣無人押
24-12下	南安寺裡賊馬反	
24-13上		無人入陣無人押

校異本行24-12下、24-13上のものとの形は次の通り。

24-13	無人入陣無人押	娘來入陣哪羅裡
24-12	好作風流把你看	南安寺裡賊馬反

分け字について

分け字とは、写真のように一行内に二行分の情報を書き込む記述法のことである。この分け字を翻刻するにあたり次の二点に従って記述する。

- 一、「」後の字数と同数の「」前の字が分け字となる。つまり分け字の範囲は、字数の上で「」を中心とした対称形をとる。
- 二、「」の前後で字数が一致しない場合「」を使用して分け字の範囲を定める。
- 三、分け字は2行以上にわたる場合もあり、この場合も「」を使用する(例…右行/中行/左行)。



右写真を翻刻すると次のようになる。

(1) 『大歌書 一本上冊』行番号44-8(神奈川県大学共同研究奨励助成金「ヤオ族の儀礼における文献と読誦歌唱法の総合的研究」成果報告書 中国本「ヤオ族文化研究所二〇一九年五一頁」)

盤王願の儀礼の実践の間、男性祭司は「大歌書」を読誦し、女性歌女は女性歌書を読誦する。

四、女性歌書の内容について

女性歌書は盤王願の進行の筋書きにあたる内容が述べられている。大意を述べると、歌娘は歌堂があると聞き、貴州から湖南にやってきたと、遠方から来た経緯を述べる。施主家の男性をほめ、優秀さと富貴を言わぐほか、家をほめ、酒をほめる。歌娘は劉三娘の歌曲を得て歌い、盤王を賀すためよい歌を歌うとする。施主家のもてなしを感謝し、施主家を言わぐ。唐王が五穀豊穡をもたらすとす。還家願の実施内容。盤王をはじめとする神々を連州、行平、伏靈、伏江、厨司、陽州の各地へと送る。ヤオ人の山での生活を述べる。神々は馬や船で帰るとする。施主家を賀し、長寿、五穀豊穡、財を成す、子孫繁栄であるよう言わぐ。祭司を賀し、祭司の儀礼での役割の賞兵師、相伴師、書表師、相替師、護靈師、厨司を挙げて賀す。参加者の帰宅を促す。拆兵錢を神々がおさめるとする。最後に皇出世でミエン・ヤオ族にとって重要な海をわたる飄遙過海神話が述べられる。

研究費の使用について

今回入力作業を行うにあたりアジア研究センターアジア研究センター個別奨励研究助成『異なる地域と親族集団に伝わる『慶盤王歌書』の異本の解読』研究代表・廣田律子と、科学研究費基盤研究(B)『道教の比較研究から見るヤオ族儀礼文献学の構築』研究代表・浅野春二の二〇二二年度分担金を使用したことを追記する。

凡例

行番号について

行頭にA・Bの形で数字を付す。これを行番号と呼ぶ。Aには見開き(左右一ページずつ)をひとつとして数える連番が入る。Bには見開き右ページの右端から一行ずつ数えた連番が入る(例:最初の見開きの一行目は1-1、二枚目の見開きの五行目は12-5など)。このとき空き行は数えない。また折り返しによる改行を他の改行と区別しない。つまり見た目上改行しているものはすべて改行として扱い、改行までを一行として数える。

上・下句が同じ行番号の場合、下句の行番号は省略する。行番号の後に続く上・下の漢字、数字や英字の説明は後述する。

段組について

まず全体を二段に分ける。右頁上段に中国本女性歌書Iを記載しこれを底本とする。下段に中国本女性歌書Iの影印を掲載する。左頁上段に中国本女性歌書II、下段に中国本女性歌書IIIを記載し、これを校異本とする。

本文での掲載例

左頁		右頁	
底本行番号		55-1	
37-17	校異本上句	賀 師 主	中国本女性歌書I(底本)
來 賀 仔	校異本下句	娘賀歌堂對廟師	底本下句
來賀歌堂對廟師			
56-1	校異本上句	來 賀 主	中国本女性歌書I(底本)影印
來 賀 主	校異本下句	娘賀歌堂對廟師	
娘賀歌堂對廟師			

女性歌書の対校

神奈川大学 非常勤講師

倉澤 茜

神奈川大学 教授

廣田 律子

収録本について

収録したテキストは、中国本女性歌書Ⅰ（中国湖南省寧遠県九嶷山郷、趙秀堂歌娘所有、一九八七年十二月書写、二〇一七年一月撮影）、中国本女性歌書Ⅱ（中国湖南省藍山県匯源郷、馮友妹歌娘所有、一九八四年書写、二〇一一年十一月撮影、ヤオ族文化研究所文献番号：Z-29）、中国本女性歌書Ⅲ（中国湖南省藍山県犁頭郷、趙松英および盤驪娟使用、書写年不明、二〇一五年十二月撮影）である。

女性歌書の使用状況

一、女性歌書が使用される儀礼について

還家願儀礼の中の儀礼項目盤王願において使用され、女性歌手によって読誦される。盤王願は救世主盤王への謝恩を目的として行われる。

二、儀礼における歌書の使用

歌書の使用については、儀礼の程序から確認できる。女性歌書Ⅰの使用

開始は儀礼程序「還家願儀礼程序（二〇一七年）」（『瑶族文化研究所通訊』第七号二〇二〇年六七〜一二五頁）の一〇九頁にある。

女性歌書Ⅱの使用開始は、儀礼程序「盤王愿儀礼程序（二〇一一年還家愿儀礼程序）」（『瑶族文化研究所通訊』第五号二〇一五年一五〜五一頁）の一九頁にある。女性歌書Ⅲの使用開始は、「還家願儀礼程序（二〇一五年）」（『瑶族文化研究所通訊』第六号二〇一七年二二〜二九頁）の二三頁にある。

程序によれば祭司が「女人出唱歌詞」の部分を読誦すると、神の声が渡され、歌女が歌を始める。読誦時、Ⅰ・Ⅱ・Ⅲの「拝神聖」の部分から歌い始める。

若い女性三姓青衣と男性三姓单郎が戸外で対面して立ち並ぶときには、「圓堂歌」部分が歌女によって歌われる。

Ⅰ・Ⅱ・Ⅲ冊ともに儀礼の実践に対応して歌う部分が決められている。

三、読誦の状況

年配の歌女が経典を使用し読誦するが、祭壇前には三人の若い女性が立ち並ぶ。そのうち中央の女性が花嫁のかぶるかぶり物をつける。

瑶族文化研究所 通迅 第九号

2023年 3月25日 発行

編集・デザイン

一般社団法人 ヤオ族文化研究所

岡本 浩一

表紙写真

2018年11月タイ調査より

撮影：廣田律子

裏表紙写真

2015年12月中国湖南省還家願儀礼調査より

撮影：廣田律子

発行

一般社団法人 ヤオ族文化研究所

印刷

株式会社 ポートサイド印刷

※本書の内容について文書による許可なく、無断転載・複製することを禁じます。



瑶族文化研究所通説 第九号

編集・発行 一般社団法人ヤオ族文化研究所

〒251-0041 神奈川県藤沢市辻堂神台2-2-26-202

E-mail : office@yaoken.org URL : <https://www.yaoken.org/>